

# КЕБРА НАГАСТ



КНИГА МУДРОСТИ РАСТАФАРИ

АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ БИБЛИОТЕКА

# КНИГА О СЛАВЕ ЦАРЕЙ

KEBRA NAGAST

Из предисловия к английскому изданию 1932 года

(английский перевод Sir E. A. Wallis Budge)

1. *Рукописи KEBRA NAGAST и их появление в Европе. Работы Брюса, Диллманна, Преториуса, Райта, Зотенберга и Безольда (BRUCE, DILLMANN, PRAETORIUS, WRIGHT, ZOTENBERG, and BEZOLD). Письмо царя Иоанна лорду Гранвиллю. Дата составления KEBRA NAGAST. Эфиопское произведение, основанное на коптских и арабских источниках и т.п.*

KEBRA NAGAST, или Книга о Славе Царей (Эфиопии), высоко почиталась по всей Абиссинии уже как минимум тысячу лет назад, и даже ныне каждый образованный человек в этой стране верит, что она содержит истинную историю происхождения эфиопских правителей по Соломоновой линии, и считает ее наиболее авторитетным источником по истории обращения эфиопов от поклонения солнцу, луне и звездам к Господу Богу Израиля.

В Европе о существовании этой книги не было известно до второй четверти XVI века, когда ученые, благодаря работам Франсиско Альвареса (капеллана посольства под руководством Дона Родерико де Лима (1520-1527), посланного королем Португалии Эммануэлем к Давиду, царю Эфиопии), не заинтересовались страной Пресвитера Иоанна. В собрании документов, касавшихся этого посольства, Альварес включил доклад о Царе Эфиопии, о нравах и обычаях его подданных, также и описание уклада эфиопов на португальском языке (Некоторые обычаи его светлейшества Давида, и страны его и народа, переведенные с языка эфиопского на португальский); <sup>1</sup> этот доклад был значительно расширен в его же работах *Ho Preste Joam das Indias* (О священнике Иоанне Индийском) (COIMBRA, 1540), и *Historia de las cosas d'Ethiopia* (История дел эфиопских) (ANVERS 1557, SARAGOSSE 1561 и TOLEDO 1588) <sup>2</sup>.

В первой четверти XVI века, П.Н.Годиньо опубликовал некоторые предания, происходившие из KEBRA NAGAST, <sup>3</sup> о царе Соломоне и сыне его Меньелеке или Меньелике, затем информация по этому предмету была включена иезуитом Мануэлем Альмейда (1580-1646) в его *Historia geral de Ethiopia* (*Общая история Эфиопии*), которая судя по всему была опубликована не в полном объеме. Мануэль Альмейда был направлен в Эфиопию в качестве миссионера, там он имел полную возможность изучать KEBRA NAGAST в первоисточнике, так что его рукопись *Historia* представляет собой весьма ценную работу. Его брат Аполлинаре, также отправился в эту страну и был забит камнями в Тигре вместе с двумя своими спутниками.

Еще более полную информацию о содержании KEBRA NAGAST собрал Ф.Бальтазар Теллеш (1595-1675), автор *Historia general de Ethiopia Alta ov Preste Joa e do que nella obraram os Padres da Companhia de JESUS composta na mesma Ethiopia pelo Padre Manoel d'Almeyda. Abreviada com nova relecam e methodo pelo Padre Balthezar Tellez*, COIMBRA, 1660, folio (*Общая история Верхней Эфиопии ...*). Источниками его работе послужили истории Мануэля Альмейды, Альфонсо Мендеса, Херонино Лобо и Отца Пайса. История Теллеша была хорошо знакома Йобу Лудольфу, и он неоднократно ссылается на нее в своей *Historia Aethiopica*, опубликованной во Франкфурте в 1681, но вполне очевидно, что сам он не был знаком с первоисточником KEBRA NAGAST целиком. Хотя он рассматривал ее содержание по большей части как легендарное, все же он был готов принять утверждение Теллеша о высоком доверии к этой книге и большой ее популярности в Абиссинии.

В дальнейшем, вплоть до конца XVIII века, о KEBRA NAGAST в Европе мало что слышали, пока Джеймс Брюс из Киннэйрда (JAMES BRUCE of KINNAIRD (1730-1794)), известный путешественник по Африке, не опубликовал свой отчет о своих путешествиях в

поисках истока Нила. Когда он покидал Гондар, Рас Микаел, всемогущий Вазир (Wazir) царя Такла Хайманота (TAKLA HAYMANOT), подарил ему несколько ценнейших эфиопских рукописей, и среди них была копия KEBRA NAGAST, которой он придавал особое значение. За годы жизни в Абиссинии он убедился насколько эта книга почитается всеми слоями абиссинцев, и в третьем издании своих Путешествий (*Travels* <sup>4</sup>(vol. iii, pp. 411-416)) появляется описание ее содержания, впервые на европейском языке. Не удовлетворившись подаренным манускриптом, Брюс взял с собой также копию KEBRA NAGAST, сделанную им собственноручно, и впоследствии передал обе рукописи в Бодлейскую библиотеку (Bodleian Library), где они известны как соответственно "Брюс 93" и "Брюс 87". Первая из них, представляющая собой "Liber Axumea" (Аксумская Книга) "Путешествий" Брюса, была гораздо позже описана Диллманном, <sup>5</sup> который к краткому ее описанию добавил еще копию ее окончания <sup>6</sup>, имеющего важное значение. Благодаря Диллманну, опубликовавшему названия всех глав *Fetha Nagasti* в оригинальном эфиопском написании, не осталось никаких сомнений относительно характера и содержания книги, хотя по прежнему оставалось неясным, кем и когда она была составлена.

В 1870 (?) Франсис Преториус (FRANCIS PRAETORIUS) <sup>7</sup> опубликовал латинский перевод эфиопского текста глав KEBRA NAGAST с XIX по XXXII по редакции Берлинской рукописи (Orient. 395), которую Лепсиус (LEPSIUS) приобрел у Доминго Лорда (DOMINGO LORDA), и передал в KONIGLICHE BIBLIOTHEK 1843 году. К Берлинскому тексту он также добавил варианты прочтения MSS. Orient. (Восточные манускрипты) 818 и 819 из Британского Музея, сделанные профессором Кембриджа У.Райтом (W. WRIGHT). В 1877 году Райт опубликовал полное описание рукописи (манускрипта - MS) в Магдальской Коллекции (MA?DALA Collection) Британского Музея. Благодаря работе Преториуса впервые стало известно точное содержание эфиопской легенды о происхождении Царя Эфиопии от Соломона, царя Израиля, через Македу (MAKEDA), Царицу 'Азеба (Queen of 'AZEB), которая больше известна как Царица Шебы ("Queen of SHEBA").

В августе 1868, огромная коллекция эфиопских манускриптов, вывезенных британской армией из Магдалы после поражения и самоубийства царя Феодора (THEODORE), была доставлена в Британский Музей, среди них были и две превосходные копии KEBRA NAGAST. Позднее они получили номера Oriental 818 и Oriental 819 соответственно, и были весьма полно и тщательно описаны Райтом в его Каталоге эфиопских манускриптов Британского Музея (*Catalogue of the Ethiopic MSS. in the British Museum*, London, 1877, <sup>8</sup>No. cccxci, p. 297) и *Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft*, Bd. xxiv, pp. 614-615. Манускрипту Oriental 819, написанному в правление Ййасу I (Yyasu I), 1682-1706 н.э., суждено было вскоре вернуться на родину, и произошло это следующим образом. 10 августа 1872 года принц Каса, который впоследствии был коронован как царь Иоанн IV, написал графу Гранвиллю следующее: "А также хочу объяснить вам теперь еще вот что: была там Картина, именуемая QURATA REZOO, и это Картина (изображающая) нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа, и была она найдена англичанами среди множества книг Магдалы. Эту Картину Царь Феодор забрал из Гондара в Магдалу, а теперь она в Англии; по краям Картина расписана золотом, а по центру красками. Еще там есть книга, которая называется Кивера Негуст (KIVERA NEGUST) (*m.e. KEBRA NAGAST*), в ней содержится Закон всей Эфиопии, а также в той книге имеются имена Шумов (SHUMS - т.е. глав) Церквей и Провинций. Умоляю вас выяснить у кого находится эта книга и выслать мне ее, поскольку в моей Стране мой народ без нее не подчинится моим приказам."

Когда копия этого письма была направлена в Британский Музей Совет Попечителей решил удовлетворить просьбу царя Иоанна, и рукопись была возвращена ему 14 декабря 1872 года. Письмо царя Иоанна подтверждает серьезность значения KEBRA NAGAST для народов Эфиопии даже во второй половине XIX века. M. HUGUES LE ROUX, французский посланник президента Фрацузской республики к Менелику II, царю Эфиопии, отправился в

Аддис-Алем (ADDIS ALEM), где находилась резиденция этого царя, для того, чтобы увидеть манускрипт и получить разрешение на его перевод на французский язык. Он обратился с этой просьбой лично к Менелику II и получил от него ответ, который M. LE ROUX переводит следующим образом: "Je suis d'avis qu'un peuple ne se defend pas seulement avec ses armes, mais avec ses livres. Celui dont vous parlez est la fierte de ce Royaume. Depuis moi, l'Empereur, jusqu'au plus pauvre soldat qui marche dans les chemins, tous les Ethiopiens seront heureux que ce livre soit traduit dans la langue francaise et porte a la connaissance des amis que nous avons dans le monde. Ainsi l'on verra clairement quels liens nous unissent avec le peuple de Dieu, quels tresors ont ete confies a notre garde. On comprendra mieux pourquoi le secours de Dieu ne nous a jamais manque contre les ennemis qui nous attaquaient". Затем царь отдал распоряжение доставить рукопись из Аддис-Абебы, где монахи пытались ее удержать под предлогом работы по ее копированию, и менее чем через неделю она оказалась в руках у M. LE ROUX, который едва мог поверить своим глазам. После описания манускрипта, отметив наличие на последнем его листе следующих слов: "This volume was returned to the King of ETHIOPIA by order of the Trustees of the BRITISH MUSEUM, Dec. 14th, 1872. J. WINTER JONES, Principal Librarian" (Этот том был возвращен Царю Эфиопии по распоряжению Попечителей Британского Музея, 14 дек. 1872. Дж. Уинтер Джоунс, старший библиотекарь".) M. LE ROUX пишет: "Il n'y avait plus de doute possible: le livre que je tenais dans mes mains etait bien cette version de l'histoire de la Reine de Saba et de Salomon, que Negus et Pretres d'Ethiopie considerent comme le plus authentique de toutes celles qui circulent dans les bibliotheques europeennes et dans les monastetes abyssins. C'etait le livre que Theodoros avait cache sous son oreiller, la nuit ou il se suicida, celui que les soldats anglais avaient emporte a Londres, qu'un ambassadeur rendit a l'Empereur Jean, que ce meme Jean feuilleta dans sa tente, le matin du jour ou il tomba sous les cimenterres des Mahdistes, celui que les moines avaient derobe".<sup>9</sup> С помощью одного из своих друзей M. LE ROUX перевел несколько глав KEBRA NAGAST, и впоследствии опубликовал их.<sup>10</sup>

Каталоги эфиопских манускриптов Оксфорда, Лондона и Парижа, опубликованные Диллманном, Райтом и Зотенбергом, содержали немало сведений о KEBRA NAGAST в целом, но ученые полагали невозможным оценить литературные достоинства и историческую ценность документа по переводам одних лишь названий глав. В 1882 при поддержке Баварского правительства доктор К. Безольд (DR. C. BEZOLD) начал подготовку издания эфиопского текста, по лучшей из рукописей, с немецким переводом, который к публикации подготовила Королевская Баварская Академия (ROYAL BAVARIAN ACADEMY). После неизбежной и довольно продолжительной задержки работа наконец увидела свет в 1909 под названием *Kebra Nagast. Die Herrlichkeit der Konige (Abhandlungen der Koniglich Bayerischen Akademie, Band XXIII, Abth. 1, Munich, 1909 [Band LXXVII of the Denkschriften])*. Основному тексту предшествовало вступление, которое было высоко оценено востоковедами, которым это издание было адресовано в первую очередь. В основе эфиопского текста издания Безольда лежит ныне знаменитый манускрипт, который прислал в дар Луи Филиппу (LOUIS PHILIPPE) Сала Денгель (Sahla или Sahlu Dengel), царь Эфиопии, скончавшийся еще в 1855. Согласно Зотенбергу (*Catalogue des manuscrits Ethiopiens*, p. 6) этот манускрипт датируется XIII веком; если это и в самом деле так, то это вероятно самая старая из ныне существующих эфиопских рукописей. Хотя больших оснований для столь ранней датировки кажется нет, не вызывает сомнений тот факт, что это наиболее древний свод KEBRA NAGAST, и потому Безольд был абсолютно прав, когда взял его за основу своего издания этого документа. При сравнении печатного текста этого издания с рукописью KEBRA NAGAST из Британского Музея, Oriental 818, обнаруживаются разночтения, однако все они не имеют принципиального значения и связаны в первую очередь со спешкой, небрежностью и усталостью переписчиков, то же касается и некоторых других копий KEBRA NAGAST. Текст Безольда представляет KEBRA NAGAST в той форме, которую эфиопские священники и переписчики считали авторитетной, нижеследующий английский перевод также сделан с него.

К сожалению, ни одна из копий KEBRA NAGAST не дает нам какой-либо информации о составителе книги - а это определенно сборник, (*а не оригинальная работа*) - или времени, когда он ее писал, и обстоятельствах ее составления. Диллманн, первый европейский ученый, который прочел эту книгу целиком в эфиопском оригинале, удовлетворился тем, что написал в 1848 "de vero compositionis tempore nihil liquet" (точное время составления *не установлено*) (*Catalogus*, p. 72), однако позднее он пришел к выводу, что она была создана примерно в XIV веке. Зотенберг был склонен считать, что "она была написана вскоре после восстановления так называемой Соломоновой династии царей", т.е. вскоре после того, как трон Эфиопии занял Тасфа Ййасус (Tasfa 'Iyasus), он же Йекуно Амлак (Yekuno 'Amlak), правивший 6762-77 от сотворения мира, т.е. 1270-1285 н.э. Эпилог, встречающийся в некоторых рукописях KEBRA NAGAST Оксфорда, Лондона и Парижа, утверждает, что эфиопский текст был переведен с арабского, который, в свою очередь, является переводом с коптского. Арабский же перевод, далее утверждается, сделали Абу аль-Изз ('Abu 'L-'Izz) и Абу аль-Фарадж ('Abu 'L-Faraj) в 409-ый "год милосердия", во время правления GABRA MAS'AL ('AMDA SEYON I), что вполне определенно указывает на отрезок между 1314 и 1344 годами, когда патриархом Александрии был Георгий. Несмотря на ясность и определенность этих утверждений, Диллманн им не доверяет и полагает весь эпилог от начала и до конца плодом воображения некоего досужего переписчика (*ab otioso quodam librario inventa*). Утверждение Эпилога о том, что эфиопская версия текста является переводом с арабского, он относит к явным домыслам (*plane fictitia esse*), и он определил слог Эпилога как представляющий более низкий, по отношению к собственно повествовательной части KEBRA NAGAST, литературный стиль (*dictio hujus subscriptionis pessima est, et ab oratione eleganti libri ipsius quam maxime differt*). Зотенберг (*Catalogue*, p. 223, col. 1), будучи весьма компетентным ученым, не видел причин сомневаться в достоверности утверждений Эпилога и считал возможным, что основные факты повествования принадлежат некому арабскому автору, автор же окончательной эфиопской версии ссылается на то, что первоначальным источником рассказа является коптский прототип, для придания ему больших авторитета и значения, которых он не имел бы в противном случае. С другой стороны, Райт считал KEBRA NAGAST всего лишь "апокрифическим произведением" и, судя по списку царей, имеющемуся в конце рукописи Oriental 818, fol. 46B, который завершает Йекувено 'Амлак (YEKWENO 'AMLAК), умерший в 1344 году, заключил, что эта книга является продуктом четырнадцатого столетия.

Пристальное изучение , которое я проделал в ходе перевода книги на английский язык <sup>11</sup>, убедило меня в том, что утверждения с которых начинается Эпилог по сути своей верны, и вполне возможно, что оригинальная арабская версия книги представляла собой перевод коптской рукописи из Библиотеки Александрийской Патриархии, и копии этих арабских переводов, вероятно расширенные и преумноженные переписчиками из различных монастырей Египта, вскоре, по Голубому Нилу, добрались и до Эфиопии или Абиссинии. Основная тема KEBRA NAGAST, происхождение царей Эфиопии от Соломона, царя Израиля, и "Царицы Юга" или "Царицы Шебы" несомненно была широко известна в Эфиопии за века до составления KEBRA NAGAST, но на изложение основной темы несомненно существенно повлияли сопутствующие легенды и дополнения, которые в своих изначальных (простейших) формах, как мне кажется, восходят к коптским и даже сирийским авторам.

Хорошо известно, что Соломонова линия царей правила Эфиопией до той самой поры, пока некая, в какой-то мере легендарная женщина по имени Эсфирь (Esther) или Юдифь <sup>12</sup> (Judith), как называли ее некоторые, не свергла Дельна'ада (DELNA'AD), заменив его на троне Мара Такла Хайманотом (MARA TAKLA HAYMANOT), первым из 11 царей Загвэ <sup>13</sup> (ZAGUE kings), которые лишили Соломоновых царей их владений на 354 года (914-1268) и царствовали в Аксуме. Письменные рассказы о происхождении эфиопских царей от Соломона скорее всего существовали в Эфиопии еще до конца девятого столетия, и были несомненно записаны как на эфиопском, так и на арабском языках. В ходе преследований

христиан в Египте и Эфиопии магометанами в десятом, одиннадцатом и двенадцатом веках, многие церкви и принадлежавшие им рукописные библиотеки погибли. Мы можем, однако, быть уверены в том, что цари Соломоновой династии, обосновавшиеся в период правления Загвэ (ZAGUE) в провинции Шоа (SHOA), сумели сохранить хронологические списки и другие исторические документы, хранившиеся в анналах их предков.

Во второй части Эпилога упоминаются, в связи с переводом книги на арабский, Абу аль-Изз и Абу аль-Фарадж, и ставится вопрос перед Исааком, очевидно, автором эфиопского перевода, почему они не перевели ее на эфиопский. В ответ на это, он (Исаак) говорит, что KEBRA NAGAST появилась в период правления Загвэ, когда публикация любого произведения, поддерживающего права Соломоновой линии царей встретила бы не самый благоприятный прием, и могла привести к смерти издателей и переводчиков. Так что скорее всего три с половиной века правления Загвэ (ZAGUE) KEBRA NAGAST существовала в какой-то форме на арабском языке, и попыток ее распространения на эфиопском языке не предпринималось до восстановления правления Соломоновой династии, случившегося при Йекуно 'Амлаке (YEKUNO 'AMLAK) (1270-1285). Эфиопская версия, известная нам теперь, вероятно в основном сохранила форму, которую она имела во время правления GABRA MAS'AL (?AMDA ?EYON) в первой половине XIV века. Об Исааке нам, к сожалению, ничего неизвестно, но нет никаких оснований полностью отнести авторство KEBRA NAGAST ему лично. Скорее всего он не был простым переписчиком-копиистом, и когда он говорит о своих великих трудах во имя славы небесного Сиона, и Эфиопии и царя ее, он, видимо, намекает на то, что он был главным редактором или издателем, руководившим работой своих преданных товарищей Йамхарана-'Аба (YAMHARANA-'AB), Хезба-Крестоса (?EZBA- KRESTOS), Андрея (ANDREW), Филиппа (PHILIP), и Махари-'Аба (MA'ARI-'AB).

Итак, как бы ни было велико значение KEBRA NAGAST для эфиопов в прошлые века, мы, невзирая на суеверный страх, который поныне внушает эта книга в Абиссинии, вряд ли в праве рассматривать ее только как исторический документ, но и как несомненно прекрасное произведение, многие части которого заслуживают тщательного изучения. Значительная часть ее сведений имеет под собой вполне исторические основания, а значительная часть повествования основана на легендах, поговорках и преданиях, многие из которых являются весьма древними. Эти легенды и предания происходят из многих источников, которые можно проследить в плоть до Ветхого Завета и Халдейских Таргумов (Chaldean TARGUMS), сирийских произведений, таких как "Книга пчелы", коптских жизнеописаний святых, древних коранических рассказов и комментариев, апокрифов, таких как "Книга Адама и Евы", "Книга Еноха", "KUFAL", "Наставления св.Петра его ученику Клементу" (т.е. ? ALEMEN'OS), Житие Анны (?ANNA), Матери Девы Марии", "Книга Жемчужины" ("Book of the Pearl"), и "Вознесение Исаяи", и др. Рядом с фрагментами из этих произведений соседствуют фрагменты, в большом объеме цитирующие произведения, приписываемые Григорию (GREGORY THAUMATURGUS), Тимофею (?), патриарху Константинопольскому (TIMOTHEUS (?), Patriarch of CONSTANTINOPLE), и Кириллу (CYRIL).

Целью автора, или составителя, и последующих редакторов KEBRA NAGAST (в независимости от изначальной формы произведения) было восславить Эфиопию, рассказав историю прибытия из Иерусалима в Эфиопию "духовного и небесного Сиона", Скинии (Ковчега) Закона Бога Израилева, по ее доброй воле, и наглядно показать, что царь Эфиопии происходит от Соломона, сына Давида, царя Израиля, а через него и от Авраама и патриархов древности. Но ведь и Христос также происходил от Соломон и патриархов, и он был Сыном Божьим, так что и царь Эфиопии, будучи родственником Христа, был сыном Бога, и был вместе и Богом и царем для своего народа. KEBRA NAGAST должна была убедить народ Эфиопии, что страна его была избрана Богом быть новым домом духовного и небесного Сиона, которого стали недостойны евреи - избранный народ Его (Бога). Сион изначально пребывал на небесах в нематериальной форме, где он был вместилищем Бога. Моисей изготовил, под Божественным руководством, его копию из дерева и золота, и поместил там

Две Таблицы Закона, кувшин с манной, жезл Аарона; и Шехина <sup>14</sup> (SHECHINAN) поселился на ней и в ней. Эта материальная копия именуется "Сион, Скиния Закона Божьего" (Ковчег Закона Божьего). Когда Соломон закончил строительство Храма, Сион (Ковчег Завета) был установлен в Святой Святынь его (т.е. Храма; *Святая Святынь - не фигура речи, так называлось это помещение*), и оттуда Бог давал Свои приказания, когда посещал Храм. Во все времена он (Сион - Скиния - Ковчег Завета) почитался как материальный дубликат нематериального Сиона небесного.

Слава о мудрости Соломона достигла всех концов земли, в основном благодаря торговле с купцами морского (Средиземноморского) побережья и стран, располагавшихся к югу от Палестины по берегам Красного моря. Эти купцы доставляли ему ценную древесину и драгоценные камни, ароматы и специи, дорогие ткани и прочие украшения для Храма и его дворца, когда же караваны возвращались домой, их служители рассказывали внимательным слушателям о больших работах, которые ведет Царь Израиля в Иерусалиме. Среди хозяев, или предводителей, этих караванов был некто Тамрин, который вел торговые дела "Царицы Юга", которую арабские авторы называют "Балкис" ("BALKIS"), а эфиопские - Македа ("MAKEDA"); но ни одно из этих имен не является древним, и весьма сомнительно, чтобы хотя бы одно из них представляло каким-либо образом настоящее имя южной царицы. Сомнительно также, что она была эфиопкой, и скорее всего ее родиной была Шеба (Shebha), или Саба (Saba/Sheba), область на юго-западе Аравийского полуострова. Поскольку она представляется как солнцепоклонница, вполне вероятно, что она была принцессой сабеян (Sabaeans). С другой стороны ее предки могли быть всего лишь поселенцами в Аравии, и возможно даже некоторые из них имели эфиопское происхождение. KEBRA NAGAST говорит о том, что она была красивой, блистательной и умной женщиной, но ничего не рассказывает нам о ее семье. Оксфордская рукопись (см. DILLMANN, *Catalogus Bibl. Bodl.*, p. 26) называет имена 5 царей, правивших Эфиопией до Македы: Арауи (Arawi) правил 400 лет, Ангабо (Angabo) - 200 лет, Гьедур (Giedur) - 100 лет, Сьбадо (Siebado) - 50 лет, Каунасыя (Kawnasya) - 1 год. Если эти цари действительно были ее предками, вполне вероятно, что ее прародиной была одна из стран западного побережья Красного моря. Видимо, она действительно была весьма умной и предприимчивой женщиной, если, услышав рассказы предводителя своих караванов - Тамрина, рассказавшего ей о мудрости Соломона, она решилась отправиться в Иерусалим, чтобы задать ему те сложные вопросы, которые не давали ей покоя.

Македу, прибывшую в Иерусалим, поселили в прекрасных покоях, приготовленных для нее Соломоном, и она имела возможность часто беседовать с Царем. Чем больше она с ним виделась, тем более сильное впечатление производила на нее привлекательность его личности, а также его благочестие и мудрость, и красота его речей, которые он произносил низким, музыкальным и сочувствующим голосом. В качестве гостьи Царя она провела в Иерусалиме несколько месяцев, и вот в ночь после одного большого и роскошного пира, который Соломон дал знатым людям своего царства в ее честь, он взял ее в жены. Македа, узнав о своей беременности, распрощалась с Соломоном, и, получив от него на память кольцо, вернулась в свою страну, где у нее родился сын Меньелек (MENYELEK), или Меньелик (MENYELIK). В эфиопской литературе этого сына часто называют Уалда-Таббив (WALDA-TABBIV), т.е. "сын мудреца" (т.е. Соломона), или 'EBNA ?AKIM, или BAYNA-LE? KEM, т.е. IBN AL-?AKIM, или "сын хакима" (*хаким - мудрец по-арабски*). Когда мальчик достиг раннего мужества, он начал добиваться от Македы дозволения пойти в Иерусалим, чтобы увидеть там своего отца Соломона, и настойчивость его была столь велика, что в конце концов она дала ему кольцо, подаренное ей когда-то Соломоном, и отправила его туда под присмотром Тамрина. Когда он прибыл в Газу, люди этого города и окрестностей, обнаружили его поразительное сходство с Соломоном и оказали ему почти царские почести. То же повторилось и в Иерусалиме, когда служители дворца Соломона вели его (Менелика) в присутственный зал, вся челядь поняла без слов, что к отцу ведут его сына. Отец и сын пали

в объятья друг друга при встрече, и сыну не понадобилось прибегать к помощи кольца, подаренного Соломоном его возлюбленной Македе, для удостоверения своего родства, поскольку Соломон сразу же сам объявил о своем отцовстве, и усадил юношу на свой трон, облачив его в царские одежды.

Соломон не жалел усилий, чтобы как доставить Байна-Леккему (BAYNA-LENKEM (BIN 'L-? AKIM)) удовольствие и так и дать ему наставление, пока тот пребывал в Иерусалиме, поскольку надеялся оставить сына при себе; но несколько месяцев спустя юноша страстно захотел вернуться к матери на родину, и Тамрин, предводитель караванов Македы, начал готовится к отъезду. Байна-Леккем, он же Менелик, узнал, что Соломону на троне Израиля должен наследовать Ревоам, и, не желая занимать подчиненное положение второго сына, настоял на том, чтобы Соломон позволил ему удалиться. Тогда Соломон устроил так, чтобы старшие сыновья его знатных людей сопровождали Менелика на его обратном пути в Дабра-Македа (DABRA MAKEDA), столицу матери его, а также наставил Менелика в устройстве в Эфиопии второго Еврейского царства; после этого он позволил ему выступить в обратный путь. Будучи в Иерусалиме Македа узнала, что Ковчег Сиона в Иерусалимском храме являлся обиталищем Бога Израилева и местом, где Всемогущий Бог любил пребывать, и в своем письме Соломону она просила его прислать ей, как священный талисман, часть каймы покрыва Скинии. Соломон сказал Менелику, что выполнит просьбу Македы, но этого показалось недостаточно Менелику и его знати, и, если коротко, Менелик, Тамрин и старшие сыновья еврейской знати, которых определили быть помощниками Менелика в деле обустройства его царства в Эфиопии, устроили заговор с целью похитить и вывезти с собой в Эфиопию Ковчег Сиона. Они хотели, чтобы Бог Израиля оставался с ними, и они полагали добиться этого похитив Ковчег, изготовленный из золота и дерева (изготовленный по образцу изначального Духовного Ковчега, пребывающего на небесах), в котором были заключены Две Скрижали Закона, сосуд с манной, жезл Аарона и т.п. Один из заговорщиков, проникший в помещение, где был установлен Ковчег Сиона, забрал его из-под покрыва, заменив его специально изготовленной деревянной конструкцией тех же формы и размера. Кража была обнаружена лишь когда Менелик, Тамрин и сопровождавшая их группа молодых евреев и эфиопов, уже приближались к Красному морю, и хотя Соломон выслал быстрых конников им вдогонку и на перехват, и сам последовал за ними со всей возможной скоростью, похитители сумели ускользнуть, и Царь Израиля возвратился в Иерусалим в великом горе. Со временем Менелик прибыл в столицу своей матери, где он и Ковчег Сиона были приняты с неистовым восторгом, Македа же отказалась от власти в пользу сына. Менелик устроил в Эфиопии царство по подобию Израиля, и ввел в своей стране Закон Божий и заповеди Моисея, а также такие общественные установления и правила, которые в те дни ассоциировались с именем великого Законодателя.

KEBRA NAGAST не рассказывает ничего о том, что было с Менеликом после его коронации, кроме того, что он провел одну или две военные компании против своих врагов, и сохраняет молчание относительно дальнейшей истории Царицы Македы после ее добровольного отказа от власти. Автор, похоже, предполагает, что его читатели принимают тот факт, что с X в. до н.э. по X в.н.э., т.е. примерно две тысячи лет, Эфиопией правили потомки Царя Соломона и Царицы Македы, и что религия, законы, общественные нравы и пр. эфиопов были в основе своей теми же, что и у евреев Палестины в эпоху Царей. В связи с этим допущением стоит упомянуть те главы, входящие ныне в KEBRA NAGAST, где автор пытается доказать, что цари моавитян, филистимлян, египтян, персов, вавилонян и византийцев были семитического происхождения. Фантастические легенды, которые он придумал или воспроизвел, содержат немало исторических и филологических фальсификаций, однако было бы весьма любопытно установить их источник и автора; эти главы, похоже, говорят о том, что он сам был семит, вероятно еврей.

В другой группе глав, которая вряд ли составляет часть, входившую в древнейшую версию KEBRA NAGAST, автор обобщает ветхозаветные пророчества о Пришествии Мессии, и со



знанием дела относит их к Иисусу Христу. Также немало места уделяет он и Деве Марии, и цитирует многочисленные фрагменты из Ветхого Завета, символически отождествляя ее (Марию) с Ковчегом Завета.

## *2. Арабский текст, рассказывающий как Царство Давида было перенесено из Иерусалима в Эфиопию.* <sup>15</sup>

*[Вот] разъяснение причины передачи Царства Давида от сына его Соломона, Царя Израиля, Стране Негуса, то есть Абиссинии.*

Когда Господь, хвала Ему! пожелал, чтобы Соломон построил Дом Господа в Иерусалиме, после смерти отца его Давида, сына Иессея, который царствовал над сыновьями Израиля, (то) Соломон, в соответствии со своим превосходным желанием, начал строить Дом Господа, хвала Ему! Царь Соломон отдал приказанье, чтобы для этого здания были обтесаны камни огромных размеров. Но работники не умели высекать столь огромные камни, и орудия их сломались, когда они попытались это сделать, и воззвали они к Соломону царю и умоляли его, чтобы придумал он в мудрости своей способ облегчить им труд. И Соломон обратился с мольбою к Богу, подателю мудрости, чтобы Он подсказал ему средства. И вот, призвал Соломон охотников и повелел им доставить птенца птицы Рух, и согласно его приказаньям они принесли ему птенца птицы Рух. Затем также он приказал им доставить сосуд бронзовый, в котором бы было достаточно места, чтоб разместить птицу Рух; и сосуд тот имел три опоры, каждая из которых была высотой один локоть, и ставился он на землю. И тогда приказал Соломон разместить во дворце птицу Рух и надеть на нее сосуд бронзовый, и крылья той птицы Рух выступали наружу из-под помянутого сосуда, и подняли ее над землей, и когда птица Рух-мать возвратилась в гнездо высоко в горах и не нашла там птенца своего, в волненье пришла она и полетела кругами над землей, разыскивая его. И пролетала она над Иерусалимом, и увидела она птенца своего под сосудом помянутым, но не имела сил ухватить его. И взлетела она ввысь и отправилась в Рай Божий в восточной части Эдема, и нашла ниже Рая часть дерева, будто бы выпавшую оттуда для нее, чтобы она забрала ее. И тогда схватила она ее, и, по причине великой печали по птенцу своему, летела не зная отдыха она, пока не доставила ее в Иерусалим, и бросила ее вниз на бронзовый сосуд. И благодаря могуществу Бога немедленно последовало чудо, ибо сосуд раскололся на две части, и Рух-мать увидела птенца своего, и подхватила его, и понесла его в гнездо свое. И когда Соломон и все сыновья Израиля увидели это чудо, во весь голос восславили они Всемогущего ( или Управителя Вселенной), Кто позволил птице, ненаделенной силами разума, бессознательно совершить то, что люди не могли сделать. И тотчас же Царь Соломон приказал каменщикам взять ту часть святого и благословенного дерева, и, когда обмерили и разметили они камень, который намеревались расколоть, поместили вышепомянутую часть дерева на помеченом месте. И, когда они сделали так, силою Бога камень тот был расколот так, как они и хотели, и сочли они легкой работу свою. Тогда Соломон утвердился в уме своем в том, что Управитель Вселенной отнесся к строительству Храма Святого с благосклонностью. И, по окончании возведения Храма, вышепомянутая часть дерева оставалась при входе в храм во внешнем дворе у ворот его, и с завершеньем строительства Храма закончилось и действие этой части дерева, но почиталась она как и прежде.

И вот Бог, хвала ему! пожелав чтобы царство Давида и сына его Соломона перешло на благословенную землю Абиссинии, побудил Царицу страны той совершить путешествие в Иерусалим, чтоб послушать от Соломоновой мудрости, как о том сказано в Святом Евангелии: "Царица Юга восстанет на суд и осудит поколение это, ибо она приходила от конца земли послушать Соломона". <sup>16</sup> Царством же тем Абиссинским, с самых ранних времен, правили царственные княгини (принцессы). И когда мать той Царицы носила дитя свое, увидела как-то она откормленного и красивого видом козла, и посмотрела она на него с вожделением, и сказала: "Как прекрасен сей зверь! И как прекрасны копыта его!" И

взгрустнула о том она, как обычно грустят женщины, внутри которых дитя. И, когда вышепомянутая дочь сложилась вполне во чреве матери своей, была у нее одна стопа человечья, другая же как у козла. Да будет велик и превозносим Создатель Вселенной, Кому подобает хвала! И породила мать Царицы создание столь необычное, и взрастила ее, и когда девушка возраста брака достигла, ни за кого не хотела она выходить замуж из-за уродства стопы своей; и, пребывая в девстве своем, начала она править. И тогда мысль посетить Соломона и мудрость услышать его возникла в уме ее - как о том говорилось уже - было устроено так по мудрости Бога, хвала Ему! чтобы царство Давида могло пребывать до скончания мира согласно слову Духа Святого, (сказанному) Давиду: "Господь поклялся Давиду клятвою в истине, и никогда не отречется ее: От плода чрева твоего посажу на престоле твоём. Если они будут сохранять Завет Мой и откровения Мои, которым Я научу их: то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоём." <sup>17</sup> И помимо этого места есть еще много других мест в Псалтыре и книгах других, поминающих это сию). Это же место гласит также то, что царству должно отъятым быть от (клятву потомства Израильяони изменили (Завету), и истину не соблюдали, и перестали верить в Того, Кого ожидали; и поскольку Пророчество (*т.е. дар пророчества*), Священничество (*т.е. право* , Бог отобрал у них *совершать Богослужение*), и Царство (*в английском тексте стоит Sovereignty - т.е. государственная независимость*).

И, когда вышепомянутая Царица пришла в Иерусалим, и Соломон Царь услышал об этом, и был уверен донесениями лазутчиков своих, что одна из стоп ее была как у козла, составил он замысел хитроумный в мудрости своей, как бы увидеть ему стопу ее не просив (ее показать ее). Поставил он престол свой рядом с двором Храма, и приказал он слугам своим открыть затворы водные, так чтобы двор Храма наполнился водою. Это было исполнено и вышепомянутая дерева часть, находившаяся во дворе, доставленная туда орлом (!) из нижнего Рая, была затоплена водой, но никто не заметил того, и это было предусмотрено мудростью Бога. И вот, когда Царица явилась к воротам Храма - а ехала она верхом - обнаружила воду она там, и хотела подъехать к Царю Соломону верхом на животном своем, но ей дали знать, что это есть дверь Дома Бога, и что никто никогда не въезжает верхом. И понудили они ее сойти с животного ее, и слуги, которые были у ней в услуженьи, ей помогли, и она протянула руку свою и подтянула вверх нижние части покрыва своего и одеяний своих, что под ним, с тем чтоб могла она в воду ступить. Так Соломон увидел стопы ее не просив (показать ему их). И вот, вступила она в воду, бывшую во дворе, и нога ее коснулась вышепомянутой части дерева, и поскольку это была та нога, что имела обличье козлиной, которая коснулась дерева, Могущество Бога явило себя, и козлиная нога стала точно такой же как и другая, имевшая человеческий облик. И в тот же миг поняла она сколь велика эта Сила, и охватил страх великий ее и дрожь овладела ей, но возрадовалась она и пошла по воде дальше, и наконец предстала перед Царем Соломоном. И Соломон приветствовал ее радостно, и поднял ее на престол свой, почести ей оказал, и позволил сидеть с собой рядом. И сообщила Царица ему что пришла она от конца земли только затем, чтоб совершить поклонение в Иерусалиме и послушать мудрость его (*Соломона*). И потом задавала вопросы она ему, и говорила: "Когда я пришла в твое достопочтенное царство, и окула ногу мою в воду, эта нога, что козлиной была, коснулась чего-то затопленного водой, и стоя на том она стала такой же как и другая нога. Из-за того страх великий и дрожь нашли на меня, а затем радость, по причине того, что случилось со мной благодаря состраданию Управителя Вселенной." И тогда она показала ему обе стопы своих. И Соломон восхвалил и восславил Бога, Который один вершит дела могучие и чудесные, и засвидетельствовал он, что велел он воду разлить лишь для того, чтоб приподняла она покров свой, и мог он увидеть стопу ее, то есть, копыто козлиное. Затем тот же час приказал он воду обратно убрать туда , где была она, и двор обозрим стал, и та часть дерева, которой коснулась она стопой своей, выступила явно, и Соломон поведал ей историю этого дерева. И, когда Царица воистину поняла то, что с нею случилось, велела она чтобы почести были оказаны этому дереву, и украсила она его ожерельем серебрянным, и когда Соломон увидел, как она делает это, также и он украсил то

дерева еще одним ожерельем серебрянным и назначил ему место в Храме, в Храме Господа. И так повелось, что каждый из преемников Соломона, кто приходил для молитвы в Храм Бога, услышав рассказ о той части дерева, украшал ее кольцами серебрянными. И от дней Соломона до пришествия Христа эту часть дерева разукрасили тридцатью ожерельями из серебра.

И так случилось что, когда Господь, да будет хвала Ему! пожелал довершить Свой Суд, и совершить избавление Адама и потомства его из руки Врага ненавистного - коего Бог подвергнет позору вечному - Иуда заключил договор со священниками верховными и мужами лукавыми из евреев о том, что предаст Христа им, чтобы могли они приговорить его к смерти. И священники верховные решили отдать Иуде вышепомянутые ожерелья из серебра с того дерева, и послали они и доставили эту часть дерева ночью к месту, где пребывали священники, и сорвали они с него вышепомянутые серебряные ожерелья, и передали их Иуде. И Иуда их взял и предал им Господа Христа, как о том сказано в Евангелии. И когда наступило утро пятого дня недели, когда они приговорили Господа Христа к смерти на кресте, взяли они ту часть дерева вышепомянутую, и приказали они плотнику изготовить крест из нее, и распяли они Искупителя на нем. И это есть свидетельство явное, также и Златоуст (т.е. Иоанн Хризостом) говорил, что отец наш Адам сбился с пути, когда отведал плод дерева Райского, и именно за это лишился он славы своей и изгнан из Рая был, и Сатана завладел им и родом его. И избавление Адама также случилось через Суд Божий, когда появилась эта часть дерева из области Райской. И стала она почитаемой среди царей, и наконец Царь Царей пришел и распят был на ней. И он избавил Адама и потомков его из руки Ненавистного при помощи части дерева, в то время как плод, который также есть часть дерева, ввел его в заблуждение. И касательно этого Давид Пророк (т.е. царь Давид как автор Псалмов) сказал в одном из Псалмов: "Скажите народам: Господь царствует от дерева." <sup>18</sup>И эта часть дерева стала самой почитаемой, поскольку Тело Господа нашего поднято было на ней, и наконец, когда положили его поверх мертвого тела, то тело восстало. И образ (Креста) стал защитой для царей и укреплением для всех остальных Христиан навсегда. А что до тридцати ожерелий серебряных вышепомянутых, то Иуда их бросил обратно проклятым евреям, и после того повесился и покинул жизнь эту по причине любви своей к деньгам. И евреи взяли их и купили на них поле горшечника, и там теперь место для похорон чужеземцев и по сей день. Вот что случилось через эту часть дерева.

Ныне же мы обратимся к предмету, с которого начали, к тому как царство Давида переместилось в страну Абиссинию, и поведаем завершение рассказа этого. Итак, Соломон Царь оказал честь Царице, и дал поселиться ей, и приближенным ее, и воинам ее, возле дворца своего, и каждый день навещалась она к нему, чтобы послушать мудрость его. Соломон же страстно любил женщин, и так случилось, что когда ее посещения умножились, он возжелал ее и стал умолять отдаться ему. Однако она не поддалась ему, и сказала ему: "Пришла я к тебе девушкой, девою; ужели уйду утратив девство свое, и испытаю позор в моем царстве?" А Соломон ей сказал: "Возьму я тебя только в браке согласно закону - Царь я есть, ты же Царицею станешь." Она же ему ни слова в ответ ни сказала. И он сказал ей: "Заключи же со мной уговор, что возьму я в жены тебя лишь по доброй воле твоей - и вот что условием будет меж нами: если войдешь ты ночью ко мне, и возлежать буду я на подушках постели моей, станешь моей ты женой по Закону Царей." И вот заключила она с ним такой уговор, внутри уверив себя, что соблюдет она девство свое от него; и так (случилось) по допущению Бога, Наивысшего, Кому да будет хвала! И Соломон наставлял ее несколько дней, и больше не требовал он от нее, чтоб она уступила себя ему, и представлялось то благом для взора ее, ибо она полагала, что он исторг ее из мыслей своих.

И после всего того Соломон призвал поваров своих и приказал заготовить им и приготовить еду на всех тех, кто был во дворце, для него самого и для Царицы, блюда изысканные и крепко приправленные, и дал он для этого им острые, и благовонные, и терпко пахучие травы а также приправы, и повара все исполнили так, как он им повелел. Когда же потом Царица

отведала этих блюд, полных приправы и перца и трав с острым вкусом, жажду она испытала к холодной воде, которую днем и ночью пила она в огромном количестве, но это не помогало ей (утолить ее жажду). И, когда наступила третья ночь, тайно велел Соломон как тем, кто был подле дворца, так и тем, кто внутри его пребывал, что не должен никто из них оставлять рядом с Царицею вышепомянутой даже немного воды для питья, и (он поклялся) что каждый из них, кто покажет ей, где есть вода или даст ей какую-то воду свою, подвергнется смерти немедленно и без суда. И приказал он, что если кого из них спросит она о воде этой ночью, должно ему будет сказать ей: "Ты не найдешь воды кроме как возле ложа царя". И, так случилось, когда пришла ночь, в сердце Царицы возник жар великий и жгучий из-за той пищи приправленной (что она съела), и искала она воды для питья, но не находила, и пришла в раздраженье она и смерть охватила ее. И тогда закричала она громким голосом слугам своим, но не сумели они воду найти для нее, чтобы дать ей напиток. Тогда, из-за жажды, снедавшей ее, что ей владела, блуждая, вошла во дворец она и подходила ко всем, у кого имелась вода, чтобы найти себе воду для питья, и каждый, кого бы она не спросила, ей говорил: "Истинно, во имя царства твоего, чтоб утолить пламя жажды твоей, воду найдешь ты только у ложа Царя." Тогда воротилась Царица к постели своей, не могла совладать с собой и удержаться, и дух ее близок был, чтобы покинуть тело ее, и сознание теряла она. Тогда поспешила она и пошла к тому месту, где пребывал Соломон, с тем чтобы выпить воды там немного. Соломон же, хоть и не спал совершенно, но притворился, что спит, и Царица выпила воды очень много и успокоила жажду свою, и вернулся к ней дух ее, и ощутила она, что сила ее возвратилась после того, как она почти умерла. И, когда собиралась она вернуться к постели своей, Царь Соломон вдруг вскочил, и схватил ее, и сказал ей: "Истинно стала ты ныне женой мне согласно Закону Царей." И вспомнила она тот уговор, что был заключен между ними. И отдалась она объятью его с согласием, и уступила желанию его, согласно тому, о чем договорилась она с ним.

И, так случилось, что обрела она с ним дитя, и сказала она ему: "Вот собираюсь вернуться в страну я мою к царству моему, и что же мне делать с дитем моим, если Богу угодно будет дать ему жизнь?" И Соломон ей сказал: "Ежели Бог пожелает того, и родишь ты мне сына, как только достигнет он мужества, вышли ко мне его, и я царем его сделаю, и царство твое пусть будет его; если же ты родишь дочь, пусть останется вместе с тобою." И Царица сказала ему: "Если пошлю я к тебе твоего сына, как убедишься ты в том, что это твой сын?" И дал Соломон ей кольцо свое, и сказал ей: "Крепко храни это кольцо, и уговоримся с тобою, что ты ни в малейшей степени не нарушишь условия этого истинного и праведного договора, что существует между нами, и Бог, Управитель Вселенной, Бог Авраама, и Исаака, и Иакова, Бог отца моего Давида, да будет свидетелем между мной и тобой. И, когда ты пошлешь ко мне моего сына, дай ему это кольцо мое, и пусть он наденет его на руку свою, и я узнаю воистину, что он есть сын мой, и сделаю я царем его и отправлю обратно к тебе." И приняла она сей договор справедливый от Соломона, и он и Царица друг с другом тогда распрощались, и вышла она со свитой своей, чтобы идти в страну свою, окруженная Божьим спокойствием.

И вот, по прибытии в страну свою, Царица, исполнила срок дней своих (*т.е. 9 месяцев беременности*), и родила она мальчика, и возрадовалась радостью необычайной великой, и нарекла Давидом его, по имени деда его, и воспитала его в величии и великолепии. И, когда достиг мужества он, то был здоров, и силен, и умен, и разумен подобно отцу. И так случилось однажды, что обратился он к матери и сказал ей: "О мать моя, кто мой отец? Не умер ли он, может быть, когда был дитем я?" Тогда отвечала Царица и говорила ему: "Сын мой, отец твой живой, Соломон это, сын Давида, Бога Пророк и Израиля Царь, и Царство его находится в Иерусалиме. И вот, печать царства отца твоего во владении моем, и готова она для тебя, чтобы с нею ты стал царем над страной Абиссинией. И это есть Воля Божья, а не моя; царство теперь не мое, а твое, и ты, сын Царя, сам есть Царь." И рад был весьма тому юноша, и благодарил Царицу. И Царица сказала ему: "О сын дорогой мой, дары собери себе и

набери воинов, и следуй в Иерусалим, чтобы мог помолиться ты там, и увидеть отца твоего и его царство, (и услышать) великую мудрость его, и чтобы сделал тебя он царем по договору, что есть между мною и ним, при свидетельстве Управителя Вселенной между нами." И, так говоря, надела кольцо отца его ему а правую руку. И воинов он набрал по Воле Бога - хвала Ему! - и вместе с ними, а также дарами царскими, вышел он в путь свой, и верным путем прибыл в Иерусалим. И Соломон, узнав, что некий царь идет к нему, приказал своим воинам встретить его. И, когда юноша прибыл к воротам дворца отца своего Соломона, царь еще не был уверен, что он его сын. И вот, подойдя ближе юноша увидел животное для езды верхом отца его, и седло было на спине его и узда во рту его, тут же вскочил он и оседлал его и поскакал на нем, и вынул меч свой из ножен рукою своею. И это узрел Соломон, и тягостно было ему это видеть, и выразил он ему свое неудовольствие. Когда они встретились (позже), открыто сказал он ему, что он думал о том, как он ездил верхом на том животном, и о том как юноша оседлал его, и как он выхватил меч рукою своею. И сказал ему юноша: "Кольца сего обладатель сделал меня царем своего царства, когда пребывал я во чреве матери моей, и случилось то по Воле Божьей." И когда Соломон взглянул на кольцо и убедился во всех обстоятельствах, связанных с ним, радость им овладела, и встал с престола своего и руки свои устремил, чтоб обнять шею юноши, и так он воскликнул: "Добро пожаловать, мальчик мой дорогой, сын Давид." И тут же корону отца своего Давида надел на голову его, и посадил его престоле Давида, отца своего, и трубачи заиграли на трубах своих, и глашатаи известий так возгласили: "Вот Давид, сын Соломона, сына Давида, Царь Израиля." И стало известно об этом за рубежами, и слух сей распространился среди всех племен сыновей Израиля, что сын Соломона, сын Южной Царицы, явился к отцу своему Соломону, и что Соломон его сделал правителем царства отца своего Давида, и короною царской его короновал, и посадил его на престоле своем.

В то время в Доме Господа, что возвел и освятил Соломон, пребывал Ковчег Завета Божьего, и нем были две Скрижали каменных, надписанных Божьим Перстом, и жезл Аарона, и сосуд с манной. И был тот Ковчег покрыт золотыми листами и укрыт покровами из ткани расшитой золотом. И чудо, которое видел народ весь Израиля, (с ним) происходило. Когда священники совершали молитву, и представляли мольбы свои (и народа) Управителю Вселенной, и завершали пребывать распростертыми ниц, Ковчег Завета Божьего вверх над землей возносился, и они (люди) знали, что молитвы их приняты были воистину. И когда завершали они пребывать распростертыми ниц, а Ковчег над землею вверх не возносился, знали священники наверняка, что какой-либо грех был совершен или ими или народом. Тогда вновь мольбы свои к Господу обращали они, и в то же время искали того, кто содеял неверное, и наказывали виновного они, и когда возносился Ковчег над землей, узнавали они, что отвел Бог немилость Свою от них.

И так случилось, что выше помянутый царь, сын Соломона, вошел в Дом Господа для молитвы, и узрел он Ковчег Завета Божьего возносящимся - нечто умом человека непостижимое - и было приятно то взору его, и замыслил забрать он Ковчег Завета Божьего в страну свою. И открылся он в том породившему его Соломону, Царю Израиля, и сказал он ему: "Намерен забрать я Ковчег Завета Божьего в страну мою." И Соломон сказал ему: "О сын дорогой мой, не сделаешь этого ты. Послушай, никто кроме священника не может Ковчег унести, и если коснется Ковчег кто-то помимо священников, тут же душа его от него удалится. Кроме того, дети Израиля не имеют защиты другой от врагов кроме Ковчег Завета Божьего." Но эти слова его не успокоили, и он сказал Соломону: "Я не прошу у тебя ни золота, ни серебра, ибо люди страны моей грудями золото добывают в земле ее. Я не прошу у тебя ничего кроме Ковчег Завета Божьего, чтобы мог он защитить меня в пути моем, и мог стать опорой моему царству и моим воинам в стране моей." И Соломон сказал сыну своему: "О сын мой, если б была на то Воля Бога, Управителя Вселенной, чтобы забрал ты с собою Ковчег, было бы просто тебе это сделать. Но, если Ковчег заберешь ты с собою, не говори мне об этом, и уходя с ним со мной не прощайся. Ибо, послушай, вне всяких сомнений,

священники а также старцы твердыни Израиля клятвой заставят поклясться об этом меня во Имя Бога, а если поклясться придется мне Именем Божьим, то клясться я должен буду воистину."

Тогда призвал юноша тайно к себе работника некого, и тот изготовил из дерева ящик той же длины и ширины и глубины и очертания, что и Ковчег, и после убил его юноша ночью. Затем он привлек искусников новых, и те обложили ящик из дерева золотыми листьями, сходными с теми, что покрывали Ковчег, и обошелся он с теми людьми также как с плотником, и после покрыл он тот ящик тканями, золотом тканными. В то время как он готовился так к отбытию своему, Царь Соломон ничего не ведал о том. После призвал к себе юноша четырех священников, которым он мог доверять, и он их заставил поверить, что сделал он так, чтоб просить их молиться за него перед отъездом, и дал он им золота много, чтобы молились они за него, и подкупил их, чтобы они помогали во всем ему, чтобы ни было нужно ему от них. И, когда наступила ночь отъезда его, пришли к нему эти священники, чтобы проститься с ним, и ввел он их в покои свои, с тем чтоб могли они за него помолиться. И, когда вошли они и были в покоях его вместе с ним, он заключил их в оковы железные в эту ночь, и приказал своим воинам сесть верхом и в путь выступить без звука трубного. Взял он затем себе в сопровождение слуг своих, что несли копья в руках своих, и взял священников тех, заключенных в оковы железные в эту ночь, чтоб не могли избежать они, и пошел он в Дом Бога. И приказал он священникам, что были с ним, вынести Ковчег Завета Божьего, и затем разместил на месте его, тот ящик, что был похож на него. И выступил в ночь он, имея Ковчег при себе, который несли священники, и не простился с отцом он своим и не поведал ему о своем отбытии. И произошло это по допущению Бога Всевышнего, хвала Ему! во имя защиты Ковчеха Завета Его, с тем чтобы мог пребывать он вовеки, а равно и Царство Давидово, ибо именно так Бог исполнил обет (свой) Давиду, что отпрыск чрева его навеки воссядет на троне его ("От плода чрева твоего посажу на престоле твоем. "). И так, облаченный защитою Божьей, юноша выступил в путь свой.

И так случилось, что когда пришло утро, дети Израилевы и священники вошли в Дом Бога согласно обыкновению своему чтоб помолиться. И так случилось, что когда священники ниц пребывать перестали и представили мольбы свои Управителю Вселенной, Ковчег не поднялся в воздух, и даже не шелохнулся на месте своем. И сказали они: "Вот, кто-то из нас согрешил"; и приказали они пост и молитву в течение трех дней, и искали они среди людей, чтобы выяснить, кто совершил пригрешение и безрассудство, но не нашли они никого (кто бы был виноват). И после того священники подошли к Ковчегу Завета Божьего, и О что за напасть, и ужас, и горе нашли на них, когда не нашли они там ни Ковчеха Завета Божьего, ни святынь его, и только ящик пустой на месте покоился том, где Ковчег пребывал! Тогда узнали они наверняка, что сын Царя Соломона забрал его. И стали искать они и проверять по числу священников, бывших среди колен Израилевых, но не могла найти тех священников, которых увел с собой юноша, и так стало ясно им, что этот грех лег на них (т.е. тех 4 священников, закованных в железо).

И вот, пошли к Соломону священники и старцы Израилевы, и плакали они и горевали из-за отсутствия в Храме Святом Ковчеха Завета Бога, и сказали они Соломону: "Ты приказал взять ковчег своему сыну!" И Соломон зарыдал и воскликнул от боли, и изъясил он великую скорбь, и поклялся им клятвою в том, что не давал позволения сыну он делать такое, и что не простился тот с ним, и что не ведал он ни об отъезде его, ни о том, когда он случился. И священники вместе со старцами отвечали и говорили: "Да будет жив Царь! Если случилось такое без позволения твоего и желания, вышли ты с нами воинов вооруженных, чтоб мы могли настичь его и отобрать у него Ковчег Завета Божьего, и возратить его в Дом священный Его." И Соломон дал им воинов, деньги, припасы и вышли они на поиски юноши, и ехали они по пути своему непрерывно сорок дней. И обнаружили они торговцев, ехавших на обратном пути своем им навстречу, и спросили они их о Ковчеге, не видели ли они его. И торговцы ответили им и сказали: "Видели мы царя великого и воинов его многочисленных и

Ковчег Завета Божьего был вместе с ними. И они совершали свой путь по подобию облаков, в раз увлекаемых натиском мощных ветров на далекое расстояние, и жители тех селений, через которые мы проходили, на сообщили, что каждый день проходили они расстояние сорокадневного путешествия." И возвратились они пораженные и унылые, и плача, и сожалея; но сожаления эти ничем им не помогли. И вот, юноша прибыл в страну свою целый и невредимый, и мать его встретила его, и отказалась (от царства) она в его пользу, и восстал он как царь на престоле Давида отца своего, и Абиссинское Царство принадлежало престолу Давида во веки вечные, и Ковчег Завета там пребывал.

Вот что случилось с Ковчегом Господним, и вот почему перенесся он в страну Негуса; и так обстояли дела до тех пор, пока не родился Господь наш Иисус Христос от чистой Марии. И Он довершил Свой Суд на земле и освободил Адама и потомство его. И после Его Вознесения на небеса, Ученики проповедовали Весть Благоую (Евангелие) во Имя Его по всей земле. И, касательно истории евнуха, сановника Кандакии, сказано что целью приезда его в Иерусалим было (там) помолиться. И на обратном пути его Дух Святой послал ему Апостола Филиппа, и евнух уверовал и был крещен; и когда прибыл обратно он в землю родную, он проповедовал там Христа, и весь народ уверовал через него. И после того Парменас, один из Семи, пришел к ним, и крестил их, и освятил им священников и диаконов, и он наказал, что Отец их пребудет на престоле Марка Евангелиста. И православная Вера утвердилась в стране Абиссинской, и царство (дома) Давида осталось укреплено в ней во веки вечные. Слава, и хвала, и величие, и почитание, и мольбы да будут Святой Троице во веки вечные! Аминь. Вот то, что найдено (написанным) в Историях древних Отцов Коптской Церкви. Да будет хвала Подателю мудрости и понимания созданным Его; да пребудет милость Его с нами всегда!

### *3. Легенды о Соломоне и Царице Шебы в Коране и мусульманской литературе.*

Автор или редактор Корана посвятил существенную часть Суры XXVII переписке между Царицей Шебы и Царем Соломоном, и их беседам. Среди множества талантов, дарованных Богом Соломону, было также умение понимать речи птиц и всевозможные знания. Он был господином людей, джинов и птиц. Когда путешествовал он по воздуху на своем волшебном ковре из зеленого шелка, который держался налету при помощи ветра и направлялся Царем, люди стояли на нем по правую сторону, а духи по левую, и огромное войско птиц самых разных летело над этим ковром, защищая его обитателей от жара солнца. Однажды, когда проводил он смотр птиц, то заметил, что нет среди них *пигалицы (т.е. чибиса)* <sup>19</sup>, и пригрозил он ее наказать за то, что она не явилась среди прочих птиц. Но, как только сказал он об этом, пигалица появилась, и стала оправдываться тем, что она осматривала страну, которую царь никогда не видел, а видела она страну под названием Саба, которой правила царица Балкис, которая была чрезвычайно богата и восседала на престоле из золота и серебра, украшенном драгоценными камнями, и имевшем 80 локтей в длину, 40 локтей в ширину и 30 локтей в высоту. Царица и народ ее были идолопоклонниками и поклонялись солнцу, и пребывали под влиянием сатаны, и он отвратил их от пути верного. Тогда Соломон написал Царице Шебы письмо следующего содержания: "От слуги Бога, Соломона, сына Давида, (к) Балкис Царице Шебы. Во Имя Бога всемилостивого. Мир да пребудет с тем, кто следует по пути истины. Не восставайте на меня, но придите и предайтесь мне." <sup>20</sup> И спрыснув мускусом ароматным и украсив печатью чудесной своей то письмо, Соломон передал его пигалице и велел птице лететь и доставить его (письмо) в Сабу, и подождать в стороне ответа Царицы. Полетела пигалица и доставила письмо, одни говорят, что влетела она в покои Царицы через окно, другие, что уронила письмо она прямо на грудь <sup>21</sup> Царице, когда та стояла в окружении своего войска. Прочтя письмо, Царица призвала знать свою, чтобы те дали совет, что ей делать, они же напомнили ей, что они воины и что готовы они выступить против царя Соломона, если она им прикажет, и что письмо адресовано ей, так что самой ей должно решить, что ей делать. Желая избегнуть нашествия военного и бедствий,

неизбежно с ним связанных, Царица решила послать Соломону подарки, и снарядила по 500 рабов мужского и женского пола, а также 500 слитков золота, корону, усеянную камнями драгоценными, и большое количество мускуса, амбры, специй, дерева ценных пород и т.д. Пигалица вскоре вернулась к царю Соломону и рассказала ему о том, что случилось, и что посольство Царицы с дарами находится на подходе. Когда эти люди из Сабы явились, они были приняты Соломоном на большой площади, окруженной стеной, кирпичи для которой были из золота и серебра изготовлены. Соломон о подарках Царицы отозвался небрежно и отослал посольство обратно, велел им сказать госпоже их, что он пошлет войска свои непобедимые против города ее, и они захватят его и жителей его изгонят с позором. Когда Балкис получила это послание, то решила она отправиться к Соломону и предложить ему покорность свою, и заперев свой престол в некой надежной крепости, и приставив к нему стражу, она выступила в Иерусалим в сопровождении войска большого. И в то время, когда она шла, Соломон в один из дней сказал своим знатным людям: "Кто из вас доставит мне трон Царицы прежде, чем она и сопровождение ее придут сюда?" И 'Ифрит, один из джиннов, чей облик был самым ужасным, и которого также еще называли ДНАКWAN ### или ?АКНР, ###, сказал: "Я доставлю его тебе прежде чем ты закончишь собрание." <sup>22</sup> Соломон же имел обыкновение заседать ежедневно в суде до полудня. <sup>23</sup> Некий знаток книг из присутствовавших там предположил что 'Ифрит запросил слишком много времени для исполнения воли Царя, и сказал он: "Я принесу тебе трон этот прежде, чем взор свой ты бросить успеешь на что-то и вновь отвернуть его." <sup>24</sup> Комментаторы (Корана) пребывают в сомнении относительно личности того, кто сделал это предложение Соломону, одни полагают, что это был Ахав (A?af) сын Бархии (Barkhiya), везиря Соломона, другие же - что это был Хизр (Khidhr - Elijah - Илия), или Джабраил, или какой-то другой ангел, или даже сам Соломон <sup>25</sup>. Но основное предположение связано с Ахавом, поскольку он знал тайное Имя Бога. Как бы то ни было, Соломон принял это предложение, поднял свой взор к небесам и опустил его снова на землю, и когда его взор коснулся земли, то увидел он трон царицы Балкис стоящим перед ним. Тогда Соломон изменил облик этого трона, чтобы она не узнала его по прибытии. <sup>26</sup> Когда же Балкис явилась в присутствие его, он указал на тот трон и сказал: "Так ли выглядит трон твой?" И она ответила: "Такой же во всем он." Затем Балкис была приглашена пройти во дворец, который Соломон построил для нее. Стены его были построены из белого стекла, и пол также был из стекла, и текла по нему вода, и в течении водном плавали рыбы. Когда Балкис оказалась у входа и увидела воду, ей показалась глубокой она, и приподняла она юбки одеяния своего прежде чем пройти там. <sup>27</sup> Тем самым она приоткрыла голени свои, и Соломон убедился, что слух утверждавший, будто стопы и голени ее покрыты шерстью подобно шкуре ослиной, был верен. Зрелище здания из стекла и со стеклянным полом изумило Балкис, и она сказала: "О Боже, воистину я поступала несправедливо с душою моею, и предаюсь ныне я вместе с Соломоном Богу, Господу всех созданий." Некоторые комментаторы полагают, что эти слова с одной стороны выражают ее раскаяние в поклонении солнцу, а с другой - ее страх утонуть в той воде, которую она увидела перед собой. Джалал ад-Дин утверждает, что Соломон намеревался жениться на Балкис, но не мог согласиться на это из-за шерсти на ее ногах. Демон, находившиеся в услужении у Соломона, удалили эти волосы неким дьявольским способом <sup>28</sup>, но сомнительно чтобы даже после этого Соломон женился на ней. Аль-Бейдхави (Ali Beidhawi) утверждает, что неизвестно наверняка, кто стал мужем Балкис, но скорее всего им стал один из вождей племени Хамдан. <sup>29</sup>

#### 4. Современные (1932) легенды о Соломоне и Царице Шебы.

Весьма любопытная легенда о том, как царь Соломон стал отцом Менъелика встречается (с рядом незначительных вариаций) у многих племен Северной Абиссинии <sup>30</sup>. Согласно ей матерью Менъелика была девушка из Тигре по имени Этейе Азед (т.е. Царица Юга), и народ ее поклонялся дракону или змею, которому каждый из этих людей поочередно должен был



принести в жертву старшую дочь, и большое количество сладкого пива и молока. Когда настала очередь родителей этой девушки, они привязали ее к дереву, к которому дракон обычно приходил за пищей, но вскоре после того там проходили семеро святых, и они сели под этим деревом чтобы воспользоваться его тенью. Когда же они так сидели, слезинка девушки капнула на них сверху, и взглянув туда они увидели ее, привязанную к дереву. Они спросили ее, кто она есть: существо человеческое или дух. И она ответила им, что она - существо человеческое, и отвечая дальше на их вопросы она рассказала им, что она привязана к дереву, чтобы стать пищей дракона. Когда же семеро святых увидели самого дракона, один из них Абба (Авва - Отец - Abba) Тчехама (Tche?ama), дернул себя за бороду, другой, Абба Гарима (Garima) воскликнул: "Он напугал меня", и третий, Абба Меньелит (Men?elit), закричал: "Давайте поймем его"; а четвертый напал на чудище, и с помощью своих спутников убил его, разя его крестом. И, когда они расправлялись с ним, кровь его брызнула и попала на пятку Этейе Аzeb, и с этой поры ее пятка стала подобна копыту осла. Святые распутали ее узы и отправили ее в деревню, но люди прогнали ее, полагая, что она убежала от дракона, и взобралась она на дерево и провела на нем ночь. На следующий день она привела нескольких людей из деревни и показала им мертвого дракона, и тогда они сделали ее своей предводительницей, и избрала она себе главным советником также девушку. Вскоре после того, Этейе Аzeb услышала о врачебном искусстве Царя Соломона, и решила пойти к нему, чтобы он восстановил изначальную форму ее изуродованной пятки. Она и главный советник ее убрали свои волосы по образу мужскому, опоясали себя мечами, и отправились ко Двору Соломона в Иерусалим. О ее прибытии было доложено Соломону, тот приказал своим слугам доставить Царя Абиссинии в его присутствие, и как только ее изуродованная нога коснулась порога, к ней вернулась ее естественная форма. Соломон велел нести хлеб, мясо и пиво, и предоставил их женщинам, переодетым мужчинами, но они ели и пили так мало, что Соломон заподозрил, что гости его - женщины. Когда наступила ночь, он приказал постелить для гостей два ложа в спальне своей, и повесил в той комнате мех с медом, и проколол он тот мех и мед из него капал в чашу, под ним установленную, а Соломон и гости его отправились спать. Ночью же царь имел обыкновение бодрствовать с закрытыми глазами и дремать с глазами наполовину открытыми, и потому, когда женщины захотели покинуть ложа свои и отведать меду из чаши, но увидели, что глаза его полуоткрыты, обуздали они желанье свое и остались спокойно лежать. Через какое-то время проснулся царь и закрыл глаза свои, а женщины, думая что он спит, встали с постелей своих и пошли к чаше с медом и начали есть. По этому Соломон и узнал, что эти два гостя его были женщины, и встал он и пошел вместе с ними к постелям их и возлег с ними обеими. Когда покидал он их, каждой из женщин он дал по жезлу из серебра и по кольцу, и сказал: "Если родится девочка, то пусть возьмет этот жезл и придет ко мне, а если мальчик, то пусть он возьмет кольцо и придет ко мне"; и женщины обе с ребенком под сердцем вернулись в страну свою. В положенный срок они обе родили по сыну, и каждая своему ребенку поведала, что отец его Соломон. Когда мальчики подросли, матери их направили в Иерусалим, и Царица Шебы дала своему сыну, который во всем был похож на Соломона, зеркало, бывшее с ней, когда посещала она Соломона, и наказала ему пойти с ним к царю, который будет скрываться от него, и не говорить ни с кем другим, сидящим на троне его. Когда двое юношей прибыли в Иерусалим и Соломону стало известно, что объявляют они себя его сыновьями, велел он им подождать беседы с ним, и заставил их ждать 3 года. По завершении третьего года он нарядил одного из друзей в свои царские одеянья и усадил его на троне своем, сам же оделся в лохмотья и пошел и уселся в конюшне, тогда он позволил двух юношей допустить в свое присутствие. Когда вошли юноши в тронный зал, то сын советника Царицы Шебы пожал руку мужа, на троне сидевшего изображая царя Соломона, ибо он подумал, что это и есть царь, а сын Царицы Шебы, которого звали Меньелик, оставался стоять прямо, не кланяясь, и когда он взглянул в зеркало, данное ему матерью, и увидел, что чертами своими человек, занимающий трон совсем не похож на него, то понял, что он стоит вовсе не перед Соломоном. Тогда огляделся вокруг он и осмотрел лица всех, находившихся там, ни не нашел

никого похожего на себя; через какое-то время он вновь посмотрел и увидел, как Соломон внимательно смотрит на него из конюшни, и тут же узнал он его, и пошел в ту конюшню, и выразил он почтение ему как царю. И сказал Соломон: "Вот мой истинный сын! Тот другой тоже мой сын, но он глупец." Меньелик же тогда поселился в Иерусалиме и помогал Соломону в управлении царством, но вскоре люди заметили, что сын и отец не всегда единокорны в судебных решениях, и это вызвало их недовольство. В одном из дел по нарушению пределов земельных скотом царь порешил, что владелец поля может забрать себе скот, перешедший к нему на угоды, а Меньелик приказал ему выдать шесть мер пшеницы вместо скота. Поэтому люди сказали царю, что не желают они быть управляемы сразу двумя вождами, и что должен он сына отправить обратно в родную страну его. Когда Соломон рассказал своему сыну о жалобе народа, Меньелик посоветовал отцу своему ответить так: "Разве не есть Меньелик мой сын первородный? Я его прочь отошлю, только если вы вместе с ним отошлете своих сыновей первородных." И люди его согласились отправить своих сыновей первородных в Абиссинию с Меньеликом. Когда Соломон подготавливал отъезд Меньелика, он разрешил ему взять с собою Ковчег Михаила, но Меньелик полагал, что Ковчег Марии является более ценным, и поменял местами покровы этих ковчегов, и взял с собою Ковчег Марии. Через несколько дней после отъезда Меньелика буря наша на Иерусалим, и Соломон приказал своим слугам проверить, на месте ли Ковчег Марии, вероятно с той мыслью, чтобы защититься от бури с его помощью. Слуги его пошли, и посмотрели, и увидели некий Ковчег под покровом Ковчеха Марии, решили они, что это и есть Ковчег Марии и доложили Соломону, что Ковчег Марии пребывает на своем месте. Тогда он велел им снять покров, и когда они сделали так, то обнаружили, что это был Ковчег Михаила, и хотя Соломон направил гонца вслед Меньелику, чтобы доставить обратно Ковчег Марии, сын его отказался его уступить. Тем временем Меньелик и его спутники следовали по пути своему, и когда они прибыли в ?ауе? Ког, диакон, который нес Ковчег Марии скончался, и был похоронен там. Совершив похороны, они решили продолжить свое путешествие, но Ковчег Марии отказался двигаться дальше, и, когда Меньелик приказал откопать тело диакона, то оказалось, что палец диакона выступал наружу из гроба. Когда же они поместили палец диакона в гроб вместе со всем его телом, Ковчег Марии позволил нести себя, и Меньелик и его спутники путь свой продолжили. В положенный срок пришли они в Теграй (Tegray) и прибыли в Аксум, где обнаружили, что сатана там возводит здание, дом для борьбы против Бога. Когда сказали они ему, что с ними прибыл Ковчег Марии, строительство он прекратил, и разрушил, то что построил, и ушел прочь; и камни, которые он подготовил, использовал Меньелик для строительства церкви Ковчеха Марии. А один камень, очень большой, тот, что нес Сатана, когда новость дошла до него о прибытии Ковчеха Марии, и который тогда уронил он, так по сей день и лежит на том месте.

# КНИГА О СЛАВЕ ЦАРЕЙ

KEBRA NAGAST

Во славу Бога Отца, устроителя Вселенной, и Сына Его Иисуса Христа, через Кого все начало быть, и без кого ничто не начало быть <sup>1</sup>, и Святого Троидиного Духа, Утешителя <sup>2</sup>, исшедшего от Отца и происшедшего от Сына, веруем мы и поклоняемся Троице, Богу Единому, Отцу и Сыну и Святому Духу.

## 1. О славе царей

Разъяснение и толкование трехсот и восемнадцати православных [отцов] <sup>3</sup> о сиянии, и величии, и достоинстве, и о том как Бог даровал их детям Адама, и в особенности о сиянии и величии Сиона, Ковчега <sup>4</sup> (*tabot*) Закона Божьего, которому Он сам есть Создатель и Устроитель в твердыне Своей святости прежде всех тварных созданий, ангелов и людей. Ибо Отец и Сын и Святой Дух в добром сообществе и истинной доброй воле и сердечном согласии сотворили совместно Небесный Сион, чтобы он был местом для обитания Славы их. И после Отец и Сын и Святой Дух сказали: "Сотворим <sup>5</sup> человека по нашему образу и подобию" <sup>6</sup>, и все Они с тем согласились с готовностью и доброй волей. И сказал Сын: "Я дам тело Адаму", а Святой Дух сказал: "Я поселюсь в сердцах пророков и праведников", и это согласие общее и завет [исполнены] были в Сионе, городе Славы их. Также Давид говорил: "Вспомни завет Твой, что Ты заключил во спасение когда-то, жезл наследия Твоего, на Горе Сион, где ты пребываешь." <sup>7</sup>

И сотворил Он Адама по образу Своему и подобию, с тем чтобы мог Он изгнать сатану за гордыню его вместе с духом его, и утвердить Адама - Его собственный саженец - вместе с праведными, детьми Его, дабы они воздавали хвалу Ему. Ибо был замысел Божий, избранный и уста(но)вленный в том, что сказал Он: "Я стану человеком, Я пребуду во всем, что Я создал, Я пребуду во плоти." И во дни, что наступили затем, по Его доброму соизволению, во плоти Второго Сиона (*т.е. от Девы Марии - См. ниже примечание \* к главе II*) рожден был второй Адам, тот Кто Христом стал, нашим Спасителем. Это и есть наша слава и наша вера, наша надежда и наша жизнь, Второй Сион.

## 2. О величии царей

Итак, (*взором своим*) обратимся назад и поразмыслим, и начнем [объявлять] кого из царей земных, начиная от первого и до последнего самого, согласно Закону и Заповедям, и чести и силе, нам следует возвеличить, а кого умалить.

Григорий <sup>8</sup>, творитель чудес (*т.е. чудотворец*), который был брошен в пещеру из-за любви [его] к муке Христовой и в бедствии том (*про*)страдавший пятнадцать лет, сказал: " Когда пребывал я в той яме, размышлял я об этом, а также о безрассудстве царей Армении, и говорил я, насколько могу я постигнуть, [в] чем [заключается] величие царей? Уже ли оно в количестве воинов, или в великолепии земных владений, или в степени власти их (*т.е. царей*) над городами и селами? Вот какова была мысль моя каждый раз, когда я молился, и эта мысль заставляла меня думать снова и снова о царском величии. Теперь же начну я (*рассказ свой*)."

### ***3. О царстве Адама***

И восходить от Адама я буду, и скажу я, что Бог есть истинный царь, Ему подобает хвала, и Он под собою Адама поставил царем быть всему, что Он создал. И Он же из Сада изгнал его за отступничество его через грех от Змея и по умыслу дьявола. В сие прескорбное время Каин родился, и увидел Адам лик его злобный и злую наружность, и опечалился. И после Авель родился, и увидел Адам, что наружностью благ он и лик его добр, и сказал: "Вот он мой сын, наследник моего царства".

#### 4. О ревности

И вот они выросли вместе, сатана же возревновал <sup>9</sup> к нему (*т.е. Адаму*), и влил он ревность свою в сердце Каина, который имел уже ревность [к Авелю], во-первых, из-за слов отца своего Адама, который сказал: "Он, лик имеющий добрый, наследует царство мое"; а во-вторых, из-за сестры своей, прекрасноликой, родившейся вместе с ним и отданной Авелю, ибо тогда им Бог приказал размножаться и заселить землю - сестра <sup>10</sup> же, что родилась вместе с Авелем ликом своим походила на Каина, и поменял их (*т.е. сестер Каина и Авеля*) местами отец [замуж] отдал <sup>11</sup>; - и в третьих, из-за того, что когда они двое [2 брата] жертву свою предлагали, Бог подношение Авеля принял, и отверг подношение Каина. И по причине той ревности Каин убил Авеля. Так совершилось первое братоубийство, рожденное ревностью сатаны к сынам Адама. Убивши же брата, Каин впал в дрожь и ужасный испуг, и был отвергнут отцом своим и своим Господом. И Сиф <sup>12</sup> (Seth) родился, и Адам, посмотрев на него, сказал: "Ныне явил мне свое сострадание Бог, свет Он вернул лицу моему. В горестных воспоминаниях он (*Сиф*) утешит меня. А имя того, кто убил наследника моего, да будет изглажено вплоть до девятого поколения."

## 5. О царстве Сифа

И умер Адам, И Сиф царствовал в праведности. И умер Сиф, и царствовал Хенос (Henos - Enos - Енос). И умер Хенос, и царствовал Кайнан (Каунан - Каинан). И умер Кайнан (Каинан), и царствовал Малельэль (Malal'el - Mahalaleel - Малелеил). И умер Малельэль, и царствовал Иарод (Yarod - Jared - Иаред). И умер Иарод, и Хенок (Henokh - Enoch - Енох) царствовал в праведности, и Бога боялся он, и (Бог) укрыл его, чтобы не мог он смерти увидеть <sup>13</sup>. Стал он царем во плоти своей в Стране Живых <sup>14</sup>. После того как исчез Хенок <sup>13</sup>, царствовал Матусала (Matusala - Methuselah - Мафусаил). И умер Матусала, и царствовал Ламек (Lamekh - Lamech - Ламех). И умер Ламек, и Ной (Noh - Noah - Ной) царствовал в праведности, и были дела все его Богу приятны.



## **6. О грехе Каина.**

И этот проклятый муж Каин, убийца своего брата, зло преумножил, и семья его тоже умножилась, и вызвали гнев они Божий злобой своей. Не было Божьего страха у них перед взором, и никогда не вспоминали они о том, что Он сотворил их, и никогда не молились они Ему, и не поклонялись они Ему, и не призывали они Его, и не совершали службы Ему во страхе; нет, ели и пили они, и плясали они и играли на струнах, и пели они непристойные песни к тому же, и скверну творили они без закона, без меры и без устава. И возросла злоба детей Каина до того, что они наконец в своей мерзости великой семья осла кобыле ввели и мул появился, чего не приказывал Бог - также как те, кто детей своих верующих отдают тем, кто Богу противится, и потомство их становится семенем мерзких Гоморраитов <sup>15</sup>, наполовину будучи из доброго семени, наполовину из злого. И что касается тех, кто творит [этот] грех, приговор им готов уж, и крепко их заблуждение.

## 7. О Ное

И вот, Ной был праведным мужем. Бога боялся он, и соблюдал праведность и Закон, что отцы его возвестили ему - Ной же тогда был десятым коленом Адама - и хранил в своей памяти он и делал он то, что было благом, и тело от блуда свое сохранил он, и предостерег он детей своих, приказав им не смешиваться с детьми Каина, высокомерного деспота, разъединителя царства, [который] ходил под началом у дьявола, зло процветает которым. И обучил он (*дьявол*) всему их (*детей Каина*), что Бог ненавидит - гордости, речи хвастливой, самодовольству и лжи, обвинениям ложным и клятвам фальшивым. И кроме того, в порочной их нечестивости, что была беззаконна и противна уставу, муж мужа (*у них*) осквернял, и жена творила с женой нечто мерзкое.

## 8. О потопе

И было сие злом перед Богом, и уничтожил он их водою Потопа, что холоднее чем лед. Отверз Он врата небес, и водопады Потопа пролились; и отверз Он источники, бывшие под землей, и Потопа источники вышли на землю. И грешники были изглажены, ибо пожали они плод наказания своего. И вместе с ними погибли все звери и гады ползучие, ибо они все были созданы для удовольствия Адама, а также для славы его, одни доставляли пищу ему, другие его веселили, а некоторые, согласно своим именам, так чтобы мог он узнать их, *(созданы были)* для прославления <sup>16</sup> Создателя его, и также Давид говорит: "И Ты положил все к ногам его"; <sup>17</sup> ради него они были созданы, и ради него они были истреблены, за исключением Восьми Душ <sup>18</sup>, и семи от каждого рода чистых зверей и гадов ползучих, и двух от каждого рода нечистого зверя и гада ползучего.

## 9. О завете Ноя.

И вот умер Ной, муж праведный, и царствовал Шем (Shem - Сим) в мудрости и в праведности, ибо был он Ноем благославлен словами: "Будь Богом брату твоему". И Хаму сказал он: "Будь слугой брату твоему". И Иафету сказал он: "Будь ты слугой Шему, наследнику моему, и будь ты у него в подчинении". <sup>19</sup> И после Потопа опять дьявол, враг наш, не прекратил своих действий враждебных против детей Ноя, но возбудил Канаана он, сына Хама, и стал он насильственно деспотом, царство отнявшим у детей Шема. Землю тогда поделили они меж(ду) собою, и Ной заставил поклясться их именем Бога, что покушаться не будут они на пределы друг друга, а также не будут есть зверя, который сам собой умер, или же был разодран (*дикими зверями*), и что не будут они умножать нарушение закона развратом, иначе Бог снова на них разозлится и покарает Потопом их. А что до Ноя, смирил он себя, и жертву принес, и возопил он, и застонал, и заплакал. И Бог говорил с Ноем, и молвил тот: "Если Ты истребишь землю потопом еще раз, истреби и меня вместе с теми, кто должен погибнуть". И Бог ему молвил: "Я заключу с тобою завет в том, что ты скажешь детям твоим, чтобы не ели они зверя, который сам собой умер, или же был разодран дикими зверями, и чтобы не умножали они нарушение закона развратом; и Я, со Своей стороны, [завет] заключаю в том, что) землю второй раз не уничтожу Потопом, и что Я дам твоим детям Зиму и Лето, время Посева и Урожая, Осень с Весною." <sup>20</sup>

## 10. О Сион(е)

"И клянусь Я Собой и Сион(ом) <sup>21</sup>, Ковчегом завета Моего, который Я создал как вместилище милосердия во спасение людей, и в последние дни Я ниспошлю его семени твоему, чтобы имел удовольствие Я в подношениях детей твоих на земле, и Ковчег завета Моего пребудет с ними вовеки. И если облако явится [в небе], могут они не бояться и могут не полагать, что это Потоп [грядет] - Я ниспошлю с Сион(а), обителища Моего, Дугу (bow) Завета Моего, то есть радугу <sup>22</sup>, которая станет Ковчегом Завета Моего. И будет так, когда грехи их умножатся, и возжелаю разгневаться Я на них, вспомню (*тогда*) Я Ковчег Завета Моего, и помещу Я радугу [в небе], и гнев Свой Я спрячу, и ниспошлю сострадание Мое. И слово Мое Я не забуду, и то, что из уст Моих изошло, не оставлю Я без внимания. Прейдут и небо и земля, но слово Мое не прейдет." <sup>23</sup>

И архиепископы, бывшие там, сказали в ответ блаженному Григорию: "Слушай же, ясно мы понимаем, что прежде всего тварного, и ангелов даже, и прежде небес и земли, и прежде небесных опор и пучин морских, создал Он Ковчег Завета <sup>24</sup>, (тот) что в небесах над землей распростерт".

## 11. Единодушное утверждение трехста и восемнадцати отцов православия

И они говорили в ответ ему: "О да, именно Ковчег Завета был первым, что создал Он, и нет в твоём слове лжи; истинно оно, и верно, и справедливо, и неизменно. Создал Сион Он прежде всего остального, *(с тем)* чтобы был он вместилищем славы Его, и замысел Завета Его был в том, что сказал Он: "Я облачусь в Адамову плоть, что из праха *(dust - букв. пыли)* земного, и Я предстану пред теми, кого сотворил Я рукой Моею и гласом Моим". И если случилось бы так, что небесный Сион не снизошел бы *(Сион небесная не снизошла бы)*, и если бы не облачился Он во плоть Адама, тогда и Бог Слово не явился бы, и спасение наше не совершилось бы. Тому доказательство в *(этом)* уподобленьи: небесный Сион *(небесную Сион)* следует почитать подобным Марии, Матери Искупителя. <sup>25</sup> Ибо в Сион(е), что возведен *(построена)*, помещены Десять Слов Закона, написанных рукою Его, и Сам Он, Создатель, пребывал у Марии в утробе, и через Него все стало быть".

## 12. О Канаане <sup>26</sup>

И вот Канаан отнял силою царство у детей Шема, и преступил он ту клятву, которой отец его Ной их заставил поклясться. И сыновей Канаана было семь мощных мужей, и от земли Шема взял он семь городов мощных, и утвердил он над ними своих сыновей; также свою часть он увеличил двукратно. Вот те народы, что унаследовал он: Канааниты (Canaanites - Ханаанеи), Перизиты (Perizzites - ?Персы?), Хивиты (Hivites), Хиттиты (*т.е. хетты*), Амориты <sup>27</sup> (Amorites), Йевуситы <sup>28</sup> (Jebusites) и Гиргашиты (Girgasites); это все те, кого Канаан захватил из Шемова семени силою. Ибо не было права ему в царство (*Шема*) вторгаться и исказить клятву, и посему престали они, и память о них умерла, за нарушение [Божьей] заповеди, и почитание идолов, и поклонение тем, кто не (*суть*) боги.

И после смерти Шема царствовал Арфаксад (Arphaxad), а после смерти Арфаксада царствовал Кайнан <sup>29</sup> (*Каунан* - Каинан), а после смерти Кайнана царствовал Сала (Sala/Salah - Сала), и после него царствовал Евер (Eber), и после него царствовал Палек (Palek/Peleg - Фалек), и после него царствовал Рагав (Ragaw/Reu - Рагав), и после него царствовал Серох (Seroh/Serug - Серух), и после него царствовал Нахор (Nakhor), и после него царствовал Тэра (Tara/Terah - Фара, *отец Авраама*) <sup>30</sup>. И вот это те, кто сотворили волшебные образы, и пошли они к могилам отцов своих и сотворили образ из золота, и серебра, и бронзы, и дьявол имел обыкновенье беседовать с ними из каждого из образов тех отцових, и говорил он им: "(О) сын мой, то-то и то-то, предложи в жертву мне сына, которого любишь ты." <sup>31</sup> И убивали они сыновей и дочерей своих дьяволам, и изливали невинную кровь мерзким дьяволам.

### 13. Об Аврааме

И породил Тэра (Tara/Terah – Фарра <sup>32</sup>) сына и нарек его Авраамом (Abraham or, Abram - или Аврамом). И когда ему было двенадцать лет от роду, Тэра, отец его, послал его продавать идолов. И сказал Авраам: "Это не те боги, которые могут дать избавление"; и взял он идолов, к продаже назначенных, как повелел отец ему. И говорил тем, кому надлежало ему продавать их: "Неужто хотите купить вы богов, что не могут вам дать избавления, из дерева, камня, железа и бронзы, смотря что предпочла рука мастера, они изготовлены?" И отказались они покупать этих идолов у Авраама, поскольку он сам порочил те образы, что сделал отец его. И, когда возвращался он, сошёл он с дороги, и выставил образы он на земле, и посмотрел на них, и сказал им: "Любопытно, можете сделать вы то, что сейчас попрошу я у вас, можете вы дать мне хлеб для еды и воды для питья?" И никто из них ничего не ответил ему, ибо они были кусками камня и дерева; и обругал он их и осыпал их оскорблениями, и не промолвили даже единого слова они. И он ударил лик одного из них, и пнул ногою другого, а третьего он опрокинул и разбил о камни на части, и сказал он им: "Если вы не способны избавить себя от того, кто вас бьет, и не можете ранами отплатить тому, кто наносит вам раны, как же вы можете называться "богами". Те, кто вас почитает, делают это напрасно, что до меня, то я крепко вас презираю, и не бывать вам богами моими". Потом обратился он ликом к Востоку, и руки простер свои, и сказал: "Будь Ты Богом моим, Господь, Создатель небес и земли, Создатель солнца и луны, Создатель моря и суши, Творец величественных небес и земли, и видимого и невидимого; о вселенной Творец, будь Ты моим Богом. Тебе доверяюсь я, и с этого дня никому не доверюсь я кроме Тебя". И тогда там явилась ему колесница огнем полыхавшая, и Авраам испугался и наземь пал ликом своим; и (Бог) сказал ему: "Не Бойся, встань прямо". <sup>33</sup> И удалил Он страх от него.



#### 14. О Завете Авраама

И Бог говорил с Авраамом (Abram), и молвил ему Он: "Не бойся. С этого дня ты слуга Мой, и я устрою с тобою Завет Мой, а также с семенем (*т.е. потомством, в английском тексте - seed*) твоим (*, что будет*) после тебя, и преумножу Я семя твоё, возвеличу премного Я имя твоё. И ниспущу Я на землю Ковчег Завета Моего через семь поколений после тебя, и будет он пребывать с твоим семенем, и будет спасением народу твоему, и после пошлю Я Слово Мое <sup>34</sup> во спасенье Адама и сыновей его вовеки. Ныне же люди из рода твоего, которые злы (*или мятежны*), отвергли Мое Божество (*т.е. не признали Ego Godhead - Божество как свойство, т.е. Божественность*), которое истинно. Ты же, чтоб день за днем тебя не искушали они, ступай, выйди из этой земли, земли отцов твоих, в землю, что Я укажу тебе, и отдам Я её семени твоему после тебя". <sup>35</sup> И Аврам поклонился Богу, и подчинился Богу своему. И (Бог) сказал ему: "Имя твоё (*да*) будет Авраам"; и Он приветствовал с миром его и вознесся на небо. И Авраам вернулся в жилище своё, и взял Сару, жену свою, он, и выступил, и не пошел он к отцу своему, и матери своей, и дому своему, и родственникам своим; и оставил он всех их во имя Бога. И прибыл он в город Салем (Salem), и поселился там и правил в праведности, и не преступал заповеди Божьей. И Бог благословил премного его, и в конце концов стал он владеть (тремста и) восемнадцатью ((3)18) <sup>36</sup> рослыми слугами, обученными делу военному, и стояли пред ним они, и волю его исполняли. И одеты они были в туники золотом щедро расшитые, и золотые цепи на шеях были у них, и пояса золотые на их поясах, и золотые короны на их головах; с помощью этих мужей врага победил Авраам. И в славе в Бозе почил он, и был он милостивей и превосходней, чем жившие прежде него. Милостив был он, и почитаем, и уважаем весьма. <sup>37</sup>

### **15. Об Исааке и Иакове**

И Исаак, сын его, стал царем, и не преступал Божью заповедь; был чист душой он и телом. И сын его Иаков царствовал, и также он не преступал Божью заповедь, и владенья его стали весьма многочисленны, и детей у него было много; и Бог благословил его и умер он в почести.

## 16. О Робеле (Рувиме<sup>38</sup>)

И после него Иакова сын первородный нарушил заповедь Божью, и в царстве ему и потомству (*seed* - букв. *семени*) его было отказано, ибо жену отца своего он осквернил; <sup>39</sup> ибо несправедно это - закон преступать установленный Богом. И отец его проклял его, и Бог в гневе был на него, и стал он последним среди своих братьев, и дети его покрылись проказой и паршей; и хотя был он сын первородный (Иакова) царство было отторгнуто от него. И восцарствовал младший брат его, и по сему он был назван Иуда. <sup>40</sup> И семя его было благословенно, и царство его процветало, и сыновья его были благословенны. И после него Фарес (Fares/Pharez), сын его, царствовал. И умер он, и Исаром ( 'Isarom/Hezron - Есром), сын его, царствовал. И после него сын его Орни ('Orni - Oren <sup>41</sup> ?Орен ) царствовал, и после него Арам (Aram <sup>42</sup>), сын его, царствовал. И после него Аминадав, сын его, царствовал, и после него Насон (Nason/Naasson - Насон), сын его, царствовал, и после него Сала (Sala - *Салмон, сын Наассона?*), сын его, царствовал, и после него Баос (Ba'os/Boaz - Вооз), сын его, царствовал, и после него Ийубед ('Iyubed/Obed - Овид), сын его, царствовал, и после него Иессей (E'sey - Jesse - Иессей), сын его, царствовал. И вот то, что я говорю (о) царстве: благословенье отца (было) и с сыном, и так оно (*т.е. царство*) было благословенно в своем процветании. А что до правленья Израилем, после смерти Иессея (Jesse) Давид царствовал праведно, честно и милостиво.

## 17. О славе Сиона

А что до Сион(а), Ковчега Закона Божьего: в самом начале, как только Бог утвердил небеса, определил Он, что должно ему (*Ковчегу*) быть обиталищем славы Его на земле. Так пожелав, перенес Он на землю его, и Моисею позволил его изготовить подобие. И сказал Он ему: "Сделай ковчег из того дерева, которое не могут есть черви, и покрой его золотом. И поместишь ты в него Слово Закона, которое есть тот Завет, что написал Я перстами Моими, чтобы могли они соблюдать Мой закон, Две Скрижали Завета." И вот, небесное и духовное (*в нем - Ковчеге - представлено*) в разных цветах, и потому работа сия столь изумительна, что сходна с яшмой она, и с камнем сверкающим, и с топазом, и с гиацинтовым камнем (?), и с хрусталем, и со светом, и взор чарует *букв. захватывает глаз силой*) она, и изумляет разум она, поражая его удивлением; создан же был он (*Ковчег*) мыслью Бога, а не рукой ремесленника, человека, нет, Сам Он создал его, чтоб обитала в нем слава Его. <sup>43</sup> И он (*Ковчег/Сион*) есть создание духовное и он сострадания полон, и он есть создание небесное и светом наполнен он; и он - освобождение и обиталище (*habitation*) Божества (*т.е. Божественности*), Чья обитель (*habitation*) на небесах и Чье место действия на земле, и населен он (*Ковчег/Сион*) людьми и ангелами, град спасения для людей, и обитель (*habitation*) для Духа Святого. В нем пребывают Гомор золотой - мера <sup>44</sup> манны, которая нисходила с небес; жезл Аарона, давший побегу, хоть был он увядшим (- *букв. после того как увял*), и хоть никто не поливал водою его, и некто его разделил в два других места, и превратился в три жезла <sup>45</sup> он, будучи [прежде] единым.

И Моисей покрыл (Ковчег - the Ark) золотом чистым, и изготовил шесты, чтобы на них носили его, и кольца [куда вставлялись шесты], и несли они перед народом его до тех пор, пока не доставили в землю наследия [их] (*земля обетованная/обетования*), которая есть Иерусалим, Град Сиона. И когда переходили они Иордан, и несли священники его, воды реки застыли (*stood upright - букв. встали прямо*), подобно стене, (*и стояли.*) пока весь народ не прошел, а после народа всего прошли (и) священники, прошли Ковчег несшие, и утвердили (они) его в граде Иуды <sup>46</sup>, земле [их] наследия. И были пророки назначены детям Израиля в Ковчеге Свидетельства, и священники надевали эфоды <sup>47</sup> тем, чтобы могли служить они Ковчегу Свидетельства, и первосвященники (*верховные священники*) предлагали жертвы, с тем чтоб они обрели прощение грехам своим, а также грехам народа.

И Бог приказал Моисею и Аарону сделать сосуды священные для Ковчега Свидетельства, чтобы украсить Святая Святых, а именно сосуды из золота, кубки и чаши, кувшины а также (*пре*)столы священные, покровы тканые и вершины колонн, лампы а также сосуды для их наполнения, держатели факелов и щипцы от нагара (*snuffers*), щипцы (*tongs*), подсвечники, и кольца и жезлы для ношения их, чаши большие, сосуды для омовения, расшитые занавеси, короны и одеянья узорчатые, ткани пурпурные, кожи, ковры, ткани, елей для помазания священников и царей, гиацинтовые и пурпурные занавеси, ковры двойной толщины и занавеси из шелка? <sup>48</sup>, кожи ягнят и онов красные шкуры, и камни сардисы <sup>49</sup>, и рубины, и сапфиры и изумруды (чтоб разместить их) в Ковчеге Присутствия, где пребывает Сион, обиталище славы Его. [И Бог им сказал] для него (*т.е. Ковчега*) изготовить "брюхо корабля" с Двумя Скрижалями, что написаны были перстами Божьими - на них будет Сион опираться - И ты для него должен сделать ковчег (*tabernacle*) из дерева, что не едят черви, и на него будет Сион опираться, два с половиною локтя длиною и локоть с половиною шириною, и ты должен покрыть его золотом чистым, снаружи и изнутри. И должен ты изготовить покрытие и части его из чистого золота, и кольца должны быть по всем сторонам его; и должен ты сделать четыре отверстия для шестов для ношения. И должен ты сделать его из дерева, что не едят черви, и должен покрыть ты его чистым золотом, и в нем носить будете вы Ковчег Закона.

Столь мудро Бог приказал на Синае Горе Моисею, и показал Он ему, как сделать его, и

строение и устройство Шатра <sup>50</sup> (Tent ), по которым следует делать его. И он (т.е. Ковчег/Сион) почитался и обладал огромным величием в Израиле, и был признан Богом обителью славы Его. И Сам нисходил Он на гору святости Своей, и вел (там) беседы Он с избранниками Своими, и открывал им спасения [путь], и избавлял их от рук врагов их. И говорил с ними из столба облачного, и приказывал им хранить Закон Его и заповеди, и следовать предписаниям Божьим.

## 18. Как согласились отцы православные и епископы

И снова Совет Трехсот и Восемнадцати ответствовал и сказал: "Аминь. Сие есть спасение детям Адама. Ибо с тех пор как Ковчег Закона Божьего был ниспослан, следует их называть "Людьми дома Бога", также Давид говорит: "И Его обиталище есть Сион". <sup>51</sup> И еще говорит он от имени Духа Святого: "И Мое обиталище здесь, ибо избрал Я его (it - обиталище). И благослаблю я священников ее (her - Сион/Девы Марии <sup>52</sup>), и возрадуются мной ее бедные. И ради Давида вложу Я семя в нее, и над землей один (из этого семени) станет царем, и кроме того, на небесах один из его (Давидова) семени будет царствовать во плоти на троне Божественном. Враги же его будут собраны вместе у подножия его, и будут помечены печатью его".

### **19. Как была найдена Книга сия**

И Дематейос <sup>53</sup>, Рома (Rom) <sup>54</sup> архиепископ, сказал: "Нашел я в церкви Софии [Святой] среди книг и царских сокровищ рукопись (где утверждалось), что все царство мира сего [принадлежит] императору Рома и императору Эфиопии".

## **20. О разделе Земли**

От середины Иерусалима и от его севера к юго-востоку располагается часть императора Рома; и от середины Иерусалима и от его севера к югу и к Западной Индии <sup>55</sup> располагается часть императора Эфиопии. Ибо оба они из семени Шема (Сима), Ноева сына, семени Авраама, семени Давида, дети Соломоновы. Ибо Бог даровал славу семени Шема ради благословения Ноя, отца их. Император Рома - сын Соломона, и император Эфиопии - первородный и самый старший сын Соломона.



## 21. О царице Юга

И о том, как была рождена Царица сия <sup>56</sup>, нашел я в той рукописи, и также Евангелист поминает ту женщину. И Господь наш Иисус Христос, осуждая еврейский народ, распинателей, которые жили в то время, сказал: "Царица Юга восстанет в День Судный и будет оспаривать, и осудит и одолеет поколение это, которое не внимет проповеди слова Моего, ибо она от конца земли приходила послушать мудрости Соломоновой" <sup>57</sup>. И эта Царица Юга, о которой Он говорил - Царица Эфиопии. И словами "конец земли" (поминает Он) нежность сложения женского и дальность того путешествия, и жгучий жар солнца, и голод в пути том и жажду воды. Сия же Царица Юга была красива лицом и станом прекрасна, и разум и ум, которые Бог даровал ей, были столь высоки, что пошла она в Иерусалим слушать мудрость Соломонову; и сделалось это по повелению Бога, а также к Его удовольствию. А кроме того, была она богата безмерно, ибо Бог даровал ей славу, и богатства, и золото, и серебро, и одежды прекрасные, и верблюдов, и слуг, и торговых людей. И вели они дела ее, и торговал и морем, и сушей, и в Индии, и в Асуане ('Aswan (Syene))

## 22. О Тамрине, торговце

И был там муж некий мудрый, глава каравана торговцев по имени Тамрин, и нагружал он обычно пять сотен и двадцать верблюдов, и обладал он примерно тремя и еще семьдесятю судами.

В то время Царь Соломон пожелал построить Дом Бога, и разослал он посланья ко всем торговцам востока и запада, севера и юга, с приказаньем торговцам тем явится к нему и получить от него золото и серебро, с тем чтобы мог получить он от них все, что нужно для этой работы. Какие-то люди ему доложили об этом богатом купце эфиопском, и Соломон направил посланье к нему и велел ему доставить все, что желал получить из Аравии он: красное золото, и черное дерево, что не едят черви, а также сапфиры. И этот торговец, чье имя было Тамрин, купец Эфиопской Царицы, отправился к Соломону Царю; и Соломон получил от него все, что пожелал, и дал он купцу все то, чего тот хотел, в большом изобилии. И был тот купец человеком большого ума, и увидел он, и постиг он мудрость Соломонову, и удивился он ей, и наблюдал он внимательно, чтоб научиться тому, как тот Царь держал ответ словом своим, и постигнуть суждение его, и находчивость уст его, и сдержанность речи его, и образ жизни его, и то, как садился он, и то, как вставал, и занятия его, и любовь его, и правление его, и стол (*т.е. пищу*) его, и закон его. К тем, кому Соломон отдавал приказанья, обращался со скромностью и снисхождением (*букв. любезностью*) он, и если они совершали какую ошибку, он упрекал их беззлобно. И так управлял он домом своим в мудрости и страхе Божьем, и улыбался глупцам снисходительно он, и наставлял их на истинный путь, и со служанками он обращался любезно. И открывал он уста свои притчами, и были слова его слаще чистейшего меда, и все поведенье его восхитительно было, и весь его вид был приятен. Ибо любима мудрость мужами разумными, и отвергают глупцы ее.

И, увидев все это, купец тот пришел в изумленье, и удивлен был весьма. Ибо те, кто имел обыкновение видеть Царя Соломона, обретали к нему привязанность полную, он становился учителем им, и из-за мудрости и совершенства его, те кто однажды явились к нему, уже не хотели его покидать и уходить от него. И сладость речей его была словно вода для того, кто страдает от жажды, и словно хлеб для голодного, и словно лекарство больному, и словно одежда нагому. И сам он был словно отец для сирот. И судил не взирая на лица он. Славу имел он, а также богатства, данные Богом ему, в большом изобилии, а именно: золото, и серебро, и драгоценные камни, и одеянья богатые, и коров, и овец, и коз без числа. Тогда же, во дни Царя Соломона, золото было столь же обычно сколь бронза, а серебро сколь свинец, а бронза, а также свинец и железо были обильем подобны траве, что в полях, и тростнику, что в пустыне; столь же обильна была и древесина кедровая. И Бог даровал ему славу, богатства, и мудрость, и милость в таком изобилии, что не был никто подобен ему из всех живших прежде, а также из тех, кто был после него.

### 23. Как купец вернулся в Эфиопию

И так случилось, что этот торговец, Тамрин, захотел вернуться в страну свою, и пошел к Соломону он и поклонился низко ему, и обнял его и сказал ему: "Мир да пребудет с тобою, великий! Обрати меня и позволь удалиться в страну мою к Госпоже моей, ибо медлил немало я, славу твою созерцая, и мудрость твою, и (вкушая) обилие изысканных блюд, которыми ты меня потчевал. Ныне же я отправляюсь к моей Госпоже. Если бы только мог я остаться хотя бы последним из слуг твоих, ибо блаженны те люди, которые слышать твой голос и исполняют твои приказанья! Если бы только мог я остаться здесь и никогда не покидать тебя! но должен обратно отправить меня ты к моей Госпоже, для того, чтобы то, что мне вверено было, мог я вернуть ей в ее обладание. А что до меня, то слуга я ее." И Соломон пошел к себе в дом и дал ему все, что было ценного из того, что хотел для страны Эфиопии он, и отослал его с миром. И попрощался Тамрин с ним, и выступил в путь, и прошествовал он дорогой своей, и явился к своей Госпоже, и доставил ей все то имущество, что он привез. И поведал он ей, как прибыл в страну он Иуды - Иерусалим, и как предстал пред Царем Соломоном, и все, что он слышал и видел. И рассказал он ей, как Соломон отправлял там свой суд справедливый, и как говорил он значительно, и как справедливо он разрешал все вопросы, что он рассматривал, и как ответы свои он давал и любезно и кротко, и о том, что никакой не было лжи в нем, и как он назначил надсмотрщиков над семиста лесорубами, что лес строевой поставляли ему, и восьмиста камнетесами, и как он стремился узнать ото всех купцов и торговцев об ухищрениях их ремесла и работы, и как он те сведения получая, в ответ сообщал вдвое больше, а также о том, что изделия все и работы его исполнены с мудростью.

И каждое утро рассказывал Тамрин Царице о Соломоновой мудрости, как отправлял тот свой суд и вершил справедливость, и как за столом он распоряжался, и как он пиры давал, и как он учил мудрости, и как он на мудрой основе слуг направлял своих и руководство вел всеми делами своими, и как они отправлялись по порученьям своим по приказанью его, и что никто никого не обманывал, и что никто не похищал у соседа имущество, и что нет там во дни его ни воров, ни грабителей. Ибо он знал в своей мудрости всех согрешивших, и наказал их, и напугал их, и не повторяли они уже дел своих злых, но жили в спокойствии, смешанном вместе со страхом перед Царем.

Все это он Царице рассказывал, и каждое утро он вспоминал то, что видел он у Царя, и описывал ей. И Царица дар речи утратила потрясенная чудесами, услышанными от торговца, слуги ее, и решила она в своем сердце пойти к нему (*т.е к царю Соломону*); и рыдала она от величия радости, вызванной тем, что Тамрин рассказывал ей. И всею душой стремилась она пойти к нему, но поразмыслив о долгом таком путешествии, сочла она его слишком дальним и слишком трудным. И раз за разом Тамрин рассказывал ей о нем, и она возжелала весьма и она восхотела превыше всего пойти, и услышать мудрость его, и увидеть лицо его, и обнять его, и умолять его царственность. И сердце ее склонилось к нему, ибо Бог ее сердце заставил склониться к тому, чтобы пойти, и заставил ее возжелать сего.

## ***24. Как Царица готовилась выступить в путь свой***

И сказала Царица им: "Внемли, о мой народ, и предоставь свое ухо для слов моих. Ибо желаю я мудрости, и сердце мое ищет разума. Охвачена я любовью к мудрости, и понуждают меня пути разума; ибо мудрость намного превышает сокровищ из золота и серебра, и мудрость превышает всего из того, что было создано на земле. С чем из того, что существует под небесами, следует мудрость сравнить? Сладше чем мед она, и радость дает человеку вина веселей, и светит она ярче солнца, и любить ее следует больше, чем драгоценные камни. И полнит она тело сильнее, чем масло, и насыщает она лучше самых изысканных блюд, и дает она славу, какой не приносят и тысячи золота и серебра. Она есть источник радости сердцу, и блеск и сияние света для глаз, и податель она ногам скорости, и щит для груди, и шлем для головы, и ожерелье для шеи, и пояс для чресел. Уши она делает слышащими, а сердца понимающими, она есть учитель для тех, кто научен уже, и утешитель для тех, кто благоразумен и осмотрителен, и она дает славу тем, кто взыскует ее (*т.е. мудрости*). И царство, оно без мудрости не устоит, и богатства не сохранятся без мудрости; и нога не удержит без мудрости места того, где утвердилась она. И то, что язык говорит, без мудрости не постигнуть. Мудрость есть лучшее из всех сокровищ. Копящий золото и серебро, не получит без мудрости прибыли никакой, а у того, кто копит мудрость, никто не сумеет похитить из сердца ее. Мудрый расходует то, что скопили глупцы. Как за бесчестность творителей зла праведным достается хвала, так же и за деяния злые глупцов мудрые всеми любимы. Мудрость возвышенна, мудрость приносит богатство: возлюблю я ее словно мать, и она обнимет меня словно дитя свое. Последую я по следам мудрости, и она защитит вовеки меня; буду искать мудрости я, и она пребудет со мною вовеки; последую я по следам ее, и она меня не отвергнет; положусь я на нее, и она будет мне стеной непреклонной, найду я убежище в ней, и она будет мне и силой и мощью; обрету я в ней радость, и она будет милостью мне бесконечной. Ибо истинно это - следовать нам по следам мудрости и стоять нашим стопам на пороге врат мудрости. Давайте искать ее, и обретем ее; давайте любить ее, и не удалится она от нас; давайте последуем ей, и настигнем ее мы; давайте просить, и обретем; обратим наши сердца к ней, чтобы мы никогда ее не забыли. Если будем [мы] помнить ее, и она сохранит нас в памяти своей; а имея дело с глупцами мудрости ты не упомнишь, ибо они не держат в чести ее, и она их не любит. Почитание мудрости есть почитание мудрого (*человека - мудреца*), и любовь к мудрости есть любовь к мудрому (*человеку - мудрецу*). Возлюби мудрого (*человека - мудреца*) и не удаляй себя от него, и наблюдая его сам станешь мудрым; внемли устам его, чтобы и ты мог стать подобным ему; узри место, где утвердил он стопу свою, и не покидай его (*him - мудрого человека*), чтобы ты мог получить остаток мудрости его. И я возлюбила его лишь услышав о нем, даже не видев его, и весь рассказ о нем, что был поведен мне, стал для меня как веление сердца, словно вода для страдающего от жажды".

И знатные люди ее, и рабы ее, и служанки ее, и советники ее отвечали ей и говорили: "О госпожа наша, что до мудрости, нет у тебя недостатка в ней, и по своей мудрости любишь ты мудрость. А что до нас, если пойдешь ты, пойдём и мы вместе с тобою, если же сядешь (*на месте*) ты, сядем с тобою и мы; смерть наша да будет со смертью твоей, и наша жизнь с твоей жизнью." Тогда подготовилась выступить в путь та Царица с пышностью и великолепием, со снаряженьем великим и многими приготовленьями. Ибо, по Божьей Воле, сердце ее возжелало отправиться в Иерусалим, чтобы узрела она Соломонову Мудрость; о которой она слушала с нетерпением. Итак она приготовилась выступить. И семь сотен и девяносто семь верблюдов было снаряжено, и мулов, и ослов было снаряжено неисчислимо, и она выступила в путь свой и следовала дорогой своей без промедлений, сердцем доверившись Богу.

## 25. Как Царица явилась к Царю Соломону

И прибыла она в Иерусалим, и поднесла Царю много даров драгоценных, которыми он столь желал обладать. И оказал он великие почести ей и возрадовался, и поселил он ее в своем царском дворце с собой рядом. И посылал он ей пищу для трапезы утренней и вечерней, каждый раз по пятнадцати мер в *kori*<sup>58</sup> белой муки помола мелкого, приготовленной с маслом, и подливки с приправами в изобилии, и тридцать мер в *kori*<sup>58</sup> толченой белой муки, из которой хлеб выпекался на три сотни и пятьдесят человек, с блюдами (*здесь как посуда*) и подносами в нужном количестве, и десять волов из стойла, и пять быков, и пятьдесят овец, и козлят без (числа), и оленя, и газелей и откормленных птиц, и вина сосуд, вмещающий шестьдесят мер в *gerpatax*<sup>58</sup> (*gerrat*), и тридцать мер вина старого, и двадцать пять поющих мужей и двадцать пять жен поющих, и прекраснейший мед и сладости драгоценные, и что-то из пищи, которой питался он сам, и из вина, от которого пил он. И каждый день облачал он ее в одиннадцать одеяний, чарующих взоры. И посещал он ее и был привечаем, и посещала она его и была привечаема, и видела она мудрость его, и сужденья его справедливые, и великолепие его, и милость его, и слышала красоту речений его. И изумлялась она в сердце своем, и удивлялась весьма умом своим, и узнала она своим разумом, и ясно восприняла взором своим, сколь восхитителен он; и удивлялась немало тому она, что узрела, а также услышала от него - столь совершенен он было в своем хладнокровии, разумом мудр, приятен в любезности, и властен осанкой. И наблюдала она нежность голоса его, и благоразумие уст его изречений, и то, как давал он с достоинством приказанья свои, и то, что ответы его были спокойны и богобоязненны. Все сие видела она, и удивлялась она обилию мудрости его, и не было недостатка в слове и речи его никакого, и все, что ни говорил он, было прекрасно.

И трудился Соломон над возведением Божьего Дома, и поднимался он (*Соломон*) вверх, и ходил вправо и влево, и вперед и назад. И указал он работникам меры и вес и пространство покрытое (*т.е. геометрическую площадь*), и рассказал он работавшим по металлу как с молотком управляться, и со сверлом, и с резцом, и показал камнетесам он угол с окружностью и [меру] (*т.е. измеренье*) поверхности. И делалось все по указанию его, и не было никого, кто бы поставил себя против слова его; ибо свет его сердца был словно лампа(да) во тьме, и мудрость его была изобильней песка. И речи птиц и зверей ничего не могли утаить от него, и демонов он заставлял подчиняться себе своей мудростью. И делал он все то искусством, что дал ему Бог, когда обратился с мольбой он к Нему; ибо не стал он просить ни побед над врагами, ни богатства и славы, но попросил он дать мудрость и разум ему, чтобы он мог править народом своим, и построить Дом Богу, и украсить творение Бога и все, что Он дал ему, мудростью и разумением.

## 26. Как Царь вел беседу с Царицей

И обратилась Царица Македа (Makeda) к Царю Соломону и молвила: "Благословен ты, мой господин, в том, что подобной мудростью и разумением ты одарен. Ибо сама я всего лишь мечтаю, чтобы могла быть одной из последних служанок твоих, чтобы могла омывать я стопы твои, и внимать твоей мудрости, и разум твой постигать, и служить величию твоему, и наслаждаться мудростью твоей. О сколь приятны твои мне ответы, и сладость голоса твоего, и красота походки твоей, и любезность слов твоих и находчивость их. Сладость голоса твоего доставляет радость сердцу, и делает кости тучнее, и придает сердцам мужества, а устами милости и любезности. Смотрю на тебя я и вижу, что мудрость твоя безмерна, а разум твой неисчерпаем, и что подобен он лампе, горящей во тьме, и гранату в саду, и жемчужине в море, и Звезде Утренней <sup>59</sup> среди прочих звезд, и сиянию луны сквозь туман, и блеску зари и солнца восходу на небе. И благодарю я Того, Кто доставил меня сюда и показал мне тебя, и позволил мне переступить порог врат твоих, и позволил мне голос услышать твой."

И Царь Соломон ответил ей и сказал: "Мудрость и разум исходят и от тебя. Что до меня, [то я наделен ими] в мере лишь той, что Бог Израилев <sup>60</sup> даровал мне, поскольку просил и молил я их у Него. И ты, хоть и не знаешь ты Бога Израилева, мудрость имеешь - ту, что сама ты взрастила в сердце своем, и [она побудила тебя придти] и увидеть меня, подданного и раба Бога моего, и здание святилища Его, которое я возвожу, и где я служу и обхожу вокруг Госпожи (Lady) моей, Ковчега Закона Бога Израилева, Сиона святого и небесного. И вот, я раб Богу моему, и не свободный я человек; не служу я согласно собственной воле своей, но согласно Воле Его. И сия речь моя не от меня происходит, но даю я обличие слов лишь тому, что Он хочет сказать. Что Он прикажет мне, то я и делаю; куда посылает меня Он, туда и иду; чему меня учит Он, то говорю я; вот что я разумею о Нем, мудрость дающем мне. Ибо из праха создал Он мне плоть, и из всего лишь воды создал Он меня, прочного человека, всего лишь из капли исторгнутой, что павши на почву засохла бы на поверхности земной, устроил меня Он по подобию Своему и создал меня по образу собственному Своему."

И когда Соломон говорил столь премудро с Царицей, увидел он как некий труженник камень несет на голове своей, и мех с водой на шее своей и плечах, и пища его и сандалии его подвязаны были к поясу его, и поленья были в руках его; одежды его были в лохмотья изодраны, пот падал каплями с лица его, и вода сочилась из меха под ноги его. И проходил труженник сей пред Царем Соломоном, и когда он был рядом, сказал ему Царь: "Постой-ка"; и труженник встал. И обратился к Царице Царь и сказал ей: "Посмотри на этого мужа. Чем превосходней его я? И чем я лучше его? И чем я могу гордиться пред ним? Ибо я человек из пыли и праха, который назавтра в червей превратится и гниль, даже если сейчас я похож на того, кто вовек не умрет. Кто может сетовать Богу на что-либо, если Он дал человеку сему, также как дал Он и мне, и если Он сотворил меня точно также, как этого мужа? И разве не есть оба мы (лишь) создания (*существа, твари*), то есть люди? Ибо смерть его то же, что и моя смерть, и жизнь его то же, что и моя жизнь. К тому же сей муж в работе сильнее меня, ибо Бог власть дает тем, кто слаб, лишь поскольку Ему так угодно". И Соломон сказал труженнику: "Возвращайся к работе своей".

И продолжал говорить он с Царицей, и молвил он: "Что польза от нас, от сынов человеческих, если мы не проявляем добро и любовь на земле? Разве мы не ничтожество полное, меньше травы полевой, которая увядает в свой срок и сгорает в огне? На земле запасаемся мы пищей изысканной и дорогими одеждами, но даже будучи живы пахнем мы гнилью; мы ублажаем себя благовоньями сладкими, мазями нежными, но даже будучи живы, мертвы мы в грехе нашем и преступлениях; будучи мудрыми, мы превращаем в глупцов себя непослушанием и деяньями несправедливыми; пребывая в чести, мы превращаем в презренных себя (*увлекаясь*) колдовством, предсказаниями и поклонением идолам. И так человек, который праведен по сути, который был создан по образу Божьему, делая доброе Богу подобным становится; но человек, который ничтожен, грех совершая становится с Дьяволом схож - надменным Дьяволом, отказавшимся подчиняться приказам Создателя своего - и надменные среди людей следуют тем же путем, и будут они осуждены вместе с ним. И Бог любит скромных, и тех, кто смиренно следует по пути Его, и они обретут радость в царстве Его. Благословен тот, кто мудрость познал, которая есть сострадание и страх Божий.

И это услышав Царица сказала: "О сколь приятен мне голос твой! И сколь возвышены речи твои и то, что исходит из уст твоих восторгает меня! Скажи же теперь мне: кому поклоняться мне (будет) истинно? Мы поклоняемся солнцу <sup>61</sup> как научили отцы наши нас поступать, поскольку у нас говорится, что солнце есть царь всех богов. Но есть и другие среди наших подданных; кто-то из них поклоняется камням, а кто-то деревьям, а кто-то фигуркам резным, а кто-то изображениям из золота и серебра. И поклоняемся солнцу мы, ибо он (*в английском переводе - he - он*) пищу готовит нам, и кроме того освещает он темноту и страх изгоняет; называем его мы "нашим царем", и называем его мы "нашим создателем", и поклоняемся мы ему как богу нашему; ибо никто не говорил нам, что есть другой бог помимо него. Но слышали мы, что с вами, Израилем, Бог пребывает иной. Которого мы не ведаем, и рассказали нам люди, что ниспослал он с небес вам Ковчег и даровал вам рукой Моисея пророка Скрижаль с предписаньями ангелов. Также мы слышали, будто Он Сам нисходит к тебе и говорит с тобой, и разъясняет тебе законы Свои и заповеди".



И отвечал Царь и говорил ей: "Истинно, верно что следует им (*т.е. людям твоим*) почитать Бога, Кто создал вселенную, небо и землю, море и сушу, солнце и луну, звезды и сияние тел небесных, деревья и камни, животных и птиц пернатых, диких зверей и крокодилов, рыб и китов, гиппопотамов и ящериц водных (*гадов морских?*), молнии и грома раскаты, тучи и гром, и доброе и злое. Только Его одного подобает нам почитать, в страхе и трепете, в радости и веселии. Ибо он есть Господин Вселенной, Создатель ангелов и людей. И Он - тот Кто истребляет и жизнь дает, и тот Кто карает и милость являет, Кто поднимает несчастных с земли, Кто бедных возносит из праха, Кто посылает и радости и печали, Кто возвышает и Кто повергает. Никто не смеет бранить Его, ибо Он - Господин Вселенной, нет никого, кто мог бы сказать ему: "Что Ты наделал?" И подобает хвала ему и благодарность ангелов и людей. А что до того, что ты говоришь, "Он даровал вам Ковчег Закона", истинно, дан был Ковчег нам Бога Израилева, который был создан прежде всего творения славным советом Его. И Он ниспослал нам Заповеди свои, записав их, чтобы могли мы познать устав Его и наказание, которые Он предопределил на горе Своей святости".

И сказала Царица: " Отныне не буду я почитать солнце, но буду почитать Создателя солнца, Бога Израилева. И Ковчег сей Бога Израилева будет мне Госпожой, и семени (*т.е. потомству*) моему после меня, и всем царствам моим, что есть во владеньи моем. И посему обрела я милость перед тобой, и перед Богом Израиля, Создателем моим, Кто доставил меня к тебе, и дал услышать мне голос твой, и показал мне лицо твое, и дал мне постигнуть заповеданье твое." И затем возвратилась она (к себе) в дом.

И Царица имела обыкновенье ходить (к Соломону) и возвращаться обратно, и слушать мудрость его, и хранить ее в сердце своем. И Соломон имел обыкновенье ходить и навещать ее, и отвечать на все вопросы, что задавала она ему, и Царица имела обыкновенье его навещать и задавать ему вопросы свои, и он разъяснял ей все, о чем бы она ни пожелала спросить. И после того, как она прожила (там) шесть месяцев, пожелала Царица вернуться в страну свою, и направила она Соломону послание, где говорилось: "Хоть и сильно желанье мое пребыть у тебя, все же, во имя народа всего моего, ныне хочу я вернуться в страну мою. А что до того, что я слышала, то да позволит мне Бог носить плод этот в сердце моем, а также и тем, кто слышал это со мною, в сердцах их. Ибо ухо никогда не наполнится мудростью твоей, и глаз никогда не насытится зрелищем ее."

В то время Царица была не одна, кто пришла [Соломону мудрость послушать], но приходили многие люди из стран и городов, из дальних и ближних; ибо в те дни не нашлось человека другого, кто был бы сходен с ним мудростью (и не одни лишь создания человеческие, но также и дикие звери и птицы, к нему приходили на голос его и беседу вели с ним), и после они возвращались к себе в свои страны, и каждый из них удивлялся мудрости его, и изумлен был тем, что видел и слышал.

И когда Царица посланье отправила Соломону, сообщая о том, что она собирается удалиться в страну свою, он поразмыслил в сердце своем и сказал: "Женщина столь блистательной красоты пришла ко мне от конца земли! Что ведомо мне? Не даст ли мне Бог в ней потомство?" Ведь, как и сказано в Книге Царей, Царь Соломон был любителем женщин <sup>62</sup>. И завел он жен от евреев, и от египтян, и от канаанитов <sup>63</sup>, и от эдомитов, и от ийобавиян (Yobawiyān (Moabites ?) - *моавитов?* <sup>63</sup>), и из Рифа (Rif) <sup>64</sup> и Kuergue <sup>65</sup>, и Дамаскуса (Damascus - Дамаск), и Суреста (Surest - Сирия), и говорится, что женщины те были красивы. И имел он четыре сотни цариц и шесть сотен наложниц. И поступал он так вовсе не ради прелюбодеяния, но чтоб исполнить замысел, Богом внушенный ему, и в память его о том, как Бог сказал Аврааму: "Я сделаю семя твое числом звездам подобным и морскому песку" <sup>66</sup>. И Соломон сказал в сердце своем: "Что ведаю я? Может быть Бог даст мне потомство мужское от каждой из женщин сих". Потому, делая так, мудро он поступал, и говорил: "Дети мои унаследуют города врагов моих, и уничтожат тех, кто поклоняется идолам".

В ту пору народы те древние жили по плоти законам, ибо милость Духа Святого еще не дана была им. Тем же, (кто жил) после Христа, дано было жить с одной женщиной по закону брачному. И Апостолы положили им заповедь, говоря: "Все кто получили плоть Его и кровь Его <sup>67</sup> братья суть. Мать им Церковь, а отец им Бог, и вопиют они вместе с Христом, Которого приняли, и говорят: "Отче Наш, Сущий на небесах"." А что до Царя Соломона, не был ему установлен закон относительно женщин, и не может вмениться в вину ему многоженство. Но тем, которые веруют, дан был закон и заповедь в том, что не следует им жениться на женах многих, также и Павел (*т.е. апостол Павел*) говорит: "Те, кто женился на множестве жен, ищут себе наказания. Тот, кто женат на одной (жене), не имеет греха." <sup>68</sup> И закон тот удерживает нас от сестер наших <sup>69</sup> в том, что касается деторождения. И Апостолы говорят (о том) в (Книге) Советов. <sup>70</sup>

Ныне предписываем мы все точно так, как они. И хорошо нам известно, что говорили Апостолы, прежде нас бывшие. Мы - Три Сотни и Восемнадцать основателей и утвердителей веры православной, Господь наш Иисус Христос пребывает среди нас. И Он нас направил в том, чему должно учить нам, и в том, как нам следует веру (свою) обустроить.

### [Продолжение рассказа о Соломоне и Царице Шебы]

Царь Соломон направил Царице послание, гласившее: "Вот ты пришла сюда, что же уходишь ты прочь, не повидав как устроено в царстве моим управление, и как пищу для избранных царства едят люди праведной жизни, и как изгоняются прочь люди за то, что грешны они? [Зрелищем] этим мудрость ты обретешь. Последуй за мною теперь и воссядь в великолепии моем, в шатре, и довершу я твое обучение, и узнаешь ты об управлении царством моим; ибо мудрость ты возлюбила, и она поселится в тебе до скончания твоего и вовеки". И вот пророчество явствует в сем изречении.

И направила Царица второе посланье, гласившее: "Из глупой в мудрую я обратилась следуя мудрости твоей, и из отвергнутой Богом Израиля, стала женою избранной (a chosen woman) благодаря вере сей, что в сердце моем; и с этих пор не поклоняюсь я никому из других богов кроме Него. Что до того, о чем ты говоришь, будто хочешь ты мудрость и честь мою преумножить, то приду я к тебе, как ты желаешь". И возрадовался Соломон сему (*посланию*), и облачил он избранных своих [в одежды прекрасные], и вдвое добавил к столу своему, и все распоряжения по управлению домом своим тщательно он устроил, и дом Царя Соломона готов был [к гостям] каждодневно. И подготовил он все с великою пышностью, в радости и спокойствии, в мудрости и нежности, со всей скромностью и смирением; и после распорядил он стол царский согласно закону царства его.

И Царица явилась и прошла на место отдельно устроенное в великолепии и славе, и села тотчас она позади него - туда, где могла она видеть и изучать и узнавать все. И весьма изумлялась она тому, что она видела, и тому, что она слышала, и хвалила она Бога Израилева в сердце своем, и поразило ее удивлением великолепие дворца царского, что узрела она. Было прекрасно то место, где восседала она, и распростерты были над ним пурпурные занавеси, и расстелены были ковры, и украшали его *miskat* (moschus), и мрамор, и драгоценные камни, и возжигал порошки благовонные он, и опрыскивал мирром и *кассией* (cassia) все вокруг, и разбрасывал ладан и дорогой фимиам он повсюду. И когда привели в помещение это ее, запах его был приятен весьма для нее, и еще до того, как она отведала блюд изысканных, самый запах их насытил ее. И по намеренью мудрому Соломон посылал ей те блюда, что жажду ее вызывали, и напитки, к которым был уксус подмешан, и рыбу и прочие кушанья перцем приправленные. И так он сделал и дал это все съесть Царице. И трижды и еще семь раз сменились царские блюда, и управители, и советники, и юноши и слуги удалились, и восстал (*т.е. поднялся*) Царь, и подошел к Царице, и сказал ей - и были тогда уж наедине они - "Отдохни здесь во имя любви до рассвета". И она говорила ему: "Поклянись мне Богом твоим, Богом Израиля, что не возьмешь меня силой. Ведь если я, дева согласно закону людскому, буду соблазнена, (*то*) в путь свой обратный отправлюсь в печали, несчастии, и горе."

И Соломон ответил ей и сказал: "Клянусь тебе, что не возьму тебя силой, однако и ты поклянись, что не возьмешь ничего силой в доме в моем". И рассмеялась Царица и сказала ему: "Будучи мудрецом зачем (ты) говоришь как глупец? Украду ли я что-либо и унесу ли из царского дома я то, что мне Царь не давал? Не думай, будто явилась сюда я ради сокровищ. К тому же, царство мое богато как и твое, и нет ничего, что хотела бы я, имея в том недостаток. Пришла я сюда, несомненно, лишь мудрость разыскав твою." И он ей сказал: "Раз уж заставила ты поклясться меня, поклянись же и ты мне, ибо должно быть клятве взаимной, так чтоб никто не был обижен из нас. Если же ты не заставишь поклясться меня, то и тебя не заставлю." И сказала она ему: "Поклянись мне, что ты не возьмешь меня силой, а я со своей стороны поклянусь, что не возьму у тебя силой владений твоих"; и он ей поклялся и заставил поклясться ее.

И взошел Царь на ложе свое, что было с одной стороны [покоев], и приготовили слуги ей ложе с другой стороны. И сказал Соломон своему молодому слуге: "Вымой чашу сию и вложи в нее сосуд для воды так, чтоб Царица все видела, и затвори двери и ступай спать". И говорил Соломон со слугой на языке, который не был понятен Царице, и сделал тот, как приказал ему Царь, и отправился спать. Царь же не засыпал, но лишь притворялся, что спит, и наблюдал за Царицей внимательно. Дом Соломона Царя был тогда освещен словно днем, ибо он в своей мудрости из жемчужин сияющих сделал подобия солнца, и звезд, и луны [и утвердил их] на крыше дома своего.

И Царица поспала немного. И когда проснулась она, во рту у нее было сухо от жажды, ибо пища, которую дал в своей мудрости ей Соломон, вызвала жажду, и была она мучима жаждой, и во рту у нее было воистину сухо; и шевелила устами своими она, и глотала ртом своим, и влаги не находила. И решила испить она воду, что она видела, и посмотрела она на Царя Соломона и проследила за ним внимательно и подумала она, что он спит крепким сном. Но не спал он и ожидал, когда встанет она чтоб воды взять украдкой, и жажду свою [утолить]. И встала она и, не делая шума шагами своими, к воде подошла, что была в чаше (*той*), и кувшин подняла, чтоб напиться. И Соломон схватил за руку ее прежде того, как смогла она выпить воды, и сказал ей: "Зачем ты нарушила клятву не брать ничего силой в доме моем?" И отвечала она и сказала в испуге: "Разве нарушится клятва тем что напьюсь я воды?" И Царь ей сказал: "Разве ты видела под небесами что-либо лучше воды?" И сказала Царица: "Да, согрешила я против себя, освободи же меня от клятвы тебе, но дай мне напиться воды ибо жаждой страдаю я." И тогда Соломон ей сказал: "Может я тоже свободен теперь от той клятвы, которой заставила ты меня клясться тебе?" И сказала Царица: "Будь ты свободен от клятвы твоей, только дай мне напиться." И позволил он выпить ей воду, и выпив ту воду, она исполнила волю его и возлегли они вместе.

И когда он там спал, явилось [во сне] Царю Соломону блестящее солнце, и спустилось с небес оно и исторгло обильно сиянье великое над Израилем. И, побыв там недолго, внезапно оно удалилось, и перешло в страну Эфиопию, и там сияло оно блеском великим вовеки, ибо желало оно там поселиться. И [сказал Царь]: "Ждал, не вернется ли снова оно к Израилю, но оно не вернулось. И снова я ждал и восстал свет на небесах, и низошло Солнце оттуда в страну Иуды (*т.е. Иудею*), и испустило свет, что был прежнего много ярче." И Израиль, по причине жара от Солнца того, молил Солнце то со злобою и не ходил в его свете. И Солнце то не вняло Израилю, и израилиты его возненавидели, и невозможен стал мир между ними и Солнцем. И поднимали они на него руки с палками и ножами, и хотели они погасить это Солнце. И навели они тьму над целым миром землетрясением и тьмою густою <sup>72</sup>, и представили, что никогда это Солнце уже не восстанет над ними. И истребили они свет Его и бросились на Него и устроили стражу они над могилой Его, куда Его бросили. И вышел Он там, где они не искали Его, и осветил целый мир, и особенно Первый Престол и Последний (Престол), Эфиопию и Ром (*т.е. Константинополь/Византию*). И не внимал Он Израилю больше ни в чем, и взошел на Свой прежний престол.

И когда Соломон Царь узрел видение это во сне своем, душа его обеспоилась, и разум его был охвачен будто бы молнией, и проснулся он в возбуждении. И еще больше того Соломон удивлялся Царице, ибо была она полна сил, и красива чертами, и не была ее девственность осквернена; и правила она в стране своей (*целых*) шесть лет, и, несмотря на свою привлекательность и великолепие, тело свое в чистоте сохранила. И сказала Царица Соломону: "Отпусти меня, позволь мне уйти в страну мою." И пошел он в свой дом, и дал ей все то, что хотела она из прекрасных вещей и богатств, и красивых одежд, взор чарующих, и все то, для чего в Эфиопии создано было хранилище великое, и верблюды и колесницы, числом шесть тысяч, уложены были вещами прекрасными самого лучшего свойства, и колесницами теми грузы везли по пустыне, и судном, в котором можно плавать по морю, и (*еще одним*) судном, в котором можно ветра рассекать (*traverse the air (or winds)*) - *букв. воздух (или ветра)*), что Соломон сотворил своей мудростью, Богом данной <sup>73</sup>.

И возрадовалась Царица, и выступила в путь свой обратный, и Царь проводил ее с пышностью великой и почестями. И отвел Соломон ее в сторону, чтобы остались одни они, и снял кольцо с перста своего, и дал Царице его, и сказал ей: "Возьми [это] чтобы ты не смогла позабыть меня. И если случится, что обрету я в тебе семя, кольцо это да будет знаком ему; и если сын народится пусть он прибудет ко мне; и да пребудет с тобою мир Божий! Когда возлежал я с тобой, видел я много видений во сне своем, [и виделось мне] будто солнце возшло над Израилем, но вдруг исторгло себя и перешло и осветило страну Эфиопию; может быть эта страна через тебя обретет благословенье; Бог знает. А что до тебя, соблюдай что тебе говорил я, чтобы могла почитать ты Бога всем сердцем своим и исполнять Его Волю. Ибо карает Он тех, кто надменен, и являет Свое сострадание тем, кто смирен, и отторгает Он престолы у мощных, и доставляет Он почести тем, кто в нужде пребывает. Ибо смерть, как и жизнь, от Него происходит, и богатство и бедность даруются Волей Его. Ибо все есть Его, и никто не может противиться приказаньям Его и суду Его в небе иль на земле, в море или же в безднах. И да пребудет с тобою Бог! Ступай с миром!" И расстались они.

И удалилась Царица и пришла в страну Bala Zadisareya <sup>74</sup> спустя девять месяцев и пять дней как рассталась она с Царем Соломоном. И детородные муки ее охватили, и родила она сына, и с гордостью и восторгом великим кормилице передала его. И помедлила она пока не закончились дни ее очищения <sup>75</sup>, и тогда уж явилась в страну свою с пышностью превеликой и почестями. И служители ее, что оставались там, поднесли дары госпоже своей, и явили свое уважение ей, и оказали свое почтение ей, и все пределы страны ее возликовали ее возвращению. Тех, кто был знатным среди них, одела она в великолепные платья, и части из них подарила она золото и серебро, и гиацинтовые и пурпурные одеянья; и подарила она им все, что им только могло быть угодно. И справедливо она управляла царством своим, и не было неподчинявшихся приказаньям ее; за то, что мудрость она возлюбила, Бог укрепил ее царство.

И сын ее рос, и нарекла она имя ему Байна-Лехкем <sup>76</sup> (Bauna-Leḥkem). И достигнув двенадцати лет, спросил он друзей своих из тех, что воспитывались вместе с ним: "Кто мой отец?" И они сказали ему: "Царь Соломон". И пришел он к Царице, матери своей, и сказал ей: "О Царица, дозвожь мне узнать, кто отец мой". И Царица говорила с ним гневно, желая его напугать, чтоб не возникло желание у него выйти [к отцу своему], и сказала: "Зачем ты спросил меня об отце твоём? Я и отец твой и мать; не пытайся узнать ничего более." И мальчик ушел от нее и присел. И второй раз, и третий раз он ее спрашивал, и настаивал он, чтоб она рассказала ему. И все же однажды сказала она ему: "Страна его далеко, и дорога трудна туда; разве не лучше пребыть тебе здесь?" И юный Байна-Лехкем (Bauna-Leḥkem) хорош был собой, и тело его, и все его члены, и даже осанка его напоминали Царя Соломона, отца его, и глаза его, и ноги его, и вся походка его напоминали Царя Соломона. И когда ему было два года и еще двадцать лет от роду стал он искусен во всем деле воинском, и в конном, и в охоте и западней для диких животных устройстве, и во всем, что должно юношам знать. И сказал он Царице: "Пойду я взглянуть на лицо отца моего, и вернусь я сюда, коль будет на то Воля Бога, Господина Израилева."

И призвала Царица Тамрина, главу караванщиков и торговцев ее, и сказала ему: "Подготовься к путешествию своему и возьми с собой юношу этого, ибо он донимает меня и ночью и днем. И доставишь к Царю ты его, и вернешь обратно сюда его в целости, если Богу, Господу Израилеву, будет угодно." И подготовила свиту она пободающей чести и роскоши, и приготовила все необходимое для путешествия, и то, что дарами представлено будет Царю, и все, что облегчило бы и удобством снабдило их путь. И подготовила все она, чтобы отправить его, и дала она тем служителям, которым его предстояло сопровождать, денег в достатке на путь тот как для него, так и для них самих. И велела она им, чтобы они не оставили там его, но только к Царю привели, и после обратно бы к ней вернули его, и тогда обретет он власть над страной ее.

В те времена таков был закон в стране Эфиопии, что [только] женщине должно в ней править, и к тому должна она девственной быть, ни разу не ведавшей мужа, но сказала Царица [Царю Соломону]: "Отныне да будет царствовать муж из семени (*т.е. потомства*) твоего, а женщина более править не будет; только твое семя царствовать будет, и семя его после него, из поколения в поколение. И запиши это буквами в свитках Книги Пророков во бронзе, и возложи ее в Доме Бога, который да будет построен как напоминание и как предречение о днях последних. И люди да не поклоняются солнцу и великолепию небес, или горам и лесам, или камням и деревьям в пустыне, или безднам, а также тому, что есть в водах, или резным изображениям и статуям золотым, или пернатым птицам летающим; и пусть они не прибегают к ним для предсказаний, и не почитают их будто богов никогда. И закон этот да пребудет вовеки. И если кто-то закон сей преступит, род твой его да осудит вовеки. Только ты дай нам край от покровы Сиона святого небесного, Ковчега Закона Божьего, и радостно встретим его мы объятьями. Мир да способствует силе царства твоего и блистательной мудрости твоей, которую Бог, Господь Израилев наш Создатель, дал тебе."

И отвела Царица юношу в сторону, и, когда он остался один перед ней, дала ему знак, что когда-то ей дал Соломон, то есть кольцо от перста его (*Соломонова*), дабы он мог узнать сына и вспомнить слова ее и завет, что она заключила (*с ним - Соломоном*), что почитать будет Бога она во все дни жизни своей, она и все те, кто во власти ее, вместе со всем, что Бог даровал ей. И тогда отпустила Царица с миром его.

И юноша [и его свита] шли прямо путем своим и, странствуя так, явились в страну по соседству от Газы. Той самой Газы, которую Царь Соломон даровал Эфиопской Царице. И в Деяньях Апостолов так написал Лука Евангелист <sup>1</sup>: "Был он правителем всей страны Газы, евнуч Царицы Хендаке (Hendake), который уверовал (*по*) слову Луки Апостола." <sup>2</sup>



И, когда юноша прибыл в страну своей матери, рад он был чести [с которой его принимали], и тем дарам, что ему [были поданы]. И, когда люди узрели его, то подумали (они), что безупречно сходство его с Царем Соломоном. И оказали они почет ему, и говорили они ему: "Да будет жив <sup>3</sup> царственный (*наш*) отец!" И доставляли дары ему и подношения, скот тучный и прочую пищу, как будто он царь их. И народ всей страны Газы вплоть до пределов Иуды был в возбуждении и говорил: "Это есть Царь Соломон." И некоторые говорили: "Царь Соломон пребывает в Иерусалиме и дом свой возводит" - тогда уж закончил он строить Дом Бога - другие же говорили: "Это есть Царь Соломон, сын Давида". И пребывали они в затруднении, спорили одни с другими, и на лошадях (верхом) послали лазутчиков, чтобы те изыскали (*насчет*) Царя Соломона, был ли он в граде Иерусалиме в те дни, или он был среди них (*т.е. в Газе*). И лазутчики прибыли к стражам Иерусалима, и обнаружили там Царя Соломона, и оказали почтение ему и сказали: "Будь жив царственный наш отец! Пришла в беспокойство страна [наша] из-за того, что явился (туда) некий торговец, который похож на тебя своим станом и ликом, без самых малых отличий и изменений. Напоминает тебя он и благородной осанкой и станом великолепным, и ростом и красотой; нету ни в чем из того у него недостатка, и от тебя он ничем не отличен. Взгляд его весел, как будто вина он отведал, ноги стройны и изящны его, башня же шеи его башне Давида подобна, отца твоего. Сходен с тобою во всех отношениях он, и каждый член его тела сходен с твоим."

И Царь Соломон отвечал и сказал им: "Куда же затем он намерен идти?" И они отвечали и говорили ему: "О том мы его не спросили, ибо он страх нам внушает подобно тебе. Но люди его на вопрос: "Откуда идете вы и куда?" сказали: "Пришли из владений Хендаке (Hendake - Candace - Кандакия) мы и Эфиопии, идем же в страну Иуды к Царю Соломону." И как услышал то Царь, сердце его взволновалось, и возрадовался он в душе своей, ибо во дни те детей не имел он, помимо сына, бывшего семи лет отроду, именем Ийорбеам <sup>4</sup> (Iyorb'e'am - Rehoboam - Ровоам). И было все так с Соломоном, как говорится у Павла: "Бог сделал глупостью мудрость мира сего", <sup>5</sup> ведь Соломон замышлял в своей мудрости и говорил: "От тысячи женщин я порожу тысячу сыновей, и унаследую земли врагов моих, и повергну [их] идолов." Но [Бог] дал ему лишь трех отпрысков. Сын его старший был Царь Эфиопский, сын Эфиопской Царицы, и был он сын первородный, о ком было сказано [Богом] через пророков (prophetically - *букв. пророчески*): "Поклялся Давиду Господь в истине, и не раскаялся (*в том*): "Плод чрева твоего насажу на престоле твоем.""<sup>6</sup> И даровал Бог Давиду, слуге Своему, милость Свою, и дозволил ему (Он), что воссядет на троне Божественном Некто из рода его во плоти, от Девы (*рожденный*), и будет судить и живущих и мертвых, и воздаст каждому по делам его, Тот Он кому подобает хвала, Господь наш Иисус Христос, во веки веков, Аминь. И дал Он ему (*Соломону*) того на земле, кому предстоит быть царем над Ковчегом Закона свято-й(-го) и небесно-й(-го) Сион(а) <sup>7</sup>, то есть Царя Эфиопии. Что же до тех, кто царствовал не будучи от Израиля, такое случалось благодаря преступленью закона и заповедей, чему Бог рад не был. <sup>8</sup>

И Царь Соломон послал своего военачальника, того на кого он привык полагаться, с дарами и пищей с питьем, чтоб развлечь того странника. И выступил в путь военачальник с великим числом колесниц, и прибыл он к Байна Лехкему (Baḡna Leḡkem), и обнял его, и дал ему все то, что Царь Соломон отправил ему. И сказал он ему: "Поторопись и ступай со мной вместе, поскольку сердце Царя пылает любовью к тебе как огнем. Может и сам убедится он в том, что ты сын его или же брат; ибо обличьем своим да и речью своей ты ни в чем от него не отличен. Так что вставай побыстрей, ибо мой господин Царь сказал мне: "Поторопись и приведи мне сюда его с почестью и удобством, и с подобающим услуженьем, и с радостью и весельем." И юноша отвечал и говорил ему: " Бога благодарю я, Господа Израилева, за то, что обрел я милость Царя, моего господина, даже не видел лица его; слово его радость вселило в меня. И полагаюсь теперь я на Господа Израилева в том, что покажет меня Он Царю, и вернет меня целым и невредимым к матери моей Царице, и в страну мою Эфиопию."

И Иоас (Joas(?)), сын Иодахе (Yodaḡe), <sup>9</sup> военачальник Царя Соломона, ответил Байне Лехкему и молвил: "Мой господин, это ничтожная мелочь, и обретешь ты радость и удовольствие того много большие вместе с моим господином Царем. А что до того, что ты говоришь "моя мать" и "страна моя", Царь Соломон лучше чем мать твоя, и страна наша лучше твоей. А что до страны твоей, слышали мы, что она - земля хлада и облаков <sup>10</sup>, а Иоаса страна - страна света яркого и жгучего зноя, и область снега и льда <sup>10</sup>. И когда сыновья Ноя Шем и Хам и Йафет мир меж собою делили, страну твою с мудростью рассмотрели они и увидели, что хоть пространна она и обширна, но это страна вихрей и жгучего зноя, и [потому] уступили ее Канаану (Canaan), Хамову сыну, как часть его и часть потомства его вовеки. Наша земля есть земля наследия ( *т.е. земля обетованная*), которую Бог даровал нам согласно той клятве, которой поклялся Он отцам нашим, земля молоком и медом текущая, где пропитание [наше] безбедно, земля приносящая плод каждого рода в свой срок не требуя тяжких трудов, земля, круглый год непрерывно хранимая Богом. И все это (*ныне*) твое, и мы твои, и мы будем наследием твоим, и ты поселишься в стране нашей, ибо ты есть семя Давидово, господин моего господина, и тебе надлежит трон Израиля."

И глава торговцев Тамрин ответил и молвил Бенайе (Benaiaḡ - *он же Иоас*): "Наша страна (*все же*) лучше. Воздух (*т.е. климат*) страны нашей добр, ибо нет в нем ни жара, ни пламени, и вода страны нашей приятна и хороша, и течет она реками, и вершины гор наших также водой истекают <sup>11</sup>. И не делаем мы в стране нашей как вы, то есть не роем мы столь глубоких колодцев [*ради добычи*] воды, и не умирают у нас от жара солнца; но даже в полдень охотимся мы на диких животных, а именно: буйволов диких, газелей, и птиц, и малых животных. А также зимой Бог заботу свою нам являет из года в год. И во время весеннее люди едят, что лежит под ногами, как есть сие и в Египте, а что до деревьев наших, они производят плодов урожая большие, и то же пшеница, и то же ячмень, и все плоды наши и скот хороши и прекрасны. Но есть одна вещь, в которой у вас преимущество перед нами, а именно мудрость, за нею и едем мы к вам."

И Иоас (*он же Бенайя*), военачальник Царя Соломона, ответил: "Что лучше мудрости? Мудрость и землю создала, и небеса укрепила, и заковала волны морские <sup>12</sup>, чтоб не покрыли землю они. Однако, вставай и отправимся мы к моему господину, ибо затронута сильно сердце его любовью к тебе, и направил меня он доставить тебя [к нему] как только можно скорее."

И встал сын Царицы, и облачился Иоас, сын Иодахе, и пятьдесят мужей свиты его, в одежды великолепные, и встали они, чтоб идти в Иерусалим к Царю Соломону. И когда подошли они к месту, где лошадей объезжают, Иоас, сын Иодахе, вышел вперед и подступил к (*тому*) месту, где был Соломон, и рассказал ему, что [сын Царицы] хорош своим видом, и что голос приятен его, и что сходен он внешностью с ним, и станом своим благороден весьма. И сказал ему Царь: "Где же он? Разве я не послал тебя привести мне его как можно скорее?" И сказал ему Иоас: "Здесь он, я вскоре его приведу." И Иоас пошел и сказал тому

юноше: "Встань, господин мой, пойдем"; и, побуждая Байна Леккема поторопиться, привел его к Царским Воротам. И, узрев его, воины все почтительно (ему) кланялись, и говорили они: "Смотрите, Царь Соломон покинул покои свои." И люди, внутри пребывавшие, выходили и удивлялись, и вновь возвращались в места свои и видели снова Царя своего на престоле (*сидящим*); и в изумлении вновь выходили они и смотрели на юношу, и теряли дар речи они, и не могли они молвить ни слова. И когда Иоас, сын Иодахе, снова вошел, чтобы Царю объявить о прибытии юноши, не было подле Царя никого, но весь Израиль столпился снаружи, чтобы увидеть его (*т.е. сына Соломона*).

### ***36. Как царь Соломон вел беседу с сыном своим***

И Иоас (Бенайа), сын Иодахе, вышел и ввел Байна Лехкема. И, увидев его, восстал Царь

Соломон, и вышел вперед и приветствовал его, и ослабил он перевязь одеяния своего на плече, и обнял его, (и) руки свои на грудь его возложил, и поцеловал он уста его, и лоб, и глаза, и сказал ему: "Смотрите, отец мой Давид обновил свою юность из мертвых восстав." И обратился Царь Соломон к тем, кто возвестил о прибытии юноши, и сказал им: "Вы говорили, "похож на тебя он", но это стать не моя, но стать Давида, отца моего, во дни его раннего мужества, меня же он много красивей." И Царь Соломон восстал в полный рост, и прошел в покои свои, и облачил он юношу в одеянье из ткани золотом вышитой, и в пояс из золота, и укрепил корону на голове его, и кольцо на персте его. И нарядив его в великолепное одеянье, взоры чарующее, он усадил его на престоле своем, так что бы он пребывал в положении равном ему. И сказал он знатным Израиля и служителям: "Вы, меж собою меня оскорблявшие, говорившие: сына я не имею, смотрите, вот он мой сын, плод происшедший от плоти моей, которого Бог, Господь Израилев, мне даровал, когда сего не ожидал я."

И ответили знатные его и сказали ему: "Да будет благославенна та мать, что родила сего юношу, и благословен будет день, тот в который ты заключил союз с его матерью. Ибо тем самым восстал из корня Иессея (Jesse) сиятельный человек, которому быть суждено царем над потомками наших потомков, в роде его <sup>13</sup>. Об отце же его <sup>14</sup> вопросов никто не задаст, и не скажет никто: "Откуда он происходит?" Истинно он есть Израилит из рода Давидова, сложен совершенно, подобно отцу своему, он и станом и ликом; мы его слуги, он же да будет царем нам." И поднесли они дары ему, каждый согласно величию своему. И юноша взял то кольцо, что дала ему мать, когда они уединились, и сказал он отцу своему: "Возьми это кольцо, и вспомни слова, что сказал ты Царице, и дай нам часть от каймы покрыва Ковчега Закона Божьего, чтобы могли почитать мы ее (*часть каймы от покрыва Ковчега*) во все наши дни, и все те, кто подданы нам, и те, кто пребывает в царстве Царицы." И Царь ответствовал и сказал ему: "Что ты даешь мне кольцо сие словно знак? И без того, что ты дал мне его, я нашел твое сходство со мною наружное, ибо ты есть воистину сын мой."

И снова торговец Тамрин обратился к Царю Соломону и молвил: "Внемли, о Царь, посланию, что отправлено вместе со мною, служанкой твоей и моей госпожою, Царицей: "Возьми сего юношу, соверши помазание его, посвяти его и благослови его, сделай царем его над страной нашей, и дай ему заповедь в том, что никогда больше править не будет женщина (этой страной - *Эфиопией*), и отошли его с миром обратно. И да пребудет мир с мощью царства твоего, и с твоей блистательной мудростью. Что до меня, то никогда не желала я чтоб он являлся туда, где ты пребываешь, но домогался усиленно он, чтобы позволено было ему выйти к тебе. А кроме того, боялась я за него, как бы не впал он в болезнь на пути своем, от жажды воды ли, от жара ли солнца, и не заставил склониться печально к могиле мои поседевшие волосы. Тогда положила я на святой небесный Сион, Ковчег Закона Божьего, в том, что не воздержись ты от того в своей мудрости. Ибо знатные твои не могут вернуться к домам своим и увидеть детей своих, по причине обилия мудрости, а также пищи, которой ты потчешь их, согласно желаниям их, и говорят они: стол Соломона для нас много лучше, чем если бы мы довольствовались и наслаждались жизнью домашней. И потому, по причине боязни своей, искала защиты я, чтобы не стал ты его прикреплять к себе, но возвратил бы его ко мне с миром, без боли (*болезни, немощи - sickness*) и (*без*) страданий, в любви и спокойствии, с тем чтобы сердце мое при встрече с тобой было бы радо."

И Царь ответил и молвил ему: "В муках родить и выкормить грудью своей, что кроме этого следует женщине сделать для сына? Дочь надлежит (своей) матери, сын же - отцу. Бог проклял Еву, сказав: "Будешь рождать (*ты*) детей своих в муках <sup>15</sup> и печали сердечной, и родам твоим да последует возвращение к мужу твоему"; клятвенно Он сказал, "Рожай" и согласно той клятве твое возвращение к супругу твоему [должно воспоследовать]. Что же до сына сего моего, Царице его не верну я, но сделаю я царем его над Израилем. Ибо он - первенец мой, первый в роду моем, данный мне Богом."

И после того посылал Соломон тому юноше в вечер и утром блюда изысканные, и одеянья

почетные, и золото и серебро. И сказал он ему: "Тебе лучше здесь поселиться в стране нашей с нами, где есть Дом Бога, и где пребывает Ковчег Закона Божьего, и где обитает Бог." И юноша, сын его, отправил посланье ему, говорившее: "Золото и серебро и одежды [богатые] - нет недостатка в них в нашей стране. Но я пришел сюда с тем, чтоб услышать мудрость твою, и увидеть лицо твое, и приветствовать тебя, и почтение выразить царству твоему, и поклониться тебе, и после того [я намерен, чтоб ты] отправил обратно меня к моей матери в страну мою. Ибо никто из людей ненавидеть не может то место, где он родился, и каждый любит предметы родной стороны (*букв. страны*) своей. И, хотя подаешь ты мне блюда изысканные, мне не милы они, и не подходят они для тела моего, но та еда, на которой возрос я и силой окреп, она в удовольствие мне. И хоть мне приятна страна твоя словно возделанный сад, но все же сердце мое здесь неспокойно; горы страны моей матери, где был рожден я, много приятней глазам моим. А что до Ковчега Бога Израилева, если почтить его мне удастся, будучи здесь, это уже будет честь для меня, и также я осмотрю и Дом Бога, что ты построил, и принесу я там жертву и помолюсь. А что до Сион(а), Ковчега Закона Божьего, дай (часть) каймы мне от покрова его, и буду я ей (*it - части каймы покрова Ковчега*) поклоняться с матерью вместе и с теми, кто подчинен моей власти. Ибо моя Госпожа, Царица, искоренила уже всех тех, кто идолам служит, и тех, кто поклоняется странным предметам, а также камням и деревьям, и, искоренив их, она привела их к Сион(у), Ковчегу Закона Божьего. Ибо услышала она от тебя и познала она, и поступила она по слову твоему, и поклоняемся мы (*ныне*) Богу." И не сумел Царь добиться от сына своего согласия остаться (в Иерусалиме) всеми [своими убеждениями].

### ***37. Как Соломон задавал сыну вопросы***

И вновь Соломон вел беседу с сыном своим, оставшись с ним наедине, и сказал он ему:

"Почему ты желаешь покинуть меня? Чего не хватает тебе здесь, за чем ты пойдешь в страну язычников? Что заставляет тебя отказаться от царства Израилева?"

И ответствовал сын его и сказал ему: "Невозможно мне жить здесь. Нет уж, мне должно идти к моей матери, *(так что)* яви мне свою благосклонность благословением своим. Ибо есть сын у тебя, который меня *(много)* лучше, по имени Ийорбеам (Iyogbe'am), который рожден был твоею женою законно, тогда как моя мать согласно закону тебе не жена."

И Царь ответил и молвил ему: "Мудро ты говоришь, согласно закону я сам не являюсь сыном отцу моему Давиду, ибо забрал он жену у другого, который по воле его в сражении погиб <sup>16</sup>, и породил он меня от нее; но Бог сострадателен, и Он простил ему. Кто злонамеренней и глупее чем люди? и кто столь же мудр и сострадателен как Господь *(букв. Бог - God)*? Бог сотворил меня из отца моего, а тебя сотворил из меня Он, согласно Воле Его. А что до тебя, сын мой, ты более грозен чем наш Господь Бог, не противься же перед лицом отца твоего, дабы, когда придет время, ты сам не столкнулся бы с тем, что тот, кто из чресел твоих изошел, тебе воспротивился, и дабы род твой процвел на земле. Сын мой Ровоам (Rehoboam) - мальчик шести лет от роду, ты же мой сын первородный, и пришел ты чтоб царствовать, и чтоб поднять высоко копьё того, кто тебя породил. Послушай, царствовал я девять и еще двадцать лет, мать же твоя явилась ко мне на седьмой год царства моего; и милостью Божьей, дозволит Он мне достичь дней отца моего. И, когда я отправлюсь к отцам моим, ты на престол мой воссядешь, и будешь ты царствовать вместо меня, и старцы Израиля крепко возлюбят тебя; и я устрою свадьбу твою, и я дам тебе столько цариц и наложниц, сколько ты сам пожелаешь. И будешь ты благословен в сей земле наследия *(т.е. обетованной)* тем благословением, которое Бог даровал отцам нашим, так же как Он заключил завет с Ноем, слугой Его, и с Авраамом, другом Его, и праведным их потомством вплоть до Давида, отца моего. Видишь меня ты, слабого человека, на троне отцов моих, и будешь ты как и я после меня, и будешь судить ты народы, которым числа нет, и семьи, которым нет счета. И Ковчег Бога Израилева будет принадлежать тебе и семени твоему, и будешь ты там воздавать жертвы с молитвами, чтобы они возносились. И Бог будет в нем *(in it - в Ковчеге)* обитать вовеки и внимать там молитвам твоим, и доставишь ты Богу радость большую, и в том о тебе будет память из поколения в поколение."

И ответствовал сын его и сказал ему: "О господин мой, мне невозможно оставить страну мою и мать мою, ибо мать моя клясться велела мне грудью ее, что не останусь я здесь, но вернусь к ней немедля, и к тому же, что не возьму здесь жены я себе. И Ковчег Бога Израилева да благословит меня, где бы я ни был, и молитва твоя да сопроводит меня куда бы ни шел я. Хотел я увидеть лицо твое, и услышать твой голос, и получить благословение твое, и ныне хочу удалиться я в целости к матери моей."

### **38. Как Царь собрался отослать своего сына с детьми своей знати**

И Царь Соломон в дом свой тогда возвратился, и повелел, чтобы собраны вместе были

советники его, и вельможи его, и старцы царства его, и сказал он им: "Не могу я заставить юношу этого согласиться [остаться здесь]. И вот, внимайте мне и тому, что скажу вам. Итак, да будет он царем страны Эфиопской, вместе с детьми вашими; восседаете вы по правую и по левую руку от меня, также пусть старшии из детей ваших воссядут по правую и по левую руку от него. Итак, О советники и вельможи, отдадим ему перовородных детей ваших, и будет у нас два царства; здесь буду править я с вами, а дети наши да царствуют там. И полагаюсь на Бога я в том, что он даст мне потомство и в третий раз, и что третий царь будет мне. Ведь Балтасор <sup>17</sup> (Baltasor), Царь Рома (Rom - Рим, т.е. Византия), желает, чтобы отдал я за дочь его сына своего, чтобы он стал вместе с дочерью его царем над всей страной Ром. Ибо помимо нее у него нет детей, и поклялся он в том, что сделает он царем человека только из рода Давида, отца моего. И если мы будем там править, то будет у нас три царя. И Ровоам (Rehoboam) будет царствовать здесь над Израилем. Ибо так говорится в пророчестве Давида, отца моего: "Соломоново семя воглавит три царства земных." И мы пошлем им священников, и мы установим законы для них, и будут они (*эти царства*) служить и поклоняться Богу Израилеву под руководством трех глав своих царственных. И Бог восхваляем будет родом народа Его, Израиля, и превозносим во всей земле, все точно так, как написал в своей книге отец мой, где говорится: "Народам скажите, что Бог есть царь"; <sup>18</sup> и также сказал он: "Народам поведайте о делах Его, восхвалите Его и пойте Ему"; и также сказал он: "Восхвалите Бога песнею новой. Хвалой Ему да будет собрание праведных, да возрадуется Израиль Создателю своему." <sup>19</sup> Нам надлежит слава царства (*царство в значении - право верховной власти*), и восхвалим мы Создателя нашего. И народы, что идолам служат, узрят нас, и убоятся нас, и сделают нас царями над ними (*т.е. над этими народами*), и восхвалят Бога и убоятся Его. И вот, давайте же сделаем мы царем юношу этого, и отошлем его вместе с детьми вашими, о вы, владеющие богатством и положением. И согласно богатству и положению вашему да пребудут там дети ваши. И будут смотреть они за устройением царской власти, и устроим мы все там согласно закону нашему, и направим мы их и дадим наставления им и отправим их царствовать там."

И священники, и вельможи, и советники ответили и сказали ему: "Ты посылаешь первенца твоего, также и мы отошлем детей наших согласно желанию твоему. Кто может противиться приказанию Божьему и царскому? Они - слуги тебе и потомству твоему, как ты объявил. Если желаешь, можешь продать в рабство их и матерей их; не для нас это: нарушать приказанья твои и Бога, Господа твоего." И после того приготовились сделать они им (*т.е. детям своим*), что должно было им сделать, и отправить в страну Эфиопию, с тем чтоб могли они править и жить там вовеки, они и потомство их из поколения в поколение.

### 39. Как они сделали сына Соломона царем

И приготовили они помазание из елея царского, и звуки рога большого и малого рога, и

флейты и свирелей, и арфы и барабана наполнили воздух; и город им вторил криками радости и веселья. И ввели они юношу в Святая Святых <sup>20</sup>, и возложил он руки свои на роги <sup>21</sup> алтарные, и царство (sovereignty - букв. *верховная власть, суверенитет*) было дано ему из уст Садока, священника, а также из уст Иоаса, священника, военачальника Соломонова, и помазан он был елеем священным помазания на царство. И вышел из дома Господа он, и нарекли ему имя Давид, ибо царское имя к нему перешло по закону. И они дали проехать ему на муле Царя Соломона, и провели его вокруг города и сказали: "С этого времени мы утвердили тебя"; и после того они прокричали ему: "Ван <sup>22</sup>. [Долго] живи царственный наш отец!" И были некоторые, говорившие: "Подобающе и справедливо будет, если владенье твое, Эфиопия, протянется от Реки Египетской до заката солнца; да благословится потомство твое на земле! - и от Шоа <sup>23</sup> (Shoa) до востока Индии, ибо ты будешь приятен [народу земель сих]. И Господь Бог Израилев да будет тебе руководством, и Ковчег Закона Божьего да пребудет во всем, что видит твой взор. И да будут враги твои все и противники повержены пред тобою, и завершение и конец (*их*) да будет тебе и семени твоему после тебя; будешь судить ты народы многие, тебя же никто да не судит." И также отец благословил его и сказал ему: "Благословенье земли и небес да будет благословеньем твоим," и все собрание Израиля сказало: "Аминь". И отец его также сказал Садоку священнику: "Поведай ему и расскажи о суде и предписаниях Божьих, которые должно ему будет там [в Эфиопии] соблюдать."

#### **40. Как Садок священник давал наставления Давиду царю**



И Садок священник ответил и сказал юноше: "Внемли тому, что скажу я тебе. И если исполнишь сие, то будешь ты жить в согласии с Богом, а ежели нет, то Бог покарает тебя, и ты станешь последним из всех народов, и покорен будешь врагами твоими. И отвратит Бог Свой лик от тебя, и будешь ты пребывать в тревоге и грусти, и сердце твое печалью наполнится, и сон твой не будет давать тебе сил и здоровья. И внемли Божьему слову, и исполняй его, и не уклонись ни по правую, ни по левую руку, от того, в чем мы наставляем ныне тебя; и не должен служить ты богу иному. И если ты не услышишь Божие слово, то внемли проклятиям, помянутым далее, что найдут на тебя. Проклят ты будешь в поле, проклят ты будешь в городе. Проклят будет плод земли твоей, проклят будет плод чрева твоего, и стада коров твоих, и гурты овец твоих. И Бог найдет на тебя мор и голод, и Он истребит то, к чему приложил ты руку свою, и наконец истребит Он тебя, ибо ты не внял слову Его. И небеса, что над тобой, будут из бронзы, и земля, что под тобой, станет железной; и Бог сотворит дождь [и падет он на] землю твою лишь ради тьмы, и прах с небес низойдет на тебя, и покроет тебя, и истребит тебя. И будешь сражен ты в битве перед врагами твоими. Выйдешь ты, чтобы напасть на них, дорогой одной, и семью путями будешь бежать ты пред взором их, и будешь ты побежден; и мертвое тело твое станет пищею птицам небесным, и некому будет похоронить тебя. И Бог покарает тебя язвами (*т.е. проказой*), и изнуряющей бол(езн)ью (*дистрофия?*), и лихорадкой смертельной, и казнями египетскими <sup>24</sup>, и слепотой и ужасом в сердце; и будешь ходить ты наощупь днем как слепой в темноте, и не найдешь никого, кто помог бы тебе в [твоем] бедствии. Женишься ты, и другой человек заберет у тебя жену твою силой. Построишь ты дом и не сможешь вселиться в него. И насадишь ты виноградник, и плодов его не соберешь. Люди убьют тучных быков твоих перед взором твоим, и плоти их ты не отведаешь. Люди отнимут осла твоего и не вернут его (тебе). Овцы твои разбегутся к рабам и врагам твоим, и не найдешь никого, кто бы помог тебе. Сыновья и дочери твои последуют за народом чужим <sup>25</sup> и увидишь ты собственным взором как бьют их, и не сможет ты ничего сделать (*против того*). И враг, известный тебе, поглотит и пищу земли твоей, и труды твои, и не сможешь ты в том помешать ему; и станешь ты мужем страданий и бедствий. И на рассвете дня будешь ты говорить: "Скорей бы уж вечер!" и вечер наступит и будешь ты говорить: "Скорей бы уж утро" - из-за великого страха. [Все это найдет на тебя] если не внимешь ты слову Господню. Если же искренне внимешь ты слову Господню, то - слушай же - Божие благо найдет тебя, и будешь ты править странами врагов (*твоих*), и унаследуешь вечную славу у Господа Бога Израилева, Который всем правит. Ибо Он почитает того, кто Его почитает, и любит того, кто любит Его, ибо Он Господин и смерти и жизни, и управляет и правит Он миром всем мудростью Своей и мощью Своей, и дланью Своей."

"Внемли теперь ты тому благословиению, что снизойдет на тебя, если будешь ты поступать в согласии с Волею Божьей. Благословен будешь ты на всех путях твоих, благословен будешь ты в городе, благословен будешь ты в поле, благословен будешь ты в доме твоём, благословен будешь ты вне его, и благословен будет плод чрева твоего. - И все, кто собрался там, вместе сказали Аминь. - Благословен будет плод земли твоей. Аминь. Благословенны будут источники вод твоих. Аминь. Благословен будет плод, насажденный тобой. Аминь. Благословенны будут пастбища коров твоих и стада овец твоих. Аминь. Благословенны будут житницы твои и амбары твои. Аминь. Благословен будешь ты при входе твоём<sup>26</sup>. Благословен будешь ты при исходе твоём<sup>26</sup>. Аминь.

"И Бог доставит тебе врагов твоих, что восстали на тебя, и пробредут униженно они ниже стоп твоих. Аминь. И Бог преумножит все блага тебе, а именно детей плоти твоей, урожай земли твоей, и приплод стад твоих. Аминь. И в земле, которой Он клялся отцам твоим, воздаст Он тебе согласно дням райским (*т.е. все будет, как было когда-то на небесах, т.е. в раю*). Аминь. И Бог откроет тебе хранилище благословенья небесного, и дарует тебе Он благословения дождь, и благословит плод труда твоего. Аминь. Будешь ты дан многим родам, но не будешь ты (*им*) одолжен. Аминь. Будешь ты править народами многими, а они тобой править не будут. Аминь. И Бог поставит тебя во главе, а не в хвосте, и будешь ты пребывать на вершине, а не на дне. Аминь. И соберешь воедино все блага земли ты для стад своих и гуртов, и возьмешь ты народы в добычу войску твоему, и склонятся они к лику земли пред тобою, и перед властью твоей, по причине величия славы твоей. Честь твоя вознесется кедру подобно, и подобно Звезде Утренней воссияет слава твоя перед всеми народами земли, и перед каждым родом народа твоего, Израиля.

"Ибо Бог пребудет с тобою на всех путях твоих, и Он исполнит волю твою во всем, что ты определяешь. И унаследуешь ты страны врагов твоих, и величие народа твоего восславлено будет страхом великим перед тобой, и множеством воинов твоих. И все, кто не следует Воле Божьей будут бояться тебя, ибо ты исполняешь Волю Его, и служишь Ему, и за это Он возвеличит тебя весьма в глазах тех, кто лицезреет тебя. Сердца задрожат у них пред уздою коней твоих, и затрепещут (*они*) лука твоего, и блеска щита твоего, и склонятся они к лику земли, ибо сердца их устроятся видом величия твоего. И те, кто, в горах пребывая, издалека наблюдают тебя, сойдут на равнину, и те, кто в морях пребывают и в водах глубоких, выйдут (*на сушу*), с тем чтоб Господь мог отдать их тебе в твою руку, ибо они преступили заповедь Божью. И ты, исполняя волю Его, получишь все от Него, что просил ты; ибо если ты любишь Его, то и Он возлюбит тебя, и если ты следуешь заповедям Его, Он пожалует тебе то, о чем просит сердце твое, и все, чего ты взыскуешь, получишь ты от Него. Ибо Он - Добрый для доброго, и Сострадательный для сострадательного, и Он исполняет волю того, кто боится Его, и Он дает награждение тому, кто ждет Его терпеливо. Будь терпеливым на гнев (*т.е. не спеши гневаться, будь сдержан*), и доставит Он наконец тебе радость; возлюби праведность и Он сделает так, что жизнь расцветет для тебя. Будь хорошим (*человеком*) с хорошим (*человеком*), и будь укорителем грешникам. И устраняй козни злого (*человека*), упрекая и поправляя его, и осуждай и обличай в суде злого (*человека*), насилие творящего ближнему своему. И поступай справедливо с бедными и сиротами, и избавь их от руки того, кто причиняет им зло. И подавай тому, кто покинут, и человеку, который в несчастии, и избавь его от руки того, кто причиняет страдание ему. Суди без пристрастия, и не взирая на лица, но суди справедливо. Когда приступаешь к суду, то не люби ты подарков, и не взирай на лица. И судей своих увещивай, чтоб подарков они не принимали, и не взирали на лица друзей своих или врагов своих, богатых иль бедных, суд совершая; и без сомнения следует им судить ближних своих по справедливости и судом справедливым.

"Слушай, Израиль, то, что велит тебе Бог соблюдать; Он говорит: "Я - Господь, Бог твой, Кто вывел тебя из земли египетской и из дома рабства. Да не будет других богов у тебя помимо Меня, и не следует делать тебе никакого бога резного, и бога подобного тому, что есть высоко в небесах, или глубоко в земле, или в водах подземных. Не должен ты кланяться им, и не должен служить им, ибо Я, Господь Бог твой - Бог ревностный, поражающий грех отца в его детях до третьего и четвертого поколения тех, кто Меня ненавидит, и Я творю милость тысячам (или 10 тысячам) поколений тех, кто любит Меня и соблюдает заповеди Мои.

"Не давай клятвы ложной Именем Господа Бога твоего, ибо Господь не оставит без вины человека, который клянется ложною клятвой во Имя Его.

"И соблюдай день Субботы, чтоб освятить его, как и велел Господь Бог твой. Шесть дней должен ты исполнять работу твою, а на седьмой день, Субботу Господа Бога твоего, не должен ты вовсе работать, ни ты, ни твой сын, ни дочь твоя, ни даже осел твой, никакое другое животное, ни чужой человек, что живет у тебя. Ибо за шесть дней Господь сотворил небеса и землю, и море и все, что есть в них, а день седьмой отдыхал, и потому Бог благословил день седьмой и возгласил свободным [от работы] его.

"Почитай отца твоего и мать твою, что они были добры к тебе много дней в той земле, что Господь Бог твой дал тебе.

"Не ходи с женою мужнею.

"Не убивай жизнь.

"Не прелюбодействуй. Не кради.

"Не давай свидетельства ложного против ближнего твоего.

"Не пожелай жены ближнего твоего, ни дома его, ни земли его, ни слуги его, ни быка его, ни скота его, ни осла его, ни какого другого из животных, что есть у ближнего твоего."

Вот слово, сказанное Богом, Закон Его и Устав Его. И тех, кто творит грех Он упрекает, чтобы они не укрепились в грехе, и могли удержаться от скверны, которая Богу противна. И это есть то, что Богу противно, и истинно то, что следует людям от этого воздержаться.

"Никому не следует подвергать сраму (*или позору - shame*) того, с кем он в родстве состоит; ибо Я есть Господь Бог твой. Срама отца твоего и матери твоей не открывай, ибо это есть мать твоя. Не открывай срама жены отца твоего, ибо это срам матери твоей. Не следует открывать тебе срама сестры твоей, которую породили отец твой и мать твоя. Была ли она рождена тому, кто вне (*рода твоего*) или она родная тебе, не открывай ее срама. Не следует также тебе открывать срама дочери сына твоего, и также срама дочери дочери твоей, ибо это твой срам. Не следует открывать тебе срама дочери жены отца твоего, ибо она - сестра твоя, дочь твоей матери, и не следует открывать тебе срама ее. Не следует также тебе открывать срама сестры отца твоего, ибо она из дома отца твоего. Не следует также тебе открывать срама сестры матери твоей, ибо она из дома матери твоей. Не следует открывать тебе срама жены брата отца твоего, ибо она твоя род[ственница]. Не следует открывать тебе срама жены сына твоего, ибо она жена сына твоего. Не следует открывать тебе срама дочери твоей и жены сына брата твоего, ибо это твой собственный срам. Не следует также тебе открывать срама жены брата твоего, ибо это есть срам брата твоего, покуда жив брат твой. Не следует открывать тебе срама женщины также как и дочери ее, и дочери сына ее, и дочери дочери ее. Не подвергай их сраму; (ибо) это есть дом твой и грех твой.

"И не бери себе в жены девицу вместе с сестрой ее, чтоб не возникла у них ревность друг к другу, и срама их не открывай, как и срама одной из сестер, покуда жива и другая. Не входи к женщине во дни ее, пока не очистится она, чтоб срам не открылся ее, пока она нечиста. И не входи к жене ближнего твоего, чтобы возлечь с ней, и не дай семени твоему войти в нее.

"Не клянись Молоху (*Moloch*) детьми своими, оскверняя тем Имя Святого, Имя Господа.

"И не ложись с мужчиной также как с женщиной, ибо это есть скверна.

"И не входи к животному и не ложись с ним, чтоб семя твое вошло в него, дабы не осквернить себя этим. И женщине также не следует входить к животному, чтобы возлечь с ним, ибо это есть скверна. И не следует вам осквернять себя чем-либо из сего, ибо с ними (*животными*) себя осквернили народы, которые Я изгнал прежде вас, вам же не следует с ними тела свои осквернять.

"И посвятите души свои и тела свои Богу, ибо Он - Святой, и Он любит тех, кто посвящает Ему души свои и тела свои. Ибо Он свят, и Он тот, кого следует опасаться, и Он высокий, и милосердный, и сострадательный. И подобает хвала Ему во веки веков. Аминь."

И город возликовал ибо Царь сделал Царем сына своего, и назначил Царем его из своей земли в другую. Но город был также и опечален, поскольку Царь приказал, чтоб отдали они детей своих, называвшихся "первородными". И тем, которые были по правую руку, надлежало воссесть, как и отцы их сидели с Царем Соломоном, также по правую руку от сына его Давида, Царя Эфиопии; тем же, которые были левую руку, надлежало воссесть, как и отцы их сидели с Царем Соломоном, также по левую руку от сына его Давида, Царя Эфиопии; и званием своим надлежало им быть как и отцам их, и именами своими им надлежало быть как и отцам их. И каждому надлежало пребыть согласно положению его, и каждому - согласно величине его; и каждому - согласно власти его, и каждому - согласно вознаграждению (*wages - оплате*) его, и каждому - согласно званию его; и в мудрости сей надлежит пребывать им. Как поступал Соломон со знатью своей, так да поступит Давид со знатью своей; и как Соломон наставлял управителей своих, также Давид да устроит управление домом своим.

И вот имена тех, кто были назначены выйти:

Азария ('Azaryas), сын Садока (Zadok), священника, бывшего первосвященником.

Элия ('Elyas), сын Арни ('Arni) архидиакона, а отец Арни был архидиаконом (*времен?*) пророка Натана (Nathan - Нафан).

Адрам ('Adram), сын Ардеронеса ('Arderones), народов (пред)водителя (leader of the peoples).

Фанкера (Fankera), сын Собы (Soba), ведавшего счетом скота (scribe of the oxen - переписчик быков).

Аконхель ('Akonhel), сын Тофеля (Tofel), юноши (the son of Tofel, the youth).

Самнейас (Samneyas), сын Акиталама ('Akitalam), писца.

Фикарос (Fikaros), сын Нейи (Neua), вооруженных людей предводителя, то есть, военачальника.

Левандос (Lewandos), сын Акире ('Akire), предводителя новобранцев (?) (commander of the recruits (?)).

Факутен (Fakuten), сын Адрая ('Adray), над морем военачальника.

Матан (Matan), сын Беньяса (Benyas), управителя дома.

Адъараз ('Ad'araz), сын Кирема (Kirem), слуги, что украшеньями ведал.

Далакем (Dalakem), сын Матрема (Matrem), предводителя воинов конных.

Адарьос ('Adaryos), сын Недроса (Nedros), предводителя воинов пеших.

Аустеран ('Awsteran), сын Йодада (Yodad), носителя "славы".

Астаръайон ('Astar'ayon), сын Асы ('Asa), ведавшего сообщением во дворце (?).

Ими (Imi), сын Мататъи (Matatyas - \*Матафия?), военачальника (?).

Макри (Makri - \*Макарий?), сын Абисы ('Abisa), судьи во дворце (*дворцового*).

Абис ('Abis), сын Карьоса (Karyos), налогов (десятины?) оценщика.

Лик Уэндейос (Lik Wendeyos), сын Нелентейоса (Nelenteyos), судьи в собрании.

Карми (Karmi), сын Хаднейаса (Hadneyas), главы царских работников.

Сераньяс (Seranyas), сын Акацъеля ('Akaz'el), распорядителя царского дома.

Вот все те, кто приданы были Давиду, царю Эфиопии, сыну царя Израиля Соломона. И Соломон также дал лошадей ему и колесницы, и верблюдов для верховой езды, и мулов, а также повозки для грузов, и золото, и серебро, и одежды прекрасные, хлопок, и пурпур, и

драгоценности, жемчуг и камни; и даровал он сыну своему все то, что могли пожелать в стране Эфиопской.

И вот подготовились они выступить, и радость была велика у знатных Царя Эфиопии, и были печальны знатные Царя Израиля, поскольку для первенца Соломона, Царя Израиля, то есть Царя Эфиопии, первенцы знатных Израиля отданы были, чтоб управлять страной Эфиопией с сыном Царя Соломона. Тогда собрались они вместе и плакали, вместе с отцами их, и матерями их, и родными их, и близкими их, и людьми их, и землепашцами их. И проклинали они втайне Царя и поносили его, ибо он захватил сыновей у них против воли их. Но Царю говорили они: "Хорошо сие, то что ты сделал. Мудрость твоя столь прекрасна, что царство Израилево, Волею Божьей и мудростью твоей, распространится (теперь) до страны Эфиопии. И Бог соберет все прочие царства [мира] в руку твою, ибо имеешь ты ум справедливый пред Богом, и хочешь ты, чтобы они служили Богу Израилеву, а идола были все истреблены прочь из мира сего."

И воздавали хвалу ему и говорили ему: "Знаем теперь мы, что Бог о тебе говорил отцу нашему Аврааму [когда он сказал]: "В потомстве твоём благословение обретут все народы земли"." И старались, чтоб лица счастливыми были у них, и шутили они перед ним, и хвалили без меры его за мудрость его. И, когда говорили они ему все это, понял он их в своей мудрости, и снес это все терпеливо; ныне же Бог сносит нас терпеливо, зная все наши грехи. И вся земля, и небеса, и все концы мира, и море, и суша - царство есть Божие. Он судит. И отдал Он землю царю, чтоб подчинялись ему, а он (*царь*) мог судить, как делает Он, и тем, кто зло совершает, мог отплатить бы он злом, а тех, кто делает благо, благом мог наградить он. Ибо Дух Божий покоится в сердце царя, и руки Его в уме его пребывают, и знание Его - в его разумении.

И вот что еще, царя не подобает хулить, ибо он есть помазанник Божий. Не подобающе это и нехорошо. Если творит он добро, то не потерпит потери в трех царствах: Во-первых, повергнет ему Бог врага его, он же не будет захвачен рукою врага его. Во-вторых, дозволит ему Бог царствовать с Собою (*совместно*) и праведностью Своей, и посадит его по правую руку Свою. В-третьих, дозволит ему Бог царствовать на земле во славе и радости, и царство его направлять будет (*Он*) для него, и повергнет народы к ногам его. Если же он относится к Богу легко (*т.е. легкомысленно*), и не делает то, что есть благо, и сам не ходит путями прямыми, Бог с ним поступит так, как угодно Ему; Он сократит его дни на земле, и на небе местом жилища его, как и Дьявола, станет Шеол. И на земле не получит он ни здоровья, ни радости, [и будет он жить] в страхе и ужасе, лишенный покоя и в треволнениях.

Нехорошо для любого из тех, кто под властью царя пребывает, хулить его, ибо возмездие Богу принадлежит. И вот, священники подобны пророкам, и даже лучше пророков, ибо дарованы таинства им, так что могут они овладеть солнцем праведности, в то время Серафимы, из огня сотворенные, таинства могут объять лишь щипцами <sup>27</sup>. Что до священников, назвал Он их "солью" <sup>28</sup>, и кроме того, назвал Он "лампадой" (lamp) священников, и также "светом (*для*) мира" <sup>28</sup>, и также "солнцем, тьму освещающим", Христос, Солнце праведности <sup>29</sup>, пребывает в сердцах их. И священник, который разумом обладает, царя упрекает за то, что он видел; за то же, чего он не видел Бог спросит, Его же никто не может к отчету призвать. И кроме того, не следует людям хулить епископов и священников, ибо они дети Божьи и люди дома Его, и посему должно им (*т.е. священникам*) упрекать [людей] за грехи их и заблуждения. И ты, о священник, коль видишь ты грех в человеке известном, его упрекни не колеблясь; пусть не пугают тебя ни меч, ни изгнание. И послушай сколь гневен с Исайей был Бог, за то что тот не упрекнул Царя Узиана (Uzian/Uzziah - *Уззия/Осия?*). И внемли также (*рассказу*) о Самуиле Пророке, как упрекал он Саула <sup>30</sup>, царя, ничуть не боясь его, и как он отторг [от него] царство словом своим; и [внемли также тому] как Илия [упрекал] Ахава. <sup>31</sup> Также и ты, не опасайся и упрекай, и наставляй согрешившего.

И Израиль хулил царей своих издревле и возбуждал ко гневу пророков своих, и в позднейшие времена распял он Спасителя своего. Но верующий Христианский народ пребывает в спокойствии, без немощи и без страдания, без ненависти и обиды, с нашим царем ... <sup>32</sup>, любящим Бога, который (*т.е. царь*) не удаляет из сердца своего ни капли праведности, и вера в Церквях и в верующих (*пребывает*). И враги его будут рассеяны мощью Креста Иисуса Христа.

И дети знатных Израиля, которые были назначены к выходу с сыном царя, держали совместный совет и говорили: "Что же нам делать? Ибо покинули мы страну нашу и место рожденья наше, и родных наших и народ города нашего. Что же, давайте заключим завет между нами одними, так чтобы наши родные об этом не знали, что будем друг друга любить мы в стране той (*т.е. Эфиопии*): никто здесь из нас да не будет спешить или медлить, и да не будем иметь мы сомнений или же страха. Ибо Бог здесь, и Бог там, и да исполнится Воля Божья! И да будет хвала Ему во веки веков! Аминь." И Азария (Azaryas) и Эльмия (Elmias), священников сыновья, ответствовали: "Давайте же не допустим, чтобы причина другая - ненависть родичей наших - печаль доставляла нам, но воспечалимся (*мы*) о Сион(*е*), Госпоже<sup>33</sup> нашей, ибо нас принуждают покинуть ее. Из-за нее и из-за этого больше приходится плакать нам." И отвечали другие и говорили им: "Истинно есть Госпожа она наша и наша надежда, и основание гордости нашей, и возросли мы под сенью ее благословенности. И как же (воз)можно покинуть Сион нам, госпожу нашу? Ибо мы отданы ей. И что же нам делать? Если же мы воспротивимся приказанью, царь нас убьет, да и не можем мы преступить слово отцов наших и приказанье царя. И что же нам делать с Сион(*ом*), Госпожой нашей?"

И Азария, сын Садока священника, ответствовал и сказал: "Дам я совет вам, что следует сделать. Но заключите со мною завет до конца ваших жизней; и поклянитесь мне, что (*вслух*) не повторите вы это, будем ли живы мы или погибнем, будем ли схвачены мы или уйдем [без препятствий]." И поклялись они клятвой ему во Имя Господа Бога Израилева, и небесной(*-ым*) Сион(*-ом*), и Ковчегом Закона Божьего, и тем что Бог обетовал Аврааму, и чистотою и превосходством Исаака, и тем, что Он дал рождение Иакову, и дал ему землю<sup>34</sup> в которой он был чужестранцем, в наследство, а также потомству его.

И когда поклялись они так ему, он ответствовал и сказал им: "Что же, давайте возьмем [вместе с нами] Госпожу нашу Сион; но как возьмем мы ее? Я разъясню вам. Исполните замысел мой и, если Бог пожелает, сумеем мы взять Госпожу нашу с нами. И то, что прознают о наших делах, и убьют нас, пусть это нас не тревожит, ибо умрем мы (*тогда*) за Госпожу Сион." И поднялись они все, и целовали чело его, и лик его, и глаза его, и говорили ему: "Сделаем все мы, что ты посоветуешь сделать нам; умрем ли останемся ль живы, с тобой мы во имя Сион(*а*), Госпожи нашей. И если умрем мы, то это нас не опечалит, и если останемся живы - то Воля исполнилась Божья!" И некто из них, сын Иоаса (Бенайи), которого звали Захария (Zechariah), молвил: "Не усидеть мне в великой той радости, что ныне в сердце моем. Скажи мне еще раз, ужели сумеем мы унести ее, правда ли это? Можешь вступить ты в Дом Бога вместо Садока, отца твоего, с ключами в руке твоей. Но поразмысли над тем, что тебе мы советуем, прежде чем вырвут ключи из руки твоей. Знаешь отверстия тайные ты, что проделал Царь Соломон; но никому из священников не дозволяют пройти туда кроме отца твоего каждый год лишь единожды<sup>35</sup>, чтобы он жертву в Святая Святых предложил от себя и народа. Подумай, размысли, и не проспи этот случай желанье исполнить свое, Сион унести. И выступим с нею мы в путь, как только будет поручена нашей заботе она, и возликуем мы, и отцы опечалятся наши, когда она с нами прибудет в страну Эфиопию."

И Азария молвил им: "Делайте то, что скажу вам, и мы преуспеем. Дайте мне каждый из вас по дидрахме<sup>36</sup>, и передам я их плотнику, с тем чтобы он подготовил мне срочно хорошие доски - из-за любви своей к деньгам он быстро составит их вместе - той высоты, ширины и длины и размера, что Госпожа наша (*Сион - т.е. Ковчег*)." Сам я размеры дам ему и скажу ему: "Сделай мне части для остова деревянные, чтобы я мог из них плот изготовить; ибо по морю мы странствовать будем, и если корабль будет тонуть, то смогу я взобраться на плот, и спасемся мы в море. И заберу я тот остов, частей его не составляя, и соберу воедино я их в Эфиопии (???)<sup>37</sup>). И размещу я их в Сиона обители, и покрою его покровами Сиона, и заберу я Сион, и вырою яму в земле, и помещу там Сион до тех пор, пока мы не отправимся в путь



наш, и заберу тогда его (it) с нами. И не поведаю я о том деле царю, покуда мы не уйдем далеко."

И каждый из них дал ему по десять дидрахм, и составили деньги сии одну сотню и сорок дидрахм <sup>38</sup>, и взял он их и отдал (*он*) плотнику их, который немедля исполнил работу прекрасную из древесины, оставшейся от возведения дома священного, и Азария возликовал и показал ее братьям своим.

И вот (*как-то*) ночью, когда Азария спал, Ангел Господень явился ему и сказал ему: "Возьми себе четырех коз, всех годовалых - будут они за грехи ваши, за тебя самого, и за Элмейаса ('Elmeyas), и за Абиса ('Abis), и за Макри (Makri) - и четырех чистых овец, годовалых же, и быка одного, ярмо на котором ни разу еще не лежало. И предложи быка в жертву с восточной ее (*т.е. Сион(а)/Ковчега*) стороны, а коз и овец там и справа, и слева, и к западу, что возле выхода. И Господин ваш Давид пусть обратится к Царю Соломону и скажет ему: "Одно попрошу у тебя я, О (*мой*) отец, дозвожь, чтобы я предложил жертву граду святому Иерусалиму, а также Сион, Госпоже моей, святому и небесному Ковчегу Закона Божьего." И Соломон ему скажет: "Сделай сие." И скажет Давид ему: "Пусть за меня сын священника жертву предложит, как он это знает." И даст он тебе приказанье, и ты эту жертву предложишь. И выдвинешь ты Ковчег Закона Божьего после того, как предложишь ты жертву, и покажу я опять, что тебе должно сделать с ним, чтобы (*вовне*) его вынести; ибо сие от Бога. Ибо Израиль гнев вызвал Божий, и потому Он дозволит Ковчегу Закона Божьего покинуть его (*т.е. народ Израиля*)."

И, пробудившись от сна своего, Азария возликовал, и сердце и ум его были ясны, и помнил он все, что явил ему Ангел Господень в ту ночь, и как он пометил его печатию [крестного знаменья], и как он придал ему сил и укрепил ему сердце. И к братьям пошел он своим, и, когда собрались они вместе, он им поведал все то, что явил ему Ангел Господень: как отдан был им Ковчег Закона Божьего, и как Бог сделал Свой взор (*букв. глаз*) слепым для царства Израиля, и как его (*царства Израиля*) слава другим была отдана, и то что самим им должно забрать Ковчег Закона Божьего, и как Соломоново царство <sup>39</sup> будет захвачено ими - за исключением двух "жезлов", и то, что оно не должно достаться Ийорбе'аму (Iyorb'e'am - *т.е. Ровоам*), сыну его, и как разделено будет царство Израиля. И (сказал Азария): "Радуйтесь вместе со мной. Радуюсь я тому, что сие было явлено мне; ибо милость священства и царства нашего выступит с нами, и случится сие по Воле Божьей. Так он (*т.е. Ангел*) сказал мне. Так что давайте пойдём и расскажем Давиду, Господину нашему, чтобы сказал он отцу своему: "Желаю я предложить жертву.""

И пошли они и сказали [Давиду, Соломонову сыну] и возрадовался он, и послал к Иоасу (Yo'as/Benaiah), сыну Иодахе (Yodahe), чтоб тот явился к нему, чтобы мог он послать его к отцу своему, и пришел он (*Иоас*). И отправил его Давид к отцу своему Соломону, и сказал он (*т.е. Давид через Иоаса/Бенайю*) ему: "Отошли меня, ибо я отправляюсь в страну мою, со всем, что твоя доброта даровала мне; и да сопровождают повсюду меня молитвы твои, куда бы ни шел я. Но ныне есть просьба одна, с которой к тебе обратился бы я, коль милость имел бы твою, так не отвергни свой лик от меня. Ибо слуга твой, намерен уйти я, и жертву хочу предложить я во искупление грехов моих в граде святом сем - Иерусалиме, граде Сион(а), Ковчега Закона Божьего. И мир да пребудет с тобой, о великий."

И Иоас, сын Иодахе, пошел и поведал Царю Соломону, и Царь тому рад был и приказал им алтарь приготовить для предложения (*жертвы*) с тем, чтобы мог сын его принести (свою) жертву. И доставил и дал он ему то, чем Богу поклялся он: сотню быков, сотню волов, десять тысяч овец, десять тысяч коз, и по десять из каждого вида животных, дозволенных к пище, по десять из каждого вида птиц чистых, с тем чтобы мог предложить возлиянья и жертвы он Богу Израиля; и двадцать *сахалей* (saḥal - ?возможно, производное от сикль/шекель?) серебряных чистой муки белой, каждый двенадцати шекелей (shekels) весом, и хлеба сорок корзин. Все это Царь Соломон дал сыну Давиду. И снова Давид отправил послание и сказал: "Пусть Азария, священник, предложит ту жертву от имени моего"; и Соломон сказал ему: "Делай, как ты желаешь." И Азария возрадовался тому, и пошел он и взял у отца своего стадо быков не знавших ярма, и четырех годовалых из коз, и четырех чистых из годовалых овец. И вышел царь, чтобы предложить жертву, и священники приготовились, и люд бедный собрался, и птицы небесные возликовали, и все они были едины в их радости в этот день. И Азария соединил [свои жертвы] с царскими жертвами, и предложил жертвы он в сосудах своих, так как велел ему ночью то делать Ангел Господень. И затем, после того как они предложили жертвы свои, вернулись они в дома свои и уснули.

И вот, Ангел Господень Азарии (Azaryas) снова явился и стал он над ним подобно столбу из огня, и дом он наполнил светом своим. И разбудил он Азарию и сказал ему: "Встань, укрепишься, и разбуди брата своего Элмейаса (Elmeyas), и Абесу ('Abesa), и Макари (Makari), и возьми части дерева, и отворю я тебе двери святилища. И возьми ты Ковчег Закона Божьего, и понесешь ты его без трудности и неудобства. Я же, поскольку Бог приказал мне пребыть с ним вовеки, буду твоим провожатым, когда понесешь ты его."

И тут же поднялся Азария, и разбудил трех мужей - своих братьев, и взяли они части дерева, и вошли они в Дом Бога - ибо нашли они двери его открытыми, и те что были снаружи, и те что были внутри - к месту тому, где Азария Сион обнаружил, Ковчег Завета Божьего; и вынесен он был ими тотчас же, во мгновение ока, в присутствии и при руководстве Ангела Господня. И не случилось бы так, если бы Бог не желал, чтобы Сион был(*a*) вынесен(*a*) тотчас же. И вчетвером унесли Сион они, и доставили в дом Азарии, и возвратились они в Дом Бога, и разместили они деревянные части в том месте, где (*прежде*) Сион пребывал(*a*) и накрыли покровом Сион(*a*) их, и заперли двери они, и возвратились в дома свои. И взяли светильники они и установили в том месте, где (Сион) был(*a*) (*ими*) спрятан(*a*), и кроме того принесли они в жертву овцу, и кроме того зажгли они жертвенный ладан, и распростерли над ним (*Ковчегом Завета, Сионом*) пурпурные одеяния и сохранили его (*it*) в месте тайном семь дней и семь ночей.

И, когда собрался Царь Эфиопии удалиться в страну свою, то явился к отцу он, чтобы тот мог за него помолиться, и сказал ему: "Благослови меня, отец"; и поклонился ему. И Царь приказал подняться ему, и благословил его, и обнял чело его, и сказал: "Да будет благословен Господь Бог мой, Благословивший отца моего Давида, и Благословивший отца нашего Авраама. Да пребудет с тобой Он вовеки, и благословит семя твое, как благословил Он Иакова, и сделал семя его многочисленным словно звезды небесные и песок морской. И как Авраам благословил отца моего Исаака, таким же да будет и благословление твое - влага небес и просторы земли - и да будет вся живность и птицы небесные, и звери полевые, и рыбы морские, в твоём подчинении. Да пребудешь в обилии ты, и не ведай в обилии том ни в чем недостатка; будь совершенным, и не имей в совершенстве своем недостатка; любезен будь, а не упрям; здоров будь, и не страдай (*болезнями - not suffering*); щедрым будь, и не будь мстительным; чистым, а не скверною загрязненным; праведным, а не грешным; милостивым, а не притесняющим; искренним, а не превратным; долготерпенье имей, и не будь склонным ко гневу. И враг да убоится тебя, и противники твои да бросятся под стопы ног твоих. И Госпожа моя Сион, святой и небесный Ковчег Закона Божьего, да будет твоим руководством во все времена, руководством в том, о чем должен ты помышлять в сердце твоём, и в том, что перстам твоим следует делать, будет ли он (it - Ковчег Закона Божьего - Сион ) далеко от тебя или близко, будет ли он высоко от тебя или низко, явит ли он тебе силу свою или будет он слаб для тебя, (пре)будет ли он вне тебя или в тебе, в доме ли он у тебя или в поле, будет ли видим тебе он или не видим, будет ли тайным тебе он или известным повсюду - да будет тебе руководством Сион, Госпожа наша - святой и небесный, чистый Ковчег Закона Божьего." И Давид был благословлен, и поклонился он, и удалился (*в страну свою*).

И распрощались [с царем] они и удалились. И прежде всего разместили Сион они ночью в повозке среди многих никчемных вещей, и грязных одежд, и всевозможных припасов. И [когда] все повозки были нагружены, восстали (*т.е. поднялись - rose up*) каравана начальники, и рог прозвучал, и город пришел в возбуждение, и юноши закричали, и страх увенчал его и милость его (*it - т.е. Ковчег - Сион*) окружила. И причитали старые люди, и дети кричали, и плакали вдовы, и скорбно девы рыдали, о сыновьях знатных (*людей*) своих, мощных мужах Израилевых, собравшихся удалиться. Но плакал город не только по ним одним, но потому что величие города с ними его покидало. И, хоть им в ту пору еще неведомо было то, что отъята Сион у них, сердца их не ошибались, и плакали горько они; и было тогда им так же, как было им прежде, когда истребил Бог <sup>40</sup> младенцев (бук. первенцев - *firstborn of Egypt*) египетских. Не было дома, где б не было плача людей, а равно животных; выли собаки, ревели ослы, и слезы всех тех, кто остался, смешались между собой. Было все так, как если б начальники мощного войска город великий тот осадили, и взяли бы приступом, и разорили, и взяли народ его в пленники, и истребили меча острием его; таков был тогда град Сиона - Иерусалим.

И Царь Соломон был встревожен тем плачем и воплями в городе, и наблюдал он с крыши дворца своего, крепости царского дома, и видел как город весь с плачем движется следом за ними. Словно дитя, которого мать от груди своей удалив оставила, следует по стопам ее с криком и плачем, так же народ и вопил и рыдал; и посыпали они свои головы прахом, и лили слезы из глаз. И, когда Соломон узрел все величие удалившихся, стал он взволнован весьма и затрепетал, и задрожало нутро его, и слезы его капля за каплей падали на одежды его, и сказал он: "Горе мне! слава моя удалилась, и пал венец великолепия моего, и живот мой сторел, ибо вот, сын мой ушел и удалились величие города моего и мужи свободные, дети могущества моего. В это мгновенье прошла наша слава, и отойдет наше царство народу чужому, который не ведает Бога, так же пророк говорит: "Люди, которые не искали Меня, нашли Меня." <sup>41</sup> С этой поры и подавно закон, и мудрость, и разум им отданы будут. И отец мой предрек о них и сказал: "Эфиопия поклонится Ему и враги Его будут есть прах." <sup>42</sup> И также еще говорит он: "Эфиопия протянет руки свои к Богу, и примет Он с честью ее, и цари земные восхвалят Бога." <sup>43</sup> И в-третьих он говорит: "Вот филистимляне, <sup>43</sup> и жители Тира, и народ Эфиопии <sup>43</sup>, рожденные без Закона. Закон будет дан им, и обратятся к Сиону они, нашей матери <sup>44</sup> из-за некого человека, который будет рожден." Не будет ли тем человеком мой сын <sup>45</sup>, от меня порожденный?"

**51. Как он сказал Садоку священнику: "Пойди и принеси Покров, что над ним (т.е.**

## ***Ковчегом)***"

И сказал он Садоку священнику: "Ступай принеси тот покров, что над Сион(ом), и возьми покров, который лучше чем тот, и возложи его поверх двух (покровов), что под ним." [А покров сей из нитей был сделан поволоки чистейшего золота, в узор заплетенных и скованных, а не тканых подобно пурпура нитям.] И пять мышей <sup>46</sup>, что приданы были Сион(у), и десять <sup>47</sup> изображений постыдных <sup>48</sup>, которые знатные филистимлян сделали для своего избавленья - и вот, по краям расположены золотые изображенья, происходящие из страны Кадес (Kades - ?*Кадеи* - оазис на севере Синая?), которые Моисей на Синае вышить велел по краям одеянья Аарона, брата его - собери это все с покрыва Сион(а) и сыну отдай моему Давиду. Ибо просила мать его через Тамрина, слугу ее: "Дай часть каймы от покрыва Сион(а) нам, с тем чтоб могли мы ей (it - *части каймы покрыва*) поклоняться, мы и кто в подчиненьи у нас, и все наше царство." Так что отдай ему это, а также скажи: "Возьми (и) поклоняйся покрыву Сион(а) сему, ибо прислала об этом посланье мать твоя, и так говорила тебе самому: "Дай часть каймы от покрыва Сион(а) нам, чтобы могли мы ей поклоняться, ибо не можем мы словно язычники, поклоняться иному [богу]." И Сион, Ковчег Закона Божьего, да будет тебе руководством, где бы ты ни был. Но должен у нас оставаться он вечно, хотя мы ему и не оказали всей должной почести, и вам, хоть он пребудет не с вами, следует чтить его и почитать, как должно и как подобает. Ибо сказал Бог Элию (Eli - *Илий* <sup>49</sup>) устами Самуила Пророка: "Хотел Я, чтобы остались вы, ты и дом отца твоего, предлагать (*т.е. жертвовать*) фимиам Ковчегу Закона Моего, и предо Мною пребыли вовеки, но ныне раскаялся (*т.е. о том пожалел*). Лик Мой Я отверну от тебя, ибо ты, к жертвам Моим отнесся с презрением, и предпочел сыновей своих мне. И ныне, того, кто Меня почитает, почту Я, и того, кто почитает неважным Меня, почту Я неважным; и истреблю я семя твое (*т.е. потомков твоих*)." <sup>50</sup> Так Он сказал, поскольку левиты Его почитали неважным. И скажи ему: Возьми покров сей Сион(а), и дар этот во исполнение обета да заместит его (*т.е. заменит вам, эфионам, сам Сион - Ковчег*), и помести его в святилище твоем. И когда будешь ты клясться или брать клятву с другого, сам им (*покрывом Сиона*) клянись, и другой им клянется пускай, с тем чтобы не поминать тебе имена иных богов(, *богов*) языческих, и, жертву свершая, к нам обращайся лицом своим, и жертвуй Иерусалиму и святому Сиону, и, совершая молитву, лицом своим обращай к Иерусалиму, и молись в нашу сторону."

И вышел священник Садок и отдал Сиона покров Давиду, и передал ему все наставления, что высказал Соломон. И Давид, сын Соломона, возрадовался тому, и изумлялся, и вел себя как блаженный (*т.е. счастливый*) весьма, и сказал, когда был поручен заботе его покров Ковчега Закона Божьего: "Сие будет мне Госпожа моя." И ответил Азария и сказал пред отцом своим: "Рад ты покрову, но сколь много больше был бы ты рад покрова сего Госпоже!" И отец его молвил ему: "Рад Госпоже покрова сего он весьма, и мог бы нас всех подчинить он, не будь ему должно в страну свою возвратиться." И сказал он царю: "Ныне со мною завет заключи, что отдашь ты сыну сему моему владенье сие Госпожи (*т.е. покров Ковчега*), на попечение его и под защиту его, с тем чтобы мог он его охранять во все дни своей жизни, ему самому и семени его после него; и что будешь давать ты ему десятину, и что дашь ты ему в убежище город в царстве твоём, и также десятую часть городов всего твоего царства <sup>51</sup>; и в том, что он будет тебе и священником, и предсказателем, и пророком, и учителем тебе и семени твоему после тебя, и помазателем на царство твое для детей твоих и для детей детей." И он сказал: "Я согласен." И совершили (*т.е. заключили*) завет они, и получил от отца своего он дар обетованный, Сиона покров, и цепь золотую.

И погрузили они повозки, и мулов, и лошадей с тем, чтоб выступить, и вышли они в путь свой благополучно, и следовали по нему. И Михаил [Арх]Ангел предшествовал им, и расправил он [крылья свои] и позволил по морю пройти им словно по суше, и (*также*) на суше для них пролагал он тропу, и, распростершись над ними как облако, он укрывал их от жара жгучего солнца. А что до повозок их, то никому из людей не пришлось их тянуть, но он сам (*т.е. Михаил*) шел с повозками теми, и был ли то человек, или конь, или мул, или верблюд с грузом тяжким, всех приподнял над землею он на один локоть; все же, кто ехал верхом на животных, над спинами их (*т.е. животных*) были приподняты на высоту одной (человеческой) пяди, и всякого рода поклажа, груженная на животных, также как те, кто верхом на них пребывал, были приподняты на высоту одной (человеческой) пяди, и (сами) животные были приподняты на высоту одной (человеческой) пяди. И так каждый ехал в повозке словно по морю на корабле, при ветре попутном (*букв. когда дует ветер*), или по воздуху мыше летучей подобно, когда побуждает ее желание брюха пожрать ее спутниц, или подобно орлу, когда его тело парит на ветру. Так они ехали; и не было ничего ни перед ними, ни позади них, и также ничто не тревожило их ни по правую, ни по левую руку.



И совершили они остановку у Газы, города матери царя, царем Соломоном дарованного Эфиопской Царице, когда та к нему приходила. Оттуда же за день единый добрались они до (той) границы с Гебесом (Gebes - Egypt - Египет), что называют Месрин ("MESRIN" - *Мицраим - библейское название Египта*). И, как узрели сыновья воинства Израилева, что за день единый они одолели путь тринадцати дней, и что не устали они, не испытали ни жажды, ни голода, как люди, так и животные, и что они все (будто) наелись, и (будто) напились сполна, узнали те сыновья воинства Израилева и уверовали, что это (*исходит*) от Бога. И сказали они царю своему: "Опустим повозки наши, ибо дошли мы до вод Эфиопии. Вот он Тэkkэзи (Takkazi), что истекает из Эфиопии <sup>52</sup>, и орошает водою долину Египта"; и опустили они там повозки свои, и шатры свои установили.

И сыновья воинства Израилева пошли и повели всех людей, и сказали [Давиду], царю своему: "Можем ли мы доверять тебе? Сохранишь ли ты [в тайне] сие?" И Царь сказал им: "Да, я могу [сохранить это в тайне]. И если (некто) вы скажете мне, не предам я сие оглашению и не повторю до дня смерти моей." И сказали они ему: "Солнце спустилось с небес, и на Синае отдано было Израилю, и стало оно спасением рода Адама, от Моисея и до потомства Иессея, и вот, (*ныне*) с тобою оно по Воле Божьей. Не нами то было сделано, но по Воле Божьей; не нами то было сделано, но по Воле Его, того кто это устроил и позволил случится тому. Мы пожелали, а Бог исполнил [желание наше]; мы согласились на это, и Бог обратил это в благо; мы рассуждали, а Бог делал; мы размышляли [об этом], а Бог замышлял; мы говорили, и Бог был доволен весьма; мы направляли взоры свои, и Бог их направил воистину; мы размышляли, а Бог утвердил. И ныне избрал тебя Бог, и доволен весьма твоим городом, которому быть (*суждено*) слугою Сион(у), святому и небесному Ковчегу Закона Божьего; и станет он (*т.е. ковчег*) руководством тебе вовеки, тебе и семени твоему после тебя, если ты следовать будешь Его приказанью и исполнять Волю Господа Бога твоего. Ибо не сможешь его получить ты обратно, коль даже (того) пожелаешь, и отец твой не сможет его захватить, если даже (того) пожелает, ибо по собственной воле свободной своей следует он куда пожелает, и не может смещен он быть с места своего, если того он не пожелает. И вот, это есть Госпожа наша, Мать наша и спасение наше, крепость наша и укрытие наше, слава наша и гавань спасения нашего, для тех, кто полагается на него (*т.е. ковчег*)."

И Азария знак дал Элмейасу, и сказал он ему: "Ступай, укрась и одень Госпожу нашу, с тем, чтобы Царь наш увидел ее." И, после того как сказал Азария это, в волнение пришел Царь Давид, и возложил обе ладони свои на груди своей, и вздохнул глубоко он три раза и молвил: "Ужели воистину Ты, О Господь, вспомнил о нас в своей милости, об отверженных, о народе, Тобою отвергнутом, и могу я увидеть Твое обиталище чистое, что в небесах, святой и небесный Сион? Чем же мы можем Господу возместить все добро, что для нас сотворил Он? ибо нет с Ним (*на небе*) ни славы ни похвалы! Увенчал Он нас милостью Своей, с тем чтоб познали мы на земле похвалу Его (*т.е. научились воздавать Ему Хвалу*) и служили ему соответственно величию Его. Ибо Он - Добрый для избранных Его, и Ему надлежит похвала вовеки."

И Царь [Давид] поднялся и заскакал как юный барашек или козленок, напившийся вдоволь молока своей матери, так же как дед его, Давид, ликовал пред Ковчегом Закона Божьего <sup>53</sup>. И ударял по земле он ногами своими, и ликовал в своем сердце, и издавал крики радости из уст своих. И что я могу рассказать о великой радости и веселии, что были в стане Царя Эфиопии? Сосед обращался к соседу, и били они о землю ногами своими как молодые быки, и хлопали вместе в ладоши свои, и удивлялись, и простирали руки свои к небесам, и припадали к земле лицами своими, и благодарили Бога они в сердцах своих.

#### 54. Как Давид (Царь Эфиопии) пророчествовал и приветствовал Сион

И Царь (Давид) вышел и встал пред Сионом, и приветствовал он его, и поклонился ему, и сказал: "О Господь Бог Израилев, хвала Тебе, ибо Ты исполняешь Волю Свою, а не волю людей. Мудрого ты заставляешь забыть свою мудрость, и совет(ы) советника (*т.е. советующего*) Ты разрушаешь, и поднимаешь из бездны Ты бедного, и утверждаешь стопу его на камне твердом <sup>54</sup>. Ибо в руке Твоей славы полная чаша для тех, кто Тебя возлюбил, и позора полная чаша, для тех, кто Тебя ненавидит. Что же до нас, то от Сиона исходит спасение наше, и удалит Он грех от народа Его, и благость и милость разольются по всему миру. Ибо мы есть изделие рук Его, и кто упрекнет нас, если возлюбит Он нас так же, как и Израиль, народ Его? И кто укорит Его, если Он нас вознесет к престолу небесному Его? Ибо и смерть и жизнь от Него, и слава и бесчестье в руке Его, Он власть имеет казнить и умножать состраданье Свое, и Он может гнев (Свой явить), а может умножить милость Свою, ибо Он - Тот, Кто испытует сердце и чресла. Он (*но*)дает и Он отнимает, Он насаждает и Он искореняет. Он возводит и Он низвергает. Он украшает и Он искажает; ибо все есть Его, и все из Него, и все в Нем. А что до тебя, О Ковчег Закона Божьего, спасение пребудет там, куда ты идешь, и (*перейдет*) из места откуда ты вышел; спасенье пребудет и в доме, и в поле; спасенье пребудет и здесь, и там; спасенье пребудет и во дворце (*высоком*), и в низменном месте; спасенье пребудет на море как и на суше; спасенье пребудет в горах и на холмах<sup>55</sup>; спасенье пребудет на небесах и на земле; спасенье пребудет на основаниях твердых <sup>56</sup> и в безднах; спасенье пребудет и в смерти, и в жизни; спасенье пребудет при входе твоём и при исходе твоём <sup>57</sup>; спасенье пребудет для детей наших и для рода твоего; спасенье пребудет и в странах твоих и городах твоих; спасенье пребудет и для царей и для знатных; спасенье пребудет и для растений и для плодов; спасенье пребудет и для людей, и для зверей; спасенье пребудет для птиц и для пресмыкающихся по земле; будь же спасением, будь заступником, и будь милостив, и приветлив к народу твоему. Стань нам стеной, и мы будем оградой тебе; стань нам царем, и мы будем народом твоим; стань провожатым для нас, и последуем мы за тобой. И не будь нетерпелив, и не следи слишком пристально, и не сердись из-за множества грехов наших, ибо мы есть народ Закона не имущий, и не обученный (*воздавать*) хвалу Тебе. И с этих пор направляй нас, и наставляй нас, и дай разумение нам и дай мудрость нам, чтоб научились мы воздавать хвалу Тебе. И имя Твое будем мы восхвалять во все времена, и во все дни, и каждый день, и каждую ночь, и каждый час, и на всем протяжении времен. Дай силу нам, чтоб могли мы служить Тебе. Восстань же, Сион, и облачись в свою силу, и завоюй врагов твоих, и дай силу нам, наша царица (*т.е. Сион - Ковчег*), и возложи позор твой на тех, кто ненавидит тебя, и радость пошли тем, кто возлюбил тебя."

И после того обошел он по кругу и молвил: "Вот Сион, вот спасение, вот та, кто ликует, вот сияние солнцу подобное, вот та, кого похвала украшает, вот та, кто украшена подобно невесте, не одеянием славы мимолетной, но та, кто украшена славою и похвалой, что от Бога, на кого подобает взирать с вожделением, и оставить нельзя, та, кто желанней всего и кто не будет отвергнута, кого будут любить охотно, а ненавидеть не будут, к кому приближаются охотно и от кого не удаляются далеко. Приблизимся мы к тебе, и ты прочь от нас не удались; в тебе обретем мы опору себе, и ты не дай подскользнуться нам; мы будем молить тебя, и ты не будь глуха к нам; вопль услышь наш во всем, что попросим мы у тебя, и не удались от нас, до той поры пока твой Господь не придет и не восцарствует над тобой; ибо ты есть обиталище Бога небесного."

Так говорил Царь Давид, сын Соломона, Царя Израилева. Ибо пророчества дух снизошел на него по (*причине*) веселия его, и не ведал он, что говорил, и был он подобен Петру с Иоанном (*апостолам*) на вершине горы Табор. <sup>58</sup> И все удивлялись и говорили: "Сей сын пророка, не приписать (*букв. причислить*) ли к пророкам его?"

## 55. Как ликовал народ Эфиопии

И [народ Эфиопии] взялся за флейты, и задул в роги и [забил] в барабаны, и заиграл во свирели <sup>59</sup>, и Ручей <sup>60</sup> Египетский был взволнован и удивлен шумом песен их и ликований их; и к ним примешались крики и возгласы радости. И идолы их (*египтян*), которых они сотворили руками своими, и были они в виде людей, и собак, и кошек - пали, и башни <sup>61</sup> высокие, а также образы птиц из золота и серебра также пали и раскололись на части. Ибо Сион воссиял(а) солнцу подобно, и были они (*идолы или люди?*) напуганы этим величием. И облачили Сион они в одеянье ее, и понесли дары для нее перед ней, и утвердили на колеснице (*букв. повозка*) ее, и расстилали под ней они пурпур, и украшали ее пурпурными тканями, и пели песни пред ней и за ней (*т.е. позади нее*).

Затем вновь поднялись повозки, и утром рано отправились в путь, и пели люди песни Сион(у), и были все они подняты на высоту одного локтя, и лишь попрощались с ними люди страны Египет, пред ними они промелькнули теням подобно, и люди страны Египет им поклонились, ибо узрели они, как Сион в небе движется солнцу подобно, и все побежали они вместе с повозкой Сион(а), кто впереди, а кто позади нее (Сион(а)). И пришли они к морю аль-Ахмар (Al-Ahmar), которое есть море Красное <sup>62</sup>, которое разделил рукою своей Моисей, и дети Израиля ступали по безднам его, то поднимаясь, то опускаясь. В то время еще Ковчег Закона Божьего не был дан Моисею, и потому вода всего лишь собралась сама стеною по правую руку и стеною по левую руку, и пропустила Израиль вместе с животными их, и детьми их, и женами их. И, когда перешли они море, Бог говорил к Моисею и дал Ковчег Завета ему и Книгу Закона. Когда же священный Сион переходила (море) с теми, кто был в услужении у нее, и кто песни пел в сопровождении арф и свирелей, море их приняло, и волны его вскочили горам высоким подобно, когда расщепляются на части они, и гремело оно словно гром зимний в Дамаскусе (Damascus - *т.е. Дамаск*) и Эфиопии, когда поражает молния облака, и звук тот смешался со звуками музыки. И поклонилось море Сион(у). И, в то время как волны огромные сотрясались вокруг словно горы, повозки их поднялись над водою на расстоянье в три локтя, и посреди звука песен [шум] бьющихся волн был прекрасен. Морских волн удары были величественны и удивительны, сильны и исполнены мощи. И твари морские, которые ведомы были, а также которые (*прежде*) невиданы были, вышли и поклонились Сион(у); и птицы, что были на нем (it), затрепетали крыльями своими и тенью укрыли его (it - Ковчег Завета/Сион). И радость была Красному морю, и народу Эфиопии, к морю пришедшему и ликовавшему громко, и радость была его больше, чем у Израиля, когда из Египта он вышел. И прибыли они (*к месту*) напротив Горы Синай, и расселились в Кадесе (Кades - *\*город/оазис Кадеш на Синае?*), и там пребывали они, и ангелы пели песни хвалебные; и (*эта*) хвала созданий духовных соединилась с песнями, и псалмами, и бубнов веселием детей земли.

И после того погрузили они повозки свои, и поднялись они, и вышли, и шли до земли Медиам (Medyam - *вероятно, Мадриан* <sup>63</sup>), и пришли в страну Белонтос (Belontos), которая есть страна Эфиопия. И ликовали они там, и стан свой устроили, ибо достигли они предела страны своей в славе и радости, без тревожений в пути, в колеснице духовной (wagon of the spirit), мощью небес и Михаила Архангела. И области все эфиопские возликовали, ибо подобно солнцу во тьме сияла Сион, где бы она не явилась.

И, когда священник Садок вернулся к Царю Соломону, в печали нашел он его. И Царь ответствовал и сказал Садоку священнику: "Когда приходила Царица, было видение ночью мне: Виделось мне будто стоял я в покоях Иерусалимских, и солнце с небес низошло на землю Иуды (*т.е. Иудею*), и осветило ее сиянием великим. И, задержавшись на время, оно пошло дальше и осветило Страну Эфиопию, и не вернулось оно на землю Иуды. И снова с небес низошло на Иуды страну, и осветило ее еще ярче, чем в первый раз; но не придали значенья (*paid no heed*) ему Израилиты, и захотели они погасить свет его. И (*тогда*) взошло оно ниже (*below*) земли, там где не ждали его, и осветило оно страну Ром (*Rom - Рим, т.е. Византию*), и страну Эфиопию, а после того и всех тех, кто уверовал в него."

И священник Садок ответствовал и сказал ему: "О господин мой, что же ты прежде мне не сказал, что тебе было виденье такое? Ты заставляешь колени мои трепетать. Горе нам будет, коль унесли сыновья наши Госпожу нашу, святой, небесный Сион, Ковчег Закона Божьего!" И Царь ответствовал и сказал ему: "Мудрость забыта наша, разум наш похоронен. Истинно солнце то, что явилось давно мне, когда возлежал с Эфиопской Царицей я, образом было святого Сиона. Однако скажи мне: вчера, когда снял ты прекрасный покров, что наложен поверх Сион(а), не убедился ли ты, что был(а) там Сион?" И священник Садок ответствовал и сказал: "Нет, господин; было на нем (*it*) три покрова, я же снял (*лишь*) самый верхний, и облачил я Сион в тот покров, что ты дал мне, (тот же) доставил тебе." И сказал Царь Садоку: "Быстро ступай и взгляни на Госпожу нашу и осмотри ее тщательно." И взял ключи священник Садок, и пошел и открыл дом святилища, и осмотрел он (место то) вскоре, и не нашел он там ничего кроме досок древесных, тех что Азария крепко соединил и сделал похожими их на стороны подножия Сион(а) (*т.е. на стенки Ковчега*).

И, узрев сие, пал Садок навзничь лицом своим на землю, и истек дух его из него, ибо в ужасе он пребывал; и мертвецу стал подобен он. И, поскольку он там задержался и не выходил, послал Соломон к нему Ийоаса (Iyoas (Benaiah) - Иоас/Бенайя), сына Иодахе, и он обнаружил Садока как будто бы мертвым. И он приподнял Садока главу, и ощупал сердце его и нос его, с тем, чтобы выяснить есть ли какой-нибудь признак дыхания в нем; и обмахнул он его, и приподнял его, и отряхнул его, и уложил на (*пре*)столе его. И встал он и посмотрел на то место, где прежде Сион размещалась, и не нашел ее там, и пал он на землю. И прахом посыпал он голову свою, и [после] поднялся, и вышел прочь, и запричитал у дверей дома Бога; и звуки плача его слышны были в доме Царя. И Царь восстал и велел, чтоб глашатай обход совершил, и воины в трубы задули, с тем чтобы вышел народ и преследовал мужей земли эфиопской, и если настигнут они их, то должно им было схватить его сына и вместе с Сионом доставить обратно, и истребить мечом [прочих] мужей. Ибо устами своими он говорил и сказал: "Жив Господь Бог Израиля, они же есть мужи смерти, но не жизни; ибо воистину смерть заслужили они, тем что ограбили дом святилища Божьего, и возжелали они осквернить обиталище Имени Его землю, где нет Закона (*т.е. Эфиопией*)."

Так говорил Царь Соломон. И восстал в гневе Царь и выступил, чтобы преследовать [мужей эфиопских]. И, когда Царь, и его знатные, и его мощные мужи войны восстали (*т.е. выступили*), старцы Израиля, и вдовы, и девы собрались в доме Бога, и оплакивали Сион, ибо отъят был Ковчег Закона Божьего от них. Тогда же к Садоку, после того как [без чувств] пребывал он какое-то время, сердце вернулось его. И после Царь приказал, чтобы воины вышли по правую, а также по левую руку, на случай, если какая-то часть беглецов повернула в сторону, кражей напугана той. И Царь самолично восстал и последовал по дорожному следу мужей эфиопских, и выслал он всадников, с тем чтоб могли они выведать, где они есть, и (после) вернуться и сообщить ему вести (о них). И всадники те совершали свой путь и пришли в страну Меср (*т.е. Египет - библейский Мицраим*), где эфиопские мужи стан прежде ставили свой, и где они мир заключили с Сион(ом), и (*где*) ликовали они. И воины царские вопрошали людей, и мужи страны египетской им говорили: "Несколько дней тому некие эфиопские мужи здесь проходили; и ехали на повозках своих они быстро, как ангелы, и были быстрее небесных орлов они." И царские воины им говорили: "Сколько же дней миновало с тех пор, как покинули вас они?" И мужи египетские им говорили: "День сей девятый с тех пор как покинули нас они." И кто-то из всадников царских, что воротились, сказал Царю Соломону: "Тому девять дней миновало, как ими покинут Египет. Часть товарищей наших вышла к Красному морю (Sea of Eritrea) разыскивать их, мы же вернулись обратно, чтоб доложить тебе это. Подумай, о Царь, умоляю тебя. Во второй день <sup>64</sup> вышли они от тебя, и в третий уж день прибыли они к реке Тэkkэзи (Takkazi) в земле Меср (Mesr - Египет). Мы же, кого ты послал из Иерусалима, явились (*туда*) в день Субботы. И обратно к тебе мы сегодня, (*что есть*) день четвертый недели, пришли. Сочти в своей мудрости расстояние, что одолели те люди." И Царь был разгневан и молвил: "Схватить пятерых из числа сих, покуда не выясним мы, что (*есть*) правды в словах их."

И вышли вскорости Царь и воины его, и прибыли в Газу. И царь вопрошал (*там*) народ, и говорил: "Когда сын мой покинул вас?" И отвечали они и говорили ему: "Три дня назад он покинул нас. И, погрузивши повозки свои, никто из них не последовал по земле, но в воздух поднялись они в тех повозках; и были быстрее они, чем орлы в небесах, и также поклажа их двигалась с ними по ветру. Что же до нас, мы подумали, ты в своей мудрости, так сотворил, что по ветру они путешествуют в этих повозках." И Царь им сказал: "А был(а) ли Сион, Ковчег Закона Божьего, с ними?" И сказали они ему: "Мы ничего не видали."

И Соломон покинул то место, и встретил он знатного (*мужа*) из знатных Египта, которого Царь Фараон <sup>65</sup> к нему выслал с дарами; и было сокровищ немало при нем, и прибыл он и поклонился Царю (*т.е. Соломону*). И Царь Соломон поспешил распросить его прежде, чем даже представил дары он свои и посольство, и молвил ему: "Видел ли ты мужей эфиопских бегущих дорогою сей?" И Фараона посланник ответил Царю и сказал: "О Царь, да будешь вовеки ты жив! Мой господин, Фараон, направил к тебе меня из Александрии <sup>66</sup>. И вот, сообщу я тебе, как я шел. Выйдя из Александрии прибыл в Кахеру <sup>66</sup> (*Кахера - т.е. Каир*) я, город Царя, и, по прибытии моем, те эфиопские мужи, о коих ты говоришь, также явились туда. Дошли же туда они после трех дней путешествия по Тэккэзи (*Takkazi*), реке египетской, и дули в свирели они, и шествовали на повозках подобно небесному воинству. И те, кто их видел, о них говорили: "Вот те, кто прежде земными созданными были, а обратились существами небесными." Кто же мудрее был, чем Соломон, Царь Иуды? Но никогда он не ездил столь мудрым образом на повозке по ветру. И все, в городах и селениях бывшие, свидетельствуют, что когда мужи эти явились на землю Египта, тогда боги наши и боги Царя пали на землю и раскололись на части, и башни <sup>67</sup> их идолов также рассыпались на куски. И вопрошали они жрецов тех богов, волхвов египетских, о причине того, почему божества наши пали, и говорили они нам: "Ковчег Бога Израилева, сошедший с небес, среди них, и утвердится в стране их навеки." И потому так случилось, что, когда они в землю Египета явились, то боги наши разбились на части. Ты же, о Царь, в мудрости равных себе не имеешь под небом, так почему же ты отдал Ковчег Закона Господа Бога твоего, который отцы в чистоте для тебя сохранили? Ибо, согласно тому, что мы слышали, этот Ковчег помогал избегать тебе рук врагов твоих, и дух пророчества, что пребывал в нем, с тобой вел беседы, и Бог небес обитал в нем порою в Духе Святом Его, и назывались вы мужами дома Бога. Так почему же ты отдал другому славу свою?" И Соломон отвечал в мудрости и сказал: "Разве он мог унести Госпожу нашу, коль (пребывает) с нами она?"

И вошел Соломон в шатер свой и горько заплакал, и молвил: "О Боже, ужели желаешь отъять ты от нас Ковчег Завета Твоего во дни мои? Если бы только отъял Ты жизнь мою прежде того (*т.е. Ковчега*), что отъял Ты во дни мои! Ибо не можешь Ты сделать ложью слово Твое, и не можешь Ты нарушить Завет Твой, тот что Ты заключил с отцами нашими, с Ноем, слугой Твоим, кто хранил праведность, и с Авраамом, кто не преступал Твою заповедь, и с Исааком, слугой твоим, кто сохранил свою плоть от скверны греха, и с Израилем (*т.е. Иаковом* <sup>68</sup>), святым Твоим, кому Ты содеял немало ч(е)рез Духа Святого, и (*кого Ты*) назвал "следом Твоим" ("Thy trace"), Израилем <sup>68</sup>, и с Моисеем и Аароном, священниками Твоими, во дни которых Ты допустил Ковчегу Закона с небес низойти на землю, к детям Иакова, наследию Твоему, вместе с Законом Твоим и Заповедями Твоими, в виде устава ангельского. Ибо уже основал Ты Сион как обитель славы Твоей на горе святилища Твоего. И вновь передал Ты его Моисею, чтобы он мог творить ему службу прекрасную на земле, и мог поселить его в "Скинии присутствия" ("*Tent of Witness*" - букв. *Шатер Свидетельства*), с тем чтобы Сам нисходил Ты туда с горы святилища Твоего, и дозволил народу услышать голос Твой, чтобы могли они ступать по путям Заповедей Твоих."

"Ныне же вижу я, Ты считаешь наследие Твое более легким <sup>69</sup>, нежели народ Твой Израиль. И до поры сей, пока было с нами оно, мы не служили ему так как должно, и потому Ты в гневе на нас, и отвратил Ты Свой лик от нас. Господи, злые дела презри наши, но добродетель припомни отцов наших. Отец мой Давид, слуга Твой, построить хотел дом во Имя Твое, ибо он слышал слово пророка Твоего, который сказал: "Где дом обиталища Моего, и где место покоя Мне? Разве не руки Мои сотворили все это, молвил Господь, <sup>70</sup> Управитель всему?" И, когда размышлял он над этим, сказал Ты ему: "Невозможно тебе такое построить, но тот, кто изошел из чрева твоего, построит дом для меня." <sup>71</sup> И ныне, О Господи, слово Твое ложью не стало, и построил я дом Твой, Ты был мне в помощь. И когда закончил я строительство дома Твоего, доставил в него я Ковчег Завета, и предложил я жертвы трижды-святому Имени Твоему, и воззрел Ты на них [благосклонно]. И дом тот наполнен был славой Твоей, и мир весь исполнился Божества (*т.е. Божественности, божественного свойства*) Твоего, и мы, Твой народ, ликовали при виде славы Твоей в нем. И вот ныне три года прошло с той поры, и отъял Ты свет Твой от нас, тот которым Ты освещаешь тех, кто во тьме. Удалил Ты (*от нас*) честь нашу, ту которой Ты чтить недостойных (*т.е. эфиопов*). Изгладил Ты величие наше, то которым Ты величаешь (*т.е. делаешь великим*) того, кто не велик; отъял Ты жизнь нашу, с тем чтоб устроить того, чья жизнь (*отстоит*) далеко от Тебя.

"Горе мне! Горе мне! Оплакиваю я себя. Восстань же, Давид, отец мой, и восплачь со мной вместе о Госпоже нашей, ибо Господь нас презрел и забрал Госпожу нашу у сына твоего. Горе мне! Горе мне! Горе мне! Ибо Солнце праведности презрело меня. Горе мне! Ибо презрели мы заповедь Бога нашего, и стали изгоями мы на земле. И как священники не поступали мы благо, и как Цари не творили суд праведный мы для сирот. Горе нам! Горе нам! То, что праведно, ныне ушло от нас, и укоряемы мы. Горе нам! Радость наша отвратилась от нас к врагам нашим, и милость, что была нашей, от нас удалилась. Горе нам! Горе нам! В спину направлены нам копья врагов наших. Горе нам! Горе нам! Дети наши станут добычей и пленниками того, кого мы недавно пленили и добывали. Горе нам! Горе нам! Вдовы наши плачут, и девы наши горюют. Горе нам! Горе нам! Старцы наши причитают, и юноши наши жалобно стонут. Горе нам! Горе нам! Женщины наши льют слезы, и город наш разорен. Горе нам! Горе нам! С этого дня до скончания дней наших [в горе нам пребывать], и также и детям нашим. Горе нам! Горе нам! Ибо слава дочери славной Сион(а) удалилась, и возросла слава дочери Эфиопии подлой <sup>72</sup>."

"Если Бог в гневе, то кто сострадание явит? И то, что Бог сделал нечистым, кто может очистить? Бог замыслил, и кто может противоречить замыслу Его? Бог пожелал, и кто может противиться намерению Его? Бог говорит, и все происходит (*по слову Его*). Кого Бог принизил, того уж никто не возвысит до чести. Что Бог отъял, того уж никто не вернет. Бог



ненавидит, и никто не заставит Его полюбить. Горе нам! Имя в чести наше было, но ныне ничто оно. Горе нам! Из мужей приближенных (*букв. домашних (Его)*) стали мы посторонними, и из мужей покоев внутренних были мы изгнаны за грехи наши. Ибо Бог любит чистых, но священники не имели чистых между собой, и возлюбили нечистое. И упрекали пророки нас, но мы не вняли упрекам их, и [хотели] они чтобы услышали мы, но мы не слышали. Горе нам! За грехи наши отвергнуты мы, и за отступничество наше мы будем наказаны. Царство без чистоты бесполезно, и суд без справедливости бесполезен, и богатства без страха Божьего (*т.е. страха пред Богом*) бесполезны. Священники любят басен слова больше чем слово Писания; и любят они звучание арфы больше чем звуки Псалмов (*букв. звуки Псалтыря*); и любят они службу (*т.е. пение*) мирскую больше молитвы; и любят они споры мирские больше гласа Божественного (*of the Godhead - букв. Божественности*); и любят они смех и блуд больше плача искреннего; и любят они пищу обильную больше поста ради Бога; и любят они вино и питье сладкое больше чем совершать жертву Богу; и любят они праздность больше молитвы; и любят они имущество более милостыни [подаяния]; и любят спать больше чем воздавать хвалу (Богу); и любят дремать они больше чем быть на страже. Горе нам! Горе нам!

"О Царица, беспечны мы были к Заповедям Божьим. Возлюбили слова сочинителей басен мы больше чем слово священников. Пожелали рассматривать лица мы жен наших, а не смотреть на лик Божий в раскаянии. Возлюбили заботиться мы о детях наших больше, чем слушать слово Божье. Утешали себя мы камнем сардис (*sardius*) вместо того, чтоб сиротам воздать по справедливости.<sup>73</sup> Возлюбили мы больше заботиться о чести нашей, чем слушать глас Бога. Возлюбили мы глупости слово больше слов мудрого. Возлюбили мы слово глупцов больше слова Пророков. Горе нам! По собственной воле мы осквернили жизнь нашу. Горе нам! Горе нам! Раскаяние и милосердие, вот что Бог любит, мы же их не творили. Горе нам! Он дал нам славу, мы же отвергли ее. Он сделал мудрыми нас весьма, и по собственной воле сделали мы себя более глупыми чем животные. Он дал богатства нам, и обратили мы в нищих себя, так что [просим теперь] подаяние. Заботились мы о конях наших, и позабыли о возвращении нашем (*forgot our coming back*)<sup>74</sup>. Возлюбили мы преходящее, и не признали мы то, что пребудет (*вовеки*). Дни наши мы обратили в насмешку над жизнью нашей, (ибо) мы предпочли пищу роскоши, что обращается в нечистоты, пище жизни, что пребывает в веках<sup>75</sup>. [Мы облачились в] одежды из тканей, что для души бесполезны, и сняли с себя облачение славы, что будет вовек. Наши правители, как и народ, делают то, что Бог ненавидит, и любят не то, что Бог любит: к ближним любовь, и скромность, и обходительность, и милость к бедным, и долготерпение, и любовь к дому Бога, и почитание Сына. Но вот что Бог ненавидит: гадание по птицам, и поклонения идолам, и обращение к ведьмам, и прорицание, и волшебство, и ?мух? (*and flies*), и 'Акарино<sup>76</sup> (*'akarino*), животное, что разодрано было (*другими зверями*), мертвая плоть зверя, и воровство, и притеснение, и блуд, и зависть, обман, питье (*хмельное*) и пьянство, ложная клятва [на] ближних, и свидетельство ложное [против] ближних."

"Все это - то, что Бог ненавидит, и что они делают. И из-за них Бог отъял у нас Ковчег Завета Его, и передал его народу, кто исполняет Волю Его и Закон Его, и Устав Его. Отвратил Он Свой лик от нас и их (*т.е. народ Эфиопии*) осветил Своим ликом. Нас он презрел и их возлюбил. Милость явил он им, нас же Он истребил, поскольку забрал Он Ковчег Завета Его от нас. Ибо Он клятвой поклялся, что не изменит Он зиму и лето, время посева и урожая, плодов и трудов, и солнце с луною, покуда Сион на земле пребывает, и что не разрушит Он в гневе небо и землю, ни огнем ни водою потопа, и что не истребит Он ни человека, ни зверя, ни пресмыкающего ни ползучего гада, но явит милость произведению рук Его, и умножит милость Свою к тому, что Он создал. И если Бог отнимет Ковчег Завета Его, то уничтожит Он небеса, и землю, и все произведение рук Его; и в день сей презрел нас Бог и отъял от нас Ковчег Закона Его." И, когда Соломон говорил сие, плакал он препрестанно, и слезы все это время текли по щекам его.

И Дух Пророчества ответственал и сказал ему: "Чем опечален ты так? Ведь случилось сие согласно Воле Божьей. И [Сион] (*Ковчег*) передан не врагу, но твоему первородному сыну, который воссядет на престоле Давида, Отца твоего. Ибо поклялся Давиду Бог в истине, и не отречется ее, что плод чрева его посадит Он на престоле его вовеки, в Ковчеге Завета Его, Святом Сионе. "И поставлю его Я над царями земли, будет вовеки престол его подобно дням небесным и движению луны." <sup>77</sup> И Он, Кто на престоле Божественном на небесах восседает, царствовать во плоти над живыми и мертвыми будет вовеки. И ангелы и люди будут служить Ему, и каждый язык воздаст хвалу Ему, и каждое колено преклонится Ему в безднах и реках. Утешься же [словом] сим, и возвратись в дом свой, и да не будет сердце твое столь печально."

И Царь утешился [словом] сим, и сказал он: "Исполнилась Воля Бога, но не воля человека."  
<sup>78</sup> И снова ангел Господень предстал пред ним явно, и сказал ему: "Что до тебя, построишь ты дом Бога, и он будет слава твоя и поддержка; и если ты будешь блюсти Его Заповедь и не будешь служить иным богам, будешь ты Богом любим, как отец твой Давид."

И вот Соломон возвратился в город Иерусалим, и плакал он там вместе со старцами Иерусалима плачем великим в доме Бога. И после сего Царь и Садок священник обняли друг друга, и горько плакали в обители Сион(а), и оставались безмолвными долгое время. И старцы восстали (*т.е. поднялись*) и обратились к Царю, и сказали: "Не печалься об этом, о Господин наш, знаем от первого и до последнего мы, что без Воли Божьей Сион не поселится [где бы то ни было], и что ничто не случается без Воли Божьей. А что до Сион(а), то в давние времена, во дни священника Элия (Eli - *см. гл.51*), прежде чем наши отцы испросили царя <sup>79</sup>, пленили Сион Филистимляне и унесли к себе в стан - Бог пренебрег в том сраженье Израилем, и от острия меча пали Хофни ('Afni - Hophni - Офни) и Фине(х)ас (Phinehas - Финеес), священники его. И унесли Филистимляне Ковчег Закона Божьего, и принесли его в град свой и установили его в доме Дагона <sup>80</sup>, бога их. И Дагон раскололся на части и рухнул, и обратился во прах, и земля их обратилась в пустыню из-за мышей, и пожрали они весь урожай их земли, и тела их (*филистимлян*) покрылись язвами и нарывами. И созвали они жрецов своих, и волшебников, и звездочетов, и умоляли они их и говорили им: "Как нам избавиться от язв наших и от горя, что нашло на нас, и страну нашу?" И поразмыслили те волшебники, и уединились, и разложили орудия волшебства своего, и размышляли, и рассуждали, и замышляли они, как бы от горя избавиться им город их и тела их. И узнали они, что наказание это нашло на них и на город их из-за Сион(а). И пошли они к царям их и правителям их, и сказали они им: "Все это с вами случилось из-за Сион(а) небесн-ой (-ого), Ковчега Закона Божьего. И вот ныне знаете вы, как доставить обратно ее (her - Сион) в ее город, и в страну ее, и в дом ее. И никак не должны отсылать мы ни с чем ее, но должны поднести мы ей жертву, чтобы могла она простить вам грехи ваши, и удалится от вас горе ваше, когда возвратится она в город ее. Если же вы не отошлете ее в ее город, добра от того вам не будет, что вы заставите жить ее среди вас, но продолжится наказание ваше, покуда не истребитесь вы."

"И цари и правители их сказали жрецам их: "Скажите же, что за дары мы должны поднести ей, и как отослать нам обратно ее? Узнайте и расскажите нам, что нужно делать." И жрецы филистимлян снова совместно держали совет, и сказали они царям своим и правителям: "Сделайте ей, согласно (*количеству*) глав ваших домов, шестьдесят золотых изображений мышей, и придайте Сион(у) их, и шестьдесят изображений членов тела человеческого (figures of member of a man), ибо стадают тела ваши от ран и от язв, что на членах ваших." <sup>81</sup> И сделали филистимляне, как им велели, сто и еще двадцать жертв золотых, и поднесли их Сион(у). И снова к жрецам обратились они: "Как отослать нам ее? И кто должен доставить ее в ее город?" И снова кудесники филистимские им говорили: "Пусть понесут ее две верблюдицы, <sup>82</sup> что принесли в одно время первенцев своих, и пусть прикрепят повозку к ним - а юнцов их оставят и запрут в доме - и впрягут двух верблюдиц тех совместно в ярмо единое, и после отпустят идти их туда, куда захотят они. И, если пойдут они сразу же <sup>83</sup> в Иерусалим, то узнаем мы, что, может быть, Бог возымел состраданье к земле нашей; если же будут бродить они то туда, то сюда, и захотят возвратится на место, откуда отправились в путь, тогда мы узнаем, что Бог [еще] в гневе на нас, и что не избавит Он нас от наказания Своего до (той) поры, покуда Он не изгладит и нас самих, и наш город".

"И Филистимляне сделали так, как жрецы повелели правителям их, и отослали Сион они, и простерлись пред ней. И верблюдицы те путь держали свой прямо в страну Иуды, и пришли они к молотильне (*месту где обмолачивают зерно*), и приняли их в доме родных твоих. А те, кто не приняли их, были из дома (*т.е.рода - клана*) Дана, и не оказали чести они Сиону, ибо сочли они в гневе ее за Бога своего порушенного (?). И отрезали они (*речь опять о родных Соломона из колена/дома Иуды*) части дерева от повозки, и принесли в жертву верблюдиц сих, и Сион возвратили на место ее. И покуда Сион пребывала в доме [ее], Пророк Самуил служил ей, и видения и пророчества открывались ему, и радовал Бога он всеми делами своими, и правил Израилем он сорок девять лет."

"И после него народ наш молил Бога дать им царя, как у народов других, что вокруг пребывали. И Самуил Пророк помазал Саула царя, и царствовал тот сорок лет. И был он из рода Вениамина, который был младшею отраслью народа Израилева. И Самуил Пророк также помазал отца твоего Давида. И, когда филистимляне бились с Саулом Царем, Саул побежден был и умер, а с ним и сын его (Ио)Натан ((Yo)nathan - *Ионафан*). И те из сыновей его, что остались *(в живых)* <sup>84</sup>, Сион унести пожелали, узнав что мертвы отец их и брат. И, когда пожелали они укрыть ее и переправить в Долину Гелабухе (Gelabuḥe - Gilboa - *долина Гелвуйская*), с тем, чтоб отец ваш Давид не отнял у них, не позволяла она унести им себя до поры, покуда отец не пришел твой и не вынес ее из города их, но не жертвами, не фимиамом и жертвенными возжиганиями. Ибо Сион унести невозможно было, если она не желала того, и Бог не желал того. И также, когда твой отец царствовал праведно над Израилем, взял он ее из Самарии города и доставил сюда ее в Иерусалим, и плясал ногами своими пред ней, и хлопал в ладоши свои от радости перед ней; ибо она была взята им, чтобы явилась она в город Давида, отца твоего. А что до того, что говоришь ты, ушла Сион в город их, в страну Эфиопию, ежели Бог пожелал того, и она пожелала того, нет никого кто бы мог воспрепятствовать ей; ибо пошла она по собственной воле своей, и по собственной воле вернется, если то будет Богу угодно. И, если она не вернется, то в том будет желание Бога благое. А что до нас, если Бог пожелает того, Иерусалим, где построил дом Бога ты нам, останется нам. Так что пускай не печалится сердце твое, но утешь себя тем, что тебе мы сказали. И мудрость, что даровал тебе Господь Бог Израилев, проросла в тебе. Ведь мудрость - вещь странная. Также как и лампада - не солнце, а уксус с алоэ не есть добавленья полезные или пригодные меду, также и речи глупцов для мудрого бесполезны. И как дым для глаза, и плод незрелый для зуба, также и речи глупцов для мудрого бесполезны."

И Царь Соломон ответствовал и сказал им: "Внемлите мне и тому, что скажу я вам. Может меня Он отверг от того, чтобы нес я Сион - что невозможно для Бога? Может быть вас Он отверг от того, чтобы несли вы ее (her - Сион) - что невозможно для Бога? Может быть город наш Он им в наследство отдаст, а нас уничтожит - что невозможно для Бога? Ибо все есть Его, и никто не может противиться Воле Его, и нет никого, кто бы мог преступить, то что Им установлено высоко в небесах или внизу на земле. Он есть тот Царь, Чье царство вовеки веков не преидет, Аминь. Так что пойдём и в Доме Бога преклоним колени."

И старцы Израиля вместе с Царем их в Дом Бога отправились, и вошли в Святая Святых они, и стали молиться они, и пали ниц, и воздали благословения Богу. И Соломон плакал в обители небесной Сион, Ковчега Завета Божьего, и все они плакали с ним, и вскоре спокойствие обрели они. И Соломон ответствовал и сказал им: "Будет вам, пусть не бахвалится люд необразанный перед нами, и не говорит нам: "Слава отъята от них, и Бог их оставил." Не открывайте вы ничего чужестранцам. Лучше уж мы установим доски, что здесь лежат гвоздями сплоченные, и золотом их покроем, и также украсим их по подобию Госпожи нашей Сион, и поместим внутрь сего Книгу Закона. Свободный Иерусалим, что пребывает над нами на небесах, с нами он (*пребывает*), видел его отец наш Иаков, и ниже под ним есть Ворота Небесные, то есть Иерусалим на земле. Если исполним мы Божию Волю, а также желанье благое Его, Бог с нами пребудет, и от руки врага нас избавит, и от руки того, кто нас ненавидит; пусть Воля Божия, но не наша, исполнится, и желание Бога благое, но не наше желание благое, да сбудется. Сим опечалил он нас. Но с этой поры гнев Его к нам остынет, и не предаст Он нас нашим врагам, и не удалит Он от нас Свою милость, и не забудет завет Он с отцами нашими Авраамом, и Исааком, и Иаковом. Не сделает ложью Он слово Свое, и не нарушит завет Свой с тем, чтобы истребилось семя отцов наших."

И после старцы Израиля ответствовали и сказали ему: "Да будет согласно желанию благому твоему, и желанию благому Господа Бога! Что же до нас, то никто не нарушит слово твое, и никакому другому народу мы не поведаем то, что Сион (был(а)) отъят(а) от нас." И утвердили они в Доме Бога завет сей - старцы Израиля и Царь их Соломон - и поныне. И Соломон прожил одиннадцать лет после того, как Сион был отъят от него, и после того уклонилось сердце его от любви к Богу, и забыл он мудрость свою, из-за чрезмерной любви (*своей*) к жен(щин)ам. И возлюбил он крепко весьма дочь Фараона, царя Египетского, чье имя было Макшара (Maḳshara), и ввел он ее в дом им построенный; и были под крышей его солнце, луна и звезды изображены, и освещался он ночью ярко как днем. И балки его были из бронзы, а крыша его из серебра, а облицовка (panels (?)) его из свинца, а стены его из камней, красного с черным, и бурого с белым, а также зеленым; а пол его был из плит сапфира с сардисом (sardius). И часто он там пребывал по причине любви своей к этому дому, а также к Макшаре жене своей, дочери Фараона, царя Египетского.

У царицы же сей были некие идолы, коих отец ее дал ей для поклонения им, и поскольку, когда Соломон лицезрел, как она творит жертву и поклоняется им, и не упрекал ее и не оставлял ее, Бог прогневался на него, и сделал так, что забыл он мудрость свою. И преумножила жертвы свои она, и поклонение свое, и безумство свое, в соответствии с глупостью (*принятой у*) Египтян, и все люди дома ее поклонялись тем идолам, и обучились служению <sup>1</sup> глупому идолам. И наслаждаясь этим глупым служением <sup>1</sup>, поклонялись они вместе с дочерью Фараона, и дети Израиля с ней соединились, и женщины и служанки их с ней соединились в том поклонении и глупом служении идолам. И сам Соломон находил удовольствие в том, чтобы слушать их службу <sup>1</sup> глупую и безумство. И увидев, что любит ее он и внемлет ей, и пребывает в спокойствии, и задает (*ей*) немало вопросов о глупом служении богам Египтян, стала чрезмерно согласна во всем она с ним, и обращалась к нему с речами медовыми, голосом женственно нежным, с улыбкою сладкой, которая сопровождает (*порой*) деяния злые, и обращала лицо свое, и принимала вид благонамеренный, и головою кивала. Действуя так, отвращала она его сердце от добрых его устремлений, и соблазняла его во зло своих дел, желая вовлечь его в безумство служения глупого идолам через беспечность (*его*). И как глубокое море влечет в свои бездны того, кто плыть не умеет, покуда вода его не переполнит и не истребит его жизнь, так же и женщина та утопить возжелала Царя Соломона.

И вот, дочь Фараона <sup>2</sup> предстала пред Соломоном и сказала ему: "Хорошо это - поклоняться богам подобно отцу моему и царям всем египетским, что были прежде отца моего." И Соломон ответствовал и сказал ей: "Они называют богами предметы, которые сделали руки железных дел мастера, и плотника, и гончара, и художника, и камнетеса, а также ваятеля; это не боги, а произведение рук человеческих из золота, и серебра, свинца, и железа, и глины, и камня, и "боги наши" вы называете то, что не есть ваши боги." А мы никого не почитаем иного кроме Святого Бога Израилева и Госпожи нашей, священной(-го) и небесной(-го) Сион(а) - Ковчега Закона Божьего, который Он дал для поклонения нам, нам и семени нашему после нас."

И отвечала она и сказала ему: "Сын твой унес Сион, Госпожу твою, сын твой, которого ты породил, кто происходит от рода чужого, с которым тебе Бог не дозволил вступление в брак, то есть от женщины эфиопской, которая цвета не твоего, и не родственна стране твоей, и которая, того более, черная (*есть*)." И Соломон ответствовал и сказал ей: "Хоть говоришь ты так, разве сама ты не [рода того], из которого Бог не дозволил нам брать себе жен? И род твой ее род, поскольку вы все дети Хама <sup>3</sup>. И Бог, истребив семь царей из семени Хама, сделал наследием нашим сей город, чтобы и мы, и после нас семя наше тут обитали вовеки. А что до Сион(а), воля исполнилась Божья, и передал Он ее им, чтобы могли они почитать ее. А что до меня, то никогда не принесу я жертвы и не поклонюсь твоим идолам, и не исполню желанье твое."

И говорила она столь же мудро, и благосклонность являла свою ему вечером, утром, и ночью и днем, но продолжал он отказывать ей. И в один день она себя разукрасила, и благовониями умастила, и повела себя с ним надменно и обходилась презрительно с ним. И он сказал ей: "Что же мне делать? Злым ты свой сделала лик для меня, и взгляд на меня твой не тот, что был прежде, и красота твоя ныне не манит меня как обычно. Проси же меня, и дам я тебе, чтобы ты ни пожелала, и исполню я то для тебя, только бы ты для меня благосклонным как прежде сделала лик свой"; но сохранила она свой покой и не сказала ни слова. И повторил он слова ей о том, что он все исполнит, что бы ни пожелала она, и сказала она ему: "Богом Израилевым мне поклянись, что не обманешь меня." И он поклялся ей в том, что он даст ей все, что ни попросит она, и сделает все для нее, что она скажет. И привязала она алую нить посреди двери [дома] богов ее, и принесла она три саранчи и поместила их в доме богов ее. И Соломону сказала она: "Войди ко мне не порвав эту алую нить, нагнись и убей эти три саранчи предо мной и оторви шеи им"; и так он и сделал. И сказала она ему: "Отныне я буду следовать воле твоей, ибо принес ты жертву богам моим и поклонился им." Сделал же так он из-за клятвы своей, так как не мог он нарушить клятву свою, которой поклялся он ей, даже хотя он и знал, что это есть преступление - вступать в дом богов ее.

Тогда повелел Бог детям Израиля и сказал: "Не следует вам жениться на женщинах чужеземных, чтобы они не развратили вас через богов своих, и через злобность деяний своих, и через сладость речей своих; ибо они размягчают юношам простодушным сердца сладостью нежных речей своих, и красотой тел своих истребляют мудрость глупого мужа." Кто был мудрей Соломона? и все же он был соблазнен через женщину. Кто был Давида праведней? и все же он был соблазнен через женщину <sup>4</sup>. Кто был сильнее Самсона? и все же он был соблазнен через женщину <sup>5</sup>. Кто был прекрасней Амнона (Amnon)? и все же его соблазнила Тамарь <sup>6</sup> (Tamar - Фамарь) дочь Давида, отца его (*видимо, Соломона*). И также Адам, бывший первым созданием Бога, даже он был соблазнен через Еву, жену свою. И через соблазн сей смерть была создана для каждой твари. И сей соблазн мужей женами начат был Евой, и все мы есть дети Евы.

### 65. О грехе Соломона

И вот согрешил Соломон весьма великим грехом - поклонением идолам, и из мудреца, коим был он, стал он глупцом, и грех его записан в Книге Пророков. И Архиепископы бывшие там <sup>7</sup> ответили и сказали: "Не был ли милостив Бог к Соломону, не отпустил ли (*ему*) сей проступок, который записан как грех?" Да, был к нему милостив Бог, и имя его причислено к Аврааму, Исааку, Иакову и Давиду, отцу его, в Книге Жизни на небе. Ибо Бог есть прощающий тех, кто согрешил. Давайте же поразмыслим, что было большим из двух: грех Давида, отца его, или грех сына его, Соломона? Давид сделал так, что Урия был в сражении убит, с помощью замысла лживого, с тем чтобы он (*т.е. Давид*) мог взять жену его (*т.е. Урию*) Берсабех (*Bersabeh* - *библейская Версавия - Баабтшеба*), мать Соломона; и он раскаялся, и Бог возымел к нему сострадание. И, когда умирал он, то дал совет Соломону, сыну своему, сказав: "Убей Иоаба (Joab - Иоава), как он убил Амера ('Amer), и убей Шимея (Shimei - Семей), поскольку он проклинал меня"; <sup>8</sup> и он исполнил волю отца своего, и убил их после смерти Давида, отца своего. А Соломон никого не убил кроме брата своего <sup>9</sup>, когда тот пожелал жениться на Саменават(*янке*) (Samenawat - Сунамитянка), <sup>10</sup> жене отца его Давида, имя которой было Абис ('Abis - Ависага). А что касается прегрешения Соломона, что записано, я вам открою его, так же как Бог мне открыл его.



### 66. О пророчестве о Христе

И вот, согласно пророческому толкованию, имя Соломон означает "Христос" <sup>11</sup> на языке сокровенном. И так же как Соломон построил дом Богу, так и Христос возвел Тело Свое и сотворил его Церковью. И когда говорил он евреям: "Разружьте сей дом и в три дня вновь возведу я его," <sup>12</sup> говорил Он о доме Тела Его. И как Соломон умножил количество жен от чужеземных народов за красоту их и обаяние, и желанья в нем [восстали] в его ложной любви [к ним], так и Христос собрал от народов чужих, не имевших Закона, тех кто уверовал в Него. И не было для Него ни язычников, ни необрезанных; и не было среди них ни раба, ни еврея, ни слуги, ни свободного; <sup>13</sup> но собрал Он их всех в Свое царство небесное Плотию и Кровью Своей. И в Песне Песней сам Соломон пропел и сказал: "Шестьдесят мощных мужей пребывают вокруг Соломонова ложа, все (они) воевать и держать меч обучены, каждый имеет меч на бедре своем." <sup>14</sup> Число шестьдесят указывает на число праведных Патриархов, и Пророков, и Апостолов, и Мучеников, и Верующих, и Святых, и Монахов, которые противостояли злой мысли и войне сатаны. И слово "меч", в том толковании - слово Писания. Слово Господне режет подобно ровному острому лезвию, так же как вырезает Писание из сердец людских ту опасность, что от видений ночных возлежаний исходит. А слова "Соломоново ложе", в том толковании - Церковь Христова.

И так еще пел Соломон: "Царь Соломон изготовил носилки себе," <sup>15</sup> и это слово следует толковать таким образом, что Христос облачился в тело наше. Имя же Соломон на языке Евреев, будучи истолкованным, означает "Христос". А глупые Евреи (Jews) воображают, что слово Давида: "Господь мне сказал: "Ты есть мой сын и в это день породил я тебя," <sup>16</sup> было сказано о Соломоне, сыне его. "О Боже, даруй царю суждение Твое, и справедливость Твою сыну царя, чтобы он мог судить людей твоих праведно и нищих твоих справедливо. И будет он жить, и будут они подносить ему золото аравийское, и будут они молиться ему непрестанно, и будут следовать ему [со словами благими], и будут поддержкой для всей земли на вершинах горных, и плод его будет мощнее чем кедр, и расцветет он в городе словно трава на земле, и имя его благословится вовеки, и имя его будет превыше солнца. Я дал рожденье из чрева тебе прежде Звезды Утренней. Бог сотворил (сию) клятву, и Он не раскается, ты есть священник Его вовеки, по чину Мельхиседека." <sup>17</sup> "

И касательно пророчества этого и других подобных ему, о Христе предреченных Давидом, Евреи глупцы, которые сердцем слепые, утверждают, что все, что Давид говорил в начале книги своей, сказано было о сыне его Соломоне; так говорят Евреи, и превращают Христа в Соломона из-за подобия имен их, и (подобия) мудрости (их), и поскольку Он был Сыном Давида по плоти. И хотя те, кто пришли после Давида и Соломона, а именно Элийа <sup>18</sup> (Elijah)

и Элиша <sup>18</sup> (Elisha), ведали это, они приписали грех Соломона ему в Книге Царей, с тем чтоб подвергнуть позору Евреев (Jews), которые сердцем слепые и (суть) враги праведности <sup>19</sup>. И Царь Соломон, сын Давида Царя и Пророка, сам был и Царь и Пророк, и он также много подобного предрекал о Христе и о Церкви, и записал он четыре книги пророчеств <sup>20</sup>, и причислен он к Аврааму, Исааку, и Иакову, и Давиду, отцу его в царстве небесном.

### 67. О Соломоновом плаче

И вот я поведаю вам, как он умер. Дней его было шестьдесят [лет], когда напала болезнь на него. И дни его были не то, что дни Давида, отца его, но были они на двадцать [лет] короче чем у того, поскольку он пребывал под влиянием женщин и идолам поклонялся. И явился к нему ангел смерти и поразил в стопу его, и заплакал он и сказал: "О Господь Бог Израилев, я побежден законом земным, ибо нет никого, кто не запятнан перед Тобою, О Господи, и нет никого, кто был бы мудрым и праведным перед Тобою, О Господи. Ибо Ты изучаешь и испытываешь сердце. Ничто от Тебя не укрыто. Ты сокровенное видишь открытым, и Ты исследуешь сердце. Будь ко мне милостив, Господи. Ты изучаешь сердце у человека и испытываешь чресла (*ego*). Будь ко мне милостив, Господи. Слышен Тебе и шепот и грома удар. Будь ко мне милостив, Господи. И если ты будешь милостив к праведному, не преступавшему заповедей Твоих, что в Твоей милости удивительного? Будь ко мне милостив, Господи. Ведь если Ты явишь милость мне, грешнику, милость Твоя будет и снисходительна, и чудесна. Будь ко мне милостив, Господи. И (*бо*) хотя согрешил я, вспомни про Авраама, и Исаака, и Иакова, отцов моих, которые не преступали заповеди Твоей. Будь ко мне милостив, Господи, ибо Ты милостивый и прощающий; во имя Давида, слуги Твоего, будь ко мне милостив, Господи. О мира Хозяин, (*а также*) царей и правителей, будь ко мне милостив, Господи. О Ты, Кто делает глупого мудрым, а мудрого глупым, будь ко мне милостив, Господи. О Обращающий грешных и Награждающий праведных, будь ко мне милостив, Господи." И когда говорил он слова сии, слезы ручьями текли по лицу его, и искал он чем утереть их.

И Ангел Господень к нему низошел и сказал ему: "Внемли тому, что скажу я тебе, ради чего Бог послал меня. Из мудреца превратил ты в глупца себя, и из богатого ты превратил себя в бедного, и из царя превратил ты себя в человека ничтожного, все потому, что преступил ты заповедь Божью. И началом зла твоего было то, что ты взял себе множество жен, и через это ты преступил Закон Его, и Устав Его, и указание Бога, что записал Моисей и даровал вам, Израилю, с тем чтобы вы не женились на женах народов чужих, но только (*на женах*) из своего рода и дома отцов ваших, чтобы семя (*т.е. потомство*) ваше было чистым и святым, и чтобы Бог пребывал среди вас. Но ты отнесся легко к Закону Божьему, думая что ты мудрее чем Бог, и что получишь ты много детей рода мужского. Но глупость Бога мудрее мудрости человеческой, и даровал Он тебе только трех сыновей: того кто унес от тебя твою славу в чужую страну, и сделал так, что обиталище Бога (*теперь*) в Эфиопии; того кто имеет ногу хроную, воссядет он на престоле твоем для народа Израилева, он сын родни (*от*) родни твоей от Тарбаны (Tarbana - *жена Соломона, мать Ровоама*), из дома Иуды; и того, кто является сыном гречанки, служанки, который в последние дни истребит Ровоама (Rehoboam) и род весь твой - Израиль; и земля эта будет его, ибо уверует он в Того, кто грядет, во

Спасителя. И род Ровоама, и те кто останутся из Израиля, распнут на кресте Того, кто грядет, Искупителя, и память о вас изгладится с *(лика)* земли. Ибо они задумают то, к чему они будут способны, и Он будет в гневе на них и изгладит память о них."

"А что до тебя, то Иосиф, сын Иакова, будет как образ тебе. Ибо братья его продали его в землю Египетскую из Сирии, страны Лаба (Laba - Laban - *Ливан?*), и по нисхождении <sup>21</sup> его в землю Египетскую, голод начался в Сирии и во всем мире. И поскольку он низошел, то призвал он родных своих, и избавил от голода их, и дал обиталище им в земле Египетской, имя которой Гешен (Geshen - Goshen - *Гесем в дельте Нила*). Ибо он сам был царем под началом у Фараона, Царя Египта. Подобно Спасителю, Кто изойдя из семени твоего, освободит тебя пришествием Своим, и извлечет тебя из Шеола, где до прихода Спасителя будешь ты муки терпеть, вместе с отцами твоими; и Он даст рождение тебе. Ибо от семени твоего изойдет и Спаситель, Который избавит тебя, тебя и тех, кто был прежде тебя, и тех, кто будет после тебя, от Адама и до пришествия Его в роде от рода твоего, и выведет Он тебя из Шеола, подобно тому как Иосиф избавил от голода родственников своих, и, можно сказать, первый Шеол (*был*) в голодной земле, так что Спаситель возьмет из Шеола тебя, родственника своего. И как после того Египтяне сделали (их - *т.е. потомков Иосифа*) рабами, так же и дьяволы сделали вас рабами через прегрешение с идолами."

"И как Моисей вывел из рабства своих соплеменников, также Спаситель выведет вас из рабства Шеолу. И как Моисей произвел десять чудес или казней пред Фараоном Царем, так и Спаситель Грядущий из семени твоего десять чудес совершит во имя жизни перед народом твоим. И как Моисей, после того как он произвел чудеса, море сразил и дал народу пройти по нему как по суше, так же Спаситель Грядущий повергнет стены Шеола и выведет вас. И как Моисей утопил Фараона и Египтян в Море Красном (Эритрейском), так же Спаситель утопит в Шеоле сатану и (*с ним*) его дьяволов; ибо море следует толковать как Шеол, а Фараона как сатану, а войско его египетское как дьяволов. И как Моисей без труда накормил их манной в пустыне, так и Спаситель накормит вас пищей из Сада (т.е. из Рая) вовеки, после того, как Он выведет вас из Шеола. И как Моисей поселил их в пустыне на сорок лет, и платья их не изнасились, и подошвы их стоп не истерлись, так и Спаситель расселит вас без труда по Воскресении. И как Иошуа (Joshua - *Иисус Навин - Иешуа бен Нун*) доставил их в Землю Обетованную, так и Спаситель доставит вас в Сад Наслаждения. И как Иошуа убил семь царей Канаана (Сапаан - *Ханаан*), так и Спаситель убьет семь голов у Иблиса <sup>22</sup> ('Iblis ). И как Иошуа истребил народ Канаана, так и Спаситель истребит грешников и запрет их в твердыне Шеола. И как ты построил дом Бога, так же построены будут церкви на горных <sup>23</sup> вершинах."

### 68. О Марии, нашей Госпоже Спасения

"И также, будет *(дано)* знаменье тебе, что Спаситель грядет из семени твоего, и что Он избавит тебя и отцов твоих и семя твое после тебя, пришествием Своим. Спасенье твое сотворено было во чреве Адама в виде Жемчужины<sup>24</sup>, бывшей до Евы. И когда Он сотворил из ребра Еву, доставил ее Он Адаму и молвил им: "Умножайтесь от чрева Адама." Жемчужина та не перешла ни к Каину, ни к Авелю, но к третьему, кто родился из чрева Адама, и вошла она (*жемчужина*) во чрево Сету (Seth - *Сиф*). И после того переходила сия Жемчужина от него к тем, кто был первенцем, и дошла до Авраама. И не перешла она от Авраама к первенцу его Ишмаэлю (Ishmael - Исмаил), но задержалась и перешла к Исааку чистому. И не перешла она к первенцу его, Эсаву (Esau - Исав) надменному, но перешла она к Иакову смиренному. И не вошла она от него к его первенцу, заблудшему Реубену (Reuben - Рувим), но к Иуде невинному. И не пошла она от Иуды, покуда рождались (*у того*) четверо грешников, но перешла она к Фаресу (Fares - Perez), терпеливому. И от него Жемчужина эта к первенцам переходила, пока не вошла она во чрево Иессея, отца твоего отца. И ожидала она тогда, покуда не были рождены шесть мужей гнева, тогда перешла она к седьмому, Давиду,<sup>25</sup> отцу твоему скромному и невинному; ибо Бог ненавидит надменных и гордых, и любит невинных и скромных. И после она ожидала во чреслах отца твоего, покуда не рождены были пять заблудших глупцов, и тогда перешла она в чресла твои за мудрость и разум твои. И после того Жемчужина та ожидала, и не перешла она к первенцу твоему. Чтобы добрые мужи сии из страны его не отреклись от Него и не распяли Его, подобно Израилю, народу твоему; увидев Его, того Кто чудеса совершал, того Кому должно было родиться из (*этой*) Жемчужины, уверовали они в Него, как только услышали весть о Нем. И Жемчужина не перешла к твоему младшему сыну Адрами<sup>26</sup> ('Adrami). Чтобы те добрые мужи<sup>27</sup> не распяли его и не отказались от него, увидев дела чудесные и удивительные Его, того Кому должно было родиться из (*этой*) Жемчужины, и после уверовали они в Него через учеников Его."

"Итак, эта Жемчужина, которой должно стать спасением вашим, вышла из чрева твоего и вошла во чрево Ийорбеама ('Iyorbe'am - Ровоам), сына твоего, по злобе Израиля, народа твоего, который в своем отречении и в своей злобе распял Его. Но если бы Он не был распят, то не мог бы Он стать спасением вашим. Ибо распят Он был без греха, и [вновь] восстал без порока. И ради этого Он нисходил к вам в Шеол, и обрушил стены его, чтобы мог Он избавить вас и вывести вас, и милость явить вам всем. Вы, те у которых во чревах пребудет Жемчужина, будете вы спасены вместе с женами вашими, и никто истреблен не будет из вас, от отца вашего Адама до того, кто грядет, родственника твоего Эйакема ('Eyaqem - Иоаким), и от Евы, матери твоей, жены Адама, до Ноя и жены его Тармизы (Tarmiza), до Тары (Tara - Terah - Фара) и жены его Аминьи ('Aminya), и до Авраама и жены его Сары, и до Исаака и

жены его Ребки (Rebka - Ривка/Ревекка), и до Иакова и жены его Леи (Lea - Leah - Лия), и до Иахуды (Yahuda - Иуда) и невестки его Теъэмар (Te'emar - Тамар - Фамарь)<sup>28</sup>, и до отца твоего и жены его Берсабех (Bersabeh - Вирсавия), и до тебя самого и жены твоей Тарбаны (Tarbana), и до Ровоама и жены его Амисы ('Amisa), и до Ийоахема (Iyo'aqem - Иоаким), родственника твоего, который грядет, и жены его Анны (Hanna - Анна)<sup>29</sup>."

"Никто из вас, кто носил Жемчужину не истребится, мужи то ваши иль жены ваши, те кто носили Жемчужину не истребятся. Ибо Жемчужина эта будет носима мужами, которые праведны будут, и жены, те что носили Жемчужину не истребятся, ибо они очистятся через сию Жемчужину, ибо она - святая и чистая, и с ней они станут святыми и чистыми; и ради нее и ради Сиона Он создал весь мир. Сион обрела жилище себе у первенца твоего, и станет спасением она для народа Эфиопии вовеки; и Жемчужина эта будет носима во чреве Айорбеама ('Ayorbe'am - Ровоам<sup>30</sup>), сына твоего, и станет спасителем целого мира." И когда придет час назначенный, эта Жемчужина прородится из семени твоего, ибо она есть чистое в высшей степени, в семь раз чище солнца. И Искупитель выйдет из обиталища Божества (Godhead - т.е. Божественности) Его, и будет на (црон) ней пребывать, и облачится во плоть ее, и тотчас ты сам<sup>31</sup> возведишь ей, что мой Господь и твой Господь говорит мне.

"Я Гавриил (Gabriel) Ангел, заступник (для) тех, кто понесет Жемчужину, бывшую в теле Адама, ровно до чрева Анны, так что могу я избавить от рабства и скверны вас, в ком пребывает Жемчужина. И Михаилу было наказано Сион направлять и хранить, куда бы ни шла она, и Уриель (Uriel) будет хранить и направлять деревья чащобы<sup>32</sup>, которая станет Крестом Спасителя. И когда народ твой распнет Его в своей ревности, ринутся они ко Кресту Его из-за множества чудес, которые будут происходить через него, и будут они ввергнуты в стыд, когда узрят чудеса его. И во дни последние потомок<sup>33</sup> сына твоего Адрамиса ('Adramis) возьмет древо Креста сего, третье спасение (т.е. третье, после Жемчужины-Марии и Ковчега-Сиона, средство спасения), которое будет на землю (нис)послано<sup>34</sup>. Ангел Михаил пребывает рядом с Сион(ом), вместе с Давидом, первенцем твоим, который занял престол Давида, отца твоего. А я (Гавриил) пребываю с чистой Жемчужиной для того, кто будет править вовеки, и с Ровоамом (Rehoboam), вторым сыном твоим; и Ангел Уриель пребывает вместе с младшим сыном твоим, Адрами ('Adrami[s]). Сие я поведал тебе, и не будет (отныне) печали в сердце твоём, благодаря спасению твоему и сына твоего."

И когда Соломон услышал слова сии, сила его вернулась к нему на ложе его, простерся он перед Ангелом Божьим, и молвил: "Благодарю я Господа, моего Господа и твоего Господа, О сияющее существо духа, за то, что ты дал мне услышать слово, которое радостью наполняет меня, и за то, что Он душу мою не отсек от наследия отца моего из-за греха моего, и за то, что принято было раскаяние мое после бедствия моего, и за то, что внял Он слезам моим, и услышал Он плач мой горестный, и обратил Его взор на меня в моем бедствии, и не дал умереть мне в горе, но дал мне возрадоваться, прежде того, как душа моя отойдет от плоти моей. С этой поры [мысль о] смерти не причинит мне печали, и возлюблю я смерть также, как я любил жизнь. С этой поры буду пить я чашу горькую смерти, как будто бы мед она, и с этой поры возлюблю я могилу, как будто она есть жилище из драгоценных камней (сооруженное). И когда низойду я и буду ввержен в Шеол глубоко, за грехи мои, то это не опечалит меня, ибо услышал я слово, радость мне сотворившее. И если сойду я в самую нижнюю бездну глубин глубочайших Шеола, за грехи мои, что будет мне в том? И если Он истолчет меня в порошок (powder - порошок, прах) в Руке своей и рассеет меня по концам земли и развеет по ветру за грехи мои, то это не опечалит меня, ибо услышал я слово, радость принесшее мне, и Бог не отсек мою душу от наследия отцов моих. И душа моя будет вместе с душою Давида, отца моего, и душой Авраама, и Исаака, и Иакова отцов моих. И Спаситель придет и выведет нас из Шеола вместе с отцами моими, и родными моими, старыми и юными. А что до детей моих, будут три мощных ангела их на земле защищать. Я основал царство небесное, и царство земное. Кто есть подобный Богу, Милостивому, Кто милость

являет произведению рук Своих и прославляет его, Кто прощает грехи грешникам, и Кто не изгладит память о тех, кто покался? Ибо весь Лик Его есть прощение, и весь Лик Его - милость, и хвала надлежит Ему. Аминь."

### 69. О вопросе Соломона

И Соломон обратился, и посмотрел на Ангела, и простер обе руки свои и сказал: "Мой господин, близко иль далеко пришествие Спасителя того, о котором ты говоришь?" И Ангел ответил и молвил ему: "Придет Он спустя три и тридцать (*еще*) поколений от рода твоего <sup>35</sup> и от семени твоего, и избавит тебя. Но Израиль возненавидит Спасителя своего, (*и*) возымеют они к Нему зависть за то, что Он совершит знамения и чудеса перед ними. И распнут они Его, и убьют Его, и восстанет Он вновь и избавит их, ибо Он милостив к кающимся и добр к тем, кто Его избранные. И внимайте, истинно вам говорю, не оставит в Шеоле Он ни одного, кем носима была Жемчужина."

И когда Ангел Господень измолвил слова сии Соломону, сказал он ему: "Мир да пребудет с тобой." И Соломон отвечал и сказал ему: "Мой господин, я умоляю тебя, один (*лишь*) вопрос я бы задал тебе; не окажись невнимательным к плачу моему." И Ангел сказал ему: "Говори, задавай мне вопрос свой, и я поведаю то, что я слышал и видел, тебе." И Соломон сказал ему: "Ныне я опечален из-за Израиля, народа Его, который избрал Он как первенца Своего среди всех древних племен наследия Своего; поведай мне, истребится ли он по пришествии Спасителя?" И снова Ангел Господень ответил ему и сказал ему: "Да, говорил я тебе, что распнут они Спасителя. И после того, как прольют они кровь Его на древо Креста, будут они рассеяны по всему миру." И Соломон сказал: "Оплакиваю я народ мой. Горе народу моему! от первого и до последнего он пробуждал гнев Создателя своего. Я и кто были прежде меня недостойны того, чтобы была нам явлена милость за зло наших дел, ибо мы - поколение неверное. Горе тем, кто прольет кровь невинную, и оклеветает праведного, и разделит имущество его <sup>36</sup>, и тому, кто не уверует в слово Его, и не последует Заповеди Его! Приговор их их ожидает, и заблуждение их пребывает; велико наказание их. И грех их (*их*) ожидает, и никогда не будет прощен им, и грех их отцов (*им*) припомнится; ибо дела их были грешны, и истребятся они тем, что сами себе они измыслили. И горе также душе моей! ибо ко мне, кого почитали всегда, по смерти моей отнесутся с презрением; и я, славный на этой земле своей мудростью, в прах обращусь. В чем же тогда превосходство царя, если не делал добра на земле он для бедных? Также ложатся в могилу они, и тропа у них в бездну одна. И что же за польза от нас, от людей? Созданы мы напрасно, и по прошествии краткого времени вновь обращаемся мы, как будто бы не были созданы мы никогда. И что до дыхания, которым мы дышим, если оно прервется на краткое время, прейдет и наша душа, и если биение жизни нашего сердца, что движется в нашем уме, прейдет, мы обратимся во прах, и наши друзья и знакомые будут нас лицезреть как некую мерзость (*a loathsome thing - нечто отвратительное*). И размышление ума нашего, что помещается выше, [в] головах наших, [истребится] когда душа изольется наша, и обратимся в червей мы и грязь; и когда жар

прейдет тела нашего, мы обратимся в ничто, и прейдем мы подобно тому, как облако тает. А что же за тем? Речи (*о том*) умножать бесполезно, погибнет и красота стати, и сила царей изгладится, и мощь управителей истребится и никогда не вернется. И все мы исчезнем как тени, и как только в смерти исчезнем мы, (*то*) имя забудется наше, и след наш не обнаружится, (*и*) через три поколения детей наших нет уже никого, кто бы вспомнил имя наше." И тотчас же он обратил лицо свое к сыну Ровоаму (Rehoboam), и сказал он ему: "О сын мой, воздерживайся ото зла и делай то, что есть благо, так чтобы мог обрести ты немало дней на земле. И не кланяйся идолам чужеземным, и не поклоняйся им, но бойся и почитай только Бога, с тем чтобы мог ты завоевать врагов твоих и противников твоих, и мог унаследовать место отца твоего на небесах, а также жизнь вечную."

И сказал он ему: "Запиши меня в свитке Книги и помести в ларец (chest - ящик, сундук) ее." И сказал он Садоку священнику: "Помазай сына моего и сделай царем его. Как и отец мой Давид, господин мой, сделал царем меня будучи сам еще жив, так же я делаю Ровоама, сына моего, царем. И семья его будет спасением мне и отцам моим вовеки, согласно тому, что Ангел Господень поведал мне."

## 70. Как царствовал Ровоам

Тогда священник Садок взял Ровоама (Rehoboam) и сделал царем его, и совершил над ним все, что Законом *предписано* (*букв. Закон требовал*). И Ровоам возложил *табличку* (дощечку) из дерева на Ковчег, и увидел на ней он имя отца своего Соломона, и после они усадили его на царского мула, и сказали ему: "Алилуйя! Да будет долго жив царственный отец!" и огласился криками город, и звуками труб. И прежде чем Ровоам смог вернуться к отцу своему, Соломон умер. И положили они Соломона в могилу Давида, отца его, и горевали о нем печалью великой, ибо в те дни не нашлось ему мудростью равных.

И вот миновало семь дней, и Ровоам прекратил горевать по отцу своему. И собрался народ Израиля пред Ровоамом, и сказали они ему: "Труд [наш] облегчи нам, ибо отец твой сделал его слишком тяжким в том, что касается рубки деревьев и обработки камней и изготовления повозок для доставки кедровых деревьев." И Ровоам устроил совет с советниками своими и старцами дома царя, и сказали они ему: "Ответствуй им милостиво. Ибо ныне подобен животному юному ты, и чресла твои неспособны ярмо выносить. Так что ответь ты им милостиво и скажи им: "Сделаю все я для вас, что вы пожелаете." Когда же над ними длань твоя власть возымеет, сможешь ты делать с народом твоим все, что ни пожелаешь." И Ровоам прогнал старцев и юношей глупых призвал, тех что воспитаны были с ним вместе. И с ними устроил совет он, и рассказал им, с чем дом Израиля обратился к нему, и что за совет ему дали старцы дома царя. И юноши глупые эти сказали ему: "Старый дает совет старого, старший дает совет старшего, и муж годами сраженный, дает совет мужа, годами сраженного, а юный подобно тебе дает совет, подобающий юному. Что же до этих мужей, сраженных годами, чресла слабы их как у животного юного, ходить неспособного. А что до того, о чем говоришь ты, кто может оспорить приказ Господина Царя нашего?" И один из них выпрыгнул вверх <sup>37</sup> перед Ровоамом, а другой выхватил меч свой, и еще один потряс копьем своим, и еще один лук свой схватил и (*лук?*) затрепетал. И когда они кончили игрища эти, то дали совет ему, и сказали: "О господин наш, да будем мы вместе с тобою, а ты вместе с нами! Ибо отец твой придал (*тебе*) в мудрости нас, сыновей мужей Израилевых, обученных искусству военному, чтоб возросли мы вместе с тобой, чтобы царство твое было сильным и после него. О господин наш, кроткий свой лик не являй этим людям, чтоб не решили они, что ты слаб и неспособен сражаться ни с ними, ни с врагами твоими. Ибо если увидят они в нас явление слабости в слове иль деле, то отнесутся они к нам с презрением, и не будут давать ни даров нам, ни подношений, ни рабов, и ни податей, и царство твое истребится. Но обращайся с речами дерзкими к ним, и говори с ними надменно, скажи: "В отношении отца моего говорите вы о дереве и камнях, я же заставлю служить вас цепями железными мне и бичом. Ибо моя самая тонкая сторона будет мощнее чем самая толстая

сторона плоти отца моего <sup>38</sup>, и совет мой больше совета отца моего, меня породившего. Ни в чем не ослабится труд вам и служба по принуждению, напротив они возрастут для вас в каждой части. И если вы не исполните приказание мое, то обращу я ваш скот в добычу мою, и дети ваши в пленников обратятся, и нож мой забойный вас употребит. И захвачу я города ваши и поля ваши, и уголья ваши, и колодцы ваши, и сады ваши, и земли ваши, и плоды ваши, и закую вас почтенных я в цепи железные, и богатства ваши будут питать слуг моих, и женщины ваши будут как украшение для домов моих знатных. И не изменю я решение это мое, и не ослаблю его я, и не сделаю ложным его я или же недейственным, и я исполню быстро его, и запишу я его навсегда. Ибо земля эта вся была отдана Давиду, деду моему, как царство его, и отцу моему Соломону после него. И [Бог] ее дал мне после отцов моих также как им, и заставлю служить я вас мне также, как вы им служили; так что примите совет (*сей*) и мне подчинитесь."

И так Ровоам и сказал старцам Израиля. И народ весь восстал как один до последнего, и сказали они: "В дом (свой) вернись, О Израиль. Разве нет никого другого у нас, кого мы могли бы сделать царем, кроме как из дома Иуды (Judah) и дома Вениамина <sup>39</sup> (Benjamin)? Мы отвергаем дома их, а также мужей их обоих, своим же царем и правителем сделаем мы того мужа, которого мы пожелаем, кому будет рада душа наша." И взяли они орудия битвы свои и ринулись в полном составе, и прибыли в город Самарию, что в Бет Эфрата (Beth Efrata - *дом ?Эфраима?*), и держали совет они там и собрались все воедино. И дом Израиля жребий метал меж собой, с тем чтоб могли они выбрать царем себе мужа из дома того из отцов, чей выпадет жребий. И жребий пал на дом Эфраима (Ephraim), на сына Набата (Nabat), и выбрали мужа они из дома отца его, и сделали Иеровоама (Jeroboam - Иеровоам <sup>40</sup>) царем. И так было царство отделено от Ровоама, Соломонова сына, и был оставлен ему только дом Вениамина (Benjamin) и дом Иуды, отца его.

И слово, которое Бог говорил Давиду, слуге Своему, не сделалось ложью: "От плода чрева твоего насажу на престоле твоём"; <sup>41</sup> и также сказал Он: "Утвердил подобно луне навсегда"; <sup>42</sup> и также сказал Он: "Бог клялся Давиду истинно и не раскается он." <sup>43</sup> Он, Кто восцарствовал на престоле Давида, отца Его, был Иисус Христос, из рода его во плоти через деву, Кто воссел на престол(е) Божества (Godhead - *Божественности*) Его; и на земле даровал Он Царю Эфиопии, первенцу Соломона, царствовать над престолом Его. Ровоаму же Бог даровал лишь два стебля (или корня - stems (of, roots)); и Римский Царь есть самый младший сын Соломона. И Бог сделал так, чтобы глупые люди не называли Евреями (Jews) нас, для Соломона а также для сына его Ровоама - Бог ведает сердце (его) - и сделал Он то, что они не могли вообразить себе. Ровоама они нарекли "Царем Иудейским" (King of Judah"), Царя же Самарии звали они Царь Израиля. И из поколений Ровоама, от Ровоама до Ийакема ('Yuakem - Joachim - Иоаким), было сорок одно поколение. И народились у Малки (Malki - ? *Малахия или Мелхи?*) два сына, Леви (Levi) и Шем (Shem), прародитель Хонасе (Honase - Онассия). И Хонасе породил Каламйоса (Kalamyos), и Каламйос породил Иоакима (Joachim), и Иоаким породил дочь Давида Марию. И также Или ('Pi) породил Малки, и Малки породил Мати (Mati), и Мати породил Эли ('Eli) и Иакова, и Анну (Hanna), жену Иоакима. И Эли взял жену себе и умер бездетным. И Иаков взял в жены себе Иохаду (Yohada), Эли жену, и породила она ему Иосифа плотника, который с Мариєю был обручен. И Иосиф по плоти был сыном Иакова и сыном Эли согласно Закону <sup>44</sup>; так в свое время Бог Моисею уставил, что Израилитам должно жениться в роде своем, каждому в доме отцов его, и что не должно жениться им на женщинах чужеземных.



### **71. О Марии, дочери Давида**

И из сего явствует, что Мария была дочерью Давида, и что Иосиф был сыном Давида. Потому(-то) она (*и*) была обручена Иосифу, ее родственнику, как это сказано в Вести Благой (*т.е. Евангелии*): "О Иосиф, сын Давида, не бойся взять в жены Марию, тебе обрученную, ибо тот, кто родится из нее - от Духа Святого, Слово Божье." <sup>45</sup> И рожден был ею Бог-Слово, Свет Света, Бог Бога, Сын Отца, Который пришел и освободил творение Его; от руки Шеола, и от сатаны, и от смерти избавил Он всех нас, тех кто уверовал в Него, и поднял Он нас к Отцу Его и вознес нас на небо, престол Его, чтобы стали мы наследием Его; ибо Он - человеколюбец, и Ему надлежит хвала вовеки. Аминь.

## 72. О Царе Рима (Константинополя)

И начнем мы рассказывать вам то, что слышали, и то, что нашли мы записанным, и то, что видели (*сами*) мы касательно Царя Рима (Rome). Царство Рим было частью владения Иафета, Ноева сына. И там восседая создали они двенадцать городов великих, и Дарий (Darius) построил в их царствах города величайшие: Антокья ('Antokya - Антиохия), Диресья (Diresya - ? Тир) и Бартонья (Bartonya - ? Парфия), и Рамья (Ramya - ? Рим), и те, кто (*у них*) царствовал, в них пребывали; и Царь Константин построил Константинополь по имени своему. И вот знаменьем Креста, что явилось ему во время сражения в виде звезд, пересекшихся в небесах, был он избавлен из рук врага его <sup>46</sup>; и с этого времени впредь Цари Рима жилищем его своим сделали. Дарий же тот потомков имел немало; и было от Дария до Соломоновых дней восемнадцать колен (*т.е. поколений*) <sup>47</sup>. И в его семени муж родился, чье имя было Занбарес (Zanbares), и начертал он в мудрости астрольбию, и поместил он там звезды, и [также он сделал] для солнца весы (? *солнечные часы?*). И предвидел он то, что грядет, и то, что царство сие не останется детям Иафета, но отойдет Давидову семени, из рода Шема (Shem - Сим). И, когда он узрел сие, то направил посланье Давиду Царю, где говорилось: "Возьми дочь мою за сына твоего"; и Царь Давид взял ее и отдал ее Соломону, сыну своему, и Соломон породил с нею сына и имя нарек ему Адрами ('Adrami). И Занбарес умер прежде (того) и Балтасор (Baltasor - ?*Валтасар?* <sup>48</sup>), бывший из рода его, стал царем. И не хватало ему отпрыска мужеска пола царствовать после него на престоле его, и взревновал он, что дети отца его будут царствовать после него. И написал он послание Соломону Царю, где говорилось: "Приветствую величие царства твоего, и мудрость твою почтенную. Так вот, дай мне сына твоего, и сделаю я царем его над городом Римом. Ибо я не сумел породить себе мужеска пола детей, а только лишь трех дочерей. И отдам я ему любую из дочерей моих, что будет приятна ему, и отдам я ему мой престол, и станет царем он, он и семья его после него, в городе Риме вовеки."

И, когда Царь Соломон прочел послание это, он, поразмыслив, сказал: "Если оставлю я у себя сына моего, то он (Балтасор) пошлет к Царю Востока, и тот даст ему сына своего, и то, что задумывал я обратится в ничто; так что отдам я ему сына моего." И устроил совет он с советниками своими из дома Израилева, и сказал он им: "Мы уже отдали нашего сына и наших детей в страну Эфиопию, и есть у Израиля царство там. И вот, чтобы было у нас третье царство, Рима страна, пошлю я туда Адрамиса ('Adramis), младшего сына моего. Зла не держите вы на меня, за то что прежде отъял я у вас сыновей ваших, ибо сие есть Богу угодное, что Эфиопии мужи Имя узнали Его, и стали народом Его. Также и мужи Рима, если дадим мы им детей наших, станут Божьим народом, и нам того более будет дано имя "Народа Божьего", и будет о том говорить и так наречется: взял Народ Израиля Эфиопское царство

и царство Рима. Дайте же младших своих сыновей как и прежде [отдали вы старших], те же, что среднего возраста, в городе пусть остаются."

И поднялись они, и устроили совет, и возвратились, и сказали ему: "Скажем об этом Царю, и пусть он исполнит волю свою." И он сказал им: "Дайте услышать мне то, что вы скажите." И сказали они ему: "Взял ты уже старших от наших домов, ныне возьми также младших из наших детей." И был доволен он этим советом, и сделал он, как пожелали они. И вывел он Адрами ('Adrami), своего сына, и тот взял нескольких знатных от нижних ступеней дома Израилева, и выпал жребий его во имя отца его Соломона; и дали они ему священника из рода Левитов, чье имя было Акимихель ('Akimiḥel), и усадили они Адрами на царского мула, возгласили ему: "Приветствуем! [Долго] живи царственный отец!" И весь народ говорил: "Это истинно и справедливо." И помазали они его елеем царственным, и наказали хранить ему все царства законы, и взяли они с него клятву, что поклонятся не будет он никому, кроме Бога Израилева. И благословили они его так же, как благословили они и Давида, брата его, и проводили они его на пути его до берега моря.

И Царь Соломон написал и отправил письмо, где говорилось: "Мир тебе Балтасор, Рима Царь! Сына прими моего Адрами, и отдай ему дочь твою, и сделай царем его в городе Рима. Ты пожелал царя от Давидова семени, от отца моего, и я исполнил волю твою. И я послал тебе знатных своих, четырнадцать по правую руку его и четырнадцать по левую, которые будут хранить Закон вместе с ним и подчиняться тебе согласно воле твоей."

И прибыли они туда вместе с посланниками Царя Рима, с великою пышностью и со всем снаряжением необходимым для страны Рим. И пришли они в город Рим к Балтасару (Baltasar) Царю, и повторили они ему все, что послал Соломон с ними сказать, и передали ему его сына. И Балтасар возликовал весьма, и отдал ему старшую дочь свою, имя которой было Адлонья ('Adlonya); и он устроил великий пир свадебный согласнос величию царства его, и утвердил его над своим городом, Римом. И благословил он его, ибо статью он был благороден, и мудрость его была удивительна, и силой своей был могуч он весьма.

И в один день Балтасар пожелал его знание проверить в судебных делах, (*и*) некий муж, виноградника бывший владельцем, явившись к нему обратился к нему и сказал: "Мой господин, Арсани ('Arsani), сын Иодада (Yodad), слово твое преступил, и разорил виноградник мой стадом овец своих. И вот, захватил я овец его, и они в доме моем; что за решение вынесешь ты в отношении меня?" И владелец овец явился к Царю и обратился к нему и сказал: "Верни мне овец моих, ибо забрал он их, потому что зашли они на виноградник его." И Царь им сказал: "Ступайте и изложите ваш спор Царю Адрами, и поступите так, как он скажет вам." И пошли они и изложили свой спор перед ним. И Адрами спросил его, молвя: "Сильно ли овцы объели твой виноградник? Листья, иль усики, или плоды молодые, или побеги, что у корней?" И ответил ему владелец того виноградника и сказал ему: "Усики съели они и ветви с плодами, и ничего от лозы не осталось за исключением прутьев, что у корней." И Адрами спросил владельца овец, говоря: "Правда ли это?" И владелец овец ответил ему и сказал ему: "Мой господин, съели они только усики с листьями." И Адрами отвечивал и сказал: "Сей человек говорит, что съели они виноград: правда ли это?" И ответил владелец овец и сказал: "Нет, господин мой, но съели цветы они прежде, чем те в виноград обратились."

### 73. О первом суде Адрами, Царя Рима

И Адрами им сказал: "Внемлите приговору, который я объявлю вам. Коль истребили овцы все отрасли от корней винограда, то все они принадлежат тебе (*ныне*). А коли отъели они листья с ветками, и цветы винограда, то возьми тех овец, шерсть состриги с них, и [также возьми] юниц среди них не приносивших потомства. Но тех овец, что уже хоть бы раз приносили потомство юное, оставь владельцу овец." И удивились все, кто услышал суждение, что произнес он, и сказал Балтасар: "Истинно это суждение есть суждение народа Бога Израилева. С этой поры ты суди того, кто имеет дело к закону, воюй с тем, кто будет вести войну, правь теми, кто будет в твоём управлении, жизнь сохраняй тому, кому следует жизнь сохранить, и выноси приговор так, как следует то соответственно людям, которых ты будешь судить, и возьми этот город себе и семени твоему после тебя." И все люди в городе Рима были довольны весьма, и сделали Адрами царем над собой, и радовались ему радостью великой; ибо случилось так согласно их воле и Воле Божьей. И [вот] лихорадка взяла Балтасара, и после того посылал на войну Адрами он и всюду, куда бы ни пожелал он, в то время как в городе сам оставался; и вслед за тем Балтасар умер, и Адрами управлял этим царством. И город Рим стал владением Адрами и его поколений (*generations*) после него, ибо Волею Божьей все царство мира отдано было семени Шема, а рабство - семени Хама, а ремесло - семени Иафета.

## 74. О Царе Медиама

Царь Медиама (Medyam - Мадиян <sup>49</sup>) был от семени Шема. Ибо от семени Исаака был Эсав (Esau - Исав), изошедший из чрева матери вместе с Иаковом, вцепившимся в стопу его <sup>50</sup>; и Иаков отъял первородное право Эсава за блюдо похлебки. И названо было царство Эсава, согласно прозванию его, "Эдом", ибо значение слова "Эдом" - чечевица <sup>51</sup>; и потому семья Эсава звалась "Эдомиты". Ибо за жадность чрева своего оставил он и утратил свое первородное право в семени Шема. Ибо если душа не сдерживается умеренностью, будет она ввержена в сеть похоти чрева, что (*происходит*) от плоти. Ибо жадна плоть, однако умеренность душу смиряет, и потому изрек Павел: "То, что душа не желает, то плоть пожелает; и то, чего плоть не желает, того душа пожелает, и каждый из них с другим борется." <sup>52</sup> Коль человек пожелает чего-то, и душа его привяжется к желанию плоти его, становится он схожим с дьяволом; но если плоть он смиряет свою, и душа его привяжется к желанию его, становится он подобным Христу. Ибо Апостолы говорят, что Христос - Глава всякому, кто прямым путем следует. И наш Господь сказал ученикам Своим: "Поступайте по Духу, и вы не будете исполнять вожелений плоти." <sup>53</sup> И когда они это услышали, то оставили все вожеления плоти, и сказали они Господу нашему: "Вот, мы оставили все, чтобы следовать за Тобой; в чем же награда наша?" И наш Спаситель сказал им: "Сделали вы тела свои подобными ангельским, и совершите деяния мощные, равные тем, что вершу я. И вот, я вам власть даровал воскрешать мертвого, и силу исцелять больного, и вы попрете (*стопами своими*) всю силу Врага. И в Мое второе пришествие будете вы судить и позору подвергнете Двенадцать Колен Израилевых, за то что они не уверовали в Меня, и отнеслись к Моей славе с презрением. Что же до тех, кто в меня верует, вы возвеличите их и позволите им ликовать вместе с вами в царстве Моем." <sup>54</sup>

### 75. О Царе Вавилона <sup>55</sup>

И Царь Вавилона так же из семени Шема, и явим мы ясно вам, что Царь Вавилона из семени Шема. В давние дни так случилось, что жил в царстве Манассе (Manasseh - Менаше/Манассия <sup>56</sup>), Царя Израилева, муж некий по имени Кармин, и был он убоявшимся Бога, и давал он немало жертв и подаяний для бедных Израиля. И, когда совершал подношения он в доме Бога, то совершал он их искренне, и десятину свою отдавал он вдвойне; и был он хорош по всему, и не было зла на нем никакого. И сатана, враг всякого блага, возревновал к нему, ибо узрел он, что благ путь жизни его. И муж тот богат был весьма верблюдами <sup>57</sup> и лошадьми, и стадами овец и коров, и золотом и серебром, и тканями превосходными, и кормил он мула царя в Арматеме ('Armatem), граде Израилевом. В то время как местом рожденья его была страна Иуды, отца его доля, однако из-за любви к богатству отправился он в Арматем и там пребывал, и за богатства его Израиль позволил ему поселиться там; ибо богат он весьма был и обладал владеньями многими, и опасались его [Иудеи] правители.

## 76. О ложных свидетельствах

И был там муж некий порочный от Вениаминова семени, чье имя было Беньяс (Benyas), и он водил мула Царя Израилева, и Кармин обычно кормил его вместе с мулом Манассе. И меж соседей Кармина были некие люди, которые зависть имели к нему из-за пастбищ [его] и колодцев, и из-за множества стад и гуртов и слуг его, ибо местность та [где поселился он] была из наследия отцов их, и потому хотели они изгнать его из страны своей. И наблюдали они за Беньясом, царского мула водителем, с намерением злым, и ругали Кармина они, и сказали Беньясу: "Этот Кармин *(всех)* хулит, и хулил он Царя Израилева, помазанника Божия, и говорил: "Царь сей не есть сын женщины вольной, но сын старой служанки, которую [некто] купил за две меры (*Ког*) [зерна] работать на мельнице <sup>58</sup> и изготавливать кирпичи <sup>58</sup>." Не доведешь ли ты это царю, чтоб обвинить его? Мы же твои свидетели будем перед царем, и не допустим того, чтобы ты посрамлен был." И заключили они договор, и поклялись ему в том, что они принесут свидетельство ложное против Кармина, с чьего языка слов таких никогда не сходило, и разум которого мысли подобные не посещали.

И Беньяс пошел к своему господину, Царю, и поведал все это ему. И Царь ему молвил: "Слышал ли кто это вместе с тобою?" И Беньяс ответил и молвил ему: "Да, были люди которые слышали - двое из знатных Израиля из Арматама." И Царь ему молвил: "Ступай же и приведи их тайно сюда, чтобы могли мы проверить . согласны ль они со словами твоими; [и коли так] то отрубим мы Кармину голову." И Беньяс ушел и привел Зариоса (Zaryos) с Кармелосом (Karmelos) из рода Манассе, ибо меж ними было условлено, что не позволят они осрамится ему пред царем их ложным свидетельством. И на пути [своим] эти два мужа согласовали все и продумали вместе, так рассуждая: "Вот мы расскажем Царю, (*и*) если (*он*) пожелает после того расспросить нас раздельно и спросит: "Где же вы слышали речи такие?" каждый из нас да ответит и скажет ему: "Пили когда мы вино вместе с ним." И если скажет он нам: "В который же день [это было]?" скажем мы: "В пятый от новой луны." И если скажет он нам: "А во время какое?" мы ему скажем: "В девятый час, вот когда он сидел вместе с нами, и пили вино мы." И если он спрашивать будет нас так: "А из чего (*там*) вы пили? а также на чем вы сидели?", то скажем ему мы: "Из кубков, из золотых, а сидели мы в зале большом его дома, и были подушки там, чтобы на них возлежать." И лживый рассказ сей они на пути своем согласовали.

И вот явились они предстать пред Царем, и Беньяс вывел вперед их, и Царь задавал им вопросы, и повторили они ему лживый свой вымысел. И он их спросил - как и полагали в пути они - про обстоятельства, и про день, и про час, когда пили [вино] они и сидели [в зале], и рассказали они ему. Так повелел Бог царям и правителям, и всем занимающим место высокое: следует проверять обвинение - именно так Бог повелел Моисею.

И когда Царь спросил обо всем этом деле, призвал он начальника стражи своей, что стоял перед ним, и сказал ему: "Завтра же на рассвете ступайте, и окружите дом Кармина, и не позволяйте вас избежать никому из людей его, ни мужу, ни женщине, и убейте мечом [их всех]. А что до Кармина, отрубите (*ему*) его голову, и доставьте сюда все, чем владеет он, все имущество его, все стада его и гурты, и золото и серебро."

И лжецы те, ликуя, вернулись в местность свою, и пошли к дому Кармина и говорили с ним речи мирные, и и поклоны творили ему, и насмехались они пред лицом его, ибо злое было в сердцах их. И тогда совершилось над ними Давида пророчество, ибо сказал он: "Те, кто ведут речи мирные с ближним, и злое [имеют] в сердцах своих, награда им будет согласно злу дел их и согласно злу помыслов их." <sup>59</sup> И напились они пьяными в доме Кармина, и уснули с ним вместе. И вот, когда крепко уснули они, Ангел Господень был послан Кармину, и разбудил он его и сказал ему: "Оставь все владенья свои и спасайся сам, ибо люди Царем Манассией посланы, чтоб отрубить тебе голову. Возьми из богатств только то, что ты сможешь нести, и беги в другую страну, ибо Манассия сей - убийца пророков (*см. примечания к главе 75*) и крови невинных искатель."

Тогда Кармин тут же поднялся, (*и*) из богатств своих изыскал что было из золота, и взял его, и разбудил он жену свою и двух сыновей своих, и разбудил также слуг своих избранных, и нагрузил их имуществом наиболее ценным, и выступил в ночь. И отправил жену свою он и двух сыновей своих с двумя слугами в Иерусалим, и отправился (*сам*) с двумя слугами в страну дальнюю - удаленную на три месяца пути - и явился он в Вавилон. И пришел к Балаьону (Bala'on - Валаам? <sup>60</sup>), царю Вавилона, он, и поднес ему дар, и поведал ему, что случилось с ним. И Балаьон возлюбил Кармина, и даровал жилище ему возле дома купца своего, который ушел в страну дальнюю на три года.

А люди, которые принесли свидетельство ложное, были убиты на ложе в доме Кармина.

И возлюбила Кармина жена торговца того, и вошла с ним в соблазн, и дитя обрела; столь нравы женщин ужасны. Супруг же оставил женщину эту, в то время как было дитя в ней, и родила она, и кормилице отдала то дитя, и та его воспитала. И на второй год она заблудила (*went astray - букв. заблудилась, сбилась с пути*) и обрела дитя от Кармина, ибо Кармин был мужем видным в Израиле. И женщина та пожелала бросить дитя, которое зачала она, по рождении его в реку, и дожидаться торговца, супруга, как если б она с пути не сбивалась, и ничего не совершала [плохого]. Так же и Соломон мудрец говорил: "Три вещи кажутся трудными для ума моего, а четвертая непостижимой: След орла в небе, путь змеи на скале, след корабля в море." <sup>61</sup> Четвертое же из того, о чем говорит он, касается женщины злой, обманувшей супруга, и омывшей себя, и восседает она словно жена, ничего не совершившая, и клянется клятвою ложной.

И зачала в это время жена Балаьона, Царя Вавилона, и родила нечто, что было сходно с орлом, как будто бы птицу, но в то же время без крыльев. И подозвала служанку она, любимицу свою, и отослала то нечто в корзине плетеной и приказала ей выбросить в море его (т.е. в реку), так чтоб никто не узнал бы о нем. И наступило время рожать супруге торговца, и родила она мужеска пола дитя, миловидное и [достойное] сострадания. И не вскормив его, подозвала служанку она, любимицу свою, и положила его (*т.е. дитя*) во внутренней части ларца и приказала ей выбросить в море его (т.е. в реку), чтобы никто не узнал о нем; ибо боялась мужа она своего. И в одну ночь родили обе женщины, [торговца] жена и жена царская, и на рассвете послали служанок своих обе женщины бросить детей своих в реку.

И Волею Божьей встретились те две служанки, прежде чем бросили в реку детей, и разговорились. И служанка царя спросила служанку торговца, сказав: "Что там в ларце твоём?" и та показала дитя ей прекрасное. И служанка Царя ей сказала: "Зачем же его принесла ты сюда?" И торговца служанка сказала ей: "Все от того, что жена моего господина



заблудила с неким Израилитом, и зачала и родила дитя, и велела она мне бросить в реку его." И служанка Царя сказала ей: "Почему бы не воспитать ей дитя столь красивое?" И служанка торговца сказала ей: "Оставил с дитем ее муж, и она его ныне растит; как же теперь ей растить еще это дитя от чужого и иноземного семени?" И служанка торговца спросила служанку Царя, и сказала: "А что у тебя в ларце твоём?" И служанка Царя сказала ей: "Моя госпожа породила дитя, что имеет облик не человека, но орла бескрылого, и приказала она мне его бросить в реку. Вот что, дай-ка дитя мне, что у тебя, и отдам я его госпоже моей, ты же возьми эту птицу и брось ее в реку"; так они и поступили. И служанка Царя взяла [Кармина] дитя к госпоже своей, и Царица возрадовалась, и доложено было Царю, что родила сына Царица. И отдала Царица мальчика этого нянькам, и возрос он в доме Царя, и нарекла она имя ему Набукеднасар (Nabukednasar - Nebuchadnezzar - Навуходоносор <sup>62</sup>), что разъясняется так - "по милости птицы".

И через это известно весьма хорошо, что Царь Вавилона от семени Шема. И явился он, и поборол Иерусалим по Милости Божьей, и увел он потомство Израиля словно пленников, и заставил бродить их по городу Вавилону вместе с Манассии внуками. И был он настолько богат, что поставил он столб золотой на Вавилонской равнине в 60 локтей высотой, и был он надменен весьма, и любил говорить он: "Я заставляю солнце светить в небесах"; и поклонялся он идолам. И Бог снизошел до него, чтобы смог он познать Его, и уделил Он ему часть его среди зверей полевых <sup>63</sup>. И когда он познал Имя Господа после семи лет, возымел Он к нему сострадание, и доставил обратно его, раскаявшегося. И было его Вавилонское царство, и вовеки принадлежало оно тем, кто был от семени его.

## 77. О Царе Персии

И Персии Царь также от семени Шема, и мы поведаем вам о том, что с ним связано. Двух сыновей породил Иуда, и привел он Теъмар (Te'mar - Тамар - Фамарь <sup>64</sup>) для старшего сына (*библейский Ир*), и умер тот. И Иуда послал своего младшего сына (*библейский Онан*) к ней, чтобы взрастил он семя брату своему от жены его <sup>65</sup>. И он делал то, что Бог ненавидел, и не хотел он взрастить семя брату своему, как то Иуда, отец его, повелел ему. И, когда он ложился с Тамарь, то давал он сойти в землю семени своему, чтобы оно не могло прорасти во чреве ее и не было названо семенем брата его, ибо хотел он взрастить себе семя с женою своей во имя свое. И, когда Бог увидел деяние злое его, отвратил Он Свой лик от него и убил его. И Иуда, свекор Тамарь, обратно вернул ее, и утвердил ее в доме отца ее, и сказал ее роду: "Блюдите жену сию из Израилитов, и не позволяйте ей осквернить себя с чужеземцем. Ибо есть у меня младший сын, и, коль дозволит Бог возрасти ему, отдам я ему ее." И, в то время как пребывала Тамарь подобно вдове в доме отца ее, Иуда, свекор ее, пришел как-то раз в то место, где были загоны его, чтобы состричь шерсть (*овец своих*), и был он рад и доволен весьма. И Тамарь услышала, что прибыл свекор ее, и отбросила она одеянье вдовы, и облачилась в одежды блудницы, и пошла она вслед за ним и воссела (*в библейском тексте - "села у дороги"*). И направил он послание к ней, говорившее: "Хочу я быть вместе с тобой." И сказала она ему: "Что ты в оплату мне дашь?" И он сказал ей: "Пришлю я тебе на рассвете ягненка молочного"; и сказала она ему: "Дай же залог мне, пока ты не (*от*)дашь мне ягненка." И дал он ей посох [свой], и кольцо, и убор головной тесный, что был под шапкой его. И был он с ней, и взяла она [то] (*, что он дал*), и ушла она в дом свой. И послал он ягненка ей ранним утром. И слуги его вопрошали и говорили: "Где дом блудницы?" И говорили ему (*т.е. через его слуг*): "Нет в нашем селеньи блудницы"; и возвратились они в город свой и рассказали ему, что нет в том селеньи блудницы. И Иуда сказал: "Оставьте вы [это] (*- т.е. свои поиски*); да будет (*на то*) Воля Божья."

Тогда зачала Тамарь, и сказали свекру ее, что зачала она. И пошел он и привел старцев Израиля к отцу Тамарь, и сказал он ему: "Дочь мне доставь свою, что зачала, чтобы могли забросать мы камнями ее, как уста(но)влено то Моисеем, ибо она укор навлекла на дом Израилев." И отец и родные Тамарь поведали ей, что свекор ее так сказал. И она извлекла кольцо, и посох, и убор головной, и отдала [их] отцу своему и родным своим, и сказала она им: "Владелец сего соблазнил меня; пусть забросают камнями меня вместе с ним." И тогда Иуда увидел именье свое, и признал он его, и сказал он: "Тамарь меня праведней <sup>66</sup>"; и он оставил ее и отправился в дом свой. И Тамарь породила двух близнецов, два народа: Фареса (Fares - Perez - *здесь понимается как Перс*) и Зару (Zara - *мужское имя*). Фарс (Fars - *т.е.*

*Персия*) же основан на имени Фарес, и правил он им и семья его после него, и назывались они "Фарасавияне" (Farasawiyān - т.е. персияне). И вот, сим подтверждается то, что от семени Шема Царь Персии.

### 78. О Царе Моавы

И Царь Моавы <sup>67</sup> (*исходит*) от семени Шема, и мы поведаем вам, как это случилось. Когда допустил Бог Аврааму уйти из страны отца его в землю Каран (Karan - т.е. Харран <sup>68</sup> в северной Месопотамии), Лоту Он допустил уйти в землю Содомы и Гоморры. И когда Бог пожелал истребить народ Содомы и Гоморры, послал Он Ангелов Своих, Михаила и Гавриила, чтобы вывели они Лота и сожгли города Содом и Гоморру; и они уничтожили их и вывели Лота с детьми его. А жена его обернулась, чтобы взглянуть на город отца ее и матери ее. И вот Божий гнев низошел на город Содом - огненный дождь с небес, сжегший горы с холмами <sup>69</sup>, и камни, и землю. И молнии, и зигзагообразные молнии, и грома раскаты сошли вместе с грохотом Божьего гнева, и облаком из огня, дым испускавшим от жара. И вот, когда слышим был весь этот шум, Ангелы Лоту сказали: "Не обращайтесь назад исходя из города этого, не обращайтесь чтоб не погибнуть вам смертью." Однако когда Ахмаба ('Aḥmābā), Лота жена, услышала это (*этот шум*), то обернулась она, и обратилась она в столб соляной, и существует она и поныне, до самого этого дня. Что же до Лота, Бог дал поселенье ему в горах Араратских. И насадил виноградник он новый, и дочери его дали отцу своему выпить вина, и устроили замысел злой они, и сказали они: "Как так, почему погибнуть должно владение отца нашего? Мать наша истреблена была на пути, и здесь никого нет, кто бы женился на нас." И дали отцу своему выпить (*вина*) они, и старшая дочь его возлегла с ним, в то время как разум его был затуманен крепким напитком. И Ной (*также*) пьян был и обнажен перед женою своею и детьми, и проклял он сына, который над ним посмеялся; и не вменилось [то, что возлег он с дочерью своею] Лоту во грех, ибо он совершил то не ведая. И старшая дочь его зачала и родила дитя, и нарекла ему имя "Моав" (Moab), что разъясняется так: "От отца моего на колено мое" <sup>70</sup>. И был он отцом Моавитам (Moabites) и Агарянам <sup>71</sup> (Agarenes). И вот, (*из этого*) ясно, что Царь Моавы от семени Шема.

### 79. О Царе Амалека

И так случилось, что, когда старшая Лотова дочь родила сына своего, сказала она младшей дочери: "Вот что, давай-ка дадим отцу нашему выпить вина, чтобы могла ты побыть с ним, и, может быть, сможешь (*и*) ты обрести (*с ним*) потомство." И снова они вино приготовили, и снова они говорили глупые речи ему, и сказали ему: "Выпей вина, о отец наш, для удовольствия сердца твоего"; и он, муж бесхитростный, выпил и снова был пьян. И снова, когда он напился и разум его затуманился от вина, младшая дочь вошла и возлегла (*вместе*) с ним, и снова не ведал он то, что она возлегла с ним, и то, что восстала она от него. И зачала она также и родила сына, и нарекла ему имя "Аммон" <sup>72</sup>, и он есть отец Амалекитам (Amalekites - Амалекитяне <sup>73</sup>). И вот, (*из сего*) ясно, что Царь Амалека (*библ. Амалек*) от семени Шема.

## 80. О Царе Филистимлян <sup>74</sup>

И вот еще, семя Самсона царствует над Филистимлянами. А Самсон был от семени Дана, из 12 сыновей Иакова, и был он сыном служанки Иакова; и мы поведаем вам, как сей Самсон появился. Ангел Господний явился к Самсоновой матери и сказал ей: "От скверны себя охраняй, и не имей общества с мужем другим кроме супруга твоего, ибо тому, кто будет вскоре рожден от тебя, должно стать Назаритом (Nazarite - *назорей* <sup>75</sup>), святым ради Господа, и он избавителем будет Израилю от руки Филистимлян." И после она породила Самсона. И снова Ангел явился к ней и сказал ей: "Не допускай лезвию прикасаться к голове его, и не следует плотью (*т.е. мясом*) питаться ему и вином, и жениться на жене чужеземной, но лишь на жене из рода его и из дома отца его." И то, как Бог даровал ему силу, вы слышали по Книге Судей <sup>76</sup> Но преступил он Божию заповедь, и пошел и женился на дочери из необрезанных филистимлян. И из-за этого в гневе был Бог, и доставил его Он в руки необрезанных филистимлян, и они ослепили глаза его, и превратили (*его*) в посмешище в доме царя их. И он крышу сдвинул на них, и убил семь сотен тысяч из них, и за жизнь свою он убил семь сотен тысяч из них железом, и камнем, и посохом, и челюстью ослиной. Ибо числом они были как саранча, покуда он не избавил Израиль от услужения Филистимлянам.

И зачала от Самсона тогда Далила (Dalila), и когда пребыла с дитем она, умер Самсон вместе с Филистимлянами; и породила сына Далила <sup>77</sup>, и нарекла ему имя "Менахем" (Menahem), что разъясняется так: "Семя сильного мужа". И вот, Далила была сестрою Максабы (Maksaba), жены Царя Филистимлян, и когда убил Самсон Царя Филистимского в доме (*его*) вместе с людьми его и домашними его, и он (*Самсон*) умер с ним (*т.е. Царем Филистимским*), Далила пошла к сестре своей - Максабе, Царице Филистимлян. И вот, обе женщины были красивы, и не имели детей они, но обе зачали; Максаба была с дитем от Кволасона (Kwolason), Царя Филистимлян, шесть месяцев, и Далила была с дитем от Самсона четыре месяца; и супруги обеих были мертвы. И любили друг друга две женщины необычайно. И была любовь их друг к другу не сестринской любви подобна, но любви материнской к дитя, и любви дитя к матери; вот какова была их любовь. И жили совместно они. И управление теми, кто уцелел при убийстве Самсоном в доме царя, было в руках у Максабы, ибо не уцелело мужей войны мощных среди Филистимлян, и потому управляла Максаба теми, кто уцелел. И обращались они к ней и утром и вечером, и говорили: "Нет нам другого царя помимо тебя, и помимо того, кто выйдет из чрева твоего. Если господь наш Дагон <sup>78</sup> будет милостив к нам, то, что во чреве твоём будет сыном, и будет он чтить Дагона,

нашего бога, и будет над нами (он) царствовать. И если то будет дочь, мы (и) ей позволим царствовать нами, с тем чтобы имя твое и имя Кволасона, господина нашего, было напоминанием твоим (т.е. о тебе) среди нас."

И вот породила Максаба дитя мужеска пола, и все Филистимские мужи возликовали, и сотворили поклон ей и пели, и говорили: "Дагон и Бэл <sup>79</sup> почтили ее и возлюбили Максабу, и семья Кволасона вновь восстановлено через Максабу." И также Далила принесла сына, и женщины обе детей своих воспитали в величии и достоинстве. И, когда были дети пяти лет от роду, ели совместно они и играли пред ними (матерями), и матери сшили для них одеянья из ткани драгоценной, и приложили ножи к поясам их, и цепи к их шеям. И усадили люди сына Максабы на престоле отца его, и сотворили царем его над Филистимлянами.

### 81. Как сын Самсона убил сына Царя Филистимлян

И вот другой сын - Акамхель (Akamhel), сын Самсона, обратился к Далиле, матери своей, и сказал: "Почему же не царствую я и на престоле сем не восседаю?" И мать его сказала ему: "Оставь это, сын мой. Престол этот не был престолом отца твоего, и город сей не был градом отца твоего; когда Бог отца твоего допустит тебе подрасти, то пойдешь ты к престолу отца твоего." И сын ее сказал ей: "Нет, не покину я ни тебя, мать мою, ни Максабу, мать мою, и здесь я буду царем."

И вот как-то раз оба юноши были пьяны по окончании трапезы, и двери заперты были. И женщины обе, сидевшие рядом, отведать готовились блюдо мясное, а юноши перед ними резвились, и ели они вместе с ними, и служанка одна блюдо держала меж ними. И Акемехель ('Akemehel), сын Далилы, взял с блюда [часть] мяса, наполнившую обе руки его, и положил ее в рот, и Тебрелес (Tebreles), сын Максабы, Царь Филистимлян, выхватил мяса кусок, что торчал изо рта его. И Акемехель вынул меч свой и отрубил его голову, и пала на блюдо она прежде, чем он успел проглотить то, что он захватил; и тело его пало на пол мощеный дома того; и руки его и ноги его содрогнулись, и тотчас он умер. И ужас и страх охватили двух матерей их, и не сказали ни слова они никому, поскольку боялись они, но проглотили они пищу ту, что пребывала во ртах их, и посмотрели они друг на друга, не зная что делать.

И служанка восстала от них, и взяла она с блюда главу Тебрелеса, и к шее его (ее) обратно приставила и покрыла ее одеяньем своим. И восстала Далила, и меч захватила убитого сына сестры, и пошла на Акемехеля, но уберегся он, за колонной укрывшись. И изготвился он убить мать свою. И восстала сестра ее, и объяла ее, и сказала: "Зачем нам себя истреблять из-за [ссоры?] их. [Юноша] сей [исходит] от корня плохого, и [принести] не может плод благий; ну же, сестра, не дозвожь ему истребить и тебя." И взяла она меч из руки ее, и извлекла из подушки (?) своей богатое одеянье пурпурное, какое носят цари, и отдала ему (его), и обратилась к нему с речью ласковой, и сказала: "Возьми одеянье сие, сын мой, и воссядешь ты сам на престоле царства Филистимского." И буйствовал Акемехель словно дикий медведь, ибо хотел он убить женщин обеих, покуда не допустил он покинуть им дом. И вышли они, и когда он позволил им дом тот покинуть, взял одеянье пурпурное он и вышел. И воротились две женщины, и приготовили мертвое тело для похорон, и тайно похоронили его.

И, когда пришло время пищи вечерней, юноши и прислуга искали [царя своего] и не находили, и вопрошали о нем они, и мать его им сказала: "Болен ваш царь, вот муж, который воссядет на месте его." И взяли они его, и утвердили на престоле его, и приготовили пир они,

и возликовали. И с той поры сын Самсона над ними восцарствовал, и не было среди них никого, кто преступил бы приказанье его - и вот, совершил он деяние то (*т.е. убийство*) пят[надцать] зим после того как родился он - и Филистимское царство стало его и семени его после него. Так что, возлюбленные (*мои*), известно весьма хорошо, что филистимское царство принадлежит семени Шема.

## 82. О нисхождении Авраама в Египет

А также мы можем поведать вам, что хотя Бог даровал Аврааму богатства и славу, но сына недоставало ему. И Сара и Авраам говорили об этом на ложе своем, и он ей сказал: "Бесплодна ты", и она сказала ему: "Не я бесплодна, а ты"; и продолжали они оспаривать это и спорить друг с другом об этом. И наступил голод в земле Канаан (Сапаан - Ханаан), и услышал Авраам, что есть пропитанье в земле Египет, стране Фараона. И когда он истратил владенья свои на милостыню для бедных во дни (*того*) голода, и не имел припасов на завтрашний день, сделался сильным голод в земле Канаан, и не хватало еды ему на пропитанье. И сказал он: "Я благодарен Богу за то, что даровал Он мне то, что я роздал слугам моим. Но что до тебя, сестра моя Сара, давай-ка отправимся в землю Египет спасаться от смерти голодной." И сказала она ему: "Будет исполнена воля твоя, о господин мой, и если умрешь ты, то также умру вместе с тобою и я, а если будешь ты жив, (*то и*) я буду жить с тобой вместе; вовеки не для меня это - слову перечить твоему." И после поднялись они и отправились в путь.

И, когда подошли они близко [к Египту], сказал Авраам Саре: "Одно я тебя попрошу, и сделай ты то, что скажу я тебе"; и Сара сказала: "Говори, господин мой." И он ей сказал: "Слышал я, будто обычаи египтян беззаконны, и что пребывают они в поклонении идолам и разврате. И как только увидят они тебя, то задумают зло на меня, и убьют меня из-за красоты твоего прекрасного облика; ибо нет среди них никого, кто могла бы сравниться с тобой. И вот, чтобы жизнь мне спасти, ты говори, если спросят тебя обо мне: "Я сестра его" <sup>80</sup>, с тем чтобы душу мою избавить от гибели от руки чужеземцев." И Сара сказала: "Будет исполнена воля твоя. Слово, что ты говоришь мне, скажу я, и что говоришь ты мне сделать, то сделаю я." И заплакали они, и поклонилися Богу, и вошли они в город большой Царя Египта.

И когда египтяне увидели Авраама и Сару, то изумились они красоте наружности их, ибо они представляли будто они рождены одной матерью. И сказали они Аврааму: "Кто есть тебе сия женщина?" И Авраам им сказал: "Она мне сестра." И спросили они также Сару: "Кто тебе муж сей?" И сказала она им: "Он - брат мой." Потому донесли Фараону те люди, что прибыли двое прекрасной наружности, одна из них женщина, а другой юноша, и нет никого подобных им во всей земле. И обрадовался Фараон, и отправил послание Аврааму, и в нем говорилось: "Дай мне сестру твою, чтобы она была мне помолвлена." И Авраам размыслил в уме своем так: "Если оставлю ее я себе, то убьет он меня и возьмет ее"; и сказал: "Делай как знаешь, но при условии, что ты доставишь мне выкуп достойный." И Фараон дал ему тысячу *taflahet* <sup>81</sup>

серебряных, и взял Сару он себе в жены, и уложил ее он на ложе свое. И Ангел сопровождал ее к Фараону, Царю Египта. И явился ему от Господа среди ночи, несущий меч огненный (*т.е. ангел*), и приблизил он к нему, и возжег он покои все пламенем огненным своим, и возжелал убить Фараона он. И бежал Фараон от одной стены тех покоев до другой стены, и от одного угла тех покоев до другого угла, и куда бы ни шел он, Ангел был следом за ним, и не осталось уж места куда бы он мог убежать и укрыться. Тогда Фараон простер руки свои и сказал Ангелу: "О господин, прости мне мой грех." И Ангел сказал ему: "Что ты напал на жену (*на*) замужную?" И Фараон сказал ему: "О господин, не губи кровь невинную. Ибо сказал он мне "Она - сестра моя," и потому я и взял ее по неведению. Что должен сделать я, чтобы избавить себя от руки твоей?" И Ангел сказал ему: "Верни Аврааму жену его, и дай ему дар, и обратно отправь его в страну его". И тотчас же Фараон призвал к себе Авраама и отдал ему жену его Сару, а также служанку Агарь ('Агар), и дал он ему и золото, и серебро, и дорогие одежды, и отослал его с миром.

И Авраам и жена его возвратились в страну свою с миром. И сказала Сара Аврааму: "Знаю, что я бесплодна. Пойди же к служанке моей, которую дал Фараон мне; возможно, Бог даст тебе в ней потомство. А что до меня, то наружность моя сморщилась и увяла, и высох цветок моей плоти." И даровала она Агарь ему. И вошел Авраам к Агари, и зачала она от него, и родила ему сына и нарекла Ишмаэль (Ishmael - Измаил) ему имя, что разъясняется: "Бог услышал меня" <sup>82</sup>. И после того даровал Бог Аврааму потомство с женой его Сарой, и породил он Исаака. И после того возревновала Сара к Ишмаэлю, сыну служанки ее, ибо достигнуть тот должен был мужества прежде сына ее, и сказала она: "Возможно, убьет он сына моего и наследует дом отца его." И предложил Авраам подношения Богу, и сказал: "Господи, как поступить должен я с Ишмаэлем, сыном моим первородным? Хочу я, чтоб жил для меня пред Тобой он, но Сара, сестра моя, возревновала из-за того, что ты дал мне потомство в ней в ее старости." И был Ишмаэль от роду четырнадцати лет прежде, чем Исаак был рожден. И Бог сказал Аврааму: "Что Сара сказала, то истинно; отвергни служанку и сына ее Ишмаэля. Пусть Ишмаэль живет предо Мной, и сделаю Я великим народом его; и породит он 12 народов и будет над ними он царствовать. И утвержу Я Завет Мой с Исааком, слугою Моим, сыном Сары, и в нем благослаблю все народы земли, и сотворю Я ему великое царство над всеми народами земли, и в небесах также сделаю Я царем его." <sup>83</sup>



### 83. О Царе Ишмаэлитов

И потому Ишмаэля потомки <sup>84</sup> (букв. дети - children) стали царями над Теробом (Tereb), и над Кебетом (Kebet) над Ноба (Noba - Нубия), и Соба (Soba - Сабая), и Куергуе (Kuergue), и Кифи (Kifi), и Мака (Мака), и Морна (Morna), и Финкана (Finкана), и Арсибана ('Arsibana), и Либа (Liba - Ливия?), и Масаа (Mase'a), ибо они были семенем Шема. А Исаак царствовал над Иудой и над Аморевоном ('Амогевон - страна аморреев <sup>85</sup>?), и Кетевомом (Ketewon - страна хеттеев, т.е. библейских хеттов <sup>86</sup>), и Ийабусевомом ('Yuabusewon - ?область Иевусеев <sup>87</sup>?), и Ферзевомом (Ferzewon - Персия?), Езевомом ('Ezewon), и Кекедевомом (Kekedewon), и Ромьей (Romya - ?Рим - Константинополь?), Ансокей ('Ansoкya - Антиохия), и Сорьей (Sorya - Сирия), и Арменией, Фелестеемом (Felesteeem - Палестина), и Эфиопией, и Эдомом, и Филистией (Philistia - страна филистимлян - Палестина), и Ийоабом (Iyoab), и Амалеком (Amalek - Амалик), и Фригией, и Вавилоном, и Йонанестом (Yonanest), и Эбрайастом ('Ebrayast ). Ибо поклялся Бог, что дарует Он семени Шема (Сима) все царства, и высокий престол и владычество семени Шема, так же как и отцу его Ною, по слову Божьему благословлен был сын его Шем, вот те слова: "Будь господином братьям твоим и царствуй над ними." И то, что он говорил, относится к Искупителю, Царю нашему общему, Иисусу Христу, царю небесному и земному, Кто возвеличивает царей, и Кто, когда то угодно Ему, лишает их власти; ибо Ему надлежит власть и владычество над всеми созданиями вовеки веков. Аминь.

#### 84. О Царе Эфиопии и о том, как он вернулся в страну свою

И Царь Эфиопии возвратился в страну свою с великим весельем и радостью; и шли они с песнями их, и свирелями их, и колесницами их, подобно небесному воинству, и прибыли Эфиопы из Иерусалима в город Уакером (Wakerom) за день единый (*один/единственный*). И направили посланников они на кораблях объявить [о прибытии их] Македе, Эфиопской Царице, и рассказать ей, как обрели они благо во всем, и как сын ее стал царем, и как удалось им доставить небесный Сион. И по приказу ее славные новости эти были распространены повсеместно, и повелела гонцу она обойти всю страну, что была в подчинении ее, с приказанием людям встречать ее сына и того более небесный Сион, Ковчег Бога Израилева. И затрубили в роги (horns) они перед ней, и возликовал народ Эфиопии весь, от самого малого до великого самого, мужи а равно и жены; и воины вместе с нею восстали встречать Царя своего. И пришла она в город Правительства (Government), который есть главный город Эфиопского царства; теперь уже, в поздние времена, (город) сей стал главным городом Христиан Эфиопии <sup>88</sup>. И там повелела она благовония без числа приготовить из Индии, и из Балте (Balte) (*вплоть*) до Галтет (Galtet), и из Альсафу ('Alsafu) (*вплоть*) до Азазат ('Azazat), и доставили все их туда. И сын ее шел в Уакером (Wakerom) по дороге из Азьябы ('Azyaba), и дошел до Масаса (Masas) он, и низошел в Бур (Bur), и прибыл в город Правительства, столицу Эфиопии, которую сама Царица построила и назвала ее "Дэбрэ <sup>89</sup> Македа" ("Dabra Makeda"), по имени своему.

### 85. О ликовании Царицы Македы

И Царь Давид вошел с великою пышностью в город матери своей, и тогда он увидел небесный Сион в вышине испускающим свет будто солнце. И когда Царица узрела сие, возблагодарила она Бога Израилева, и восхвалила Его. И низко она поклонилась, и ударила грудью своей (*о землю*), и [после] вскинула голову и устремила свой взор в небеса, и возблагодарила Создателя своего, и хлопала в ладоши она, и издавался смех громкий из уст ее, и плясали ноги ее по земле, и украсила все свое тело (*она*) радостью и весельем по желанию, переполнявшему разум ее внутренний (*т.е. духовный*). И что я скажу о ликовании, что было тогда в стране Эфиопии, и веселии народном, и людском и зверином (*т.е. звери тоже ликовали*), от самого малого до великого самого, а также и жен и мужей? И разместились шатры и палатки у склона Дэбрэ-Македы на гладкой равнине у доброй воды, и забили они 32 тысячи волов и быков из стойл своих. И утвердили Сион они над твердыней Дэбрэ-Македы, и приготовили ей три сотни стражей, мечами (*искусно*) владевших, чтоб охраняли шатер (pavilion) Сион вместе с людьми ее и знатными ее, мужами Израиля мощными. И собственной стражи ее (*Царицы Македы*) было три сотни мужей меч носящих и, в добавленье к тому, Давид, сын ее, имел (*также*) семь сотен [стражей]. И ликовали необычайно они во славе великой и радости в одеяньях прекрасных, ибо царство то управлялось ею от моря Алеба ('Aleba) до моря Осека ('Oseka), и всякий внимал приказанью ее. И обладала она славой великой и богатствами необычайными; ни у кого прежде нее подобного не было, и после нее не будет ни у кого. В те дни Соломон был Царем в Иерусалиме, а Македа была Царицею в Эфиопии. И были даны им обоим мудрость, и слава, и богатства, и милость, и разумение, и красноречье, и ум. И золото, и серебро ценой дешевыми были как бронза, и драгоценные ткани, расшитые золотом, - словно льняные одежды, и кони и скот были неисчислимы.

### ***86. Как Царица Македа сделала сына своего Царем***

И на третий день Македа доставила сыну своему семнадцать тысяч и семь сотен коней отборных, назначенных ожидать войско врага, и также опустошать города врага, и семь тысяч и семь сотен кобыл, ожеребившихся, и одну тысячу мулов женского рода, и семь сотен мулов отборных, и одеянье почетное, золото и серебро отмеренное гомором (gomor), и отмеренное *kor'*ом, шесть одного и семь другого, и доставила она сыну своему все, что было его по закону, и весь престол царства ее.

### 87. Как дали клятву знатные Эфиопии

И сказала Царица знатым ее: "Говорите теперь, и клянитесь небесной(-ым) Сион(-ом), что не будете вы делать женщин царицами и утверждать их на троне царства Эфиопского, и что никто, кроме потомства мужского Давида, сына Царя Соломона, не будет вовеки царствовать над Эфиопией, и женщин вовеки царицами делать не будете вы <sup>90</sup>." И все знатные дома царя поклялись, и правители, и советники, и управляющие.

И поставила она Элмейаса (Elmeyas) и Азарию ('Azaryas - Azariah) главою священников и главою диаконов <sup>91</sup>, и обновили они царство сие, и сыновья мощных мужей Израиля исполнили Закон, совместно с Царем их Давидом, в Скинии Свидетельства, и обновилось то царство. И сердца юдей воссияли при виде Сион(а), Ковчега Закона Божьего, и отверг народ Эфиопии идолов своих, и поклонились они Создателю своему, Богу, их Сотворившему. И оставили эфиопские мужи дела свои, и возлюбили праведность и справедливость, любимые Богом. Оставили они прелюбодеяния <sup>92</sup> прежние свои, и избрали чистоту в стане, что предстоял Сион(-у) небесно-й(-му). Оставили они предсказания и волшебство, и избрали раскаяние и слезы во имя Бога. Оставили они гадание через птиц и при помощи знамений (*omens - предзнаменований*), и обратились они, чтобы Богу внимать и приносить Ему жертву. Оставили они радости тех богов, которые дьяволы суть, и избрали служение Богу и восхваление Бога. Дочери Иерусалима пребывали в немилости, а дочери Эфиопии были в чести; дочь Иуды печальна была, в то время как дочь Эфиопии ликовала; (*и*) ликовали горы Эфиопские, и горевали горы Ливанские (Lebanon). Народ Эфиопии, кумирами окруженный и идолами, избран был, и отвергнут - народ Израиля. Дочери Сиона были отвергнуты, а дочери Эфиопии были в чести; старцы Израиля стали теми, кого презирают, а Эфиопии старцы были в чести. Ибо Бог допустил (*к Себе*) народы, которые были отвергнуты, а Израиль отверг, ибо Сион отъята была от них и явилась в страну Эфиопию. Ибо где бы ни пожелал Бог поселить ее, там и есть обиталище ее, и там, где Он не пожелает, чтобы она пребывала, она не пребудет; Он есть ее основатель, Создатель, и Зодчий, Бог Благий в храме святости Его, обители славы Его, вместе с Сыном Его и Духом Святым, вовеки веков. Аминь.

И Македа, Царица Эфиопии, отдала царство сыну своему Давиду, сыну Соломона, Царя Израиля, и сказала она ему: "Возьми [себе царство]. Отдала я [его] тебе. Сделала я Царем того, кого Бог сделал Царем, и избрала я того, кого Бог избрал хранителем Скинии (*Pavilion - букв. Шатер, вероятно, Скиния*) Его. Рада весьма я тому, кого Бог рад сделать посланцем Ковчега Завета Его и Закона Его. Возвеличила я того, кого Бог возвеличил (*быть*)

управителем вдов Его, и почла я того, кого Бог почтил (*быть*) подателем пищи сиротам."

И Царь восстал и опоясал одежды свои, и поклонился он низко пред матерью своей, и сказал ей: "Ты есть Царица, О Госпожа моя, и буду служить я во всем тебе, чтобы ты ни приказала мне, будет ли то ко смерти (*моей*) или (*же к*) жизни. Куда ты меня ни пошлешь, туда я отправлюсь, и где ты прикажешь мне быть, там я и буду, и что ты прикажешь мне делать, то я и сделаю. Ибо ты - голова, я же - стопа, и ты - Госпожа, а я (*только*) раб твой; будет исполнено все согласно приказу твоему, и никто не преступит приказание твое, и сделаю я все, что ты пожелаешь. Но молись за меня, чтобы Бог Израилев избавил меня от гнева Своего. Ибо Он будет в гневе - так говорят нам - если сердца свои мы не сделаем праведными для исполнения Воли Его; и если не будем с готовностью мы соблюдать приказанья Его в отношении Сион(-а), обители славы Божьей. Ибо Ангел воинства Его среди нас пребывает, и он направлял и привел нас сюда, и он не удалится от нас, и не оставит нас."

"Итак, внемли мне, О Госпожа моя. Если я и те кто со мной будем праведны и исполним Волю Его, Бог пребудет среди нас, и сохранит нас от зла и от руки врага нашего. Но если мы не будем хранить сердца наши праведно, будет Он в гневе на нас, и отвратит (*Он*) лик Свой от нас, и покарает нас, и наши враги будут грабить нас, и страх и трепет найдут на нас, откуда мы не ожидаем их, и восстанут они на нас, и одолеют в войне нас, и истребят нас. С другой стороны, если исполним мы Волю Божью, и сделаем должное в отношении Сион(-а), станем мы мужами избранными, и никто властен не будет поступить с нами по злобе на горе Его святости, покуда Его обиталище с нами."

И вот, принесли мы вместе с собою весь Закон царства и заповедь Бога, ту что Садок, верховный священник, нам объявил, когда помазал он елеем царским меня в доме святилища Божьего, рог же с елеем, который есть помазание на священство и царство, был в руке его. И содеял над нами он то, что Законом предписано, и были помазаны мы; Азария на священство, я же на царство, и Алмейас ('Almeyas), Божьи уста, хранитель Закона, то есть, хранитель Сион(-а), и Ухо Царя на всех путях праведных. И наказали они мне, что следует делать мне все лишь по совету их, и утвердили они нас перед Царем (*Соломоном*) и перед старцами Израиля, и весь народ слышал то, как священник Садок давал наставления нам. И заиграли роги с органами (organs), и звуки арф их и прочая музыка, и возгласов шум раздался в это время там, во вратах Иерусалима. Но что мне рассказывать вам, тем кто был там? Казалось нам будто земля сотрясалась от самых своих оснований, и небеса разразились громом над нами, и трепетали сердца (*наши*) вместе с коленями.

## 88. Как рассказывал он матери своей, и как они сделали Царем его

"И когда все замолкло, восстал в Божьем страхе священник, дававший нам Заповеди, и слезы текли у него, в то время как трепетала плоть наша и слезы лились наши. Бог есть воистину, безо лжи, в сердцах наших, и пребывает Он в том, что Им заповедано. Изречено заповедание Его, и не удалится оно от тех, кто любит Его и соблюдает заповедание Его, и Он пребывает с ними вовеки. И ныне, внимайте вы суду и законам, которые старцы и сыновья мужей мощных Израиля принесли, которые записали они прежде Царя Соломона и нам передали, с тем чтобы мы не уклонились ни по правую руку, ни по левую от того, что они заповедали нам. И также они рассказали нам и разъяснили, что мы несем (*в себе сами*) как смерть, так и жизнь, и что мы мужу подобны, который имеет огонь в руке левой своей, и воду - в правой (*руке*), и кто может руку свою поместить, куда будет угодно ему. Ибо и наказание и жизнь записаны там (*т.е. в писании, в заповедях*); для тех, кто содеял зло - наказание, а для тех, кто содеял благое - жизнь."

И Элмейас и Азария вынесли то писание, что было записано пред Богом и пред Царем Израиля, и прочитали они его пред Македой и пред великими мужами Израиля. И когда услышали они слова сии, все кто там был, и малые и великие, низко пригнулись и поклонились с почтением, и восславили Бога они, Кто допустил им услышать слова сии и даровал заповедание сие, с тем чтоб могли они исполнять справедливость и суд Божий. И того более, сделал он их членами дома Его, ибо Сион (отныне) была среди них, а она - обиталище славы Божьей, и она избавила их от всякого зла, и благословила плод их земель, и преумножила коров и овец их, и благословила колодцы их, и благословила труды их, и плод их садов, и взрастила детей их, и защитила старцев их, и стала им стражей и тылом, где бы они не пребыли, и покоряла она им врагов их, куда бы ни шли они. И ликовал весь народ Эфиопии.

И сказала Царица сыну своему: "Сын мой, Бог дал тебе истину, следуй (*же*) ей и не удаляйся ее, ни по правую, ни по левую руку. И люби Господа Бога твоего, ибо Он милостив к простодушным. Ибо путь известен Его из заповедания Его, и благо понятно Его из слов руководства Его."

Тогда обратилась она к Элмейасу и Азарии и ко всем мощным мужам Израиля: "Да защитите его и наставьте на путь царства Божьего, и почитайте Госпожу нашу Сион. И что бы ни было любезно Госпоже нашей, всегда сообщайте [*сие*] нам истинно и заботливо из поколения в поколение, с тем чтоб она не прогневалась на нас, если не будем служить мы как

следует ей, с тем чтобы Бог мог пребыть среди нас. И ты, сын мой, внемли слову отцов твоих, и следуй совету их. И да не сделают глупым тебя ни питье, и ни женщины, и ни страсть к дорогим одежаниям, и ни уздечки со сбруями конские, и ни вид орудий военных для тех, кто во главе и тех, кто в тылу. Но да пребудет в Боге вера твоя и в Сион(е), Ковчеге Закона Бога, Создателя твоего, с тем чтобы ты покорил врага твоего, и чтобы семья твоя умножилось на земле, и чтобы недруги твои и противники, близко и далеко, были повержены."

И сыновья тех могучих мужей ответили и сказали гласом единым: "О Госпожа наша, мы с тобой навсегда, и не забудем мы господина, Царя. Вот то, что написано, и исполнится это, если Бог Израилев будет помощником ему, и если он внемлет слову матери его; и мы поведаем ему о пути свершения добрых деяний. Ибо нет никого во дни эти мудростью равных тебе, помимо Царя, господина нашего. Ты привела нас сюда как слуг твоих с Госпожой нашей, Сион(-ом) небесной(-ым), Ковчегом Закона Господа нашего Бога, так же как муж некий водит верблюда с грузом имущества ценного при помощи малого, тонкого, прочного повода, прикрепленного к носу его. И ныне ты нас не отвергни и не сочти народом чужим, но рабам нас твоим уподобь, что омывают стопы твои, ибо, умрем мы иль будем живы, с тобой мы; нет у нас больше надежд никаких с стране рождения нашего, но лишь в тебе они и в Госпоже нашей, небесной Сион, обители славы Божьей."

### **89. Как говорила Царица с детьми Израиля**

И Царица ответила и сказала им: "Нет, не как к слугам, хоть вы говорите так, но как к учителю и отцу мы отнесемся к вам. Ибо вы - охранители Закона Божьего, и провожатые в заповедании Бога Израилева, и мужи из дома Бога, и Сион(а) охранители, Ковчегу Закона Божьего, и не желаем мы преступать ваши заповеди, ибо вы провожатыми будете нам на пути Божьем прочь ото всякого зла. По вашим словам мы отринем себя от того, что Богу противно, и приблизимся мы ко всякому благу, Богу приятному, при наставлении вашем. Только вы наставляйте народ сей, и учите его словам знания, ибо прежде у них никогда того не было, что они слышат сегодня. Лишь те (*это слышали*), кто имеет в себе разумение, что мудрость и разум светят подобно сиянию солнца. Что до меня, то и поныне я не напилась воды знания вдосталь. И она слаще чем мед, и утоляет жажду лучше вина, и утешает она, и мудрость преумножает, и ум поощряет, и помогает мужу слова изливать словно пьяному (*т.е. с легкостью*), и делает мужа нестойкого подобным тому, кто летает (*т.е. ангелу*), и делает мужа горячим, как будто бы груз он тяжкий несет по трудной дороге в земле опаленной, сжигаемой солнца сияньем<sup>1</sup>. Когда сердца мудрых открыты пророчеству и знанию, не боятся царя они из-за величия славы его, если тот уклонится от пути Божьего. И вот еще: слово Закона, что был изречен, есть воистину разум для тех, кто желает его, и кто пьет его и питается им. Я умоляю Тебя, О Господь Бог Израилев, Святейший из Святых, даруй мне, чтобы могла я следовать мудрости твоей, и не стала отверженной; даруй, чтобы я ее (*т.е. мудрость*) стеной своей сделала, и не пала я никогда; даруй, чтобы я ее своим основанием сделала, и никогда не была повержена я; даруй, чтоб стояла на ней (*мудрости*) я [прочно] колонне подобно, и никогда не была сотрясаема; даруй, чтоб могла я укрыться в ней, и никогда не сорви ее с меня; даруй, чтобы воздвигла себя я на ней (*как на основании*), и не дай опрокинуться мне; даруй, чтобы силы я обрела у нее, и не страдала от изнеможения, даруй, чтобы я стояла ей (*т.е. с ее помощью - букв. через нее*), и не падала; даруй, чтобы я оперлась на нее, и (прочь) не соскользнула, даруй, чтобы я ухватила крепко ее, и она (*от меня*) не ускользнула; даруй, чтобы я пребывала в ней, в мире (*т.е. спокойствии*) ее; и [даруй чтобы] (*я*) насытилась за столом ее, и не извергла обратно (*т.е. не изблевала*), и испила ее, и не опьянела от нее, и была ей сыта и не выплюнула ее."

"Отпила я от нее, но не зашаталась (*имеется в виду походка пьяного*); зашаталась я от нее, но не упала; упала я от (*или из-за*) нее, но не погибла. Через нее (*т.е. из-за нее*) я нырнула в море великое, и ухватила в глубинах ее жемчужину некую, и тем я стала богатой. Шла я ко



дну словно якорь великий железный, каким корабли ставят на ночь в море открытом, и обрела я светильник, что осветил мне, и я вошла по снастям судна разума. И уснула я в безднах морских, и вода меня не переполнила, и видела сон я. И казалось мне, будто звезда пребывает во чреве моем, и удивилась я этому, и возложила я длань на нее и взяла ее крепко в сиянии солнца; возложила я длань на нее, и не отпущу вовеки ее. И вошла я во двери хранилища мудрости и почерпнула себе воды разума, и вошла я в сияние пламени солнца, и оно осветило меня своим блеском, и сотворила я из него себе щит, и спасла я там верой себя, и не только себя, но всех тех, кто следует по стопам мудрости, и не только себя, но всех мужей страны моей, Эфиопского царства, и не только их, но и тех, которые следуют путями своими - народы окрестные. Ибо Господь дал нам семя в Сион(е) и обиталище в Иерусалиме.

<sup>2</sup> И, того более, прибыл он к нам тою частью, что Им была избрана, семенем Иакова, ибо Он утвердил Свое обиталище пребывать вместе с нами. С этой поры принизились они, и с этой поры мы возвысились. С этой поры отвергнуты и презренны они, и с этой поры мы будем любимы и чтимы во веки веков во всех поколениях, которые будут."

" И вы, знатные, внимлите мне, и хорошо заучите то, что исходит из уст моих и слова мои. Любите, что истинно, и ненавидьте, что ложно, ибо что истинно, то и есть праведность, а что неистинно, то беззаконья начало. И не прибегайте между собою к обману и притеснению, ибо Бог пребывает у вас, и обиталище славы Его среди вас; ибо вы стали членами дома Его. И с этой поры оставьте блюсти обычаи прежние, гаданье по птицам и знаменьям, и чар применение, и заклинания, и предзнаменования, и волшебство. И если после сего дня найдется муж некий, блюдуший обычаи все свои прежние, дом его будет разграблен, и он и жена и дети его подвергнутся осуждению."

И сказала Царица Азарии: "Говори и поведай насколько ты любишь Госпожу твою и Царя ее Небесного."

### 90. Как восхвалил Азария Царицу и город ее

И восстал Азария и обратился к Царице: "О Госпожа наша, истинно нет никого, кто подобен тебе в мудрости и разумении - что было тебе даровано Богом - помимо Царя, моего господина, который доставил нас в землю сию с Госпожою нашей Сион, святым и небесным Ковчегом Закона Божьего. Также и мы и отцы наши старых времен говорили, Бог никого не избрал помимо Дома Иакова<sup>3</sup>, нас Он избрал, нас Он умножил, нас содержал Он для удовольствия Своего, и нас Он сделал царями и нас сделал членами дома Его, и советниками славы Его и Ковчеха завета Его. А что до страны, говорим мы, что не избрал Он другой страны помимо нашей, но ныне мы видим: страна Эфиопия лучше страны Иуды. И с той поры, как пришли мы в страну твою, все что мы видели, благом являлось для нас. Воды твои хороши, и даются *(они)* без оплаты, а воздух без веера, и меду дикого *(здесь)* словно пыли на рынке *(т.е. много)*, а скота словно в море песка. И что до того, что мы видели, нет ничего отвращенья достойного, и нет ничего враждебного в том, что мы слышим, и в том, почему мы ступаем, и в том, чего мы касаемся, и в том, что мы ощущаем устами своими. Но все же одно мы отметим: ликом черны вы своим - я говорю это лишь потому, что я вижу - но если Бог осветит ваши сердца, ничто *(\*т.е. в том числе и черный цвет кожи)* вам не повредит."

"И удалите себя от плоти, что умирает смертью своей, и от крови, и от плоти растерзанной диким зверем, от прелюбодеяния, и от всего, что Бог ненавидит, с тем, чтобы рады мы были за вас, узрев в вас страх Божий и трепет пред словом Его; так же и Бог заповедал отцам нашим и сказал Моисею: "Дай им заповеди обо всем и скажи им блюсти Закон Мой и Устав Мой."<sup>4</sup> И не уклонитесь вы, ни по правую руку, ни по левую, от того, что мы вам заповедали в день сей; и поклоняйтесь отныне вы Богу, Святому Израиля, и исполняйте добрую волю Его; ибо отверг Он народ наш, как предрекли то пророки, и избрал вас. Разве Бог ваш Создатель не (при)надлежит всем вам? Что может быть трудным для Бога, если Он любит нас, а их ненавидит? Ибо все есть Его, и все - изделие рук Его, и нет ничего невозможного для Господа Бога Израилева."

"И внемлите вы его заповеди, что объявлю я вам. Никому не позволяйте одолевать товарища его силою. Не разграбляйте имущество ближних своих. Не следует вам порочить друг друга, и не следует вам притеснять друг друга, и не следует вам ссориться друг с другом. И если случайно заступит животное ближнего в ваши владения, слепы не будьте к тому, но верните ему его. И если не знаете вы, кто владелец имущества, заботу явите о нем

для него, и как только откроется, кому оно (при)надлежит, верните ему имущество его. И если имущество ближнего вашего в яму упало, или в колодец, или в расселину или в овраг, не проходите мимо и рядом не проходите, пока не расскажите вы ему и не поможете ему вытащить это животное. И если муж вырыл колодец, или выстроил башню (или убежище/укрытие), не должно ему оставлять непокрытым колодец, и башню без крыши. И если муж следует с ношею тяжкой, и если ноша выскользнет у того, кто несет ее, не проходи мимо путем своим, пока не поможешь ему поднять ее или облегчить ему ее; ибо он - брат твой. Не следует вам готовить животное юное в молоке его матери. Не следует вам уклоняться от истины с бедными и сиротами. Не следует вам быть лицеприятными (ассерт the person - *букв. принимать (людей) по внешности*), и не следует вам брать мзду за уклонение от истины и приносить свидетельство ложное."

"И если найдете вы птицу в земле вашей вместе с птенцами, жизнь сохраните ей и птенцов ее не отнимайте, с тем чтобы долгими на земле были дни ваши, и семя ваше благословилося на долгие дни. И когда будете вы пожинать урожай ваш, не следует вам тщиться сжать его весь без остатка. Не подбирайте то, что падет из него, и снопы, что забыли, оставьте, когда в путь обратный пойдете, и не забирайте с собой, но оставьте их страннику в городе вашем, с тем чтобы Бог благословил плод земли вашей. И не творите нечистое, и не судите предвзято, и не притесняйте ни в чем никого, чтобы были вы благословенны, и чтобы плод вашей земли преумножился, и чтобы были избавлены вы от проклятия Закона, который Бог заповедал, сказав: "Да проклянут зла творителя." И написал Он такое: "Кто уведет слепого с пути его, тот будет проклят. И кто обращает к глухому (= *немому*) речь подлую, тот будет проклят. И кто оскверняет ложе отца своего будет проклят. И кто поражает обманом ближнего своего будет проклят. И кто искажает суд чужеземцу, и кровь льет невинную, тот будет проклят. И кто отцом своим и своей матерью пренебрег, тот будет проклят. И кто сотворит образ мерзкий из камня или выплавит из металла его, творение рук человеческих, и утвердит и сокроет его в доме своем, и поклонится ему словно богу, не веруя в то, что Бог есть Создатель небес и земли, Кто сотворил Адама по образу и подобию Своему, и утвердил его надо всем, что сотворил Он, и все мы творенье Его - тот, кто не верует [в это] тот будет проклят! Аминь. И тот, кто возляжет с животным как будто с женою, да будет он проклят. И тот, кто возляжен с мужем как будто с женою, да будет он проклят. И тот, кто жизнь убивает, невинную кровь, обманом и силою, да будет он проклят." <sup>5</sup>

"И прежде всего и превыше всего не следует вам почитать никого из прочих богов, ибо Бог ревниво относится к тем, кто презирает Его и так поступает, и Он утверждает над ними Свой лик до поры, пока из земли Он не вырвет с корнем их жизни, и не изгладит их (*т.е. о них*) память вовеки. Благословенны кто внемлет голосу Божьему, и исполняет и соблюдает [заповеди Его]. И благословенны те, кто отвращают себя (*от*) тех, кто делает зло, так что ни одно из наказаний, которые найдут на грешников, на них не падет. И если ты будешь блюсти слово Божье, то удали себя от пути грешников, с тем чтобы не был ты жезлом побит, когда будут их побивать. Также Давид, дед нашего господина Давида, сказал: "Бог не допустит жезлу грешников выпасть на долю праведника," так что не следует праведному поднимать свои руки в насилии. Если же муж силу имеет творить то, что благо, и соблюдает себя самого и разьясняет ближнему своему, то будет с ним то же, что было с обладателем двух талантов, <sup>6</sup> и прибавятся ему еще два таланта, и обретет он награду у Бога обильную. Ибо и сам он так делал и наставил ближнего своего делать так, и потому награда его весьма велика. И вот еще, благословенны вы будете, если дадите имущество ваше без ссуды и роста."

## 91. Вот что вам следует есть: чистое и нечистое

И вот то, что следует есть вам: чистое, и вот, что нечистое (есть) <sup>7</sup>. Вола, овцу, козу, барана, оленя, газель, буйвола, антелопу *дексена* (*deskena antelope*), антелопу *веэла* (*we'ela antelope*), антилопу бейза (*oryx*), газель *зерат* (*zerat gazelle*), и также создание любое, копыто чье или когти рассечены - ешьте, и также создания, жующие жвачку. И то, что не следует есть вами из жвачку жующих и чье копыто рассечено - это верблюды, и зайцы, и *каргельоны* (*kargelyon - кролики?*), ибо хотя и жуют они жвачку, однако копыта их не рассечены. Волка, а также свинью вам не следует есть, ибо хотя их копыта рассечены, но не жуют они жвачку: не следует есть вам то, что нечистое. Все, что имеется в водах, с плавниками и чешуей - ешьте; все же, что есть нечистое, вы не ешьте. Среди птиц все, что чистое, ешьте, но вот что не следует есть вам: орла, стервятника, орла *эльятана* (*'elyatan eagle*), скопу, ястреба, и подобных ему, ворона, страуса <sup>8</sup>, сову, чайку, цаплю, лебедя, ибиса, пеликана, ястреба, удода, черного ворона, клювороба <sup>9</sup>, камышовку, водную курочку <sup>10</sup>, и летучую мышь; это нечистое есть. И также не следует вам есть ни саранчу, ни что-либо подобное, ни *'akatan* ни что-либо подобное, ни кузнечика ни что-либо подобное, ни саранчу полевую ни что-либо подобное. И из летающих <sup>11</sup> те, что имеют две, и четыре, и шесть (о)конечностей (*букв. ног*) - их плоть нечиста, и от нее вам не следует есть. И не следует вам прикасаться к мертвым телам, тот, кто коснется их будет нечистым до наступления вечера.

"Ныне сие возвестили мы вам для того, чтобы вы сохраняли и соблюдали страх Божий, с тем чтобы были вы благословенны в стране вашей, которую Бог даровал вам ради Сион небесной, Ковчега Закона Божьего, ибо ради нее (*Сион*) вы были избраны. И отцы наши были отвержены, ибо отъял Бог Сион от них, Ковчег Закона Божьего, чтобы хранить вас и семя ваше вовеки. И благословит Он плод земли вашей, и преумножит Он скот ваш, и защитит их во всем, в чем им должно быть защищенными.

"А что до тебя, О моя Госпожа, мудрость твоя велика, и превосходит она мудрость мужей. Нет никого, кто мог бы сравниться с тобой и умом твоим, не только предчувствием (*т.е. интуицией*) женщин, до сей поры сотворенных, но и разумом сердце твое глубже мужского, и нет никого, кто мог бы сравниться с тобой в обилии разума, кроме (*царя*) Соломона, господина моего. И мудрость твоя далеко простирается, также как и Соломонова, так что смогла ты привлечь сюда мощных мужей Израиля и Ковчег Закона Божьего, вервями разума

твоего, и повергла ты жилище идолов их, и разрушила образы их, и очистила ты то, что было нечистым в народе твоём, ибо отвредила ты их от ненавистного Богу.

"А что до имени твоего, Бог изготовил его, ибо нарек Он тебя "Македа", что означает "Не так" <sup>12</sup>. Полагая, что ты из народа, которым был Бог недоволен весьма, и что ты ему скажешь: "Не есть это благо, но истинно следует нам почитать Бога"; "Не есть это благо - поклонение солнцу, но истинно - почитать Бога," - ты скажешь. "Не есть это благо - вопрошать предсказателя, но лучше уверовать в Бога," - ты скажешь. "Не есть это благо - предлагать жертвы камням и деревьям, но истинно - предлагать жертвы Богу," - ты скажешь. "Не есть это благо искать у птиц предсказания, но истинно - доверить себя Создателю," - ты скажешь.

"И кроме того, поскольку избрала ты мудрость, то стала она тебе матерью; ты изыскала ее, и стала она сокровищем тебе. Ты сотворила ее местом убежища твоего, и она стала стеною тебе. Ты пожелала страстно ее, и она возлюбила тебя превыше всего. Ты доверилась ей, и она привлекла тебя к груди своей как дитя. Ты возлюбила ее, и она явилась к тебе, как ты того и желала. Ты возложила длань свою на нее, и она не отпустит тебя до дня твоей смерти. Ты горевала по ней, и принесла она радость тебе вовеки. Тяжко трудилась ты ради нее, и придала она силы тебе вовеки. Ты голодала ради нее, и она насытила тебя пищею вовеки. Мучилась жаждой ты ради нее, и она даровала питье тебе в изобилии вовеки. Ты претерпела бедствия ради мудрости, и она стала тебе исцелением вовеки. Ты стала глухой ради мудрости, и она научила слышать тебя вовеки. Ты стала слепой ради мудрости, и она осветила тебя ярче солнца вовеки. Ибо мудрость, и разум, и знание суть от Бога. Разум и знание, и мудрости начало, и страх Божий, и знание, и о благе понятие, и милосердие, и сострадание, что пребывают вовеки, все это ты обрела, О Госпожа моя, в Боге Израилевом, *(который)* Святой из святейших, сердца Познатель, Кто дознается, что есть в сердце людском; все от Него. И так случилось по Воле Божьей, что прибыл(а) Сион в страну сию Эфиопию, и будет он (Ковчег/Сион) руководством Давиду, царю нашему, возлюбившему Бога, хранителю скинии (*tent - букв. шатер*) ее (*her - Сион*), и управителю обители славы Его (*Бога*)."

## 92. Как обновили они царство Давида

И молвил Азария: "Доставьте сюда трубы торжественные, и выйдем к Сион(у) мы, и обновим там мы царство нашего господина Давида." И взял он елей царский и рог (*им*) наполнил, и помазал Давида он (*сим*) помазанием, то есть царским елеем. И заиграли в роги они и свирели, и трубы, и в барабаны забили, и заиграла музыка всякая, и были там пенье, и пляски, и игры, [и выступленья] с конями а также с щитами (*видимо некие конные военно-спортивные игры-соревнования ?*), и были там все мужи и жены народа страны Эфиопии, малые и великие, и малые Черные <sup>13</sup>, шесть тысяч числом, и жены невинные, коих Азария выбрал в жены Сион(-а) согласно закону, которых Давид Царь назначил к столу и пирам в царской крепости <sup>14</sup>, когда ему будет должно взойти туда в одеянии тонкого золота. И сим мудрым образом обновлено было царство Давида, сына царя Израилева Соломона, в граде столичном, (*что*) на горе Македа, в Доме Сиона, и так был Закон утвержден впервые Царем Эфиопии.

И когда завершили они утверждение Закона, сотворили они, согласно тому, что видели в Иерусалиме, Закон в Доме Сион(-а) для знатных царства, и для тех, кто внутри, и для тех кто снаружи, и для народа, и для островов, и для городов, и для областей; и для всех обитателей и для всех родов их племен установили они одинаково. И так, восточный предел царства Царя Эфиопии есть начало городу Газа и земле Иуды, в которой Иерусалим; и предел его есть (*также*) озеро Иерихон, и продолжается он вдоль берега моря Леба (Leba - Ливия) и Саба (Saba - Сабейя); и нисходит предел его в Бисис (Bisis) и Аснет ('Asnet); и предел его есть Море Черных и Обнаженных Мужей, и восходит на Гору Кеберенейон (Kebereneuon) (*что*) в Море Тьмы, то есть там, где солнце заходит; и предел его простирается до Фенеъела (Fene'el) и Ласифалы (Lasifala); и границы его есть земли (*что* [подле]) Сада (т.е. Рая), где множество пищи и скот в изобилии, и [подле] Фенекен(а) (Fenekēn - Финикия?); и предел его достигает до самого Завеля (Zawel) и продолжается до Моря Индийского; и предел его до Моря Тарсийского (Sea of Tarsis), и отдаленная (?) часть его пролегает в Море Медьям (Sea of Medyam - Мадиян), покуда не перейдет в страну Газа; и предел его - место, где [наш перечень] начинается. И кроме того, область Царя Эфиопии принадлежит ему и семени его вовеки.

### 93. Как мужи Рима разрушили Веру

И после того, как они ожидали три месяца - Сион же пришла в страну Эфиопию в начале первого месяца на языке Евреев, а по-гречески (*он называется*) - Тармон (Tarmon), а на Геэз (Ge'ez <sup>15</sup>) - Миязья (Miyazyu) <sup>16</sup>, на шестой (или седьмой) день - записали они Закон и имена, и поместили они [писание это] для памяти дней грядущих, чтобы то, что есть истинное, в скинии [Сион(а)] тем (*т.е. тем, что они записали*) совершалось, и чтобы слава царей Эфиопии и царей Рима была известна весьма. Ибо цари Эфиопии и цари Рима братьями были и веру хранили Христову. И прежде других они веровали как православные в проповеди Апостолов вплоть до [времен] Константина, и царицы Элени ('Eleni - т.е. Елена <sup>17</sup>), открывшей <sup>18</sup> древо Креста, и они [т.е. цари Рима] продолжали [веровать] сто лет и тридцать <sup>19</sup>.

И после того Сатана, который был истари враг человека, восстал, и в соблазн ввел народ страны Рим, и извратили они Веру Христову, и ввели они ересь в Божию Церковь через уста Нестория. И Несторий, и Арий <sup>20</sup>, и Иабасо <sup>21</sup> (?) (Yabaso) - вот те, в чьи сердца он ту же ревность посеял, что в сердце Каину, чтобы убить его брата, Авеля. Дьявол, отец их, действовал также, враг справедливости и ненавистник добра, также Давид говорит: "Произносят они речи неистовые в высотах небесных, и утверждают уста свои на небесах, язык же волочится их по земле". <sup>22</sup> И точно такие же люди, неведавшие ни откуда пришли они, ни куда они следуют, ругали Создателя их языками своими, и поносили славу Его, хотя Он есть Бог, Слово Господне. Он низшел от престола Его Божества (*Godhead - Божественности*), и облачился в тело Адама, и Он есть Бог Слово. И в теле сем был распят Он, чтоб искупить Адама в его беззаконии, и вознесся на небо Он, и воссел на престоле Его Божества в теле сем, что Он принял. И снова придет Он, чтобы судить живущих и мертвых, и наградит он каждого мужа согласно труду его, вовеки веков. Аминь.

И мы в это веруем и поклоняемся Святой Троице. И те, кто не верует так, есть отлученные от Слова Бога, Царя небес и земли, мира сего и мира иного, который грядет. И мы крепки Верою Православной, которую нам принесли Отцы Апостолы, Верою Церкви. И так и пребудет (*страна*) Эфиопия в вере ее до пришествия Господа Иисуса Христа, Кому слава пребудет вовеки веков. Аминь.

#### 94. Первая война Царя Эфиопии

И три месяца после *(того)* поднялись они [*т.е. Давид и его войско*] на войну из града Правительства, вместе с Македой, матерью его, и Сион, Госпожой его. И Левиты несли Ковчег Закона, вместе со всем, подлежащим их ведению, и выступали они с величием превеликим, и как во дни старые, когда на Горе Синай Бог ниспослал Сион Моисею и Аарону во святости, так же Азария и Элмийас несли Ковчег Закона. И прочие мощные мужи войны Израилевы выступали по правую сторону от него *(т.е. Ковчега)* и по левую, и подле него, и перед ним и за ним, и хоть и были они созданы из праха, псалмы они пели и песни духовные словно небесное воинство. И Бог даровал им прекрасные голоса и чудесные песни, ибо приятно было Ему славословие их.

И вышли они из града Правительства, и встали в Майа-Абау (Maya 'Abaw), и следующим утром они разорили местности Зава (Zawa) и Хадея (Hadeya), ибо меж ними с давних времен неприязнь бытовала; и истребили они тот народ и убили его меча острием. И перешли они с этого места и встали в Герра (Gerra), и разорили они там город гадюк, что лики имели людей [23](#), и были хвосты ослов прикреплены к чреслам их.

И возвратилась [Царица] и встала во граде Сиона, и пребывали они там три месяца, после чего двинулись их колесницы и прибыли в город Правительства. И в один день они прибыли в город Саба (Saba), и разорили они *(местность)* Ноба (Noba - Нубия); и *(выйдя)* оттуда встали они вокруг Сабы, и подвергли его разоренью вплоть до пределов египетских. И столь велика была слава Царя Эфиопии, что Царь Медьяма (Medyam) и Царь Египта велели доставить дары ему, и пришли они в город Правительства, и *(выйдя)* оттуда встали в Абъат(e) ('Ab'at), и повели войну с Индией, и Царь Индийский дар*(ы им)* доставил и дань, и поклонился с почтеньем Царю Эфиопии. Он [*т.е. Давид*] вел войну где хотел; никто его не покорил, напротив, кто на него нападал, тот бывал покорен. А что до тех, кто пытались разведывать в стане его, с тем, чтоб подслушав некий рассказ, передать его в граде своем, не успевали они за колесницами, ибо Сион самолично силы врагов истощала. Царь же Давид и воины его, и войска его, и все, кто подчинялся слову его, бежали за колесницами не зная ни боли, ни муки, и ни голода, ни жажды, и ни пота, ни истощения, и проходили они в один день путь трехмесячный *(-ого перехода)*. И не имели они недостатка ни в чем, то что просили у Бога они, через Сион, Ковчег Закона Божьего, им давалось, ибо Он пребывал вместе с ней *(т.е. Сион)*, и Ангел Его направлял ее, и была она обиталищем Его. А что до царя, который



служил Его скинии - если он был в пути некоем, и желал, чтобы сделано было нечто, все что желал он, и все, о чем думало сердце его, и на что указывал перст его, все исполнялось по слову его; и каждый боялся его. Но он никого не боялся, ибо с ним пребывала длань Божья, и защищала она его днем и ночью. И исполнял он Волю Его, и Бог трудился для него и защищал его ото всякого зла вовеки веков. Аминь.

Вот что нашел я среди рукописей Церкви Софии в Константинополе. И Архиепископы, что пребывали там, сказали ему (Domitius ? <sup>24</sup>): "Именно так записано ото дней Соломона Царя." И Домитий (Domitius) Антиохийский сказал: "Да, то, что записано было до дня Соломоновой смерти должно принять, и что записано было другими пророками, после смерти его, также должно принять."

### ***95. Как всеми признано было достоинство Царя Эфиопии***

Ныне по (книге) Славы Царей нам известно и нами изучено, что несомненно Царь Эфиопии почитаем, и он - Царь Сион(а), и первенец в семени Шема, и что обиталище Бога в Сион(е) (есть), и что Он разбивает силу и мощь всех врагов его и неприятелей. И после него Царь Рима помазан был Господом ради древа Креста. А что касается царства Израилева - когда зародилась Жемчужина в нем, и от Жемчужины родилось также Солнце Праведности, (тогда) Кто укрыл Себя в теле ее (т.е. Жемчужины - Девы Марии) - и если бы Он не укрыл Себя в человеческом теле, не был бы виден Он глазам смертных - и облачившись во плоть нашу Он уподобился нам, и ходил Он среди [людей]. И сотворил он знаменья и чудеса среди них. Мертвых их Он поднимал, и больных их Он исцелял, и глаза их слепых делал Он зрячими, и раскрывал Он уши глухим их, и очищал прокаженных Он, и голод Он пищею утолял, и исполнил Он многие чудеса, часть из которых записана, а другие ... как говорит Иоанн Евангелист, сын Зеведеев: "Если бы все что делал Иисус было записано, целый бы мир не вместил всех тех писаний, которые следовало написать." <sup>25</sup>

И когда видели все сие дети Израиля злые, думали они, что Он - человек, и возревновали к Нему из-за того, что они видели и слышали, и распяли они Его на древе Креста, и убили Его. И восстал Он из мертвых на третий день, и вознесся на небо во славе, [и воссел] на престоле Божественности. И получил от Отца царство несокрушимое вовеки веков над духовными существами, и над земными существами, и над каждым созданием, с тем чтобы почитал Его Имя каждый язык, и преклонилось Ему колено каждое; и будет судить Он живых и мертвых и наградит (из них) каждого согласно труду его. И потому Евреи, узревши Его, будут ввергнуты в стыд и будут осуждены огню вечному. А мы, те кто верует Православною Верой, на престоле нашем пребудем и возликуем вместе учителями нашими Апостолами, давшими нам ходить по пути Христову и следовать заповедям Его. И после того, как Евреи распяли Спасителя мира, были они рассеяны за пределы, и царство их истребилось, и был им положен конец и были искоренены они вовеки веков.

И все святые, что там собрались, сказали: "Верно, воистину Царь Эфиопии есть наивысший, и наипочтеннейший из всех прочих царей земных, благодаря славе Сион(-а) небесной(-го) и величию её(-го). И Бог возлюбил народ Эфиопии, ибо не зная Закона Его, они уничтожили идолов (своих), в то время как те, кому Закон Божий был дан, делали идолов и поклонялись богам, которых Бог ненавидит. И в последние времена, когда был рожден Он во искупление

Адама, Он сотворил знамения и чудеса перед ними, но они в Него не уверовали, ни в проповеди Его, ни в проповеди отцов Его. Но народ эфиопский уверовал как один, ученик достойный доверия, и по этой причине Бог возлюбил весьма народ Эфиопии."

И Епископы отвечали и говорили ему (св. Григорию <sup>26</sup>): "Хорошо ты сказал, и слово твое справедливо, и то, что ты разъяснил нам и истолковал, ясно для нас. Также и Павел сказал: "Разве семья Авраама не изошло от семени Шема?" Все они (*суть*) земные цари, но Господом избран народ Эфиопии. Ибо там обиталище Бога, небесный Сион, Ковчег Закона Его и Ковчег Завета Его, который Он обратил по милости [Своей] в средоточие милосердия для сынов человеческих; для дождей и вод неба, для насажденного и плодов, для народов и стран, для царей и знатных, для людей и зверей, для птиц и гадов ползучих."

И Григорий Епископ, творитель чудес, ответил и молвил им: "Истинно, было спасенье даровано всем нам, народу Христову, тем кто уверовал в Госпожу нашу Марию, что подобна Сиону небесному. Ибо Господь пребывал во чреве Девы, и был порожден ей без плотского совокупления. И Десять Слов (*т.е. Декалог*) Закона были написаны Божьим Перстом, и в Сион(е) помещены, Ковчег(е) Закона Божьего. И ныне, давайте, объявим мы из Закона Моисеева предсказанья Пророков, Отцов наших, святых мужей старого времени, и пророчества о Христе, Икупителе нашем, с тем, чтобы поколения грядущие услышали толкование повести сей, и поведаем мы им рассказ с разъяснением Писаний. И начнем мы с начала <sup>27</sup> Книги (*т.е. Библии*), и разъясним мы [вам] в Духе, как и Давид говорит, через Духа Святого: "В начале Книги было написано обо мне." <sup>28</sup>И некто спросил и сказал: "Что есть Книги начало?" И они ответили и сказали ему: "Се Закон писанный о Христе, Сыне Бога. И гласит он: "В начале Бог сотворил небеса и землю"; <sup>29</sup> и пребывают они от давних времен. Земля же была безвидна (*т.е. не имела формы/вида*), но были в ней смешаны тьма, и ветры, и вода, и туман, и прах; все было смешано. И Дух Божий витал над водами. Что означает: по слову Бога небеса и земля были созданы; и слова сии означают, что Дух Божий пребывал над творением."

## 96. О Пророчестве Христовом

И кроме того, Моисей Закон объявил и сказал: "Пророк мне подобный восстанет для вас из братьев ваших, и внимайте ему; и каждую душу, пророку тому не внемлющую, следует вам искоренять из народа." <sup>30</sup> И сказал он сие о Христе, Сыне Божьем. И также предрек он о Распятии Его и сказал: "Когда поразили змеи детей Израилевых, возопили они к Моисею, и Моисей возопил к Богу, чтобы избавил их от тех змей. И Бог сказал ему, сделай образ змеиный из бронзы и повесь его в месте, где будет он знамением ведомым (*т.е. известным*), и каждый, кто был укушен змеей, пусть взглянет на образ сей бронзовый, и будет он жив. И те, кому не удалось взглянуть на него, умрут они, а те, кто взглянут на него и уверуют, будут живы." <sup>31</sup> И подобно тому и с Христом было; те, кто не обратились к Нему и не уверовали в Него, погибли в Шеоле, а те, кто уверовали и вняли Ему, унаследовали землю жизни вечной, где не будет ни боли, ни страдания.

И вот мы поведаем вам, как они не обратились к Христу, Слову Божьему. Когда дети Израилевы говорили речи противные Моисею, "Разве Бог говорит с одним Моисеем? Как может быть, что не слышим мы Слово Божие также, чтобы уверовать нам в Него?" <sup>32</sup> И Бог, Познатель сердец людских (*букв. Кто ведает/знает людские сердца*), слышал ропот детей Израилевых, и сказал Моисею Он: "Просишь прощения ты для народа твоего, а они ропщут на тебя, говоря, Почему Бог не говорит с нами? Так вот, если веруют они в Меня, пусть приблизятся ко Мне вместе с тобой. И скажи им, чтобы очистились, и омыли одежды свои, и пусть великие мужи Израилевы взойдут и услышат то, что Я заповедаю им, и позволю им слышать голос Мой и исполнять заповеди, те что Я дам им." И Моисей сказал детям Израилевым, то что ему было велено, и низко склонился народ перед Богом, и очистились на третий день они. И семьдесят старцев Израилевых <sup>33</sup> взошли на гору Синай, и вышли они из стана и взошли на гору Синай. И отстояли они друг от друга на расстояние полета стрелы, и стояли они в спокойствии, и каждый был обращен к соседу своему. И так, хоть и было их много там, и каждый из них пытался, но не сумели они подняться на облако с Моисеем, и страх охватил их и трепет, и облекла их тень смерти; и услышали они голос рога и труб, и [ощутили они] ветры и тьму. И Моисей вошел в облако и говорил с Богом, и все великие мужи Израиля слышали Голос Бога, и убоялись они и в ужасе затрепетали, и из-за ужаса того, переполнявшего их, пребывавшего в сердцах их, не могли подняться они. И, когда Моисей вышел (*из облака*), сказали они ему: "Не будем мы слушать сие слово Бога, чтобы не

умереть нам от страха. И вот еще, знаем (*теперь*) мы, что Бог говорит с тобой. И коль что-то будет, что скажет для нас Он, ты внемли тому и нам объяви. Стань нам устами пред Богом, а мы будем Ему народом Его." Разве не поняли вы, что они отвергли Христа и сказали: "Не будем внимать мы Гласу сему, чтобы не умереть нам от страха"? Ибо Христос был Словом Божьим, и потому, когда говорили они: "Не будем внимать мы Гласу сему," - они разумели: "Не веруем мы во Христа."

И вновь Моисей обратился к Богу и молвил: "Яви мне Твой Лик." <sup>34</sup> И Бог сказал Моисею: "Никто не может увидеть Мой Лик и остаться живым, кроме как в зеркале. Обрати на запад лицо свое и увидишь в скале отражение Лика Моего." И когда Моисей узрел тень Лика Божьего, воссияло лицо его сиянием семь крат более ярким чем солнце, и свет был столь велик, что дети Израилевы не могли смотреть на лицо его, кроме как через завесу. И после сего он узрел, что не желают они видеть Лик Бога ибо они сказали ему: "Сделай завесу для нас, чтобы не видели мы лицо твое." <sup>35</sup> И сказали сие, и явствует, что ненавидят они звучание слова Его и (*также*) вид Лика Его.

И вот еще, когда Авраам взял сына своего Исаака на Гору Хармелевос (*Harmelewos - Carmel - Кармель*), Бог ниспослал с небес овна во избавление Исаака. И Исаак убит не был, но овен, с небес низошедший, убит был. И вот, Авраама следует толковать как Бога Отца, а Исаака следует толковать как образ Христа, Сына (*т.е. Бога Сына*). И когда низошел Он с небес во спасение Адама и сыновей его, Божественность (*Godhead - божество как свойство, т.е. божественная природа Христа*), что низошла с небес не была убита, но тело Его, в которое Он облекся для нас, тело земное, в которое Он от Марии облекся, было убито. Поймете ли вы и узнаете ли сходство сие и подобие для Исаака, создання земного, сына Авраама, кто жертвою был предложенной (*offering - букв. предложение, жертва*) по воле отца его? Небесный овен стал (*ему*) искуплением, и сын Авраама избавлен был. А что до Него, Низошедшего, Сына Бога, стал искуплением Он от Божества (*of the Godhead*), тело Его - для земного, и умер Он в теле Его, Божество (*Godhead*) же (*Ego*) никоим образом не пострадало и неизменным осталось, и мертвое стало живым чрез Воскресение в Божестве. И явлено ясно: тем что Христос, Сын Бога, избавил нас, род Он людской возвеличил. И следует нам почитать особо, и на земле и на небе, Деву Марию, сию Госпожу нашу, Матерь Божию.

И внемлите также сему разьяснению о человеке первом, который отец наш Адам. Ева была сотворена из мужа, из кости в боку его, без плотских объятия и соития, и стала она ему спутницей. И слову коварному вняв, стала она из подруги его убийцей, заставив его преступить заповедь. И по Своей милости Бог сотворил Жемчужину в теле Адама. Очистил Он Евину плоть и освятил ее, и для того сотворил в ней обитель спасению Адамову. Она (*т.е. Жемчужина/Мария*) рождена была без пятна, ибо Он очистил ее, и без скверны, и искупила она его долг без соития плотского и объятия. И породила она во плоти небесной Царя (*in heavenly flesh a King*), и родился Он от нее, и обновил Он жизнь его (*т.е. Адама*) в чистоте тела (Сво)Его. И убил Он смерть чистотой тела Своего, и восстал Он без порчи, и возвел Он к бессмертию нас вместе с Собой, к престолу божественному, и возвел Он к Себе нас, и обменяли мы жизнь тела смертного нашего и обрели жизнь бессмертную. Через Адамов соблазн были недугом мы мучимы, а долготерпеньем Христовым мы исцелились. Чрез преступление Евы мы умерли и захоронены были, а чистотою Марии мы честь обрели, и вознеслись до высот.

И Иезекиль (*Ezekiel*) также предрек о Марии и молвил: "Видел я дверь на востоке, что была опечатана печатью великой и дивной, и никто не входил в нее кроме Господа воинств" <sup>36</sup>; Он же вошел в нее и изошел из нее." <sup>37</sup> Слушайте же разьяснение сему: Когда он сказал: "Видел я дверь", то была дверь врат небесных, вход святым в царство небесное. И когда он сказал "на востоке", то указал он на чистоту ее и красоту ее. Люди ее называют "Вратами Спасения", а также "Востоком", куда устремляют святые взор свой с весельем и радостью. И когда говорит про "закрытость" он, то указывает на девство ее и плоти ее. И когда говорит он, что она

опечатана "печатью великой и дивной", то ясно являет, что Богом она опечатана, Великим и Удивительным, чрез Духа Святого. И когда говорит он: "Никто не входит в нее кроме Господа воинств, Он же входит в нее и исходит из нее," [он понимает] Создатель небес и земли, Создатель ангелов и людей и господ (lords). Господин воинства есть плод Божественный (Godhead), что от нее облекся во плоть - Христос. Он (*и*) вошел в нее и изошел из нее, не осквернив ее.

И Моисей также предрек о Марии, сказав: "Видал я на Синае Горе куст ежевики, который пламя сжирало, но не могло истребить." <sup>38</sup> И знаменье пламени сего есть Божество (*божественность, свойство обусловленное божественной природой* - Goodhood) Сына Бога; а куст ежевики, который горел, и листья его не иссохли - Мария.

## 97. О ропоте Израиля

И вновь возроптали дети Израиля о служеньи священников перед Господом, и говорили: "Разве мы не Израиль, мы - Авраамово семя, так почему мы не можем подобно им приносить жертвы в Скинии Свидетельства (Tent of Witness) Ковчега Закона Божьего, священном Сионе, с кадилом и ладаном и орудиями священными? Так почему Моисей и Аарон, и их дети одни делают это? Разве не есть мы народ Богом избранный как и они, разве не следует нам исполнять Его Волю?" И когда Моисей услышал [сие] он сказал им: "Делайте как вам угодно." И пошли старцы Израиля и сделали семьдесят кадил, чтобы кадить Сиону и восхвалять Бога, и взяли ладан они и кадила, и пошли и явились в Святая Святых с предложением ладана. И как только они забросили ладан в кадила, с первым же взмахом их вышел огонь из кадил, и сгорели тотчас же они и расплавились. И словно воск они таяли пред огнем, точно так они плавильсь; и как трава увядает при приближении пламени, так же они истребились, вместе с орудьями их, и ничего не осталось от них, кроме кадил. И Бог сказал: "Посвятите кадила сии Мне для Скинии (Tent (or, Pavilion)) Моей, и будут служить они для предложений Моих, ибо они освятились смертию мужей сих." <sup>39</sup>

И вот, кадило это Мария, а Христос, Сын Божий, Божественность (the Godhead), это угли, и запах ладана есть благоуханье Христово, и через благоуханье Его Апостолы, и Пророки, и Мученики, и Монахи, отвергли сей мир и наследовали царство небесное. И цепи кадил это лестница, которую видел Иаков <sup>40</sup>, [ангелы] льнут к ней, в(о)сходя и нисходя; и благоуханием ладана чистых (*мужей/людей*) молитвы восходят к престолу Божьему.

И когда пламя спалило грешников, люди, которые были родными тех, кто был истреблен, стали хулить Моисея и Аарона и говорить им: "Вы сотворили, что старцы наши погибли"; <sup>41</sup> и камни подняли они, чтоб забросать Моисея с Аароном камнями. <sup>42</sup> И Бог был разгневан весьма на Израиль, и был Ему мерзок, подобно тряпью нечистому, совет Датана (Dathan) <sup>43</sup> и Абирама (Abiram) <sup>43</sup>, сыновей Коры (Korah) <sup>43</sup>. И Слово Божье знамение земле подало, и земля разверзла уста свои и поглотила их вместе с ближними их, и женами их, и детьми их, и животными их. Живыми в Шеол низошли они, и земля сомкнулась над ними <sup>44</sup>. А что до людей с ними бывших и слышавших их поношения, мор Бог наслал на них, и умерли они тотчас же. И Моисей и Аарон пришли с ладаном и кадилами, и плакали они перед Богом и молили Его о прощеньи народа, и говорили: "Вспомни, Господь, Авраама, друга Твоего, и

Исаака, слугу Твоего, и Израиля, святого твоего, ибо мы - семя их, дети народа Твоего. Гнев свой умерь ради нас, и поспеши нас услышать, не истреби нас, и удали наказание Твое от народа Твоего." И Бог Милосердный узрел искренность Моисея, и возымел сострадание к ним.

И говорил Бог Моисею и сказал ему: "Обратись к народу сему и скажи им: "Освятите себя, и принесите от каждого из домов отцов ваших по жезлу," и напишите на них [имена], чтоб различали вы жезлы их, ты и брат твой Аарон. И вот, из домов ваших пусть Аарон надпишет жезл его, а на жезле твоем меты не ставь, ибо будет он чудом прекрасным детям народа твоего, оправданием грешникам, и знаменьем жизни для всех, тех кто верует. Если же ты вместе с ними напишешь [имя твое], скажут они о тебе: "Сей был творитель чудес от старины по слову Божьему"; пусть говорят они так, когда жезлом сим явлю Я им чудо. Но для дома отца твоего надпиши жезл Аарона." <sup>45</sup>

## 98. О жезле Моисея и жезле Аарона

И Моисей обратил слова сии к ним, и принесли они по жезлу от каждого из домов отцов их, которых избрали они за чистоту, и было двенадцать сих жезлов. И Моисей надписал жезлы их именами отцов их: на жезле Аарона написано было имя Леви (Levi), и на жезле Кармина написано было имя Иуда (Judah), и на жезле Адоньяса (Adonyas - Адония) было написано имя Реубен (Reuben - Рувим), и на жезле каждого мужа из всех домов Израилевых было написано имя отца его. И Бог сказал Моисею: "Отнеси [жезлы] к Сион(у), Скинии Свидетельства, и запри их внутри до утра там, и [после] представь пред мужами их и каждому дай из них жезл его, согласно домам их отцов, чьи имена на жезлах написаны, и муж, на чьем жезле окажется мета, есть тот, кого Я избрал быть священником Мне." И Моисей сказал народу слова сии, и поступили они согласно тому, что Бог повелел им. И вот, когда утро настало, взял Моисей жезлы (*те*), и явились все старцы Израилевы и Аарон. И Моисей вышел к ним, и поднял он жезлы и вынес их перед народом, и жезл Аарона, как обнаружилось, с плодом был, а также цветком миндаля, источавшим благоухание. И Моисей им сказал: "Смотрите, вот жезл, который избрал Господь Бог ваш, бойтесь Его и почитайте Его"; и весь народ поклонился низко пред Богом.

И вот, жезл сей есть Мария. И жезл, который расцвел без воды, означает Марию, ту от кого был рожден, без семени мужа, Слово Божие. И так Он сказал: "Избрал Я, и чудо явлю Я, и он будем священником Мне," - что означает, что Бог Марию избрал из всего собрания Израилева, и также Давид, отец ее, предрекал и говорил: "Господь возлюбил врата Сион(а) более всех жилищ Иакова," <sup>46</sup> - и также сказал он: "Чудесны речи Его о тебе, О град Божий."

<sup>47</sup> И когда говорит он, "более всех жилищ Израилевых" и "врата ее", [он указывает] на молчание уст ее, и на чистоту губ ее, и похвала, что исходит из уст ее, меду подобно струится из губ ее, и чистоту девства ее, которая не имела пятна или грязи или же скверны прежде того, как родила она; и после того, как родила она, была она чистою и святой, и так это будет, как было, вовеки. И на небесах она, чистая, с ангелами пребывает; и она жезл Аарона. Она обитает в Сионе с сосудом, наполненным манной, и двумя скрижалями, написанными Перстом Божьим. И Сион небесный духовный над ними, Сион, чьи творение и устройство чудесны, которому(-ой) Бог Сам Создатель и Устроитель, (*сему*) обиталищу славы Его.

И Бог говорил Моисею: "Сделай Ковчег из дерева нерушимого [червями и гниением], и

покрой листьями его чистого золота, каждую часть его." <sup>48</sup> И золото есть чистота Божества (*божественность - Godhead*) нисшедшего с неба, ведь Божество (*божественность - Godhead*) объемлет и небо и землю; и тем же образом золотом облицован Ковчег, обитель Сиона небесного. И Ковчег следует толковать как Марию, и дерево, что нерушимо, следует толковать как Христа - Искупителя нашего. И Гомор (Gomor), <sup>49</sup> что есть сосуд золотой внутри Ковчега, следует толковать как Марию, и манну, что в том сосуде, следует толковать как Тело Христово, с неба нисшедшее, и Слово Божие, что записано на двух скрижалях, следует толковать как Христа, Сына Божьего. Жемчужина та духовная, что в Ковчеге содержится, подобна блистательному драгоценному камню, чья цена велика, и тот, кто обрел его, накрепко держит его в руке своей, объемлет его и скрывает его в руке своей, и в то время как драгоценный сей камень в руке его, владелец его входит в Ковчег, и он - обитающий в нем. И того, кто владеет Жемчужиной, следует толковать как Христа - Слово Божие. И Жемчужину ту духовную, что объята (*в руке*), следует толковать как Марию, Мать Света, через кого "Акратос" ('Akratos), "примеси не имеющий" <sup>50</sup>, тело обрел. В ней сотворил Он Себе Храм из чистого тела ее, и ею рожден был Свет от Света, Бог от Бога, Родившийся по доброй воле, несотворенный ни чьею рукою, но Он сотворил Себе Храм через мудрость непостижимую, что превосходит разум людской.

И в другой раз, когда вывел Бог Израиля из Египта, возжаждали они воды в Кадесе (Kades - Кадеш?), и возроптали они и заплакали пред Моисеем; и Моисей пришел к Богу и поведал Ему о том. И Бог сказал ему: "Возьми жезл свой и порази скалу сию" <sup>51</sup>; и Моисей порази скалу вдоль и поперек по очертанью Креста, и вода истекла двенадцатью потоками. И напились воды они, люди их и животные их, и когда напились они, то скала та последовала за ними. <sup>52</sup> И скалу сию следует толковать как Христа, и потоки воды как Апостолов, и то, что пили они, как ученье Апостолов, а жезл сей есть древо Креста. И скала та прочна, как о том говорится в Вести Благой: "Того, кто возведен на скале, не увлекут демоны." <sup>53</sup> И также Он говорит: "Я есмь врата," и также Он говорит: "Я есмь дверь." <sup>54</sup> И рассмотрите, когда говорил Он, то избрал Он из учеников своих, и также избрал Он из тех, кто [пришел] после них, Епископов и Общину Христианскую. "Ты есть скала, - сказал Он Петру, - и на тебе возведу я народ Христианский." <sup>55</sup> И также сказал Он: "Я пастырь сим овцам" <sup>56</sup>, и говорил ему трижды: "(вос)питаю овец моих" <sup>57</sup>. И также сказал Он: "Я лоза виноградная", и им Он сказал: "Вы ветви ее и гроздья плодов ее" <sup>58</sup>.

И жезл Моисеев, посредством которого он совершил сие чудо, разъясняется как древо Креста, посредством которого Он избавил Адама с детьми его от казни дьявольской. И как Моисей порази им воду реки (*Нил*) и обратил ее в кровь (*\*одна из казней египетских*), и рыбу их (*египтян*) истребил, так и Христос истребил Смерть Крестом Его, и вывел их из Шеола. И как Моисей порази воздух жезлом его, и вся земля Египетская покрылась на три дня и три ночи <sup>59</sup> тьмою (*\*одна из казней египетских - тьма египетская*), столь ощутимой, что [Египтяне] с лож своих не вставали, и также Христос, будучи распят на Кресте, осветил тьму сердец людских, и восстал из мертвых на третий день и третью ночь. И как обратился жезл Моисея и преобразился <sup>60</sup> по Слову Божьему, будучи высохшим жизнь он обрел, и, жизнь обретя, он вновь высох, также Христос древом Креста Его жизнь сотворил для народа Христова, тем кто уверовал в Него, и Крестным же Знаменем позволил им изгнать дьяволов. Ибо и демоны и Христиане преобразились: созданыя духовные сделались негодьями (*или негодными*), и преступив заповедь Господа их, обратились они в изгнанников силой Креста Его. И мы стали духовными существами, достойными восхваления, те кто уверовал в Крест Его и в святое Воскресение Его. И как Моисей порази горы, простерев руки свои с жезлом своим, и породил казни (*т.е. казни египетские*) повелением Божьим, также Христос, простерев руки Его на древе Креста, изгнал демонов прочь от людей мощью Креста Его. Когда Бог сказал Моисею: "Рази жезлом твоим," Он разумел: "Сотвори Знамень Креста

Христовая," и когда Бог сказал Моисею: "Простри руку твою," <sup>61</sup> Он разумел, что простерши руку Его, Христос искупил нас из рабства врагу, и подарил нам жизнь простерев руки Его на древе Креста.

И когда Амалик (Amalek) сражался с Израилем, взошел Моисей на гору, и был с ним Аарон; взошли они для молитвы, ибо одолевал Амалик. И Бог приказал Моисею и молвил ему: "Простри руку твою дабы Израиль силу обрел." <sup>62</sup> И сказано в Торе, что Моисеевы руки держались до солнца захода; но сделались тяжелы Моисеевы руки, и, утомившись, он уронил свои руки, что были простерты, и в этот миг перестал Израиль одолевать, и превозмогли их враги их. Когда же держал Моисей свои руки простертыми вверх, Амалик был превозмогаем, и обращал его в бегство Израиль и побеждал врага своего - Амалик. И Аарон с Хором <sup>63</sup> (Ног - Нур) узрели сие, и сложили камни по правую и по левую сторону от Моисея, и дали рукам его опереться на камни, которые возвели они, и Аарон по правую сторону, а Хор по левую, держали его плечами своими, с тем, чтобы руки его не пали оттуда, куда простирал он их.

И вот, сие разъясню я вам. Война Амалика против Израиля есть война тех, кто верует, против демонов, и, до того как Христос был распят, демоны побеждали верующих. Но когда Он простер руку Его на древе Креста за грех Адамов а также детей его, и когда Он простер руку Его и длань пронзилась Его, те, кто имели печать Знаменья Креста Христова, победили их (т.е. демонов). И то, что Моисей простирает руку свою, указывает на Крест Христов; и то, что Аарон с Хором построили камни, указывает на Крест и гвозди. И Аарон указывает на вора по правую сторону, а Хор на вора по левую; <sup>64</sup> и Амалик указывает на демонов, и царь Амалика указывает на сатану. И что до того, что они (Амаликитяне) были побеждены, сие указывает, что мы победили демонов и сатану чрез Воскресенье Христово и Крест Его.

И также когда из Египта вышел Израиль, пришли они к горькой воде, и не хватало питья им, поскольку вода та горька была, и прежде всего возроптали они из-за горечи той воды. И Бог сказал Моисею: "Подними жезл твой, и брось его в воду, <sup>65</sup> и пометь ее Знаменьем Креста справа и слева." И вот, отметьте (*себе*), что (*за этим*) следует. Сказал Бог ему: "Да будет сладкой она," и разве не стала тогда она сладкой? Он же явил (*сим*), что Знаменьем Креста все обращается в благо, и вода горькая обращается в сладкую, и что мощью Креста Иисуса Христа всякое скверное обращается благим и приятным.

И вот объявлю я вам также другие места из прочих Пророков касательно Распятия Его. Давид говорит: "Пронзили они мне руки мои и ноги Мои" <sup>66</sup>; и вот сие ясно относится к гвоздям в руках Его и ногах Его. И также он говорит: "Заставили пить меня уксус для жажды моей," <sup>67</sup> и ясно сие указывает, что уксус испил Он за грех Адамов. Дыхание <sup>68</sup> Жизни, в Адама вдохнувшее, уксус испило, и Рука, создавшая землю, гвоздем пронзена была. Он (*том*), Кто во спасенье Адама принизил Себя быть рожденным и принял образ слуги.



### 99. О двух слугах

И вот, [сказано также], что царь некий имел двух рабов: один был силен и надменен, другой же был скромен и слаб. И раб надменный скромного одолел, и поразил его, и только что не убил его, и ограбил его, и царь на престоле его узрел их. И, нисшедши, царь схватил раба того надменного, и побил его, и сокрушил его, и заключил в оковы его, и бросил в темницу его. И поднял он раба своего скромного и слабого, и обнял его, и отряхнул с него прах, и омыл его, и умастил елеем с вином его раны, и поместил его на осла своего, и доставил его в город свой и поместил его на престоле своем, и усадил его по правую руку. И вот, царь сей - Христос воистину, и слуга надменный, коего я помянул - сатана, и слуга скромный - Адам. И когда Христос узрел, как надменный слуга одолел скромного, и поверг его в прах, Он низошел с престола Его и возвысил Адама, слугу Его, и заключил сатану в оковы в ужас Шеола. И усадил Он тело Адама на престоле Его Божества (Godhead), и возвеличил его, и возвысил его, и оказал ему честь; и был он восславлен всеми созданными, коих Он сотворил, ангелами и архангелами, тысячами тысяч, и десятками тысяч тысяч духовных созданий. Ибо принизил надменных Он, а скромных возвысил, и подверг позору надменного, и возвысил до чести скромного, и отверг надменного и возлюбил скромного, и презрел надменного и возымел состраданье к низкому (*т.е. униженному*). Сбросил надменного Он с места высокого, и поднял из праха несчастного. Выхватил Он могучего из чести его и возвысил из скверны несчастного, ибо с Ним пребывают и честь и бесчестье. Кого пожелает почитать Он, того почитает, и кого пожелает подвергнуть позору Он, того Он ввергает в позор.

### 100. Об Ангелах восставших

И были некие ангелы, которые Бога прогневали - и вот Он, Познатель сердец <sup>69</sup>, познал их - и хулили Адама они, и говорили: "С тех пор как явил Бог любовь ему, нас нарядил Он ему в услужение, и зверей, и гадов ползучих, и рыб морских, и птиц небесных, и все плоды, и полевые деревья, и небеса и также землю; и Он небесам указал давать ему дождь, и земле - приносить плоды ему. И солнце и также луну даровал Он ему, солнце, чтобы светить ему днем, и луну - чтобы светить ему во время ночное. Он создал образ ему перстом Своим, и Он сотворил его по образу Своему, и Он целовал его и вдохнул в него жизни дух; и Он говорит ему: "Сын мой, мой первенец, мой возлюбленный." И Он утвердил в саду его чтобы питаться и наслаждаться не зная болезни и жертвы, а также трудов и работы, но Он наказал ему не вкушать от дерева некого. И (*вот*), одаренный Богом всем этим, Адам преступил и отведал от древа того, и стал ненавистным он и отверженным, и Бог изгнал из Сада его, и с той поры оставил Адам надежду свою, ибо он преступил заповедание Создателя своего."

И Бог ответил сим ангелам, что хулили Адама премудро, и Он сказал им: "Что вы хулите Адама премудро? Он же есть плоть и кровь, и пепел и прах." И отвечали ангелы и говорили Ему: "Можем ли мы объявить пред Тобой грех Адамов?" И Бог сказал им: "Что ж объявите, Я же послушаю вас, и Я отвечу вам Сам за слугу Моего Адама." Ибо Бог выступал от (*или* на стороне) Адама. И Бог сказал: "Создал из праха его Я, и не отвергну Я то, что Я создал. Я породил его из небытия, и не допущу Я изделию Моему стать посмешищем для врагов его." И сказали те ангелы: "Хвала Тебе, О Господь! Ты же, Познатель сердец, знаешь, что мы хулили Адама за то, что преступил он заповеданье Твое, что не следует есть ему от древа некого, после того как Ты сделал его господином над всем, что Ты создал, и утвердил его над всеми твореньями рук Твоих. И если бы Ты не говорил ему, и если бы Ты не наказал ему не есть от дерева некого, не было бы преступления (*в том, что он сделал*); и если бы съел он от недостатка еды, не было бы преступления (*в том*). Но Слово Твое было известно ему, Ты же сказал: "Только отведаешь ты от древа сего, ты умрешь." <sup>70</sup> И он, сие слышавший, дерзость явил и отведал. Не допускал Ты ему нуждаться в сладких плодах из Сада для пищи (*его*), не допускал Ты ему нуждаться в ком-либо для утешенья ему и спутнике, подобном ему самому (*Ева*). И все, что мы говорим и сообщаем Тебе, и что мы открыли Тебе, это то, как он преступил заповедание Твое."

И Милосердный и Любящий милосердие ответил им за Адама, и сказал им: "Создал Я вас из огня и из воздуха с намерением одним, [чтобы вы] воздавали хвалу [Мне]. Его же Я создал из веществ вдвое больших числом нежели вас - праха с водою, и также ветра с огнем; и стал [существом] он из плоти и крови. И в нем есть десять намерений: пять добрых и пять недобрых (*bad - плохих*). И если сердце его склоняет к добру его, он поступает по доброму намерению; и если дьявол его соблазняет, он поступает по злему пути его с ним. Что же до вас, нет в ваших мыслях иного, кроме как похвала Мне, за исключением того надменного, кто зло породил, и кто обратился в злобное существо, и изгнан был из собрания вашего. И вот, что же вы возвысились над Адамом? Если бы вы были такими как он, и Я бы создал вас (*также*) из праха с водою, были бы вы из плоти и крови, и преступили бы заповеданье Мое более, чем преступил он, и слово Мое отвергли бы." И ангелы говорили Ему: "Хвала Тебе, о Господь! Да будет от нас далеко сие! Мы не преступим заповедание Твое, и не воспротивимся слову Твоему; ибо мы суть духовные существа для жизни, а он тварь из праха, лишённая разума. И вот, испытай нас как следует, и проверь нас, с тем чтобы Ты убедился, можем ли мы соблюсти слово Твое."

И когда похвалялись они таким образом, Бог, человек Любитель (Человеколюбец - *Lover of men*), сказал им: "Коль ныне вы столь заблуждаетесь, слово Мое преступая, зло будет вашим собственным головам, [ибо] Йаханнам (*Jahannam - ад*), и огонь, и сера, и пламени жар, и круговорот (*whirlwind - смерч, вихрь*) будут вам обиталищем до Великого Дня: будете вы содержаться в цепях, что ни разорвать, ни ослабить вовеки. Но если вы соблюдете слово Мое воистину, и исполните заповеданье Мое, то воссядете вы по правую руку Мою и по левую. Ибо всякий, кто победил, тот в силе, а кто побежден - в подчинении. И вот сатана не имеет какой-либо власти, поскольку он делает только одно - порождает в умах; и не умеет он крепко схватить, и не умеет он совершить ничего, и не умеет ударить он, и не умеет тащить он, и не умеет в плен взять он, и не умеет сражаться он; он лишь умеет безмолвно в умах рождать мысли. Того же, кто был уловлен мыслями злыми, готовится он к истреблению; и если кто побеждает мысли те злые, то обретает он милость и получает награду, которая вечна. И вам, по тому, что желаете вы, будет вам тело и ум человека. Но будьте настраже, чтобы не преступили вы слово Мое и не нарушили заповеданье Мое; и не оскверните себя едой, и питьем, и прелюбодеянием, и ничем другим, чтобы то ни было; и не преступите слово Мое."

И тотчас же были даны им по слову Его плоть и кровь, и сердца детей человеческих. И было дозволено им покинуть небес высоту, и низошли на землю они, к безумию пляшущих детей Каина, ко всем изделиям ремесла их, что натворили они в безумии прелюбодеяния своего, и к песнопениям их, сопровождаемым тамбурином, и флейтами, и свирелями, и криком великим, и громкими возгласами ликованья и шумными песнями. И дочери их там же были, и наслаждались они тем разгулом бесстыдно, ибо они умащали себя благовониями для мужей, что были приятны им, и равновесие было утрачено ими в умах их. И мужи те ни мгновенья не сдерживались, но брали в жены они женщин, коих они избирали, и совершали грех с ними. Ведь Богу не на что опереться в сердцах надменных или хулителей, но Он в сердцах пребывает у скромных и искренних. И говорил Он в Вести Благой, и (*так Он*) сказал: "Горе всем тем, кто претворяются праведными, и презирают ближних своих." <sup>71</sup> И также сказал Он: "Бог любит скромных, и Он почитает легкими тех, кто сам себя возвеличил."

И тотчас же в гнев Бог пришел на них, и заключил их в ужас Шеола до дня искупления, как говорится Апостолом: "Отнесся с суровостью Он к ангелам Своим. Не пощадил Он их, но подверг наказанию, и закованы были они до Великого Дня." <sup>72</sup> Так победило слово Бога - того, Кто Адама устроил по образу Своему, и те, кто хулили Адама и превратили в посмешище его, были побеждены. И дочери Каина, с коими ангелы те имели общение, зачали, но не сумели они породить детей их, и умерли. И из детей, что были в утробах их, часть из них умерла, и часть из них вышла наружу; разверзли они матерей своих чрева и вышли через пупы их. И когда подросли они, и достигли мужества, стали они исполинами,

ростом до облаков; и ради них, и ради грешников Бог унял гнев, и сказал Он: "Дух Мой на них успокоится на сто лет и двадцать, и истреблю Я их водами Потопа," <sup>73</sup> их и всех грешников, кто не уверовал в слово Божие. А тем, кто уверовал по слову отцов своих, и исполнял Волю Его, не будет вреда от воды Потопа, но избавит Он их, как о том сказано: "Если уверуешь ты в слово Мое, сможешь спастись от Потопа." И Ной сказал: "О Господь, верую я в слово Твое, дай же мне знать, как могу я спастись." И Бог сказал ему: "Деревом можешь ты быть спасен от воды." И Ной сказал: "Как, О Господь?" И Бог сказал ему: "Сделай себе ковчег с четырьмя сторонами, и возведи его работою плотницкой, и сделай внутри ему три этажа, и войди в него вместе со всем домом твоим." <sup>74</sup> И Ной уверовал в слово Божие, и сделал [ковчег], и спасен был.

И вот, внимайте мне, и разьясню я сие вам. Когда Бог давал свою заповедь, мог Он придать Ною крылья, как у орла, и переправить в страну живых его, вместе с домом его, до поры, пока гнев Его к грешникам, кто не уверовал в слово Божие и слово отцов их, не утихнет, или мог Он поднять его в воздух, или мог приказать Он водам Потопа, подобным стене, не приближаться к некоей горе, где поместил бы Он Ноя с сыновьями его, и утоплению не подвергать животных и скот, в которых нуждался он. Но вот что узнайте: Богу приятно было весьма, что посредством священного древа спасутся творения Его, то есть посредством ковчега, а также древа Креста. Бог сказал Ною: "Сделай себе, где бы спасся ты," как бы сказать, Ковчег Церкви (Tabernacle of the Church); и когда Он сказал ему: "Сделай четыре ему стороны," Он явил, что Знаменье Креста четырехчастно. И вот, четыре угла ковчега суть роги алтарные <sup>75</sup>, и наказал Моисею Он сделать ковчег из дерева несокрушимого. Сказал Он: "Я освящу тебя сей работою небесной и духовной (*от*) руки Моей. И ты освяти себя от скверны, и загрязнения, и прелюбодеяния, и мести, и лжи, вместе с братом твоим и домом твоим. И принесите мне жертву чистую в чистоте, и приму Я тебя после того, как освятишь ты себя и дом твой; (*и*) прикажи народу всему освятить себя, ибо святыни Мои для святых. И вот что тебе искать следует: Ковчег Завета моего, который Я создал во славу Мне. И если вы поступаете с чистотой сердца, с любовью и миром, и без хулы и насмешки, если исправите вы сердца ваши для Меня и для ближних ваших, услышу молитвы Я ваши, и внимлю Я всем прошениям вашим, которые вы обратите ко Мне, и приду Я и с вами пребуду, и буду ходить среди вас, и поселюсь в сердцах ваших, и будете вы для Меня народом Моим, и буду Я Богом вашим воистину."

### **101. О Нем, сущем во Всем и Повсюду**

И также сказал Бог Моисею: "Сделай мне место открытое подле двора Ковчега; никто из блудодеев нечистых и загрязненных не должен входить туда, и никто, кто не безупречен. Ибо Я пребываю там, и не только там, но и всюду, где Имя Мое призывается в чистоте. Был Я в логове [львов] с Даниилом <sup>76</sup>, и был Я с Ионой во чреве рыбы великой <sup>77</sup>, и был я с Иосифом в яме <sup>78</sup>, и был с Иеремией в колодце [питаемом] озером <sup>79</sup>. Я пребываю в глубинах самых глубоких, с тем чтобы горы не затонули под водами; и Я пребываю под водами, чтобы не затопили огонь их и сера; и под огнем и серою Я пребываю, чтобы не затопили их ветры и ржа. Я пребываю под ветром и ржавым (gusty - рыжим) туманом, с тем чтоб они не затонули во тьме. И пребываю во тьме Я наитемнейшей, а также под безднами, и создание каждое имеет опору во Мне, и все, что Я создал, приходит ко мне словно к убежищу."

"Я над землею, и Я во всех концах мира, и Я - Хозяин всему. Я в небе (air - воздухе), что есть обитель Моя, и Я над колесницею Херувима (Cherubin), и Я прославляем во веки вечные всеми ангелами и мужами святыми. И Я над небес высотами, и Я наполняю все. Я над Семью Небесами. Я вижу все, и Я испытую все, и нет ничего, что от Меня сокрыто. Я повсеместно, и нет бога другого помимо Меня, ни высоко в небесах, ни внизу на земле; нет никого подобного Мне, Бог говорит: длань Моя положила земли основание, и десница Моя небеса укрепила; Я и Мой Сын и Святой Дух."

## 102. О Начале

Вот как предрек Давид устами Духа Святого, и сказал: "С Тобою было господство в день силы." <sup>80</sup> И вот, что слова сии означают - "день силы"? Разве не есть это день в который Христос, Слово Отца, создал небо и землю? И Моисей в начале Книги сказал: "В начале Бог сотворил небеса и землю." <sup>81</sup> Уразумейте же, что "В начале" <sup>82</sup> значит "в Христе"; разъяснение слова "начало" - Христос. Иоанн Апостол, сын Зеведеев, говорит о Христе: "Первым Он был, Кого мы услышали и увидели, Кого мы узнали и Кого ощутили руки наши." <sup>83</sup> И мы вам поведаем то, каким образом мы часть имеем с Ним, и вы, кто уверует нашим словам, часть возымеете с нами. И Лука ученик говорит в Деяньях Апостолов: "В начале мы поведем речь обо всем," <sup>84</sup> и то, что сказал он так, [являет] (*нам то,*) что Христос есть избавление всем, и веруем мы в Него. И Марк Евангелист в начале Книги своей написал и сказал: "Начало Вести Благой - Иисус Христос, Сын Божий"; <sup>85</sup> и слова сии означают, что известием радостным стал Христос для Пророков и для Апостолов, и что все мы возымали участие в милости Его. И также писал Иоанн Евангелист, и говорил: "В начале было Слово, и Слово было у Бога"; и в другом месте слово его ясно являет [сие], и говорит он: "И также в начале был Бог Слово." <sup>86</sup> И вот, рассмотрите, что Слово то от Отца есть Христос, Им сотворил небеса Он и земли и всякую тварь. Он тот, Кто создал, и без Него ничто не начало быть, что начало быть, ничто, что бы то ни было: "Он сказал - и они появились; Он повелел - и они сотворились." <sup>87</sup> И третье славное, внемлите: "Дыханием уст Его воинство их сотворил Он." <sup>88</sup> Делает явным сие Дух Святой, Который ясно (*тем*) помянут.

И что же сказать нам? Давайте оплачем их. Горе Евреям, а также язычникам (*Араму - 'Arami - в английском переводе - pagans, но может Араму - арамеям?*), которые удалились от истины и отказались предаться любви Божьей, которою Он в своей благодати возлюбил человека. Ибо после того, как Адам был отвергнут за грех свой, Он спас его по величию милосердия Своего, тем что распят был на древе Креста, и руки Его гвоздями пронзились. И длань Его простерта была в унижении, и голова Его на бок склонилась, во наше спасение Он, Кому не подобает страдание, принял страдание в вечном величии Божества (Godhead) Его. Умер Он с тем, чтобы смерть победить; изнемог Он, с тем чтобы силу придать усталому существу из праха; жаждая, уксус испил Он, и венчан Он был терновым венком; не утрашился и не устыдился Он оскорблений и ненависти и плевков нечистых Евреев. Побой Он претерпел,

был кулаками Он побиваем, был Он пронзен, был Он прибит гвоздями, был Он подвергнут хуле и насмешкам, будучи Богом и Царем над Смертью, и Дарителем славы, и потому перенес терпеливо он все поношения. Жалкие и усталые, они опечалили Его, отвергнув Его и возненавидев Его; но сильного и славного, что могло опечалит Его, как не то, что они привели обвинения ложные против Него? Ибо Сам Он познал Божество Свое, и познал Он славу свою, и познал Он Себя. И не было никого, кто бы познал Его, ибо Он Создатель всему. И если б они познали Его, то не распяли бы Господа славы. Он же сказал в Своей милости: "Прости им, Отец, ибо не знают они, что делают." <sup>89</sup> Они кое в чем уподобились Создателю своему, будучи (*только*) созданными, и убили они пришедшего к ним, кто не был смертным созданием, и не был Он вещью, рукой сотворенной. Но Сам Он был Делатель, Сам Он Создатель был, Свет от Света, Бог от Бога, Сын от Отца, Иисус Христос.

Он был Прибежищем, Он был Кормильцем, Он был Управителем; Он, чье владение было выше высокого, и превыше всего, принизил Себя. Также Исайя, муж из Пророков острый на слово, сказал (*saith - букв. говорим*): "Был Он муж скромный, облик Его был как у отверженного, корню подобно сокрыл Он себя в земле опаленной, явился Он во плоти, как существо земное, Держатель вселенной и Спаситель вселенной." <sup>90</sup> И Давид красоту приписывает Ему, и говорит: "На красоту Твою <sup>91</sup> и в благообразность Твою." И также он говорит: "Образ Его превосходнее чем у детей человеческих." И также он говорит: "Милость проистекает из уст Твоих." И также он говорит: "Правь истинно во процветание, и царствуй в праведности, справедливости и искренности." <sup>92</sup> И также он говорит о Евреях, врагах правды: "Стрелы Твои остры и крепки в сердцах ненавистников Царя"; <sup>93</sup> "воистину следует им пронзить их сердца," Он говорит: "о тех, кто не желает, чтоб Я был Царем, и будут они доставлены Мне и пронзятся" [копьями]. И также сказал (*saith - букв. говорим*) о Евреях: "Искал Я их и не нашел; призывал Я их, и они не ответили Мне; возлюбил Я их, и они возненавидели Меня." <sup>94</sup> И также Давид говорит: "Они отплатили мне злом за добро, и возненавидели меня в ответ на любовь мою к ним." <sup>95</sup> И также Исайа сказал (*saith - букв. говорим*): "Устами своими они заявляют любовь Мне, в сердцах же своих они держатся далеко от Меня, и почести их Мне - пустое." <sup>96</sup> Также и Моисей говорит: "Они ввели в гнев Меня богами своими, и Я подвигну их к ревности к тем, кто не есть (*мой?*) народ, ибо они народ, чей совет был истреблен." <sup>97</sup>

И те, кто говорили: "Мы не имеем Закона," им был дарован Закон, ибо Бог есть Податель Закона для всякого. И Бог наградил Евреев по злобности их, и отнесся к язычникам (*Gentiles - неевреи, народы/языки*) по простодушию их. Ибо Он милосердный и сострадательный к тем, кто Его призывает, и кто прибегает к Нему, и кто очищает себя от скверны вся(*чес*)кой в Церкви и Ковчеге Закона Божьего; и Он любит тех, кто плачет и кается так, как Стефан, из Семидесяти Учеников, говорит. <sup>98</sup> Тогда среди Семидесяти Учеников были семь, которые избраны были для службы с Двенадцатью Апостолами, чтоб исполнять службу вместе с Силасом <sup>99</sup> (Silas), и Варнавой <sup>99</sup> (Barnabas), и Марком, и Лукою, и Павлом. И Стефан сей обратился к Евреям, когда он претерпевал муки и убивали его Евреи, и сказал он им, и явил им их безрассудство в неисполнении заповедания Божьего: "Не соблюдали вы Тору согласно установлению ангелов, как вы получили ее." И говорится в Деяниях (Апостолов): "Слушая это они сходили с ума от злости и скрежетали зубами своими." <sup>100</sup> И вот, внимайте мне. В словах его "Не соблюдали вы Тору (Torah) согласно установлению ангелов," образ и тень того, что есть на небесах, то есть, небесного и свободного Иерусалима, обители Наивысшей, огнем окруженной, и там пребывает Он, Кто совместно с Отцом Его и Духом Святым, Кто всему животворит. И Ковчег Церкви - подобие Иерусалиму небесному, и Церковь язычников (*Gentiles - неевреев*) - подобие Иерусалиму небесному.

### 103. О Рогах Алтарных

И вот, Ковчег представляет роги (*того*) алтаря, где святые священники жертвы приносят, и размещают они (пре)стол (*table - tarapiza - от греч. трапеза?*), могилы подобие, где захоронен был Он (т.е. Христос) на Голгофе. И то, что находится на (пре)столе том - жертва, и символ первенца, то есть, Тело Эммануила, "Акратоса" (*Akratōs*), "чистого", "без примеси", которое получил Спаситель наш от Марии, и о котором сказал Он святым Апостолам Его: "Вкушайте Тело Мое <sup>101</sup>, кто не вкушает Тело Мое, не имеет части во Мне, и жизни вечной. Но тот, кто вкусил Тело мое, даже хотя бы он умер, будет жить вечно, ибо он связан с Телом моим и Кровью Моей, и он стал наследием Моим; и скажет он Отцу Моему: "Отче наш сущий на небесах," и Отец ответит ему, и скажет: "Ты - Сын Мой", и венец (или покров), что над жертвой предложенной, есть подобие камня, которым Евреи могилу (*ту*) запечатали <sup>102</sup>. И когда говорит священник: "Пошли Святой Дух," пошлется Святой Дух, и Тело исполнится Господа нашего. И когда обретем мы (*сие*), то станем участниками Тела и Крови Господа нашего и Искупителя - Иисуса Христа, Сына Бога Живого, и Духа Святого, отныне и навсегда. Передавайте друг другу теперь, что Евреи, которые сердцем слепы, и которые суть враги наши и враги нашего Господа Бога, не смеют себя возносить перед нами. И говорят они: "Боги у вас многочисленны, и поклоняетесь дереву вы", и говорят они, возглашая открыто слово Исаяи Пророка: "Вы поклоняетесь лишь наполовину, а второй половиной приготавливаете плоть и едите (ее)." <sup>103</sup> Исаяя же говорит так о тех, кто поклоняется изображениям резным и идолам. И говорят они [будто бы мы говорим]: "Вот боги наши, они сотворили нас"; и что мы говорим с ними и поклоняемся им как Господу нашему Богу. И вот они те, кого дьяволы также ввели в заблуждение в злобности их, и Давид говорит о них: "Боги язычников - дьяволы суть, а Бог сотворил небеса; истина и благодать (*предстоят*) пред Ним." <sup>104</sup>



#### 104. Еще о Ковчеге и о Речах Злобных

А что до Ковчега (Ark): Бог спас Ноя в Ковчеге. И Бог говорил с Авраамом в роще (wood) Манбар (Manbar), <sup>105</sup> т.е. роща несокрушимая; и спас Исаака Он овном, пойманным в чаще (thicket); <sup>106</sup> и Иакова Он содеял богатым посредством трех жезлов (rod) из дерева, которые он поместил в течение вод(ное); <sup>107</sup> и верхом посоха своего благословлен был Иаков. <sup>108</sup> И сказал Моисею Он: "Сделай ковчег (tabernacle) из дерева несокрушимого подобный Сион(-у), Ковчегу Завета." И после Давид взял его (*Ковчег Завета*) из Самарии (Samaria), и поместил Ковчег закона в новый Ковчег <sup>109</sup>, и ликовал пред ним. <sup>110</sup> Ибо Бог от начала Ковчег сотворил средством спасения, и множество знамений и чудес исполнилось через образ его и подобие. Внемлите ныне мне и явлю я вам ясно, каким образом Бог уготовил спасение через древо Креста Его, в Ковчеге Закона Его, от начала и до конца.

Спасенье Адаму пришло через дерево. Ибо Адамово первое преступление произошло через дерево, и от начала Бог уготовил спасенье ему через дерево. Ибо Бог Сам Творец и Податель жизни и смерти, и все Его Словом исполнено, и все создал Он, и делает праведным Он того, кто служит Ему в чистоте в Его чистом Ковчеге Закона. Ибо его (*т.е. ковчег*) называют "вместилищем милости", и также его называют "прибежищем", и называют его "алтарем", и называют его "местом грехов отпущения", и называют его "спасением", и называют его "воротами жизни", и называют его "прославлением", и называют его "городом укрывающим", и называют его "кораблем" <sup>111</sup>, и называют его "спасения гаванью", и называют его "домом молитвы", и называют его "местом грехов отпущенья тому, кто молится в нем в чистоте", так что молится в нем можно лишь в чистоте и не имея скверны телесной. Бог любит чистое, ибо Он есть вместилище чистого. Тем, кто приходит в обитель Его, и кто принят в Ковчеге (Tabernacle) святом, и кто молится всем своим сердцем Ему, Он внемлет, и спасет их в день горя их, и исполнит желание их. Ибо Он сотворил Ковчег святой, чтобы был он подобием престола Его. Но есть среди вас и такие, кого вы ввели к себе, кто походят на вас, Христиан, но не оставили грех, тот что дьявол, отец их, возрастил в них. И сказал он: "Истинно так, следует нам молиться в Сионе, Ковчеге Закона Божьего; она (Сион) была первой, и ныне такой остается. Подобие ей и порожденье (fruit - букв. плод) ее - Мария, Мать Искупителя; истинно, следует нам почитать ее, ибо имя ее благословило Ковчегом Завета Божьего. И также истинно то, что следует нам почитать Михаила и Гавриила (*архангелы*)."

И Архиепископ Кирилл отвечал и говорил им: И если сказал он им так, мы также

скажем им: Что наш Господь Иисус Христос говорил, когда наставлял верующих в Него? Некий вошедший сказал Ему: "Вот, там отец Твой и мать Твоя ищут Тебя." И Христос, человек Любитель (Человеколюбец), ответственал и, простерев Свою руку к тем, кого наставлял Он, сказал, не делая никакого различия между мужами и женами: "Вот (и) отец Мой, и мать Моя, и брат Мой. Все, кто услышал слово Мое и исполнил Волю Отца Моего, суть то же, что и отец Мой, и мать Моя, и сестра Моя." <sup>112</sup> Ты же, Еврей слепой сердцем, разве не видишь ты милость Его и любовь Его к людям, когда говорит он так? Не отделяет Он и не делает различия, но говорит Он им: "Брат Мой." Ибо Он любит того, кто любит Его и соблюдает заповедание Его, (*и*) более прочих (*любит Он*) мучеников, кто ради Него предоставили смерти себя, хоть и знали они всю горечь смерти; и монахов отшельников, кто соблюдают заповедание Бога, и любят Его всем своим сердцем, и Он любит их. И могилы им возведенные, то есть *martyrium*'ы <sup>113</sup>, и церкви во имя их возведенные, и ковчеги, те что во имя их освящают Епископы; всякий есть свят(ый) (*, кто пребывает*) в доме Святилища Бога. И мужу, кто молится во имя их, Бог внимает. И те, кто молятся в чистоте, без загрязнения и порока, и в унижении и искренности в ковчеге (*tabernacle*) освященном - во имя ли мученика, или во имя ангела, или во имя праведного, или во имя девы, или во имя жен святых - если сие (*т.е. молитва та*) освятилось, нисходит Святой Дух на них и древо преобразует, и оно обращается в существо духа (*духовное*). Столь же премудро Бог Своим Словом преобразил и жезл Моисея, и обратился живым он и внушил Моисею страх к его Господу. И точно так поклонился Иосиф вершине жезла Иакова, когда предстоял ему; никто не понуждал его, но через веру отца его он поклонился вершине жезла его. И вот что записано Моисеем, и что есть пророчество дней последних, чтобы мы знали, что ковчеги во имя мучеников и праведных святых суть, а именно то, что когда он узрел его (*him*), то поклонился вершине жезла его.

И также я объявлю вам то, что написано о Фараоновой гордости. Моисей сделал, что Бог повелел ему и обратил в змея жезл свой; и Фараон повелел кудесникам, чародеям, то же исполнить с их жезлами. И превратили они свои жезлы в трех змей, извивавшихся пред Моисеем и Аароном, и пред Фараоном и знатью египетской. И поглотил жезл Моисея жезлы кудесников, ибо сии обманщики волшебство сотворили (*только*) для глаз людских. То же, что совершается словом Божьим, одолевает все волшебство рукотворное. И никто не умеет почесть его злым, ибо руководится и направляется Духом Святым тот, кто верует праведным сердцем без небрежения. И говорит также Павел: "Верой отцов прежних времен спасены мы." <sup>114</sup> И пожелал он назвать их по [имени их каждого](#) от Адама, и Ноя, и Авраама, (и) до Раав <sup>115</sup> (*Rahab*), блудницы что принимала лазутчиков. И ты, о Еврей слепой, разве ты не разумеешь откуда читаешь в Законе ты, то есть в Торе, в которую веруешь ты, что поскольку не можешь исполнить ты установленья (*заповеди*) его (*Закона - Торы*), проклят за то ты? Ибо когда говорит Он: "Все те, кто живут по нему (*по Закону Божьему - Торе*), и не исполняют то, что записано в нем, прокляты будут," тебе говорит Он. Нам же, кто во Христа, Сына Божьего, верует, милостью Божьей избранным, сказано: "Кто верует и крещен, тот спасется." <sup>116</sup>

### 105. Об Авраамовой вере

Ты же не разумеешь, что были они оправданы верой - Авраам, и Давид и Пророки все, один за другим, кто предрекал пришествие Сына Божьего. И Авраам говорил: "Будет ли слово Твое, О Господь, на земле во дни мои?" И Бог сказал ему: "Не будет никак. Время Его не пришло еще, но явлю Я тебе, чему подобно пришествие Его. Перейди Иордан и окуни себя в воду, переходя его, и явись в город Салем, где встретишь ты Мельхиседека <sup>117</sup>, и накажу Я ему явить тебе знамение и подобие Его." И Авраам исполнил сие, и нашел он Мельхиседека, и даровал он (*т.е. Мельхиседек*) ему таинство хлеба и вина, <sup>118</sup> то самое, что отправляем на Пасху мы нашу ради спасения нашего через Господа нашего Иисуса Христа. Вот каково было желание Авраама и (*вот какова была*) радость его, когда обходил он алтарь, сотворенный Мельхиседеком, неся ветвь и пальмовый лист в день Субботы. Смотри же, как ликовал он в вере своей, и смотри, как оправдан он был верой своей, о слепой Еврей, кто хоть и имеет глаза, но не видит, и уши имея не слышит, также Исайя пророк говорит о тебе: "Слепы глаза их, и тьмою покрыты сердца их, так что не могут они иметь разумения и Бог не может явить сострадание им." <sup>119</sup>

## 106. Пророчество о Пришествии Христа <sup>1</sup>

И вот, послушайте как каждый из них предрек о Нем, [рассказ сей] приятно услышать. Исайя Пророк предрек о пришествии Его и сказал: "Сын родился нам. И дан младенец нам. Власть написана на плече Его. Он Бог, сильный в правлении, Царь, великий Советник имя Его." <sup>2</sup> И вот, значенье сего очевидно: Сын Бога родился, Чье верховенство было записано прежде мира сего, и Он мудрее, чем кто бы то ни было, [вот что] он (*Исайя*) говорит тебе. И также Исайя предрек и сказал: "Вот Мой слуга, Которого я избрал, на Ком восторг души Моей, и народы вложат веру свою в Него." <sup>3</sup> И слова сии дают разумение нам, что Христос есть Дух Божий, Слово Отца, К(о)то(рый) во плоть облачился и родился для нас: и народы Рима и Эфиопии и прочие все народы уверовали в Него. И он обращался к народу Израиля, и также предрек и сказал он: "Многие последуют за Тобой, препоясав чресла свои, и спины их будут в оковы заключены, и будут они молиться Тебе и почитать Тебя, ибо ты - Бог, и мы не признали Тебя." <sup>4</sup> И говорил он сие о мучениках, и тех, кто монахами стали в пустыне, и о монахах-отшельниках. "И мы не признали Тебя": Израиль содеял слепым себя, и распял Его, и поступать отказался по истине Его. И также Исайя предрек и сказал: "Явится Бог, и язычники вложат веру свою в Него и познают Его"; <sup>5</sup> сие означает то, что придет Христос, и Евреи отвергнут его, а язычники уверуют в Него. И также предрек и сказал он: "Укрепите руки слабые ваши и колени усталые, и возликуйте в сердцах ваших, те кто отвержены, ибо явился Бог, Кто оплатит долг наш и спасет нас. И Он откроет глаза незрячему, и Он заставит уши глухого слышать, и ноги увечные побегут, и языки немые заговорят." <sup>6</sup> Слова сии сказаны в отношении тех, кто заблуждается в поклонении идолам, и тех, кто мертвы во грехе, и тех, чьи сердца тьмой покрыты, и вас, кто не ведает Бога, вас сотворившего. В день сей ликуйте: пришел Он, тот Кто искупит грех Адамов, и возьмет на Себя долг Адамов. Был Он распят будучи без греха. Смерть истребил Он Своей собственной смертью, и слепой прозрел, и увечный пошел, и глухой услышал, и немой заговорил без запинки, и, помимо всего, восстал мертвый. Вот каков смысл пророчества этого.

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Явится Бог видимым образом, и Бог наш не будет молчать." <sup>7</sup>

Вот как Иеремия предрек и сказал: "Бог низойдет на землю, и будет ходить среди людей нам подобных." <sup>8</sup>

Вот как Иезекииль Пророк предрек и сказал: "Я, Бог ваш, явлюсь и Я буду ходить среди них, и они познают Меня, что Я Бог их." <sup>9</sup>

Вот как Давид предрек и сказал: "Благословен Он, Грядущий во имя Бога\*: благословили мы вас во Имя Господа." <sup>10</sup>

Вот как Аввакум (Nabakkuk) предрек и сказал: "Бог грядет с юга, и Святой от Горы Фаран (Faran) и от городов Иуды (*т.е. Иудейских*)." <sup>11</sup>

Вот как Илья Пророк предрек и сказал: "С новым заветом явится Бог к нам." <sup>12</sup>

Вот как Иоиль Пророк предрек и сказал: "Небесный Эммануил придет и избавит изделие, что Он устроил рукой Своею, от обманщика-Дьявола, и дьяволов (devils) его, что ведут в заблуждение." <sup>13</sup>

Вот как Давид пророк предрек и сказал: "Бог богов явит Себя на Сионе. <sup>14</sup> И люди заговорят о Сионе, что муж некий родился там, и Он, Наивысший, его (*it - Сион*) утвердил." <sup>15</sup>

Вот как Соломон, сын его, предрек и сказал: "Истинно Бог пребудет среди людей, и будет ходить по земле." <sup>16</sup>

Вот как Давид, отец его, предрек и сказал: "Сойдет Он подобно росе на шерсть, и подобно капле, что падает на землю, и праведность получит начало во дни его." <sup>17</sup>

Вот как Соломон, сын его, предрек и сказал: "Спаситель будет рожден от Сион(а), и удалит Он грех от Иакова." <sup>18</sup>

Вот как Осия Пророк предрек и сказал: "Приду Я к тебе, О Сион, и войду Я к тебе, Иерусалим, Бог говорит, Святой Израилев." <sup>19</sup>

Вот как Михей Пророк предрек и сказал: "Слово Божие явится в Иерусалиме, и Закон изойдет от Сион(а)." <sup>20</sup>

Вот как Осия пророк предрек и сказал: "Бог явится на земле, и поселится среди людей нам подобных." <sup>21</sup>

Вот как Иеремия пророк предрек и сказал: "Спаситель будет послан с Сиона, и удалит Он грех от народа Израилева." <sup>22</sup>

Вот как Михей Пророк предрек и сказал: "Бог низойдет с небес и поселится в храме (или в твердыне/крепости) Своем." <sup>23</sup>

Вот как Захария Пророк предрек и сказал: "Радуйся, О дочь Сиона! Вот Я живой, и Я пребуду в тебе, Бог говорит, Святой Израилев." <sup>24</sup>

Вот как Михей Пророк предрек и сказал: "Вот, Бог придет и воссияет над теми, кто страх имеет к Нему; Солнце праведности Имя Ему." <sup>25</sup>

Вот как Осия Пророк предрек и сказал: "Бог низойдет к тебе, Иерусалим, и явится посреди тебя." <sup>26</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "И будет Он жить, и будут они давать Ему золото Аравии, и будут они молиться Ему непрестанно, и Он будет опорой всей земли на горных вершинах." <sup>27</sup>

Вот как Иов справедливый предрек и сказал: "Бог будет ходить по земле, и будет по морю Он шествовать как по суше." <sup>28</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Он наклонил небеса и сошел." <sup>29</sup>

Вот как Исайя Пророк предрек и сказал: "И вот, зачнет дева, и породит Сына, и наречет она имя Ему Эммануил." <sup>30</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Я породил Тебя из чрева прежде звезды утренней." <sup>31</sup> И также сказал он: "Бог мне сказал: Ты есть Сын мой, и ныне родил Я Тебя." <sup>32</sup>

Вот как Гедеон предрек и сказал: "Вот, низойдет Он подобно росе на землю." <sup>33</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Бог с неба призрел на детей человеческих, из храма святилища Своего." <sup>34</sup>

Вот как Пророк Моисей предрек и сказал: "И говорить будут все дети Божьи: Он сильный, и(бо) Он отомстит за кровь сыновей Своих." <sup>35</sup>

Вот как Давид предрек и сказал: "И там Я взрашу рог Давиду, приготовлю светильник Я помазаннику Моему, и облеку Я позором врагов Его, и процветет в Нем святость Моя." <sup>36</sup>

Вот как Осия Пророк предрек и сказал: "Не бойся, ибо не будешь ты ввергнут в позор. И не тревожься за славу (praise - букв. похвалу) Твою." <sup>37</sup> И также сказал он: "Внемли Мне, внемли Мне, Мой народ, ибо праведен суд Мой. Приду Я и поселюсь у вас, и народы возложат надежды свои на свет Мой; ибо народы будут возлюбленными Христа."

Вот как Давид Пророк сказал: "Народ, которого Я не знаю, будет служить Мне; едва лишь услышав они Мне ответят." <sup>38</sup> И Евреям сказал он: "Дети иноплеменика льстились ко мне, дети иноплеменика состарились и пошли спотыкаясь дорогой своей. Бог жив, и благословен мой Бог." <sup>39</sup> Когда говорит он тебе: "Бог жив," говорит он о Божестве (Godhead - *Божественности*) Его, и когда говорит он тебе: "и благословен мой Бог," говорит он об облачении Его в плоть. И также он говорит об облачении Его во плоть у Исайи Пророка, сказав: "Кто славный Сей, из Эдома грядущий, Адонаи, Кто низошел с неба, и облачился в одежды Басора (Basor - Восор), славный в силе?" <sup>40</sup> Когда говорит он "славный", ссылается он на сладкое благоуханье Его; и когда говорит "Адонаи" он, понимает он Слово Отца, бывшее прежде мира, Сына Божьего; когда говорит он "Он облачился в одежды Басора (Basor), славный в силе," он указывает ясно на тело Адама.

Вот как Давид Пророк предрек, говоря о Христианском народе: "Скажите народам, что Бог есть Царь, и что Он укрепил мир сей, и он (it - мир) вовеки не поколеблется." <sup>41</sup> И также предрек он о пришествии Его к народам, и сказал: "Пред ликом Бога предстанет Он; придет Он и будет судить землю, и будет судить Он сей мир в праведности, и народы по справедливости." <sup>42</sup>

Вот как Исайя Пророк предрек и сказал: "Господь воинств задумал истребить бесчестье народов, и Он обратит в ничто знатных и мощных земли." <sup>43</sup>

И продолжая пророчество свое он сказал: "Придет Он и возведет дом Свой, и избавит Он народ Свой." <sup>44</sup> И добавил еще он слова, и сказал: "И в то время отрасль будет от корня Иессеева, Тот Кто поставлен будет над народами, и народы возложат надежды свои на Него, и место, где Он пребудет, прославится во веки вечные." <sup>45</sup>

Вот как Давид предрек и сказал: "Воспойте Богу, на Сионе пребывающему, и объявите народу дела Его." <sup>46</sup>

Вот как Соломон, сын его, предрек и сказал о Спасителе нашем Эммануиле, Солнце праведности: "Он породил Меня прежде гор, прежде чем Он сотворил земли и обустроил их, и дал основание Мне прежде мира; прежде чем Он сотворил землю, и прежде чем Он сотворил бездны, и прежде чем вышли источники водные, и красота цветов появилась, и прежде чем ветры подули, Бог сотворил работу Свою перед ликом Своим, и Я пребывал в

единстве с Отцом Моим." 47

Вот как Давид, отец его, предрек и сказал: "Имя Его было до солнца, и прежде луны, из рода в род." 48

Вот как Соломон, сын его, предрек и сказал: "Когда укрепил свод небесный Он над облаками, и когда утвердил Он стены пределов небесных, и поместил Он море в месте ему (пред)назначенном, и прежде чем основал Он престол Свой над ветрами, и когда укрепил Он земли основания, Я пребывал в единстве с Ним. Я пребывал там, где Он ликовал непрерывно, и день за днем, и Я ликовал вместе с Ним во все времена пред ликом Его." 49

Вот как Иов Пророк предрек и сказал: "Лик Бога моего - на Востоке, и свет Его - прежде (света) солнца, и народы возложат надежды свои на Имя Его." 50

Вот как Исаяя Пророк предрек и сказал: "Не вспоминайте о делах прошлых, и не думайте о делах старых времен; вот, изготовлю Я новое, и возрастет оно, с тем чтобы знали вы, что проложил Я дорогу через пустыню и потоки водные через места дикие; и полевые звери последуют Мне, и малые птицы, и страусы\*. Ибо Я даровал воду пустыне, и пустил ручьи водные в местах диких, чтоб напоить народ Мой и Моих избранных, коих обрел Я, чтобы они возгласили славу Мою, и исполнили заповедание Мое." 51

Вот как предрек Соломон и сказал: "Кто поднимался в небо и нисходил? И кто собрал воедино ветры в груди своей? И кто собрал воды в одежды свои? И кто измерил воды морские в руке своей, и небеса во длани руки своей? И как его имя, и как имя сына его?" 52

Вот как Михей Пророк предрек и сказал Евреям: "Нет радости Мне в вас, Бог говорит, Который всем управляет. И нет радости мне в подношениях ваших, и не приму Я даров из рук ваших. Ибо от солнца восхода и до заката его Имя Мое славить будут среди всех народов, и во всех странах будут предлагать фимиам великому Имени моему среди всех народов, говорит Бог Всемогущий." 53

И также Михей Пророк сказал: "Новый завет явится на горе Бога, и будет он приготовлен на горных вершинах, и вознесен будет он над холмами, и говорить будут люди: "Пойдем и поднимемся на гору Бога." И пойдут туда народы многие и скажут: "Пойдем и поднимемся на гору Бога, и они укажут нам путь Его," 54 и пойдём по нему мы."

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Внемли Мне, О Мой народ, и Я буду говорить тебе, Израиль, и принесу свидетельство тебе; Я Бог, твой Бог." 55

Вот как Моисей Пророк предрек и сказал о Троице: "Слушай, О Израиль, Господь Бог твой Един есть." 56 И разъяснить это следует так: Отец, и Сын, и Святой Дух - Единый Бог, Чье царство едино, Чье владенье едино, и как Единого люди должны почитать Их на небе и на земле, и в море и в безднах. И да пребудет слава Его во веки вечные! Аминь.

### 107. О входе Его в Иерусалим во Славе

И (также) Пророки (еще) предрекали о славном Его вступлении в Иерусалим, и Исая Пророк сказал: "Сияй, сияй, Иерусалим, твой свет пришел и Божья слава восстала над тобой." <sup>57</sup>

Вот как Пророк Захария предрек и сказал: "Радуйся, радуйся, дочь Сиона, и пусть возгласится радостью Иерусалим." <sup>58</sup>

Вот как Давид предрек и сказал: "Устами детей и младенцев Ты уготовил хвалу, ради врага, дабы Ты одолел врага сего и мстителя." <sup>59</sup>

Вот как предрек Соломон и сказал: "Дети научаемы Богом, и народы обретают радость в тебе." <sup>60</sup>

Вот как Давид, отец его, предрек и сказал: "Играйте на роге в Сионе, в день новой луны, в назначенный день праздника нашего, ибо таков устав для Израиля." <sup>61</sup>

Вот как Эзра (Ezra - Ездра), Книжник, предрек и сказал: "Выходите, празднуйте в радости, и скажите дочери Сиона: радуйся, вот Царь твой пришел." <sup>62</sup>

Вот как Исая Пророк предрек и сказал: "Радуйся, Иерусалим, радуйся. Вот, Царь твой прибыл верхом на осле. Награда Его с Ним, и работа (work - творение, изделие) Его пред лицом Его." <sup>63</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Благословен Он, грядущий во имя Господне." <sup>64</sup>

Вот как Иаков, сын Исаака, предрек и сказал: "Иуда, братья твои восхвалили тебя. Рука твоя на спине врага твоего, и дети матери твоей поклонятся тебе. И владычество не убавится для Иуды, и господство не удалится от рода его, покуда не обретет он Того, Кого Ожидают, и Кто есть Надежда народов." <sup>65</sup> И он же предрек и сказал: "Зубы его белые будто из снега, и глаза Его веселы как от вина, и омоет одежду Свою Он в вине, и покров Свой в крови кистей виноградных." <sup>66</sup> И также предрек он, сказав: "Иуда - львиный детеныш; прилег и уснул ты; никто не разбудит его, кроме охотника (того, кто охотится), покуда он (тот кто охотится) не найдет его; восстань из твердыни (крепости - strong place - места крепкого)



своей." <sup>67</sup> И также Иаков благословил своего сына Иуду, и молвил ему: "Царь изойдет от тебя и омоет одежду Свою в вине, да славится место отдохновения Возлюбленного"; и вот, под "Возлюбленным" разумеется Христос, и под "Мессией" разумеется Христос, и Иисус означает "Спаситель народа". И вот Пророки упоминают Христа именем сокровенным (*тайным*) и называют Его "Возлюбленный".

И говорил Исайя о Вознесении Его, и сказал: "В тот день Возлюбленный низойдет с неба, и избрет Себе двенадцать Апостолов." <sup>68</sup> И также сказал он: "Видел я вознесение Сына возлюбленного на седьмое небо, и Ангелы и Архангелы встречали Его, и был Он превыше их много."

И Давид сказал: "Возлюбленный подобен сыну единорога"; <sup>69</sup> и также сказал он: "И (*рог*) твой единственный из рогов (*словно рог*) единорога." <sup>70</sup> И также сказал он: "Да вознесется мой рог рогу единорога подобно." <sup>71</sup> Кому никто не воспротивится, ибо Он управитель царей; Он истребляет того, кого Он пожелает, и Он утверждает того, кого Он пожелает. Также Давид говорит: "Я доставлю тебе радость бОльшую, нежели те, кто сильны рогами своими," <sup>72</sup> что означает, "Ты более знатен, чем цари знатные, так что возрадуйся."

И Аввакум предрек, сказав: "Роги в руках его <sup>73</sup>, и поместил он возлюбленного в силе власти его," что означает: "Длани руки, в которой вся жизнь содержится, держателя власти царей, пронзились гвоздями, вот что Христос, возлюбленный, претерпел в силе мощи Своей."

### 108. О злобности нечестивых евреев

И предрекли Пророки о злобе Евреев. И Давид сказал о том: "Муж силы ищет беззакония на погибель себе." <sup>74</sup> И также он говорит: ""Горе его (*т.е. горе, которое он породил*) обратится на голову его, и беззаконие\* его - на чело его." <sup>75</sup>

Вот как предрек и сказал Соломон, сын его: "Муж глупый и муж беззаконный\* ходит дорогами непрямыми. Глазом мигает он, и ногою притопывает, и делает знаки движениями пальцев и шевелением губ, и сердце его порочное зло замышляет во всякое время; муж подобный сему вызывает волнение и убийство, и кровопролитие через двуличие (*свое*), и не избегнет суда он." <sup>76</sup>

И Давид, отец его, предрек и сказал: "Они произвели против меня слово неверное; тот, кто уснул не проснется ли? И также муж мирный мне (*т.е. мой друг*), тот кому доверял я, кто ел мою пищу, стопу свою не поднимет ли против меня?" <sup>77</sup>

Вот как Исайя Пророк предрек и сказал: "Горе да будет мужу несправедливому\*, гнев приносящему." <sup>78</sup> И также сказал он: "Да удалят они грешника, дабы он не узрел славы Божьей." <sup>79</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Грешник (*сам*) говорит то, что станет приговором ему, и нет страха Божьего пред глазами его." <sup>80</sup>

Вот как предрек и сказал Соломон, сын его: "Муж беззаконный\* приносит волнение в город; и охотно творит разрушение он, и избиение, и бедствие непоправимое, ибо радуется он всему, что Бог ненавидит." <sup>81</sup>

Вот как предрек Моисей пророк и сказал: "Бог не желает прощенья ему, но скорее умножит месть свою для него, и возложит Он наказания на него, и проклятие, что записано в книге сей, найдет на него; и имя его изгладится из поднебесной." <sup>82</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Сердце его готово к убийству; предпочитает проклятие он, и оно найдет на него; отвергает благословение он, и оно удалится от него." <sup>83</sup>

Вот как Иеремия Пророк предрек о нем и сказал: "Муж беззакония\* истреблен будет за

любовь (свою) к деньгам, и предстоит ему тьма за обман его." <sup>84</sup>

Вот как Иов предрек и сказал о нем: "Создатель Его истребит самую работу его, и иссушит корни его под ним, и цвет его будет прибит над ним, и память о нем будет истерта с земли, и имя его будет отброшено далеко, и люди изгонять его во тьму, чтобы не видел он света, и дом беззаконного\* мужа сего истребится." <sup>85</sup>

Вот как Осия предрек и сказал о нем: "Внемлите мне, О дети Израиля, ибо нет ни праведности, ни милосердия, ни страха Божия в сердце его, но ложь, и воровство, и убийство, и прелюбодеяние." <sup>86</sup>

И Давид Пророк предрек и сказал: "Сатана стоит по правую руку его"; и также сказал он: "Пусть другой *заступит место его* (take his office - займет должность его)." <sup>87</sup>

И Моисей проклял в Законе, сказав: "Проклят да будет каждый, кто подкуп берет за убийство крови невинной; и весь народ сказал Аминь. И Аминь." <sup>88</sup>

Вот как Аввакум Пророк предрек и сказал: "Правитель принуждает мудрых к искажению Закона, и не совершается суд справедливый; ибо грешник подкупом одолевает праведного, и потому совершается суд искаженный." <sup>89</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Грешник увидит и обратится во гнев, и заскрежет зубами своими он и растает." <sup>90</sup>

Вот как предрек и сказал Соломон, сын его: "Весы неверные есть ненавистное Богу." <sup>91</sup>

Вот как Иеремия предрек и сказал об Иуде: "Плата моя приготовлена (или отмерена/взвешена) мне - тридцать [частей] серебра." <sup>92</sup>

## 109. О Распятии Его

И также Пророки предрекли Распятие Христово.

Вот как предрек и сказал Моисей, слуга Божий: "Узрите спасение ваше распятым на древе, и не уверуете." <sup>93</sup>

Вот как Давид предрек и сказал: "Скопище псов захватило Меня; и вбили гвозди они сквозь руки Мои и ноги Мои; и сосчитали они все кости Мои; хоть они знали Меня, но презрели они Меня; и разделили одежды Мои меж собой; и жребий бросают о платье Моем." <sup>94</sup>

Вот как Исая предрек о Воплощении и Распятии Христовом и сказал: "Кто верует нашему слову, и кому открылась рука Господа? И мы детям подобно пред Ним лепетали: и Он словно корень в земле опаленной, Он не имеет ни красоты, ни вида; и вид Он имел отверженный и униженный более чем любой из людей. Он - муж пораженный и муж страдающий; ибо Он отвратил Свой лик, и они относятся к Нему с презрением, и и почитают Его за ничто." <sup>95</sup>

Вот как предрек и сказал Соломон: "Давайте убьем мужа праведного, ибо он обуза для нас; он поднимается против дел наших, он противится намерениям нашим, и мы для него мерзость из-за грехов наших." <sup>96</sup> И продолжил он и сказал: "Сын мой, не дай людям злобным ввести тебя в заблуждение; если они тебе скажут: "Пойдем с нами, будь соучастником нам, сокроем невинного кровь и возьмем добычу у него; пусть будет общей казна у нас": отринь себя от путей их, и да не будешь ты тем, через кого птицы находят силки (find the *net - сеть*)."  
<sup>97</sup>

Вот как Давид предрек и сказал: "Назначили желчь в пищу Мне, и дали пить уксус Мне для жажды Моей." <sup>98</sup>

Вот как предрек Исая пророк и сказал: "Взял Он нашу болезнь и понес наш недуг, и раной Его мы исцелились; и наблюдали в страдании мы Его, и пораженным в боли Его; и не отверз Он уста Свои в боли Своей, и явился Он чтоб быть убитым; как агнец перед стригущим его, не отверз Он уста Свои в страдании Своем, покуда они не отняли жизнь Его, и не знали они рождение Его; также и я пришел к смерти через грех народа Моего." <sup>99</sup>

Вот как Иеремия Пророк предрек и сказал: "И взяли цену они за почтенного - тридцать [частей] серебра - за того, кого почитали среди детей Израиля. И Бог мне сказал, Брось их (it - *серебро, серебрянники*) в плавильный котел, и проверь их - чисты ли они; и дали они их за поле горшечника <sup>100</sup>; и как повелел мне Бог, так я скажу." <sup>101</sup>

Вот как Исаяя Пророк предрек и сказал: "Они причислили Его к грешникам, и привели Его к смерти." <sup>102</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Много их, тех кто Меня ненавидит напрасно, и отплатили они Мне злом за добро." <sup>103</sup>

Вот как Захария Пророк предрек и сказал: "И воззрят они на Него, Кого распяли они и пронзили." <sup>104</sup>

И вот есть еще много мест, где записано, и много пророчеств, где возможно помянуто, о пришествии Его, и Распятии Его, и смерти Его, и Воскресении Его, и втором пришествии Его во славе. Мы же упомянули лишь несколько предречений пророков - по одному от каждого рода - чтоб вы могли услышать, и уверовать, и уяснить, как о том сказано в Деяниях Апостолов: "Вестью Благою Ты нас направил, и Пророками Ты успокоил нас; ибо слова Пророков делают истинной веру тех, кто в сомнении." <sup>105</sup>

### 110. О Воскресении Его

И также пророк Давид предрек о Воскресении Его и сказал: "Я поднимусь, говорит Господь, и Я сотворю спасение и явлю открыто его." <sup>106</sup> И также он говорит: "Восстань, О Господь, и суди землю, ибо Ты унаследуешь из народов." <sup>107</sup> И также предрек он и сказал: "Восстань, О Господь, помоги нам, и избавь нас ради Имени Твоего." <sup>108</sup> И также сказал он: "Да поднимется Бог и да рассеются враги Его, и да бегут враги Его от лица Его." <sup>109</sup> И также предрек и сказал он: "Бог поднялся, подобно от сна пробудившемуся, и подобно мощному мужу, оставившему вино." <sup>110</sup>

Вот как Исаяя пророк предрек и сказал: "Он удалит немощь из души его, ибо он не содеял греха, и ложь не была найдена в устах его. И тому, кто служил справедливости и доброй воле, он явит свет и он оправдает его; и он удалит грехи многих, ибо он не содеял греха, и ложь не была найдена в устах его." <sup>111</sup>

Вот как предрек Давид Пророк и сказал: "Ибо душа Моя не будет в аду оставлена." <sup>112</sup>

Вот как предрек и сказал Соломон, сын его: "Взойдет Солнце праведности, и направится по правую сторону, и воротится на место Свое." <sup>113</sup>

### 111. О Вознесении Его и о Втором Пришествии Его

Так же Пророки все и многие из Отцов древних, предрекали о Вознесении Его и о Втором Пришествии Его дабы судить живых и мертвых.

И сказал Давид о Воскресении Его: "Взошел Он на высоты. Пленил Ты плен и подарил милость детям человеческим." <sup>114</sup> И также сказал он: "Вышел Я, и приду снова, и возвращусь Я из бездны морской." <sup>115</sup> И также сказал он: "Богу воспойте, взошедшему на небеса, что против-ятся(-остоят) утру." <sup>116</sup>

Вот как Амос Пророк предрек и сказал: "Мессия, Кто сотворил время утра, пришел и поднялся с земли на высоты: и Имя Ему - Бог, Управитель всему." <sup>117</sup>

Вот как предрек Давид Пророк и сказал: "Возвысился Ты, О Господь, мощью Твоей, и восславим мы и воспоем силу Твою." <sup>118</sup>

Вот как предрек Захария Пророк и сказал: "Нога Его стоит на Горе Масличной <sup>119</sup> к востоку от Иерусалима. И едет Он, восседая на Херувиме, и летит на крыльях ветра." <sup>120</sup>

Вот как Давид сказал: "Откройте, ворота княжеские, и пусть двери, бывшие от создания, откроются, и Царь славы войдет! Кто сей Царь славы? Бог, мощный и сильный, Бог, Мощный в сражении." И также поведал он и сказал: "Откройте, ворота княжеские, и пусть двери, бывшие от создания, откроются, и Царь славы войдет! Кто сей Царь славы? Господь Бог Воинств есть Царь сей." <sup>121</sup>

И вот еще о пришествии Его - Будет судить Он живых и мертвых - Он, Кому (при)надлежит слава во веки веков. Аминь.

Вот как Захария Пророк предрек и сказал: "В день тот придет Господь Бог мой и все святые Его вместе с Ним." <sup>122</sup>

Вот как Давид Пророк предрек и сказал: "Однажды сказал Бог, и вот что я слышал: "Милость у Бога. И у Тебя, О Господь, сила; ибо Ты награждаешь каждого по делам его. Аминь." <sup>123</sup>

Вот как говорил Даниил Пророк и сказал: "Видел я в моем видении ночью, и вот, явился там [некто] подобный Сыну человеческому к Ветхому Днями, и были даны ему власть, и слава, и царство, и все народы и люди и страны будут служить Ему, и власть Его не прейдет во веки вечные. Аминь." <sup>124</sup>

И все предрекли Пророки <sup>125</sup>, и ничто, из того что случилось, не было без предречения Пророков. И возвестили они все, что случилось, и что случится, что содеяно и что содеется, и что было во времена старые, и что будет во дни последние вплоть до Его Второго Пришествия. И сделали это они не только тем, что предрекали они и возглашали, но вместе с пророчествами своими они также дали Ему проявления телами своими. <sup>126</sup> И голод был в земле Канаан (Сапаан - Ханаан), и Авраам, отец наш, нисшел в Египет, и вернулся обратно с богатствами многими и почестью, незапятнанный. И тем же образом наш Искупитель нисшел и Церковь доставил, Собрание Народов, и [вновь] Он восшел, обрета честь и славу.

### **112. Как предвещали Пророки Его своими деяньями <sup>127</sup>**

Исаак повелел отцу своему и сказал: "Обвяжи меня"; и был предложен как жертва, хотя он не умер, будучи выкуплен овном, с неба сошедшим. И подобно тому был Сын Божий послушен Отцу Своему до самой смерти. И был Он привязан любовью к людям, и был Он гвоздями прибит и пронзен, и Сын Божий стал выкупом нашим, и Божество (Godhead) Его не пострадало.

Так же Иаков, сын его (*Исаака*), вышел в землю Лаба (Laba/Laban - Ливан?), страну брата матери его, с посохом единым, и там он развел немало скота, и приобрел животных как чистых, так и нечистых, и породил он двенадцать сыновей, и открыл он крещение водное (baptism), и возвратился в страну свою, где получил благословение от Исаака, отца своего. И подобно тому Господь наш Христос сошел с неба, Само Слово Божественное; и посох Иакова, с которым пас он овец своих, есть Госпожа наша Мария, спасение наше. И того более, посох сей означает древо Креста, через которое Он, распятый на нем, искупил стадо Свое и взял во владение нас от Евреев, и от язычников, и от *народов неверных* (Gentiles - неевреев). И Он избрал Себе Двенадцать Апостолов, и они дали веру людям по всей земле и во всякой стране, и восшел Он на небо к Отцу Его.

Так же и Моисей вышел в страну Мидиан (Midian - Мадриан), и там говорил он с Богом, Который наставил его и поведал о вере в воскресение из мертвых отцов его Авраама, Исаака и Иакова. И посредством посоха (staff - or, rod - или жезла) его наделил Он его силою совершать чудеса; и породил он двух сыновей. И ясно являет сие, что будем мы спасены при помощи Троицы. Как возгласили уста Бога: "Я - Бог Авраама" - сие об Отце - "и Бог Исаака" - сие о Сыне (*\*Исаак сын Авраама*) - "и Бог Иакова" - когда говорит Он так, то сие о Духе Святом, и указывает на Троицу ясно и прямо. "Я не есть Бог мертвых, но Бог живых," <sup>128</sup> - ибо все они живы у Бога; и по сему Воскресенье мертвых следует уразуметь.

Иона был поглощен и брошен во брюхо рыбы огромной; и наш Искупитель в сердце земли низошел и восстал вновь на третий день. И Даниил брошен был в яму со львами, и [царь и вельможи] скрепили ее своими печатями; и восстал он оттуда, и львы не пожрали его. И также Господь наш был брошен в могилу, и Евреи скрепили ее своими печатями, думая что

они запечатали восхождение солнца, так что оно (*уже*) не воссияет. Так вы упорствуете - люди глупые, злобные, богохульные, слепые и слабоумные - с тем, чтоб Дух Жизни (the Spirit of Life) не появился и не пришел? И Евреи ввергнуты были во стыд, и выступил Он, чтоб осветить нас, тех кто уверовал в Него.

Иосиф был продан рукою братьев его, и Господь наш был продан рукою Иуды. И Иосиф там, куда он был продан, избавил братьев своих от голода, и Христос избавил нас, тех кто уверовал в Него, и сделал нас наследием Своим и братьями Своими. И как Иосиф наследство дал роду своему в земле Гешам (Gesham - Goshen - *Гесем в дельте Нила*), так же [Христос] даст Своим праведным обиталище, наследие вечное.

И вот еще, чтобы вы знали, и разумели, и были уверены в воскресении мертвых, я дам знамение вам, которые вы уразумеете руководствуясь словом Его. Когда Авраам пришел в землю наследия [своего], прежде всего приобрел он могилу, чтоб собирать тела мертвые вместе родных своих, и детей своих, и жены своей, с тем, чтобы соединиться ему с ними при воскресении; и там похоронил он жену свою Сару, и сам он был там похоронен. Ибо был он пророк и знал он, что восстанет он с родом своим. И Исаак и Ревекка (Rebekah), жена его, также там похоронены. И оставалась она (*эта могила*) во владении их от поры, когда низошел Иаков в землю Египетскую и с ним семьдесят семь душ, по причине голода и потому что Иосиф, сын его [был там], до поры когда стало число их шесть сотен тысяч мужей строем идущих, для войны снаряженных, не считая жен и детей. И Иаков умер в Египте в возрасте старом почтенном, и сказал он Иосифу, сыну своему: "Умоляю тебя я жизнью отца моего и Богом моим, Который есть обновитель жизни моей, чтобы ты похоронил меня не в этой стране, а в могиле отцов моих, с тем чтоб была вместе с ними смерть моя и после того жизнь моя." <sup>129</sup> Знайте теперь по сему подобию слова. И сын его Иосиф доставил Израиля (*прозвище Иакова*) и схоронил его возле могилы отца его, ибо он почитал клятву, которой Иаков заставил поклясться его.

И также, когда заболел Иаков в Египте, призвал он братьев своих и детей своих, и заставил поклясться их, что они не оставят кости его в земле Египетской, и сказал: "Когда Бог допустит вам воротиться, возьмите вы кости мои с собою и добавьте их в могилу отцов моих." <sup>130</sup>

*126. in their persons - букв. обликом.*

**127.** От Матфея 22.32 (*\*из ответа Иисуса на заковыристый вопрос одного из саддукеев - саддукеи, в отличие от фарисеев, не верии в в воскресение из мертвых*): "А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом: "Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова"? Бог не есть Бог мертвых, но живых." (*Этот же эпизод приводится у Марка 12.19-27*)

**128.** Бытия 47.29: "И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и *клянись*, что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,"

**129.** Бытия 50.25: "И заклил Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда (*из Египта*)."

### 113. О Колеснице и о Победителе Врага

И Архиепископы (или Патриархи) ответили и сказали Григорию, Чудотворцу: "Вот, хорошо нам известно теперь, и ты разъяснил нам то, что Цари Эфиопии славными и великими стали через Сион. И Цари Рима также великими стали благодаря гвоздям [от Креста], что Елена в узду обратила, которая стала "*победителем врага*" (vanquisher of the enemy) для Царя Римского. А колесница принадлежит Царю Эфиопии, и она победила врага его. Так скажи нам, как долго "*врага победитель*" пребудет с Римским Царем, и колесница, Сион содержащая, будет с Царем Эфиопии. Скажи нам, ибо открыл тебе Бог, что было уже и что будет, зримое и изреченное, как Моисею и Илие."

И Григорий ответил и молвил им: "Открою я вам о Царе Рима, когда он преступит и вызовет Бога на гнев в вере. Вера сия, которую мы утвердили и уложили, царь некий преступит, который объявится в Риме, и будет там некий архиепископ с ним связанный, и изменят они и искажут слово Двенадцати Апостолов, и отринут его в желании сердец своих, и будут учить они тому, что угодно им, и повернут они Писания к удобному для естества своего, так же как говорит Апостол: "Повели они себя как Содом и Гоморра." <sup>131</sup> И наш Господь сказал ученикам Своим в Вести Благой: "Оберегайте себя от тех, кто явятся к вам в одеянье овец, которые изнутри - волки терзающие." <sup>132</sup> И когда истребят они веру, "*врага победитель*" будет отъят от них, и никого не будет из тех, кто изменил веру нашу, кто воссядет на престоле Петра, и внутренности их Архиепископов опустошатся, если воссядут они там в вере искаженной. Ибо Ангелу Божьему велено было оберегать престол Петра в Риме. И Бог отъимет "*победителя врага*" от царя, который не будет хранить веру, и Персиане войною пойдут на него и победят его, и видится мне, что имя его Маркион <sup>133</sup> Отступник. И Персии Царь, чье имя Хареневос (Hagenewos - Irenaeus) его завоюет, и унесет его царь вместе с конем, и Волею Бога конь, на котором находится "*победитель врага*" возмутится, и бросится в море и сгинет в нем. Но гвозди в том море будут сиять до поры, когда Христос явится снова во славе великой (*и*) в силе на облаке небесном <sup>134</sup>."

И вот, сие Бог явил мне в яме. А что до Царя Эфиопии, и Сион(а), Невесты небесной, и колесницы ее в которой они движутся, я возведу вам, что Бог мой открыл мне и разъяснил мне. [Эфиопия] пребудет в православной вере до пришествия Господа нашего, и не



уклонится она никоим образом от слова Апостолов, и будет сие точно так, как мы утвердили, до скончания мира.

И некто ответил и сказал Чудотворцу (т.е. Григорию): "И вот, когда явится Самальял (Samalyal), который есть Лже-Христос (False Christ - Лжемессия, Антихрист), истребится ли вера народа Эфиопии нападением его." И Григорий ответил и сказал: "Конечно же нет. Разве Давид не предрек, сказав: "Эфиопия руки направит свои к Богу"? <sup>135</sup> И то, что он говорит, означает, что Эфиопы (Ethiopians) не исказят и не изменят сию веру нашу и то, что утвердили мы, и веру тех, кто был прежде нас, учителей Закона из Апостолов."

#### **114. О возвращении Сиона**

И Ковчег Закона Божьего, Святая Сион, здесь пребудет до того дня, когда Господь наш поселится на Горе Сион; и придет Сион и явится всем приготовленным <sup>136</sup>, с тремя печатями - как ей (heg - *Госпоже Сион*) придал Моисей - как это сказано в Старом Законе (Old Law - т.е. Ветхом Завете) и в Новом: "При свидетельстве двух или трех [свидетелей] все состоится." <sup>137</sup> И вот еще, говорит Исайя Пророк: "Мертвые восстанут, и те, кто в могилах, оживут, ибо роса, [исходящая] от Тебя есть жизнь их." <sup>138</sup> И когда мертвые восстанут, милость Его, коей Он орошает землю, престанет <sup>139</sup>; предстанут они пред Ним с делами, что совершили они. И Енох (Enoch) и Илия (Elias) придут, будучи живы, чтобы могли они свидетельствовать, и Моисей и Аарон из мертвых станут живыми со всеми. И откроют они то, что сковывает ее (т.е. Сион - *Ковчег Закона Божьего*), и сделают они явными Евреев, распинателей, и накажут они их и будут бранить их за все, что они совершили во искажение Слова Божьего. И Евреи увидят, что записал Он для них рукою Своей - Слова Заповедания Его, и манну, которой питал Он их без труда [для них], и меру ее, Гомор, и духовный Сион, сошедший ради спасения их, и жезл Аарона, расцветший по образу Марии.

### **115. Об Осуждении Израиля**

И Он ответит и скажет им: "Почему вы отвергли Меня, и поступили со Мною по злобе и распяли Меня, (ведь) Я делал это для вас, и нисхождением (с неба) Моим Я избавил вас от сатаны и от рабства у сатаны, так что Я приходил ради вас? Взгляните же и узрите, как вы пронзили Меня гвоздями и проткнули копье чрез Меня." И восстанут Двенадцать Апостолов, и будут вершить они суд над ними, и скажут они им: "Мы дали услышать вам, но вы не стали слушать Пророков пророчества и проповедь нашу Апостольскую." И зарыдают Евреи и раскаются, когда это будет уже бесполезно, и пойдут они на казнь вечную; и вместе с дьяволом, отцом их, кто направлял их, и демонами его, введшими их в заблуждение, и вместе со злобными будут они взаперти.

И те, кто уверовали, и кто крестились во Святой Троице, и кто приняли Тело Его и Кровь Его, станут слугами Его всем сердцем своим, ибо "нет никого, кто бы мог ненавидеть всецело Тело Его." Тело Христа вопиет в Теле нашем, и Он сострадателен к Плоти и Крови Его, ибо стали они сыновьями Его и братьями Его. И если будут такие, кто согрешил, будут присуждены они к огню по количеству грехов их; тому, чей груз грехов легок, наказание его будет легким, а тому, чье бремя греха тяжело, великим весьма наказание будет его. Единый день с Богом как десять тысяч лет <sup>140</sup>; будут такие, кому наказание будет один день; и кому - полдня, и кому - три часа ото дня, и кому - один час ото дня; и будут такие, кто будет испытан и кому прощены будут прегрешения их.

### **116. *О Колеснице Эфиопии***

И Архиепископы ответили и сказали Григорию, Чудотворцу: "Вот, ты рассказал нам о "победителе врага" Римском, теперь же [скажи нам] о колеснице Эфиопской и пребудет ли она вплоть до Пришествия Христова, как ты поведал нам о Сионе, и о вере народа Эфиопского, и подобно тому пребудет ли и колесница их." И Григорий сказал им: "Сомнения нет, не исчезнет она. И вот еще, внемлите мне и возведу я вам вот что: Некоторые из Евреев поднимут головы свои против веры нашей в Награне <sup>141</sup> (Nagran) и в Армении во дни после сего, и Бог сие сделает Волей Своей, с тем чтобы Он истребил их, ибо Армения есть область Римская, а Награн - Эфиопская."

### 117. О Царе Рима и Царе Эфиопии <sup>142</sup>

И Рима Царь, и Царь Эфиопии, и Архиепископ Александрии - а мужи Рима тогда православными были - оповещены были о том, что должно им их (*евреев*) истребить. И должно им было восстать для сражения и воевать против врагов Божьих - Евреев, и истребить их, Царю Рима Эньи (King of Rome 'Енуа), и Царю Эфиопии Пинхасу (King of Ethiopia Pinhas - Phinehas - *Финеес?*); и должно им было опустошить земли их, и построить там церкви, и должно им было резать на части Евреев в конце сего Цикла (Cycle) из двенадцати циклов луны. Тогда царству Евреев будет положен конец и Царство Христа установится до прихода Лжемессии (False Messiah). И два тех царя, Юстинус (Justinus) Царь Рима и Калев (Kaleb), Царь Эфиопии, встретились в Иерусалиме. И Архиепископу их должно было жертвы (*для них*) подготовить, и им предложить должно было (*те*) жертвы, и должно им было Веру в любви утвердить, и должно им было обменяться дарами друг с другом, а также приветствиями мирными, и должно им было разделить между ними землю от Иерусалима, как мы сказали уже в начале сей книги (\* см. [главу 20](#)) . И во имя любви должно было им соединиться в царственном звании [Царя Эфиопии]. Должно им было смешаться с Давидом и Соломоном, отцами их. Тому, кого в вере избрали они по жребию числиться (to be named - *букв. именоваться*) из Царей Рима, должно было назваться "Царем Эфиопии", и также Царю Рима должно было носить имя "Царя Эфиопии", и должно ему было часть иметь в жребии том, по которому должно ему быть поименованным (*т.е. причисленным к*) вместе с Давидом и Соломоном, отцами их, также как и Четырем Евангелистам. И четвертого, того кого должно им было избрать, каждому в стране его собственной ...

И так, объединившись в общие узы, и утвердив веру истинную, решили они, что Евреям нельзя больше жить, и каждый из них должен был оставить сына там своего; и Царь Эфиопии должен оставить был там сына своего первородного, чье имя было Израиль, и возвратится в страну свою в радости. И когда он явился в царственный дом свой, должно ему восхвалить было Бога премного, и предложить свое тело как жертву во славу Богу его. И Бог примет с радостью его, ибо он не осквернит свое тело по возвращении, но войдет в монастырь он в чистоте сердца. И сделает он царем своего младшего сына <sup>143</sup>, чье имя Гэбрэ-Мэскэль (Gabra Maskal - *Гэбрэ-Мэскэль*), и себя самого заключит он [в монастыре]. И когда

некто поведал (поведает) сие Царю Награна, сыну Калеба (Kaleb), явится он с тем, чтобы царствовать над Сион(ом), Гэбрэ-Мэскэль поднимет войска свои, и выступить в путь в колеснице он, и встретят они его на узком конце Моря Либа (*Моря Ливийского?*), и сразятся они меж собой. И в ту же ночь двое из них будут молиться от заката до рассвета, когда битва обрушится крепко на них. И когда возопят они к Нему слезно, Бог рассмотрит молитвы обоих их, и молитву покаянную отцов их, и скажет: "Сей, старший, поднялся дабы исполнить волю отца его, и тот, младший, возлюбил отца своего, и помолился Богу [о нем]." И Бог скажет Гэбрэ-Мэскалю: "Избери между колесницей и Сионом," и Он побудит его выбрать Сион, и воцарит он открыто на троне отца своего. И Бог заставит Израиля избрать колесницу, и будет он царствовать тайно и не будет видимым он, и отошлет Он его ко всем тем, кто преступил заповедание Бога. И никто не построит дома (*себе*), и будут они жить в шатрах, и никто (*из них*) не испытает усталости в трудах, и никто не испытает жажды в пути <sup>144</sup>. И дни их будут вдвое превосходить дни [обычных] людей, и будут они применять луки и стрелы, и будут стрелять в того, и пронзят того, кого Бог ненавидит.

Вот каким образом Бог сотворил Царю Эфиопии более славы, и милости, и могущества, нежели всем прочим царям земным ради величия Сион(а), Ковчега Закона Божьего, Сион(а) небесн-ой(-го). И да позволит нам Бог исполнять Его волю благую духовную, и избавит нас от гнева Своего, и предоставит нам часть в царстве Своем. Аминь.

И они ответили и сказали ему: "Истинно, ты сказал хорошо, ибо так это было открыто тебе помощью Духа Святого. Ты рассказал обо всем нам, что было, и ты пребываешь в согласии с книгою Дамотийоса (Damotiyos/Domitius) Римского. И также предрек ты то, что случится с двумя столицами (*cities - букв. городами*), невестами Христовыми, церквями Нестасьи (Nestasya) и Аркадьи ('Arkadya), и Марены (Marena), и Эфиопии, великими столицами Божьими, где чистые жертвы и предложения будут во все времена предлагаться."

Да явит нам Бог милость Свою! (Да будет с нами ) благословение всех святых и мучеников во веки вечные! Аминь. Христос наш Царь, и во Христе наша жизнь во веки вечные. Аминь. И Аминь."

### *Колофон*

В арабском повествовании сказано: "Мы обратили (книгу сию) в арабский язык из Коптской рукописи от престола Марка Евангелиста <sup>145</sup>, учителя, который Отец нам всем. Мы перевели ее в четыреста девятый год благодати <sup>146</sup> в стране Эфиопии, во дни Гэбрэ Мэскэля <sup>147</sup> (Gabra Maskal) царя, называемого Лалибэла <sup>148</sup> (Lalibala), во дни Аббы (*Отца*) Георгия <sup>149</sup>, доброго епископа. <sup>150</sup> И Бог пренебрег, чтоб была она переведена и растолкована абиссинским наречием. И когда размышлял я над этим - Почему Абаль-Эз ('Abal'ez) и Абальфарог (Abalfarog) <sup>151</sup>, переписавшие книгу сию, не перевели ее? Так я сказал: Появилась она во дни Загве, и не перевели они ее потому, что в книге сей сказано: Те, кто царствуют не будучи Израилитами суть Закона преступники <sup>152</sup>. Будь они (*т.е. цари династии Загве*) от царства Израиля, то издали бы они ее. И была она найдена в Назрете <sup>153</sup>."

"Так помолитесь же за меня, слугу вашего бедного Исаака <sup>154</sup> (Isaak). И не браните меня за неточность речения языка моего. Ибо я потрудился немало для славы страны Эфиопии, и для наступления Сиона небесного, и для славы Царя Эфиопии. И советовался я с праведным и любящим Бога правителем (governor) Ябика-Ыгзиы <sup>155</sup> (Ya'ebika 'Egzi'e), и он поддержал меня и сказал мне: "Трудись." И я трудился, с Божией помощью, и Он не отплатил мне согласно грехам моим. Так помолитесь за слугу вашего Исаака, и за тех, кто трудился вместе со мной над произведением книги сей, ибо мы пребывали в бедствии тяжком, я и Ямхарана-Аб (Yamharana-'Ab), и Хезба-Крестос (Hezba-Krestos), и Андрей (Andrew), и Филипп (Philip), и Махари-Аб (Maḥari-'Ab). Да будет Бог милостив к ним, и запишет Он их имена в Книге Жизни в царстве небесном, вместе со всеми святыми и мучениками во веки вечные! Аминь."

---

